

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



ΠΙΧΩΜ ἸΤΕ ΠΙΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ ἔΘΟΥΑΒ
ΚΑΤΑ ἹΤΑΖΙΣ ἸΤΕΚΚΛΗΣΙΑ
ἸΡΕΜΙΝΧΗΜ ἸΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

ἔΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΧΩΜ ἸΤΕ ἸΑΝΑΦΟΡΑ
ἸΤΕ ΠΙΑΣΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΜ
†ΜΕΤΡΕΥΕΩΩΙ ἸΤΕ ΠΙΔΙΑΚΩΝ

**Das heilige Euchologion
der koptisch-orthodoxen Kirche**

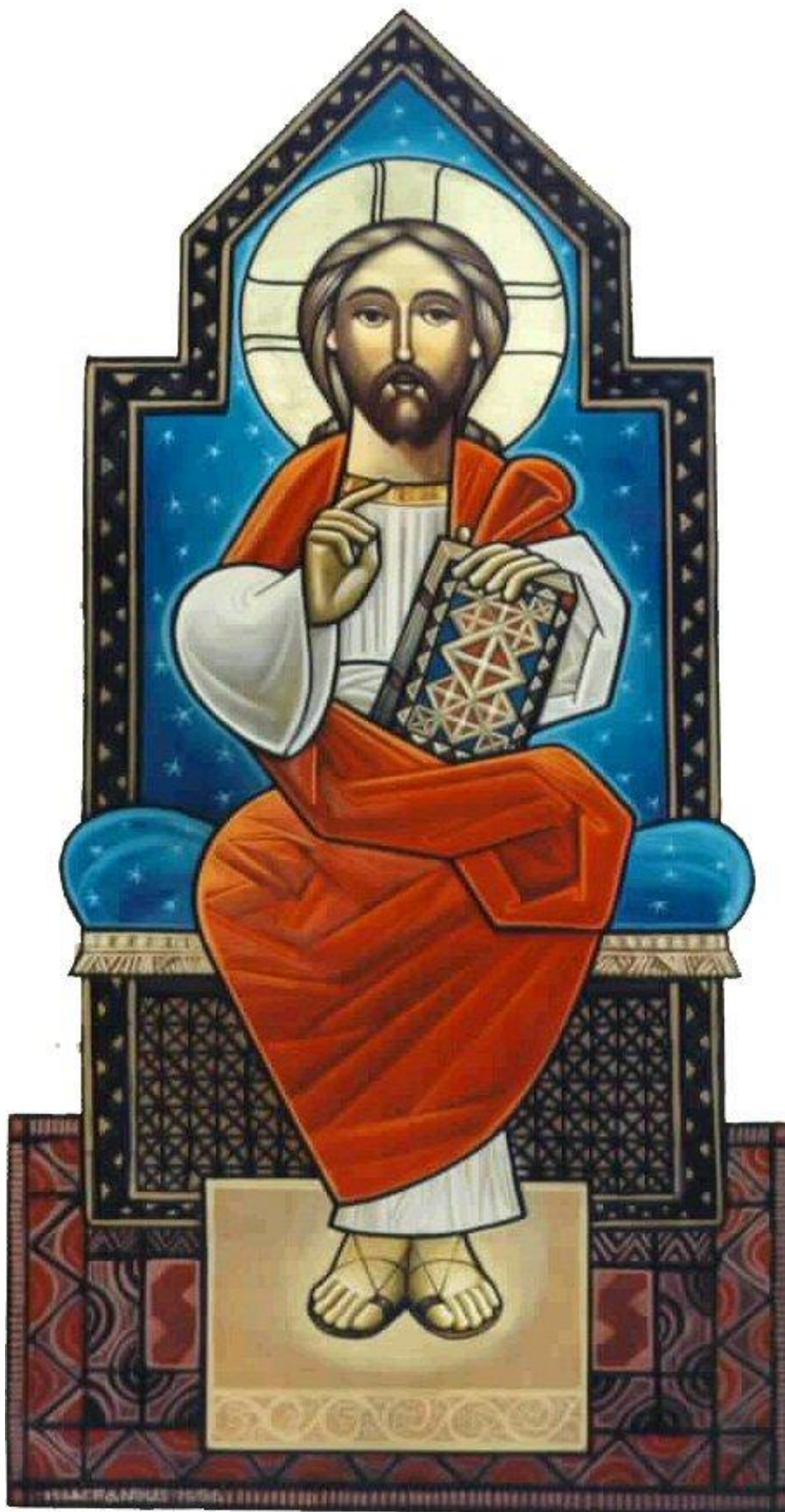
**Die Liturgie
des heiligen Basilius
und der Diakondienst**



Titel	Teil 1 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Das heilige Messbuch / Euchologion, die Liturgie des heiligen Basilius und der Diakondienst – kurze Fassung - Druckversion
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 0049 6085 2317 Fax: 0049 6085 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012 2215 2865 & 002 03459 6452
Auflage	1. Auflage August 2023
© / Copyright	2023 Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-36-0

Quellenhinweis:

1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1. Auflage 1902, 5. Auflage 2015, 1036 Seiten.
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril, 2nd edition, Coptic orthodox Diocese of the southern United States, Hrsg.: Bishop Serapion and Bishop Youssef, 2007, 604 Pages. (www.suscopts.org)
3. Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hrsg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
4. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart.





Der heilige Basilius,
der Erzbischof von
Caesarea
(in Kappadokien)
(* 330; † 379 n.Chr.)



Der heilige Gregorius
von Nazianz,
der Theologe,
der Bischof von Sasima
(in Kappadokien)
(* 329; † 390 n.Chr.)



Der heilige Papst Kyrillus
I., der 24. Patriarch von
Alexandrien
(* 375/380; † 444 n.Chr.),
genannt:
Die Säule des Glaubens



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ΑΒΒΑ Ταωαδρος πιας, ὁνας
 Παπα ἱτε Αλεξανδριας οτορ, Πιπατριαρχης
 ἡμετρεφζιωιϣ ἡΜαρκος Πιἰποστολος πιας ριη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

Inhaltsverzeichnis

0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher XI

1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers 1

1.1. Erbarme dich unser	1
1.2. Vater unser im Himmel.....	2
1.3. Gebet der Verbeugung „ Теноуѡѡт “	2
1.4. Das Danksagungsgebet.....	3
1.5. Die Zimbelstrophen	7
1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)	7
1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags).....	7
1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen	8
1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen	11
1.6. Das Gebet für die Entschlafenen	12
1.7. Das Gebet für die Kranken	17
1.8. Das Gebet für die Reisenden	20
1.9. Das Gebet für die Opfergaben	22
1.10. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie	24
1.11. Einleitung des Glaubensbekenntnisses	24
1.12. Das Glaubensbekenntnis	25
1.13. Gott erbarme dich.....	27
1.14. Das Evangeliumsgebet.....	28
1.15. Die Evangeliumslesung.....	30
1.16. Die Evangeliumsantwort	31
1.17. Die drei Absolutionsgebete.....	32
1.17.1. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Φηβ Πβοιc	32
1.18. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs	35
1.18.1. Abschlusshymne	35
1.18.2. Der Abschlussegens an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanai) / Der erste Segen	36
1.18.3. Die Entlassung	39

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea 40

2.1. Die Darbringung des Lammes	40
2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst	40
2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars	41
2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „ Теноуѡѡт “	42
2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“	44
2.1.5. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde.....	46
2.1.5.1. Agpeya - Die dritte Stunde – Das Evangelium	46
2.1.5.2. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion).....	52
2.1.5.3. Agpeya – Gegrüßt seist du!	54
2.1.5.4. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium	56
2.1.6. Die Auswahl des Lammbrotes	62
2.1.7. Die Lammprozession.....	63
2.1.8. Die Hymne „Dies ist der Tag“	64
2.1.9. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“	64
2.1.10. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“	65
2.1.11. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben	65
2.1.12. „Einer ist der heilige Vater“	66

2.1.13.	Danksagungsgebet.....	67
2.1.14.	Die Hymne „All die Weisen“.....	71
2.1.15.	Die Absolution der Dienenden „Πεκέβλιακ“.....	72
2.2.	Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	75
2.2.1.	Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ταρωοτη“, „Ψωοτη“, „Ποο“.....	76
2.2.2.	Die Fürbitten	77
2.2.3.	Kombinierte Fürbitten	79
2.2.4.	Die Lesung des Paulusbriefes.....	82
2.2.5.	Die Lesung des katholischen Briefes	83
2.2.6.	Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte	84
2.2.7.	Die Lesung der Apostelgeschichte	84
2.2.8.	Das Synaxarium	85
2.2.9.	Das Dreimalheilig (Trishagion).....	86
2.2.10.	Das Evangeliumsgebet.....	87
2.2.11.	„Λαπορβας“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs	89
2.2.12.	Die Evangeliumslesung.....	89
2.3.	Die Liturgie der Gläubigen	91
2.3.1.	Die Evangeliumsantwort.....	91
2.3.2.	Das Glaubensbekenntnis	93
2.3.3.	Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung	95
2.3.4.	Das Versöhnungsgebet.....	96
2.3.5.	Aspasius Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“	98
2.3.6.	„Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“	99
2.3.7.	Die Hymne „Durch die Fürsprachen“	100
2.3.8.	Die Anaphora des heiligen Basilus – „Würdig und recht“	101
2.3.9.	Aspasius Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“	103
2.3.10.	Agios, agios, agios	104
2.3.11.	Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)	107
2.3.11.1.	Das feierliche Gedächtnis (Anamnese).....	110
2.3.11.2.	Die Wandlungsworte (Epiklese).....	111
2.3.12.	Die sieben kleinen Bittgebete.....	113
2.3.12.1.	Gebet für den Frieden	113
2.3.12.2.	Gebet für die Väter	114
2.3.12.3.	Gebet für die Priester.....	116
2.3.12.4.	Gebet um das Erbarmen für alle	116
2.3.12.5.	Gebet für den Ort.....	117
2.3.12.6.	Jahreszeitenabhängige Gebete	118
2.3.12.7.	Gebet für die Opfergaben	120
2.3.13.	Die Gemeinschaft der Heiligen	120
2.3.14.	Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen.....	124
2.3.15.	Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus	125
2.3.16.	Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklöstern	126
2.3.17.	Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen.....	127
2.3.18.	Einleitung des Gebets zum Brotbrechen	128
2.3.19.	Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen	130
2.3.20.	Gebet zur Teilung des heiligen Brotes	131
2.3.21.	Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“.....	133
2.3.22.	Das Gebet der Verneigung an den Vater.....	134
2.3.23.	Das Absolutionsgebet an den Vater	135
2.3.24.	Die Einleitung zum Bekenntnis.....	138
2.3.25.	Das Bekenntnis.....	140
2.3.26.	Die Kommunionausteilung	142
2.3.27.	Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	143
2.3.28.	Die Hymne „Das Brot des Lebens“.....	145
2.3.29.	Der Entlassungssegen.....	147
2.3.30.	Die Abschlusshymne.....	148
2.3.31.	Der kurze Abschlussegens an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanai) / Der erste Segen	149
2.3.32.	Der Abschlussegensspruch	152

3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen	153
3.1. Die Darbringung des Lammes	153
3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	153
3.3. Die Liturgie der Gläubigen	153
3.3.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil)	154
3.3.2. Erbarme dich unser	155
3.3.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)	156
4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.....	157
4.1. Die Darbringung des Lammes	157
4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	157
4.3. Die Liturgie der Gläubigen	157
4.3.1. Die Fürbittgebete.....	157
5. Weitere Gebete.....	158
5.1. Gebete zum Brotbrechen.....	158
5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater).....	158
5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)	158
5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)	161
5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater).....	165
5.1.5. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn)	167
5.1.6. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)	168
5.1.7. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater).....	171
5.1.8. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)	173
5.1.9. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – <i>ϥⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓⲥ</i>	176
6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe	178
6.1. Hymnen und Gesänge.....	178
6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen.....	178
6.1.2. Koptisches Neujahr	180
6.1.3. Die beiden Kreuzfeste	182
6.1.4. Der 4. Monat Koojak.....	185
6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest).....	189
6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	195
6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie)	196
6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	200
6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel	201
6.1.10. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi.....	202
6.1.11. Das Verkündigungsfest	208
6.1.12. Das Auferstehungsfest.....	209
6.1.13. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten.....	216
6.1.14. Himmelfahrt Christi	217
6.1.15. Pfingstfest.....	221
6.1.16. Apostelfasten und Apostelfest.....	227
6.1.17. Die Verklärung.....	229
6.1.18. Marienfasten und Marienfeste.....	230
6.1.19. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats	234
6.1.20. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof	240

7. Verschiedenes & Quellen	246
7.1. Das Literaturverzeichnis	246
7.2. Glossar	247
7.3. Die koptische Sprache	253
7.3.1. Die Herkunft des Wortes "koptisch"	253
7.3.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen	253
7.4. Das koptische Alphabet	254

❖	0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	❖
---	---	---

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas'cha.**

Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / „**Euchologion**“ mit der Anaphora des heiligen Basilus (Kurze Fassung).
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya“.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Thoout bis zum 6. Monat Meschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Paremhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Koojak Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pas'cha:

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pas'cha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **erste** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Liturgie des heiligen Basilius und der Diakondienst in kurzer Fassung

Zum Aufbau der Texte:

- die deutschen Übersetzungen
- die koptischen Originaltexte
- die entsprechenden übersetzten arabischen Texte

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

In den folgenden Links können Bücherdateien über Betrachtungen über die koptisch-orthodoxe Liturgie kostenlos heruntergeladen werden:

- 05. Liturgiebuecher_Die_sieben_Sakramente_in_der_koptischen_Kirche
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
- 03. Seminar- Vortraege Teil 1- ueber die koptische Liturgie
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/verschiedene-buecher/>
Am Ende des Buches Nr 01 im Link
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/> sind die Betrachtungen der Liturgien ab Seite 668 zu finden.

❖	1. Emporhebung des Abend- und des Morgensweihrauchopfers	❖
	Παλο ὑπὶ θοινοῦ ἡτε ἡλᾶροϋ νημ ἡλᾶτοοῦ	

❖	1.1. Erbarme dich unser	❖	إليسون ايماس	❖
---	-------------------------	---	--------------	---

- ❖ **Abendweihrauchopfer:** Es werden zuerst die Stundengebete der neunten, elften und zwölften Stunde aus dem koptischen Stundengebetsbuch Agpeya gebetet. Dann wird der vierte Hoos Lobgesang (*Ϯουρ Πβοις*), sowie die Psalie und die Theotokie des Tages aus der koptischen Psalmodie gesungen. Es folgt die Emporhebung des Abendweihrauchopfers beim Sonnenuntergang.
- ❖ **Mitternachtsgebet / Tasbeha:** folgt in den Gemeinden dem Abendweihrauchgebet und in den Klöster ca 03:00 Uhr morgens, dauert zwei bis drei Stunden. Es besteht aus den vier Hoosen, Gemeinschaft der Heiligen, Doxologien, Psalie, Theotokie und Lobsch des Tages.
- ❖ **Morgensweihrauchopfer:** Es besteht aus dem Gebet der ersten Stunde des koptischen Stundengebets Agpeya und der Doxologie vom Morgensweihrauch aus der Psalmodie. Es folgt die Emporhebung des Morgensweihrauchopfers beim Sonnenaufgang.
- ❖ **Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligtum, nimmt seine Kopfbedeckung ab, öffnet den Vorhang des Altars und spricht das folgende Gebet:**
- ❖ **Der Diakon hält das Weihrauchgefäß bereit, zündet die Kerzen und den Docht im Vaters Schoß an der östlichen Wand des Altars an.**
- ❖ **Der Priester (oder der anwesende Bischof) betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:**

P Erbarme dich unser, Gott Vater, Allmächtiger. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr der Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir.

أَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسِ أَرْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

Ελεησον η̅μ̅ας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ Παντοκράτωρ : παν̅α̅ξι̅α̅ Τρι̅ας ε̅λε̅η̅σον̅ η̅μ̅ας : Πβο̅ις̅ Φνο̅υ̅τ̅ ἡ̅τε̅ νι̅χο̅μ̅ ω̅ω̅πι̅ νη̅μ̅αν̅ : γε̅ ἡ̅μ̅ον̅ ἡ̅ταν̅ νο̅υ̅βο̅η̅θος̅ δ̅εν̅ νη̅ν̅θ̅λι̅ψ̅ις̅ νη̅μ̅ νη̅ν̅χο̅χ̅ε̅χ̅ ε̅β̅η̅λ̅ ε̅ρο̅κ̅.

P Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَوْ يَسْرًا أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

Αρι̅τε̅ν̅ νη̅μ̅ι̅ψ̅α̅ ἡ̅χο̅ς̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅ω̅ε̅π̅-ε̅μο̅υ̅τ̅:

❖	1.2. Vater unser im Himmel	❖	الصلاة الربانية	❖
---	-----------------------------------	---	------------------------	---

P Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
 Dein Reich komme,
 dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.
 Unser tägliches Brot gib uns heute.
 Und vergib uns unsere Schuld,
 wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

(Xε) Πενιωτ ετ δεν
 νιφνοτι : μαρεφ-
 τοτφο ηχε πεκραν :
 μαρεσι ηχε
 τεκμετοτρο :
 πετεενακ μαρεφ-
 ωωπι μεφρητ δεν
 τφε νεμ ερχεν
 πικαε : πενωικ ητε
 ραστ μηιφ ναν
 μεφοοτ : οτοε χα μη
 ετερον ναν εβολ :
 μεφρητ εων ητενχω
 εβολ ηνηετε οτον
 ηταν ερωοτ : οτοε
 υπερεντεν εδοτη
 επι-ρασμος : αλλα
 ναεμεν εβολ εα
 πιπεεωωτ.
 δεν Πιχριστος
 Ιησους Πενβοις : χε
 θωκ τε τμετοτρο
 νεμ τχομ νεμ πιωοτ
 ωα ενεε αμην.

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn. δεν Πιχριστος
Ιησους Πενβοις.

❖	1.3. Gebet der Verbeugung „Πενοτωτ“	❖
---	--	---

❖ *Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder und spricht still das folgende Gebet. Im Falle der Anwesenheit von anderen Priestern verrichtet der zelebrierende Priester vor ihnen ein Metania.*

P *(Still)* Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] und hast uns erlöst.

(سرًا) Πενοτωτ μεμοκ ω
 Πιχριστος : νεμ
 Πεκιωτ ηαταθος :
 νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ : χε [aki]*
 ακωτ μεμον.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern und Diakonen und spricht:**

P Segnet mich, ich verbeuge mich vor euch, vergebt mir. Cμοϣ ἐροι : ιϥ
‡μετανοιά : χω νηι
اغفروا لي. †βολ.

❖ 1.4. Das Danksagungsgebet

❖ صلاة الشكر ❖

❖ **Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26), indem er die Hand reicht, kehrt dann zurück vor den Altar, voller Demut, mit dem Kreuz in der rechten Hand, breitet die Hände aus und spricht:**

P Betet! Ψαλλ.

D Erhebt euch zum Gebet! Επι †προσευχῃ
‡σταθῆτε.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz in der rechten Hand und spricht:**

P Friede sei mit euch. †ρηνη πασι.

V Und mit deinem Geiste. Κε †ω †πνευματι σου.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. †αρεν †επὲρ μοτ ἡτο-
†η †πρε†ερπεθῆνανε†
οτορ ἡναν† : †νο†η†
†φω† †πενβοις οτορ
‡εννο†η† οτορ
‡ενσω†η† †ησο†ς
‡ιχρισ†ος.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Χε †ερ†κε†α†ζιν
ἐχων: †ερβοῦ†η†
ἐρον : †α†ρε†ε† ἐρον :
†α†ω†π†τε† ἐρο†
†α††α†σο ἐρον :
†α††το†τε† †α†εν†τε†
‡α ἐ†ρη†ι ἐ†αιο††νο†
†α†.

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre. †θο† ο† †αρε††ε†ο† ἐρο†
: †ο†ω† ††ε†α†ρε†ε† ἐρον :
‡εν †α†ε†ε†ο†† ἐ†ο†α†β †α†
: †ε† †ιε†ε†ο†† ††ηρο† ††ε†
‡ενω††: ‡εν †ιρη†η†
†ιβε† : ἡ†ε ††πα-
††ο†κρα†ω† ††βοις
‡εννο†η†.

D Betet!**Προσευχασθε.** صَلُّوا.**V Herr erbarme dich.****Κυριὲ ἐλέησον.** يَا رَبِّ ارْحَمْ.

P Meister, Herr, Gott, **أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَٰهَ** **ΦΗΝΕ Πβοις Φνοϋτ**
 Allmächtiger, Vater **Ππαντοκρατωρ :**
 unseres Herrn, Gottes **Φιωτ ὑΠενβοις ογορ**
 und Erlösers Jesus **Πεννοϋτ ογορ Πενσω-**
 Christus, **τηρ Ιησουc Πιχριστοc.**

wir danken dir für alles, **نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ** **Πενωπενμοτ ἡτοτκ**
 wegen allem und in **κατα ζωῃς νιβεν :** **nem**
 allem, **εἴθε ζωῃς νιβεν :** **nem**
θεν ζωῃς νιβεν.

denn du hast uns **لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعْنَتْنَا،** **Χε αkerσκεπαζιν**
 beschützt, geholfen, **ἐχων :** **αkerβοῦθιν**
 bewahrt, uns **ἐρον :** **αkerεζ ἐρον :**
 angenommen, mit **ακωοπτεν ἐροκ :**
 Erbarmen bedacht, **ακτᾶσο ἐρον :**
 gestärkt und bis zu **ακττοτεν :**
 dieser Stunde geführt. **ακεντεν ψα ἐερηι**
ἐταιοϋνοϋ θαι. هذه الساعة.

D Bittet, dass Gott sich **أُطْلِبُوا لِكَي يَرْحَمَنَا اللَّهُ،** **Πωβζ εἰνα ἡτε**
 unser erbarme, gnädig **Φνοϋτ ναι παν :**
 mit uns sei, uns erhöre **ἡτεψωενητ δαρων :**
 und helfe, die Gebete **ἡτεψωτεν ἐρον :**
 und Bitten seiner **ἡτεερβοῦθιν ἐρον :**
 Heiligen annehme für **ἡτεψοι ἡνιτζο nem**
 unser Wohlergehen zu **νιτωβζ ἡτε νη ἐθοταβ**
 allen Zeiten, * und uns **ἡταψ :** **ἡτοτοϋ ἐερηι**
 unsere Sünden **ἐχων ἐπιᾶσταθον ἡσχοϋ**
 vergebe. **νιβεν :** * **ἡτεψχα**
nennoβi παν ἐβολ. **حين، ويغفر لنا خطايانا.**

* Bei Anwesenheit des Papstes oder Bischofs ergänzt der Diakon das Antwortgebet wie folgt:

D Und dass er das Leben und **وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا** **Πτεψᾶρεζ ἐπωνδ nem**
 den Stand unseres **ἡτταζο ἐρατψ ὑπενιωτ**
 ehrwürdigen Vaters, **ετταινοϋτ ἡαρχι-**
 Priesteroberhaupt, Papst **ερετc παπα αββα (..).**
 Abba (..) bewahre, und **nem πεψκεψφηρ ἡλι-**
 seines Teilhabers am **τοτρσος πενωτ ἡεπισ-**
 apostolischen Dienst, **κοπος (μιντροπολι-**
 unseres Vaters, Bischof **της) αββα (..).**
 (Erzbischof), Abba (..). **الأسقف (المطران) أنبا (..)**

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof fügt der Diakon hinzu:**

D Und seiner Teilhaber
am apostolischen
Dienst, unsere Väter,
die hier mit uns
anwesenden Erz-
bischofe (und Bischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ
[الرَّسُولِيَّةِ] آبَائِنَا
(الْأَسَاقِفَةُ / الْمَطَارِنَةُ)
الكائنين معنا.

Νεμ νεγκεύφην ἡλι-
τογρζος νενιοϥ
ἡἐπισκοπος
(ἡμνητροπολιτης)
νηετχη νεμαν.

V Herr erbarme dich

Κυριε ἐλεησον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Darum bitten wir dich
und erlehen deine
Güte, Menschen-
liebender, gewähre uns,
diesen heiligen Tag und
alle Tage unseres
Lebens in völligem
Frieden zu vollenden in
Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ
وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا
مُحِبُّ الْبَشَرِ، إِمْنَحْنَا أَنْ
نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ،
وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ
سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

Θεε φαι τενηρο
ογορζ τενηρωρζ
ἡτεκμετασταθος
πιμαρωμι : μινς ναν
εορενηωκ ἐβολ
ἡπαικεεζοοϥ
εθοταβ φαι : νεμ
νηεζοοϥ τηροϥ ἡτε
πενωνδ : δεν ειρηνη
νιβεν νεμ τεκροϥ.

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen
böser Menschen und
das Hervorkommen von
Feinden, verborgen
oder offenkundig,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ،
وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ،
وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ الْأَشْرَارِ،
وَقِيَامِ الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ
وَالظَّاهِرِينَ.

Φθονος νιβεν :
πειρασμος νιβεν :
εnergiea νιβεν ἡτε
ἡσατανας : ἡσοβνι
ἡτε εαηρωμι εγζωοϥ
νεμ ἡτωνϥ ἐπρωι
ἡτε εανχαχι
νηετηηπ νεμ
νηεθοοτωνε ἐβολ.

❖ **Der Priester beugt sein Haupt nach Osten, bekreuzigt sich im Kreuzzeichen und spricht:**

P Halte fern von uns

انزعها عنا.

Αλιτοϥ ἐβολ
εαρον.

❖ **Er wendet sich nach Westen, indem er sich nach rechts dreht und das Volk bekreuzigt, während er spricht:**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs übernimmt dieser das Segnen des Volkes und spricht:**

P und von deinem ganzen
Volk

وعن سائر شَعْبِكَ.

Νεμ ἐβολεα πεκλαος
τηρϥ.

und von dieser Kirche.

وعن هذه الكنيسة.

Νεμ ἐβολεα ται
εκκλησια θαι.

❖ **Der Priester wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt den Altar, während er spricht:**

P und von diesem deinem heiligen Ort. وَعَنْ مَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ هَذَا. Νεν ἐβολῆα παῖμα ἑοῦταβ ἡτακ φαι.

❖ **Dann setzt der Priester das Gebet weiter fort:**

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten. Νη δε εἰσῆλθεν νεν νηετερνοφρι σαζνι ἡμωοῦ ναν : κε ἡθοκ πε ἑτακ† ἡπιερψωψι ναν : ἑζωμι ἑχεν νιζοφ νεν νιβλῆ : νεν ἑχεν †χομ τηρς ἡτε πιχαχι. وَأَمَّا الصَّالِحَاتُ وَالنَّافِعَاتُ فَأَرْزُقْنَا إِيَّاهَا، لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةٍ الْعَدُوِّ.

❖ **Der Diakon bereitet das Weihrauchgefäß und hält es bereit.**

P (Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Οὐτοζ ἡπερεντεν ἑδοτην ἐπιρασμοσ : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολῆα πιπετρωοῦ. (سِرًّا) وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, Ἦεν πίεμοτ νεν νιμετψενζητ νεν †μετμairωμι : ἡτε πεκμονοσενης ἡϋηρι : Πενβοις οὐτοζ Πεννο† : οὐτοζ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστοσ. بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Φαι ἑτε ἐβολ- ριτοτ† ἑρε πιωοῦ νεν πιταῖο νεν πιᾶμαζι νεν †προς- κτηνησις : ερπρεπι νακ νεμα† : νεν Πιπνετμα ἑοῦταβ ἡρε†τανθο οὐτοζ ἡομοο†σιος νεμακ. ††νοῦ νεν ἡσνοῦ νιβεν νεν ψα ἑνεζ ἡτε νιἑνεζ τηροῦ : ᾰμην. هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖	1.5. Die Zimbelstrophen	❖
---	--------------------------------	---

أرباع الناقوس

❖	1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)	❖
---	---	---

- ❖ *Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.*
- ❖ *An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird der Gesang mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Κυριὲ ἐλεῆσον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit. | 1. نسجد للآب والابن،
والروح القدس،
الثالث القدوس،
المساوي في الجوهر. | Τενοῦσῳτ ἡΨιωτ
νεμ Πωμη : νεμ
Πιπνευμα ἑοσταβ :
Ψτριάς ἑοσταβ :
νόμοονσιος. |
| 2. (S) Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser gebar. | 2. (ق) السلام للكنيسة،
بيت الملائكة، السلام
للعذراء، التي ولدت
مخلصنا. | Χερε τεκκλησιὰ :
πηι ἡτε νιαστρελος :
χερε παρθενος :
ἑτασιες Πενσωτηρ. |

❖	1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags)	❖
---	---	---

- ❖ *Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebranten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.*
- ❖ *Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie, ab Seite 230:*
- ❖ *Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.*
- ❖ *An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Κυριὲ ἐλεῆσον.
يَا رَبِّ ارْحَمْ.

1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.
1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القدّوس، الَّذِي هُوَ الْآبُ وَالابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.
1. Δαυινι μαρενωτωτ : ἡ τριάς ἐθοῦαβ : ἔτε Φιωτ νευ Πωμη : νευ Πίπνευμα ἐθοῦαβ.
2. (S) Wir, die christlichen – Völker, – denn er ist – unser wahrer Gott.
2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيين، لأنّ هذا هو، إلها الحقيقي.
2. Δνον δα νιλαος : ἡ χριστιανος : φαι γαρ πε Πεννοτ ἡ ἀληθινος.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.
3. لنا رجاء في، القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.
3. Οτον ουγελπις ἦταν : δὲν θηέθοαβ Ὑαριὰ : ἐρε Φνοτ ναι ναν : χιτεν νεςπρεσβιὰ.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.
4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، مِنْ قِبَلِ صَلَاةِ، القديسة مريم العذراء.
4. Οτον ουμετσεμνος : ἡ ἐρηι δὲν πικοςμος : ἐβολχιτεν πιωληλ : ἡ τε τὰς Ὑαριὰ τπαρθενος.

❖ Hier kann nun entsprechend dem Anlass die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen befinden sich im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239.

❖	1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen	❖
---	---	---

❖ Dann wird wie folgt weitergesungen:

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort.
1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
1. Χερε νε Ὑαριὰ : τβρομπι εθνεωσ : θηέτασμις ναν : ἡ Φνοτ πιλοσος.

2. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen.
2. **(ق)** السلام لك يا مريم،
سلاماً مقدساً، السلام
لك يا مريم، أم القُدُّوس.
- Χερε νε Παρια :** δεν
ονχερε εχοναβ :
χερε νε Παρια :
εματ ιψηεθοναβ.
3. Gegrüßt sei Michael,
– der große Erzengel.
– Gegrüßt sei Gabriel,
– der auserwählte
Verkündiger.
3. السلام لميخائيل، رئيس
الملائكة العظيم، السلام
لغبريال، المُبشِّر
المُختار.
- Χερε Μιχαηλ :**
πινιωτ ηαρχη-
αγγελος : χερε
Γαβριηλ : πισωτπ
ιπιφαιγεννοτι.
4. **(S)** Gegrüßt seien die
Cherubim. – Gegrüßt
seien die Seraphim. –
Gegrüßt seien alle –
himmlischen
Heerscharen.
4. **(ق)** السلام للشاروبيم،
السلام للسيرافيم،
السلام لجميع، الطغمت
السمائية.
- Χερε μιΧεροτβιμ :**
χερε μιCεραφιμ :
χερε μιταγμα-
τηροτ : ηεποτ-
ρανιον.
5. Gegrüßt sei Johannes,
der große Vorläufer. –
Gegrüßt sei der
Priester, der Verwan-
dte Emmanuels.
5. السلام ليوحنا، السابق
العظيم، السلام للكاهن،
نسيب عمائوئيل.
- Χερε Ιωαηνης :**
πινιωτ ιπροδρομος
: χερε πιοτηβ :
πςτςγενης
ηεμμανουηλ.
6. **(S)** Gegrüßt seien
meine Herren – und
Väter, die Apostel. –
Gegrüßt seien die
Jünger, – unseres
Herrn Jesus Christus.
6. **(ق)** السلام لسادتي،
الآباء الرُّسل، السلام
لتلاميذ، ربنا يَسُوعَ
المسيح.
- Χερε ναβοις ηιοτ :**
ηαποστολος : χερε
ημαθεντης : ητε
Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος.
7. Gegrüßt seist du, o
Märtyrer, – gegrüßt
sei der Evangelist.
Gegrüßt sei der
Apostel: – Abba
Markus, der
Gottesseher.
7. السلام لك أيُّها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول، أنبا
مرقس ناظر الإله.
- Χερε μακ ιω**
πιμαρτυρος : χερε
πιεταγγελιστης :
χερε πιαποστολος :
αββα Μαρκος
πιθεωριμος.

8. **(S)** Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete Archidiakon.
8. **(ق)** السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المبارك.
8. **Χερε Στεφανος :**
πιωορπ ἡμαρτυρος :
χερε πιαρχηδιακων :
οτοε ετςμαρω-οττ.
9. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, mein Herr, der König Georg.
9. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوس.
9. **Χερε νακ ὦ πιαρ-ττρος :**
χερε πιωωιχ ἡςεννεος :
χερε πιαθλοφορος :
παβοις ποτρο Σεωρσιος.
10. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, Philopater Merkourius.
10. **(ق)** السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، مُحِب الآب مرقوريوس.
10. **Χερε νακ ὦ πιαρ-ττρος :**
χερε πιωωιχ ἡςεννεος :
χερε πιαθλοφορος :
Φιλοπατηρ Μερκουριος.
11. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, der heilige Apa Mina.
11. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، القديس أبا مينا.
11. **Χερε νακ ὦ πιαρ-ττρος :**
χερε πιωωιχ ἡςεννεος :
χερε πιαθλοφορος :
πιασιος ἀπα Μινα.
12. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.
12. **(ق)** السلام لأبينا أنبا أنطוניوس، سراج الرهبة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
12. **Χερε πενωτ αββα Αντωνιος :**
πιδηβε ἡτε τμετμοναχος :
χερε πενωτ αββα Παυλε :
πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

- ❖ Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „*Τετηχο ἐροκ*“ gesungen, siehe Seite 241.
- ❖ Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „*Μεμ περκεψφνρ*“ gesungen, siehe Seite 241.

❖	1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen	❖
---	--	---

- | | | |
|---|--|--|
| <p>13. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.</p> | <p>13. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ
الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا
رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.</p> | <p>ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ :
ΝΤΕ ΤΗΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.</p> |
| <p>14. (S) Damit wir dich preisen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, du bist gekommen (auferstanden) und hast uns erlöst, erbarme dich unser.</p> | <p>14. (ق) لِكِي نُسَبِّحُكَ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ
أَتَيْتَ [قُمْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.
ارْحَمْنَا.</p> | <p>ΕΘΡΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ
(ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ
ΜΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.</p> |

❖	1.6. Das Gebet für die Entschlafenen	❖	أوشية الراقيدين	❖
---	---	---	------------------------	---

- ❖ Während Priester und Diakon den Altar umschreiten, singt das Volk die Zimbelstrophen. An deren Ende spricht der Priester das Gebet für die Entschlafenen.
- ❖ Das Gebet für die Entschlafenen wird im ganzen Jahr an jedem Tag beim Abendweihrauch gebetet und auch an jedem Samstagmorgen, es sei denn, auf den Samstag fällt ein Herrenfest oder der 29. eines koptischen Monats, ausgenommen Toowi und Meschir.

P Betet!

Ὡληλ. صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet!

Επι προσευχη
ἑσταῶντε. للصلاة قفوا.

P Friede sei mit euch.

Ἥρην ἑπασί. السَّلامُ لكلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι
σου. وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَاطِبِ
الْكُلِّ، أبا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Πάλιν οὐ μαρεντῆο
ἐφνοϋτ Πιπαντο-
κρατωρ : Φιωτ
ἡΠενβοις οτορ
Πεννοϋτ οτορ
Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

wir bitten dich und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender,

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،

Τεντῆο οτορ
τεντωβῆ ἡτεκμετ-
ἀγαθος πιμαιωμι.

gedenke, Herr, der
Seelen deiner Diener,
die entschlafen sind,
unserer Väter und
Brüder.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ أَنْفُسَ عِبِيدِكَ
الَّذِينَ رَقَدُوا، آبَائِنَا
وَإِخْوَتَنَا.

Αριφμεϋι Πβοις ἡνι-
ψυχῇ ἡτε νεκὲβιαικ
ἐστατενκοτ νεnioϋ
νεμ νεnςνηνοϋ.

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

أُطَلِّبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا
الَّذِينَ رَقَدُوا، وَتَنِيَحُوا فِي
الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مِنْذُ
الْبَدءِ.

Ἰωβλ̅ ἐχεν̅ νενιοῦτ̅
νεν̅ νεν̅ςνηοῦ
ἐτατενκοτ̅ :
αὐτὸν ἡμῶν ᾔθεν
φναχ̅τ̅ ἡΠιχριστος
ισχεν̅ π̅νερε̅.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ رُؤَسَاءِ
الْأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ،
وَآبَائِنَا الْقَمَامِصَةِ، وَآبَائِنَا
الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا
الشَّمَامِصَةِ،

Μενιοῦτ̅ ἐθοῦαβ̅
ἡαρχη̅ἐπισκοπος̅ κε
νενιοῦτ̅ ἡἐπισκοπος̅ :
νενιοῦτ̅ ἡζητοῦμενος
κε νενιοῦτ̅
ἡπρεσβυτερος̅ : νεν̅
νεν̅ςνηοῦ ἡΔιακων̅.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

وَآبَائِنَا الرُّهْبَانِ، وَآبَائِنَا
الْعِلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ
الْمَسِيحِيِّينَ. لِكَيِ الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا يُنَيِّحَ نُفُوسَهُمْ
أَجْمَعِينَ فِي فِرْدَوْسِ
النَّعِيمِ، وَنَحْنُ أَيْضاً
يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ
لَنَا خَطَايَانَا.

Μενιοῦτ̅ ἡμοναχος̅
κε νενιοῦτ̅ ἡλαϊκος̅ :
νεν̅ ἐρηι̅ ἐχεν̅
τ̅ἀναπαυσις̅ της̅
ἡτε̅ νιχριστιανος̅ :
χ̅ινα ἡτε̅ Πιχριστος̅
Πεννοῦτ̅ τ̅μ̅τον
ἡνοῦψυχῃ̅ τηροῦ :
ᾔθεν̅ πιπαραΔιςος̅ ἡτε̅
ποτνοϋ̅ : ἄνον̅ δε̅
χων̅ ἡτε̅ερ̅ πινα̅
νεν̅αν̅ : ἡτε̅ερ̅χα
νεννοβι̅ ναν̅ ἐβολ̅.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ. **Κ**τ̅ρι̅ ἐλε̅ησον̅.

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.

تَقْضِلْ يَا رَبُّ نِيحَ
نُفُوسَهُمْ جَمِيعاً، فِي
حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

Δρικαταξιοι̅ Πβο̅ις
μα̅μ̅τον ἡνοῦψυχῃ̅
τηροῦ : ᾔθεν̅ κενϋ̅
ἡνενιοῦτ̅ ἐθοῦαβ̅ :
Αβρααμ̅ νεν̅ Ισαακ̅
νεν̅ Ιακωβ̅.

P Versorge sie am Ort des
Grünen, am Wasser der
Ruhe, im Paradies der
Freude,

ὧσαντων δὲν
 οὔμα ἡχλοῖη : εἰχεν
 φμωοῦ ἡτε πεμτον
 : δὲν πιπαρὰδισος
 ἡτε ποτνοϋ.

an dem Ort, von dem
Trauer, Kummer und
Seufzen gewichen sind,
im Licht deiner Heiligen.

Πίμα ἔταψωτ ἐβολ
 ἡδῆτϣ : ἡχε πίμκαϩ
 ἡδῆτ nem †λῡπῆ nem
 πιψῖαϩomϩ δεν φοϣ-
 wini ἡτε ηἡθοοταβ
 ἡτακ.

الموضع الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ
 الْحُزْنُ وَالْكَآبَةُ وَالتَّهْدُ
 فِي نُورِ قَدَيْسِيكَ.

Erwecke ihre Körper auf
an dem Tag, den du
vorherbestimmt hast
nach deinen wahren
Verheißungen, die nicht
trügerisch sind.

Ἐκὲτονος ἡτοσκε-
 σαρχ̅θεν̅ πῖεθοοι
 ἔτακθαυι : κατὰ
 νεκὲπαστρελῖα ἡμῃ
 οιοθ̅, ἡατμεθνοτχ̅.

أقم أجسادهم في اليوم
 الذي رسمته، كمواعيدك
 الحقيقية غير الكاذبة.

Schenke ihnen die Güte
deines Versprechens:
Was kein Auge
gesehen, kein Ohr
gehört und kein
Menschenherz gedacht
hat,

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ
 مواعِيدِكَ، مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ
 وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ
 يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ،

Εὐκέρχαριζέσθε
 νῶτον ἡνιάδαθον ἡτε
 νεκ ἐπαγγελία :
 ἡνῆτε ἡπε βαλ νατ
 ἐρωον: οὐδε ἡπε
 μαψχ σοθμον: οὐδε
 ἡποτι ἐρῆνι ἐχεν
 πρ,ητ ἡρωμι.

was du denen bereitet
hast, die deinen heiligen
Namen lieben.

Мнѣ такъ сѣтъ тоу
Ѳлотъ ѿннеѳмеѱ
ѿпекралъ ѣѳотаѱ.

Dann wird deinen
Dienern kein Tod,
sondern Heimgang
zuteil.

Δε μμον μοτ ποπ
 ἡνεκὲ βιαικ ἀλλὰ
 ογοτῶ τεβ ἐβολ πε.
 لَعْبِيدِكَ بَلْ هُوَ إِنْتِقَالٌ.
 لَا أَنَّهُ لَا يَكُونُ مَوْتٌ

Ist ihnen Nachlässigkeit
oder Faulheit als
Menschen widerfahren,
die Fleisch angezogen
und diese Welt bewohnt
haben,

وَإِنْ كَانَ لِحِقَّتْهُمُ نَوَانٍ أَوْ
 تَفْرِيطٌ كَبَشْرٍ، وَقَدْ لَبِسُوا
 جَسَداً وَسَكَنُوا فِي هَذَا
 الْعَالَمِ.

Ισχε δε οτον οτμετ-
 αμελης bi erwout : ie
 οτμετατ† εθνη εως
 ρωμι : eατερφοριν
 νοτσαρξ οτοε ατρω-
 πι δεν παικοςμος.

P so vergib ihnen bitte,
Gott, gemäß deiner
Güte und Menschenliebe,
Herr, deinen Dienern,
die orthodoxen Christen
auf dem ganzen
Erdkreis.

Ποοκ δε εως
ἀγαθος οτορ
ἡμῶν ψνοτ
ἀρικαταζιοιν Πβοις
ἡνεκὲν διὰ
ἡχριστιανος ἡορθο-
δοξος ετθεν τοικο-
μενη της.

Vom Osten zum
Westen und vom
Norden zum Süden,
jeden mit seinem
Namen und jede mit
ihrem Namen: Lass
sie, Herr, ruhen.

Ιςχεν ἡμῶν :
ἡτε φρη ψα
νεψμῶν εωπ : νεμ
ιςχεν πεμριτ ψα
φρη : πιοτα πιοτα
κατα πεφραν νεμ
τοτὶ τοτὶ κατα
πεφραν : Κυριε
μαμτον νωοτ : χω
νωοτ εβολ.

Denn keiner ist frei von
Unreinheit, selbst wenn
sein Leben auf Erden
nur einen einzigen Tag
gedauert hat.

Aber jene, Gott, deren
Seelen du
aufgenommen hast,
lass ausruhen, und
deines Himmelreiches
würdig sein.

Χε ἡμον ελι
εφοταβ εσωλεβ
οτδε καν οτεροοτ
ἡοτωτ πε πεφωνδ
χιχεν πικαρι.
Πωοτ μεν εαμ ηη
Πβοις εακβι ἡνοτ-
ψτχη μαμτον
νωοτ : οτορ
μαροτερπεμπψα
ἡτμετοτρο ἡτε
νιφνοτι.

Uns aber schenke
christliche Vollendung,
die dir wohlgefällt.

Gib ihnen und uns Anteil
und Erbschaft mit all
deinen Heiligen.

Ὡμα νχν κῶνα φηβ ὦνα
κῶνα ὡσιγι ὡσι
ὡριζικ ὡμακ. ὡεπι
ὡῶνα ὡσιβ ὡμιῶνα
καφ ὡσιβ.
Ὡμα μοι νωοτ
νεμα ἡοτμερος :
νεμ οτκλμρος νεμ
ἡεθοταβ τηροτ
ἡτακ.

V Herr erbarme dich.

Κυριὲ ἐλεῆσον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P (Still) Durch die Gnade,
Barmherzigkeit und
Menschenliebe deines
eingeborenen Sohnes,
unseres Herrn, Gottes
und Erlösers Jesus
Christus,

(سِرًّا) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَاقَةِ
وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي
لَابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΤ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΞΗΤ ΝΕΜ
†ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΙΣ
ἸϞΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΞ
ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΞ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

durch den dir gebühren
Ehre, Ruhm,
Verherrlichung und
Anbetung zusammen
mit ihm und dem
lebensspendenden und
dir wesensgleichen
Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.
ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ-
ΞΙΤΟΥΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΞΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ :
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ἸΠΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΞ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ.

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΟΥ
ΝΙΒΕΝ ..

..

❖	1.7. Das Gebet für die Kranken	❖	أوشية المرضى	❖
---	---------------------------------------	---	---------------------	---

❖ *Das Gebet für die Kranken wird bei jedem Morgenweihrauchgebet des ganzen Jahres gesprochen, ausgenommen an Samstagen, weil stattdessen das Gebet für die Entschlafenen gehalten wird.*

- P** Betet! ΨΑΛΗΛ. صَلِّ.
- D** Erhebt euch zum Gebet! Επι προσευχη
σταante. للصلاة قفوا.
- P** Friede sei mit euch. Ιρηνη πασι. السَّلامُ للكُلِّ.
- V** Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι
σου. وَلرُوحِكَ أَيضاً.
- P** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ
ΕΨΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟ-
κρατωρ : Ψιωτ
ἡΠενβοις οτορ
Πεννουτ οτορ
Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.
- wir bitten dich und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender, نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
ТЕНТВОЗЪ ИТЕКМЕТ-
ЪЗЪАΘОСЪ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ :
- gedenke, Herr, der
Kranken unter deinem
Volk. أَذْكُرُ يَا رَبُّ مَرْضَى
شَعْبِكَ. ἀριψμενι Πβοις ἡν-
ετρωωνι ἡτε
πεκλαος.
- D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt. أُطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا
الْمَرْضَى بِكُلِّ مَرَضٍ، إِنَّ
كَانَ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ
بِكُلِّ مَوْضِعٍ، لِكَيِ الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا يُنْعِمَ لَنَا وَلَهُمْ
بِالْعَافِيَةِ وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا. Τωβζ ἐχεν νενιοτ
νεν νενςννοτ
ετρωωνι δεν χινρωωνι
νιβεν : ἰτε δεν
παιτοπος ἰτε δεν μα-
νιεβν : εἰνα ἡτε
Πιχριστος Πεννουτ
ερεμοτ ναν νενωοτ
ἡπιουχαι νεν
πιταλβο : ἡτεψχα
νεννοβι ναν εβολ.

V Herr erbarme dich.

Κυριὲ ἐλεῆσον.
يَا رَبِّ ارْحَمْ.

P Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.

ΒΑΚΧΕΜΠΟΥΝΙ ΔΕΝ
ΖΑΝΝΑΙ : ΝΕΜ
ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΜΑΤΑΛΩΟΥ. ΔΛΙΟΥΤΙ
ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ ΝΕΜ
ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ ΝΨΩΝΙ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ :
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΝΨΩΝΙ
ΒΟΧΙ ΝΣΩΨ.
تَعَهَّدَهُمْ بِالْمَرَاحِمِ
وَالرَّافَاتِ، اشْفِهِمْ.
انْزِعْ عَنْهُمْ وَعْنَا كُلَّ
مَرَضٍ، وَكُلِّ سِقَمٍ، وَرُوحِ
الْأَمْرَاضِ أَطْرَدُهُ.

Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern gequält werden.

ΝΗΕΤΑΥΩΣΚ ΕΥΨΤΗ-
ΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟΣΟΥ ΟΥΟΖ
ΜΑΝΟΥΤ ΝΩΟΥ.
ΝΗΕΤΨΕΜΚΗΟΥΤ
ΝΤΟΤΟΥ ΝΗΠΝΕΥΜΑ
ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΑΡΙΤΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ.
وَالَّذِينَ أَبْطَأُوا مَطْرُوحِينَ
فِي الْأَمْرَاضِ أَقْمَهُمْ
وَعَزَّهُمْ. وَالْمُعَذِّبِينَ مِنْ
الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ اعْتَقَهُمْ
جَمِيعًا.

Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.

ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΝΨΥΤΕΚΩΟΥ
: ΙΕ ΝΗΜΕΤΑΛΩΣ :
ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟ-
ΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩ-
ΣΙΑ : ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ
ΜΜΩΟΥ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ :
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΡΕΜΖΕ ΟΥΟΖ ΝΑΙ
ΝΩΟΥ.
الَّذِينَ فِي السُّجُونِ أَوْ
الْمَطَابِقِ أَوْ الَّذِينَ فِي
النَّفْيِ أَوْ السَّبْيِ أَوْ
الْمَقْبُوضِ عَلَيْهِمْ فِي
عُبُودِيَةٍ مُرَّةٍ، يَا رَبِّ اعْتَقَهُمْ
جَمِيعَهُمْ وَارْحَمَهُمْ.

Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΝΗΗ-
ΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΟΥΟΖ
ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ ΝΗΗ
ΕΤΑΤΡΑΔΤΟΥ ΕΔΡΗ.
لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تَحِلُّ
الْمَرْبُوطِينَ وَتُقِيمُ السَّاقِطِينَ.

Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.

ΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ
ΜΜΟΝ ΤΟΥ ΖΕΛΠΙΣ :
ΤΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ
ΜΜΟΝ ΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ.
ΜΕΙΝ. ΕΖΑΪ ΣΓΓΙΡΙ
الْقُلُوبِ، مِينَاءُ الَّذِينَ فِي
الْعَاصِفِ.

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

ΘΝΟΜΤ ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ
ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ :
ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ
ΠΙΧΙΜΩΝ.

P Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind, ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΕΡΕΧΘΩΧ ΟΥΟΖ
ΕΤΟΤΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΤ.

Herr, gib ihnen Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schuld.

ΑΟΙ ΝΩΟΤ ΠΒΟΙΣ ΝΟΥ-
ΝΑΙ :
ΑΟΙ ΝΩΟΤ ΝΟΥΜΤΟΝ :
ΑΟΙ ΝΩΟΤ ΝΟΥΧΒΟΒ :
ΑΟΙ ΝΩΟΤ ΝΟΥΧΜΟΤ :
ΑΟΙ ΝΩΟΤ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ :
ΑΟΙ ΝΩΟΤ
ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ : ΑΟΙ
ΝΩΟΤ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ
ΝΕΜ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ.

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.

ΑΝΘΗ ΔΕ ΧΩΝ ΠΒΟΙΣ :
ΝΙΨΩΜΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΜΑΤΑΛΒΩΟΤ: ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΙΦΑΔΡΙ
ΕΡΩΟΤ.

Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.

ΠΙΣΗΝΙ ΜΜΗΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ:
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ
ΝΙΒΕΝ : ΧΕΜΠΕΝΨΩΜΙ
ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

V Herr erbarme dich.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
ΙΑ ΡΒ ΑΡΧΜ.

P **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سُرَّ) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَافَاتِ،
وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لَابْنِكَ
الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ أَلْرُوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمَسَاوِي
لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ..

ΒΕΝ ΠΙΧΜΟΤ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ
†ΜΕΤΜΑΙΩΜΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΖΕΝΙΣ ΝΨΗΡΙ :
ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥ†: ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΧΙΤΟΤΥ
ΕΡΕ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΙΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ ΝΕΜ ΠΙΠ-
ΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΠΡΕΨ-
ΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟ-
ΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. Ψ ΝΟΥ ..

❖	1.8. Das Gebet für die Reisenden	❖	أَوْشِيَّةُ الْمُسَافِرِينَ	❖
---	---	---	------------------------------------	---

❖ *Das Gebet für die Reisenden wird im ganzen Jahr nach dem Gebet für die Kranken im Morgenweihrauchgebet an jedem Tag gebetet, ausgenommen samstags, sonntags und an Tagen, an denen ein Herrenfest gefeiert wird.*

P Wir bitten dich und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender,
gedenke, o Herr,
unserer Väter und
Brüder, die auf Reisen
sind.

Τεντρω οτορ
 ΤΕΝΤΩΒΖ ΗΤΕΚΜΕΤ-
 ΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.
 ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙC
 ΗΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ
 ΝΕΝCΗΝΟΤ ΕΤΑΥΨΕ
 ΕΨΕΜΜΟ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
 صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
 أَذْكُرْ يَا رَبُّ آبَاءَنَا
 وَإِخْوَتَنَا الْمُسَافِرِينَ.

D Bittet für unsere Väter und
Brüder, die auf Reisen sind
und für die, die eine Reise in
allerlei Orte vorhaben, dass
Gott ihnen allen ihre Wege
ebne, sei es auf dem Meer,
auf den Flüssen, auf den
Seen, auf den Reisewegen
(und in der Luft), dass
Christus, unser Gott
diejenigen, die ihre Reise
auf jegliche Art verrichten,
friedlich heimführt und uns
unsere Sünden vergibt.

ΑΠΛΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΤ
 ΝΕΜ ΝΕΝCΗΝΟΤ ΕΤΑΥΨΕ
 ΕΨΕΜΜΟ : ΙΕ ΝΗΘΜΕΤΙ
 ΕΨΕ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ :
 CΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ
 ΤΗΡΟΥ : ΙΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
 ΦΙΟΜ : ΙΕ ΝΗΑΡΩΟΥ ΙΕ
 ΝΙΛΤΜΗΝ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ
 ΜΜΩΨΙ (ΙΕ ΠΙΑΗΡ) : ΙΕ
 ΕΥΡΙ ΙΠΟΥΧΙΝΜΩΨΙ
 ΗΡΗΤ ΝΙΒΕΝ : ΖΙΝΑ ΗΤΕ
 ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ
 ΤΑCΘΩΟΥ ΕΝΗΕΤΕ
 ΝΟΥΟΥ ΜΜΑΗΨΩΠΙ ΘΕΝ
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ : ΗΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΝ ΕΒΟΛ.

أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا
 الْمُسَافِرِينَ، وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ
 السَّفَرَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ، سَهِّلْ
 طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي
 الْبَحْرِ أَوْ الْأَنْهَارِ أَوْ الْبُحَيْرَاتِ
 أَوْ الطَّرِيقِ الْمَسْلُوكَةِ، [أَوْ
 الْجَوِّ]، أَوْ الْمُسَافِرِينَ بِكُلِّ
 نَوْعٍ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَرْدَهُمْ
 إِلَى مَسَاكِنِهِمْ سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ
 لَنَا خَطَايَانَا.

V Herr erbarme dich.
يا رَبُّ ارْحَم.

Κυριε ελεησον.

P Und aller, die eine Reise
irgendwohin vorhaben.
Ebne ihnen allen ihre
Wege, sei es auf
Meeren, Flüssen, Seen,
Landwegen, (in der Luft)
oder auf anderen
Reisewegen, jedem zu
jedem Ort. Bringe sie
zurück in einen ruhigen
Hafen, zum Hafen des
Heils.

ΙΕ ΝΗΘΜΕΤΙ ΕΨΕ ΘΕΝ
 ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ : CΟΥΤΩΝ
 ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ : ΙΤΕ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΙΟΜ : ΙΕ
 ΝΗΑΡΩΟΥ : ΙΕ ΝΙΛΤΜΗΝ
 : ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ ΜΜΩΨΙ : ΙΕ
 ΠΙΑΗΡ : ΙΕ ΕΥΡΙ ΙΠΟΥ-
 ΧΙΝΜΩΨΙ ΗΡΗΤ ΝΙΒΕΝ :
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΕΝ ΜΑΙ
 ΝΙΒΕΝ ΜΑΤΨΩΟΥ
 ΕΘΟΥΝ ΕΟΥΛΤΜΗΝ
 ΗΧΑΜΗ : ΕΟΥΛΤΜΗΝ
 ΗΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ.

وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ السَّفَرَ فِي كُلِّ
 مَكَانٍ، سَهِّلْ طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ،
 إِنْ كَانَ فِي الْبَحْرِ، أَوْ الْأَنْهَارِ،
 أَوْ الْبُحَيْرَاتِ، أَوْ الطَّرِيقِ
 الْمَسْلُوكَةِ، [أَوْ الْجَوِّ]، أَوْ
 السَّالِكِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ، كُلِّ أَحَدٍ بِكُلِّ
 مَوْضِعٍ، رُدُّهُمْ إِلَى مِينَاءٍ
 هَادِيٍّ، مِينَاءِ الْخَلَاصِ.

P Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter. تَفَضَّلْ اصْحَبْهُمْ فِي الْإِقْلَاعِ، واصْحَبْهُمْ فِي الْمَسِيرِ. Ἀρικαταξιοι ἄρι-
ψῆμῃ ἡὺβῆμῃ νεμ
ψῆμῃ ἡμωσι
νεμωοτ.

Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt. Οἰητοτ ἐνῆτε νοτοτ δὲν οὔρασι εὔρασι : δὲν οὔτοτοχο εὔτοτοχνοττ.

Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk. Ἀριψῆμῃ ἡερζωβ νεμ νεκεβιαικ : δὲν ζωβ νιβεν ἡὰζαθον.

Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende. Ἀνον δε ζων Πβοις τεμμετρεμῆχωιλι εἰδεν παιβιος φαι : ἄρεζ ἐρος ἡατεβλαβη ἡατχιμων ἡατῷθορ-
τερ ψα ἐβολ.

V Herr erbarme dich. Κτρίε ἐλῆσον. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P (Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, (سراً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ الْوَاتِي لَا بَنَكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. δὲν πίζμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ τμετμαιρωμι : ἡτε πεκμονοζενης ἡὺμῃρι : Πενβοις οτοζ Πεν-
νοττ : οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πίχριστος.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, Φαι ἔτε ἐβολζιτοτψ ἐρε πῖωοτ νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαζι νεμ τπροςκνησις : ἐρπ-
ρεπι ἡακ νεμαψ : νεμ Πίπνετμα ἐθοοταβ ἡρεψτανδω οτοζ ἡομοοοτσιος νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. ¶ νοτ νεμ ἡσνοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροτ : ἀμην.

❖ 1.9. Das Gebet für die Opfertgaben

أَوْشِيَّةُ الْقَرَابِينِ

❖ **Das Gebet für die Opfergaben (und die Opfernden) wird im Morgenweihrauchgebet an jedem Sonntag und an Herrenfesten anstelle des Gebets für die Reisenden gebetet, ebenso im Morgenweihrauchgebet an Wochentagen, wenn die Gaben schon vorhanden sind, und wenn direkt nach dem Morgenweihrauchgebet die Liturgie gefeiert wird. Wenn es nicht im Morgenweihrauchgebet gesprochen wird wegen nicht vorhandener Gaben, dann betet man es still vor der Lesung aus der Apostelgeschichte.**

P Wir bitten dich und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender,
gedenke, o Herr, der
Opfer, der
Darbringungen und der
Danksagungen all derer,
die geopfert haben.

تَسْأَلُ وَتَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
أَذْكُرُ يَا رَبُّ صَعَائِدَ
وَقَرَابِينَ وَتَشْكُرَاتِ الَّذِينَ
قَرَّبُوا

Πεντηχο στος
ΤΕΝΤΩΒΖ ΗΤΕΚΜΕΤ-
ΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.
ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ
ΗΝΙΘΕΤΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ
ΝΙΩΕΠΕΖΜΟΤ ΗΤΕ ΝΗ
ΕΤΑΤΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΝ.

❖ **Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht**

P Zum Ruhme und zur **كِرَامَةً وَمَجْدًا** **ΒΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ**
 Ehre deines heiligen **لِاسْمِكَ** **ἱΠΕΚΡΑΝ ἔΘΟΤΑΒ.**
 Namens. **الْقُدُّوس.**

D Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

V Herr erbarme dich.

P Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen Engel und Erzengel.

P Wie du die Opfergaben des gerechten Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham und die zwei Münzen der Witwe angenommen hast,

so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.

Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.

Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.

Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

وَمَا قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ
هَابِيلَ الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وَفِلْسَيَّ الْأَرْمَلَةِ.

هَكَذَا أَيْضاً نُذَوِّرَ عِبِيدَكَ
أَقْبَلَهَا إِلَيْكَ، أَصْحَابِ الْكَثِيرِ
وَأَصْحَابِ الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ
وَالظَّاهِرَاتِ.

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُقَدِّمُوا
لَكَ وَلَيْسَ لَهُمْ، وَالَّذِينَ
قَدَّمُوا لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ
هَذِهِ الْقَرَابِينَ.

أَعْطِهِمُ الْبَاقِيَّاتِ عَوْضاً
عَنِ الْفَانِيَّاتِ، السَّمَائِيَّاتِ
عَوْضَ الْأَرْضِيَّاتِ،
الْأَبَدِيَّاتِ عَوْضَ الزَّمْنِيَّاتِ.

بَيْوتَهُمْ وَمَخَازِنَهُمْ أَمْلَأْهَا مِنْ
كُلِّ الْخَيْرَاتِ. أَحِطْهُمْ يَا رَبُّ
بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ، وَرُؤَسَاءِ
مَلَائِكَتِكَ الْأَطْهَارِ.

وَمَا ذَكَرُوا اسْمَكَ الْقُدُّوسَ
عَلَى الْأَرْضِ، أَذْكُرْهُمْ هُمْ
أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ،
وَفِي هَذَا الدَّهْرِ لَا تَتْرَكْهُمْ
عَنْكَ.

Ἐφρη† ἔτακω π' ἐροκ
ἡνιᾶωρον ἡτε πιθμῆ
Ἀβελ : nem †θvciā
ἡτε πενιωτ Ἀβρααμ :
nem †τεβι ḥνοv† ἡτε
†χhρα.

Παιρη† ον νικεεvχα-
ριστηριον ἡτε
νεκεβιαικ vποποv ἐροκ :
na πιροτο nem na
πικοvχι : nh ετhηπ nem
nh εθοvωνh εβoλ.

Πνεθοvω εἰνι nak
εδοvη οτοh μμον
ἡτωov: nem nh
εταvῖνι nak εδοvη
θεν παιεροov ἡτε
φοov ἡναιᾶωρον nai.

Ἦοι ηωov ἡνιαττακο
ἡτvεβῖω ἡνη
εθατακο: na νιφνοvῖ
ἡτvεβῖω ἡνα ἡκαhι:
νιvαενεh ἡτvεβῖω
ἡνῖπρος οvσχοv.

Ποvηov ποvταμιον
μαhοv εβoλa ἡεν
αταθον νιβεν. ἡατακ-
το ἐρωov Πβοιc ἡτxομ
ἡτε νεκασττελοc : nem
νεκαρχηαστελοc
εθοvαβ.

Ἐφρη† ἔτατερ φμεvῖ
ἡπεκραν εθοvαβ
hιxεν πικαhι :
αριποvμεvῖ hωov
Πβοιc ἡεν
τεκμετοvτρο: οτοh
θεν παικεων φαι
ἡπερχαv ἡcωκ.

V Herr erbarme dich.

يا رَبُّ ارْحَمْ. **Kvriē ēlēēson.**

P (Still) Durch die Gnade...

(سراً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ.. **hēn pēmot ..**



1.10. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie



- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Er steht wieder auf der Schwelle des Altars und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und dem Evangelium, den Reliquien, seinen Brüdern, den Priestern, einem nach dem anderen, wie vorhin erklärt.*
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs spendet der Priester zuerst ihnen allein Weihrauch, danach spendet er Weihrauch für alle Priester gemeinsam, indem er zur Schwelle des Altars geht, sich in ihre Richtung beugt und einmal Weihrauch spendet, ebenso noch einmal für die Diakone und noch einmal für das Volk.*
- ❖ *Der Priester hängt dann das Weihrauchgefäß an der Schwelle des Altars auf oder gibt es dem Diakon zum Aufhängen, danach wirft er sich hin, einmal vor dem Altar, dann vor den Priestern, dann vor dem Volk und wartet dann neben dem Altar, bis die Doxologien zu Ende gesungen sind und das Glaubensbekenntnis gesprochen ist.*



1.11. Einleitung des Glaubensbekenntnisses



Wir rühmen dich, du
Mutter des wahren
Lichtes;

wir verherrlichen dich,
heilige Jungfrau, Mutter
Gottes, denn du gebarst
uns den Erlöser der
Welt. Er kam und
erlöste unsere Seelen.

نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ،
وَنَمَجِّدُكَ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ
الْقَدِيسَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ
وَلَدْتِ لَنَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ
(كُلِّهِ)، أَتَى وَخَلَّصَ نَفُوسَنَا.

Τενβίσι ἡμο ἑματ
μπίοτῳινι ἡταφμηι :
τεντῳον νε ὠ
θηεοταβ οτορ ἡμα-
σνοτ : κε ἀρεμισι
ναν ἡΠσωτηρ
ἡπικοςμος τηρ : αϥι
οτορ αϥσωτ
ἡνεψυχῃ :

- ❖ Verherrlichung sei dir,
unser Herr und König,
Christus: Du Ruhm der
Apostel, du Krone der
Märtyrer, du Jubel der
Gerechten, du Stärke
der Gemeinden, du
Vergebung der Sünden!

المَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدَنَا وَمَلَكَنَا
الْمَسِيحُ، فَخْرُ الرُّسُلِ،
إِكْلِيلُ الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلُ
الصَّادِقِينَ، ثَبَاتُ الْكَنَائِسِ،
غُفْرَانُ الْخَطَايَا.

Οτῳον νακ Πεννηβ
Πενοτρο Πιχριστος :
πῳονῳον ἡνιὰποσ-
τολος : πιχλομ ἡτε
νιμαρτηρος : πθεληλ
ἡνιδικεος : πταχρο
ἡνιεκκλησιὰ : πχω
εβολ ἡτε νινοβι :

- ❖ Wir verkünden die
Heilige Dreifaltigkeit,
den einen Gott:
Wir beten ihn an,
wir verherrlichen ihn.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ،
لَاهُوتٍ وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنَمَجِّدُهُ.

Τενεγιωϣ ἡττῃ-
τριας : ες ᾗεν
οτμεθνοτ ἡοτῳτ :
τενοτῳϣ ἡμος
τεντῳον νας.

- ❖ Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

يَا رَبِّ ارْحَمْ، يَا رَبِّ ارْحَمْ،
يَا رَبِّ بَارِكْ، آمِينَ.

Κτρίε ἐλεησον :
Κτρίε ἐλεησον :
Κτρίε ευλοσησον
ἀμην.

❖	1.12. Das Glaubensbekenntnis	❖	ΠΕΝΝΑΖ†	❖
---	-------------------------------------	---	----------------	---

V

- ❖ Wir glauben an den einen Gott:
Gott den Vater,
den Allmächtigen,
Schöpfer des Himmels
und der Erde,
alles Sichtbaren und
Unsichtbaren.
- ΠΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΟΥ†
ΝΟΥΩΤ:ΦΝΟΥ†
ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟ-
ΚΡΑΤΩΡ : ΦΗΕΤΑΦ-
ΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ
ΠΚΑΖ : ΜΗΕΤΟΥΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΜΗΕΤΕ
ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.
- ❖ Wir glauben an den einen Herrn
Jesus Christus,
Gottes einzigen Sohn,
geboren aus dem Vater
vor aller Zeit:
- ΠΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΒΟΙΣ
ΝΟΥΩΤ : ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ΜΦΝΟΥ† ΠΙΜΟ-
ΝΟΥΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ
ΗΜΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
- ❖ Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom
wahren Gott,
- ΠΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΒΟΙΣ
ΝΟΥΩΤ : ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ΜΦΝΟΥ† ΠΙΜΟ-
ΝΟΥΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ
ΗΜΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
- ❖ gezeugt, nicht
geschaffen, eines
Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles
geworden.
- ΠΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΒΟΙΣ
ΝΟΥΩΤ : ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ΜΦΝΟΥ† ΠΙΜΟ-
ΝΟΥΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ
ΗΜΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
- ❖ Für uns Menschen und
um unseres Heils willen
ist er vom Himmel
herabgestiegen.
- ΠΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΒΟΙΣ
ΝΟΥΩΤ : ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ΜΦΝΟΥ† ΠΙΜΟ-
ΝΟΥΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ
ΗΜΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
- ❖ Er hat Fleisch
angenommen durch
den Heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria und
ist Mensch geworden.
- ΠΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΒΟΙΣ
ΝΟΥΩΤ : ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ΜΦΝΟΥ† ΠΙΜΟ-
ΝΟΥΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ
ΗΜΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:

- ❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
- وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ
لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
- Τε νε ρο μολο σιν
νο τω μς ἡ νο τω τ :
ἐ π χω ἐ βο λ ἡ τε
νι νο βι.

❖ *Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:*

- ❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.
- وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ،
وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي،
آمِينَ.
- Τε ν χ ο τ ω τ ἐ βο λ
θ α τ ε ἡ ἡ ἀ ν α σ τ α σ ις
ἡ τε ἡ ἡ ρ ε σ μ ω τ τ :
ν ε μ π ι ω ν θ ἡ τε
π ι ε ω ν ε θ ν η ο τ :
ἀ μ η ν.



1.13. Gott erbarme dich



❖ *Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt von dem Diakon das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet das Volk und spricht:*

- P Gott erbarme dich unser, hab Erbarmen mit uns, begnade uns!
- اللَّهُمَّ ارْحَمْنَا، قَرِّرْ لَنَا
رَحْمَةً، تَرَاءَفْ عَلَيْنَا،
آمِينَ.
- Φ η ο τ τ η αι η αι η :
θ ε ω ο τ η αι ἐ ρ ο η :
ω ρ ε ν ε η τ θ α ρ ο η .
Α μ η ν.

V Amen.

- P Erhöre uns!

С ω τ е μ ἐ ρ ο η .
وَاسْمَعْنَا،

V Amen.

Α μ η ν.

- P Segne uns,
bewahre uns,
helf uns!

С μ ο τ ἐ ρ ο η :
ἀ ρ ε ε ρ ο η :
ἀ ρ ι β ο ἡ θ ει η ἐ ρ ο η .
وَبَارِكْنَا،
وَاحْفَظْنَا،
وَأَعِثْنَا،

V Amen.

Α μ η ν.

- P Nimm deinen Zorn von uns, kehre gnädig mit deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.
- وَارْفَعْ غَضَبَكَ عَنَّا،
وَافْتَقِدْنَا بِخُلَاصِكَ، وَاعْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.
- Ω λ ι ἡ π ε κ χ ω η τ
ἐ βο λ θ α ρ ο η :
χ ε μ π ε ν ω σ ι ν ι θ ε η
π ε κ ο τ χ α ι : ο τ ο ε χ α
η ε η ν ο β ι η αι η ἐ βο λ .

V Amen.

(Herr erbarme dich)^{3x}.

Α μ η ν . (يَا رَبُّ ارْحَمْ)³
(Κυ ρ ι ε ἐ λ ε η σ ο η)³

❖	1.14. Das Evangeliumsgebet	❖	أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ	❖
---	-----------------------------------	---	---------------------------------	---

P Betet!

ΨΑΛΗΛΩ. صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet.

ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΣΤΑΘΗΤΕ. لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

❖ *Der Priester wendet sich nach Westen zum Volk, dreht sich nach rechts, segnet das Volk einmal und spricht*

P Friede sei mit euch!

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ. وَلرُوحِكَ أَيْضاً.

❖ *Der Priester küsst das Kreuz, gibt es dem Diakon. Dann nimmt der Priester das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium:*

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;

ΦΗΝΕ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ :
ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ ΗΝΕΥ-
ΑΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.
أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، الَّذِي قَالَ
لَتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ
وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ:

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Χε ελμνηψ ὑπροφη-
της nem ελθῶμνι
ατερεπιθυμιν ἐναυ
ἐνηετετενναυ ἐρωου
ουοζ ὑπουναυ : ουοζ
ἐσωτεμ ἐνηετετεν-
σωτεμ ἐρωου ουοζ
ὑπουσωτεμ.
إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ
اشْتَهُوا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ
تَرُونَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا
مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ
يَسْمَعُوا.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören.

Πῶτεν δε ὡουνη-
ατοτ ἡνετενβαλ χε
σεναυ : nem neten-
μαυχ χε σεσωτεμ.
أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ
لَأَنَّهَا تُبْصِرُ وَلَأَذَانُكُمْ لِأَنَّهَا
تَسْمَعُ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

Μαρενερπεμπωα
ἡσωτεμ ουοζ εἰρι
ἡνεκενασσελιον
ἐθουαβ : δεν ηιτωβζ
ἡτε μη ἐθουαβ ἡτακ.
فَلْنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ
بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِطَلَبَاتِ
قَدِّيسِكَ.

D Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ
ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.
صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ.

V Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

- P** Gedenke auch, Herr, أَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ Ἀριφμενὶ δε ον
 aller, die uns gebeten الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي Πεννηβ : ἡοτον νιβεν
 haben, ihrer in unseren تَضَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي ἐτατχομεν παν ἐερ-
 Gebeten und Bitten zu نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ ποτμενὶ : δεν νεντχο
 gedenken, die wir dir إِلَهُنَا. νεν νεντωβ, ἐτενῖρι
 darbringen, Herr, unser Den Seelen derer, die ἡμωοτ ἐπῳι χαροκ
 Gott. الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا, Πβοις Πεννοτ†.
 uns vorausgegangen نِيَحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ. Πηετατερωορπ ἡεν-
 und entschlafen sind, لَأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، κοτ μαῖτον νωοτ :
 gib Ruhe. Heile die وَحَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاؤُنَا ἡεντῳνι ματαλ-
 Kranken. وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا. βωοτ. Χε ἡθοκ ταρ
 Denn du bist es, كُلَّنَا، وَشَفَاؤُنَا كُلَّنَا، πε πενωηδ τηροτ :
 unser aller Leben, وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا. νεν πενοτχαι τηροτ
 unser aller Erlösung, الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا, : νεν तेνηελπις
 unser aller Hoffnung, نِيَحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ. τηροτ : νεν
 unser aller Heil, لَأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، πενταλβο τηροτ :
 unser aller Auferstehung. وَحَلَاصُنَا كُلَّنَا، νεν तेναναστασις
τηρεν.
- P** **(Still)** Zu dir empor (سراً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ Οτοχ ἡθοκ πετεν-
 senden wir Ehre, Ruhm, إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ οτωορπ νாக ἐπῳι :
 Verherrlichung und وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ ἡπιωοτ νεν πιταῖο νεν
 Anbetung, mit deinem وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي †προσκυνησις : νεν
 guten Vater, und dem الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ Πεκιωτ ἡαταθος νεν
 lebensspendenden und وَالِي دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، Πῖπνετμα ἐθοταβ
 dir wesensgleichen آمِينَ. ἡρεττανθο : οτοχ
 Heiligen Geist, قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ ἡομοοτσιος νενμακ.
 jetzt, alle Zeit und in alle الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. †νοτ νεν ἡσχοτ νιβεν
 Ewigkeit. Amen. قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ νεν ῥα ἐνεχ ἡτε
νῖενεχ τηροτ : ἡμην.
- D** **Steht auf in Ehrfurcht** قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ Ὑταθεντε μετα φοβοτ
vor Gott, um das heilige الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. Θεοτ ἡκοτσωμεν τοτ
Evangelium zu hören. قِفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ ἡατιοτ εταττελιοτ.
- ❖ **Der Priester betet in koptischer Sprache:**
- P** Gesegnet sei er, der kommt مُبَارَكَ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُ Ἦμαρωοττ ἡχε
 im Namen des Herrn der القَوَات. φνεθνηοτ δεν φραν
 Heerscharen. مُبَارَكَ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُ ἡΠβοις ἡτε νιχομ :
- Segne, o Herr, die Lesung يَا رَبُّ بَارِكُ الْفَصْلَ مِنْ Κτρηε ευλοσησον εκ
 des heiligen Evangeliums الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ (..). τοτ κατα (..) ἡατιοτ
 nach **[Matthäus / Markus /** يَا رَبُّ بَارِكُ الْفَصْلَ مِنْ εταττελιοτ το
Lukas / Johannes]. الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ (..). ἡανατνωσμα.
- V** Ehre sei dir, o Herr. يَا رَبُّ بَارِكُ الْفَصْلَ مِنْ Δοχα ci Κτρηε.



1.15. Die Evangeliumslesung



❖ *Der Priester verlässt das Heiligtum und spendet Weihrauch an dem Evangeliar, die anderen Priester kommen und küssen das Evangeliar und sprechen dabei: „Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi“. Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden Priester, geht dann zum Leseputz um das Evangelium vorzulesen, oder der mitzelebrierende Priester liest es oder ein Diakon. Aber wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliar Weihrauch. Der Diakon erhebt das Kreuz und ruft:*

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

P Unser Herr, unser Gott, ربُّنا وإِلَهُنا وَمَخْلَصُنَا
unser Erlöser und unser ملكُنَا كُلِّنا، يسوعُ
aller König, Jesus المسيح، ابنُ الله الحيّ،
Christus, der Sohn des Πιχριστος Πωμη
lebendigen Gottes, ihm ἡϥνοϣ ετοηδ :
gebührt Ehre in πῶου ναϥ ψα ἐνεε.
Ewigkeit.

❖ *Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache vor und schließt mit dem Folgenden ab:*

P Ehre sei unserem Gott المَجْدُ لِإِلَهِنا إِلَى أَبَدِ
in die Ewigkeit der πῶου φα Πεννοϣ
Ewigkeiten. Amen. πε ψα ἐνεε ἡτε
niενεε : ἀμην.

❖ *Am Ende der Evangeliumslesung spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Leseputzes und spricht:*

❖ *Die Einleitung zum Psalm wird gesprochen:*

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes/ Bischofs sagt der Vorleser zum Schluss des Psalms*

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt*

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr ihr Leben bewahren. Halleluja.

❖ **Die Einleitung zum Evangelium wird gesprochen:**

D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

❖ *Nachdem das Evangelium in koptischer Sprache gelesen wurde, wird es nun in gleicher Ordnung in anderen Sprachen (Arabisch und Deutsch) gelesen. Das Evangelium wird vorgelesen und am Ende spricht das Volk: „Ehre sei Gott in Ewigkeit“.*

❖ *Im Abendweihrauchgebet wird hier eine Predigt vorgelesen oder gehalten, dann folgt die Lesung des Synaxariums, falls an dem Tag morgens kein Gottesdienst stattgefunden hat und das Synaxarium des Tages noch nicht gelesen wurde.*

❖	1.16. Die Evangeliumsantwort	❖
---	-------------------------------------	---

❖ *An gewöhnlichen Tagen wird die folgende Hymne als Evangeliumsantwort gesungen.*

❖ *Je nach Anlass werden noch andere Strophen hinzugefügt.*

V Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns, – er kam und hat uns erlöst. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	فلنسجد لمخلصنا، مُحِبَّ البشر الصالح، لأنَّه ترأف علينا، وأتى وخلصنا.	ἮΠΕΝΟΥΩΥΤ ἱΠΕΝ- σωτηρ : πιαριωμι ἡἄγαθος : κε ἡθοϋ αϥϣενεῃτ ἃaron : αϥι οτοϋ αϥσωτ ἱμον. Κε ὕςμαρωουτ ἡκε Φιωτ νεμ Πωρηι : νεμ Πίπνευμα ἑοοταβ : †Τριας ετχηκ ἑβολ : τενοϋωϣτ ἱμος τεν†ωου ηας.
--	--	---

❖ *Der Priester setzt das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars, mit dem Weihrauchgefäß an der Hand, und betet die fünf kleinen Bittgebete.*

❖ *Es folgen die fünf kurzen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen. Sie werden oft still gebetet, da sie mit Ausnahme des Gebets für die Versammlungen ein weiteres Mal in der Liturgie gebetet werden; danach geht es weiter auf Seite 32.*

❖ *Der Priester gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon. Beim Morgenweihrauchopfer hängt der Diakon das Weihrauchgefäß auf, beim Abendweihrauchopfer löscht er es. das Volk betet das Gebet „Vater unser“ Seite 2*

V Vater unser im Himmel...	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Κε Πενιωτ ετ ἃεν ..
--	---	----------------------------



1.17. Die drei Absolutionsgebete



- ❖ *Der Priester nimmt das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet laut. Die erste Absolution, still:*

- V Durch Christus Jesus, ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
unseren Herrn. ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.
- D Verbeugt eure Häupter ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ὙΜΩΝ
vor dem Herrn! ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΚΛΙΝΑΤΕ.
- V Vor dir, o Herr. ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

- ❖ *Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen. Der Priester spricht die zweite Absolution, es ist ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, der Priester spricht es, während er immer noch nach Osten schaut.*
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs ist er es, der das Unterwerfungsgebet spricht und das Volk mit dem Kreuz segnet, und er spricht auch die Absolutionen und den Entlassungssegen.*

- D Hört in Gottesfurcht zu. ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ
(Amen). ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ: (ΑΜΗΝ).
- انصِتُوا بِخَوْفِ اللَّهِ.
(آمين).

- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:*

- P Friede sei mit euch! ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.
السَّلَامُ لِلْكَلِّ.
- V Und mit deinem Geiste. ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
ΣΟΥ.
- وَلرُّوحِكَ أَيْضاً.



1.17.1. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – ΦΗΝΒ ΠΒΟΙΣ



- ❖ *Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf*

- P Meister, Herr Jesus ΦΗΝΒ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
Christus, eingeborener ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ :
Sohn, das Wort Gottes ΠΙΜΟΝΟ-
des Vaters, der du alle ΣΕΝΗΣ ἩΩΜΡΙ ΟΥΟΥ
Ketten unserer Sünden ἩΛΟΣΟΣ ἩΤΕ ΦΝΟΥΤ
zerbrochen hast durch ΦΙΩΤ : ΦΗΕΤΑΥΣΩΛΠ
dein lebensspend- ἩΣΝΑΥΕ ΝΙΒΕΝ ἩΤΕ
endes, erlösendes ΝΕΜΝΟΒΙ :
Leiden, ΝΕΥΜΚΑΥΕ ἩΟΥΧΑΙ
ἩΡΕΥΤΑΝΘΟ.
- أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، الابْنُ الْوَحِيدُ
وَكَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ، الَّذِي قَطَعَ
كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ
قَبْلِ آلامِهِ الْمُخْلِصَةِ
الْمُحْيِيَةِ.

P der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

الَّذِي نَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ
الْقَدِّيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ،
وقال لَهُمْ:

ΦΗΕΤΑΥΝΙΨΙ ΕΪΘΟΥΝ
ΔΕΝ ΠΕΘΟ ΗΝΕΨΑΪΙΟΣ
ΪΜΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΥΘΟ
ΗΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ
ΕΑΨΧΟC ΝΩΟΥ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.

أَقْبِلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ
غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ،
غَفِرْتُ لَهُمْ، وَمَنْ
أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ
أَمْسَكَتْ.

Χε βι ΝΩΤΕΝ
ΝΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΥΑΒ :
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ
CΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ :
ΟΥΘΟ ΝΗΕΤΕΤΕΝ-
ΝΑΔΑΜΟΝΙ ΪΜΜΩΟΥ
CΕΝΑΔΑΜΟΝΙ ΪΜΜΩΟΥ.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا مِنْ
قَبْلِ رُسُلِكَ الْأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ
لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهْنُوتِ
كُلَّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ، أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا
عَلَى الْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا وَيَحْلُتُوا
كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ.

ΝΘΟΚ ΟΝ ΨΝΟΥ
ΠΕΝΝΗΒ ΕΪΤΕΝ ΝΕΚ-
ΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ :
ΑΚΕΡΕΜΟΥΤ ΗΝΗΕΤ-
ΕΡΕΩΒ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤ-
ΟΥΗΒ ΚΑΤΑ CΗΟΥ ΔΕΝ
ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
: ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΕΪCΕΝ
ΠΙΚΑΒΙ : ΟΥΘΟ ΕCΩΝΕ
ΟΥΘΟ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ
ΗCΝΑΥΕ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ
ΨΑΔΙΚΙΑ.

Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

الْآنَ أَيْضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ
مِنْ صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، عَنْ عِبِيدِكَ.

ΨΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΨΕΟ
ΟΥΘΟ ΤΕΝΤΩΒΕ :
ΗΤΕΚΜΕΤΑΨΑΘΟC
ΠΙΜΑΪΡΩΜΙ : ΕΞΡΗΝΙ
ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

❖ **Er bekreuzigt zweimal das Volk**

P Meine Väter und meine Brüder.

آبَائِي وَإِخْوَتِي.

ΝΑΙΟΥΨ ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ.

❖ **Er bekreuzigt sich selbst**

P Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

هَؤُلَاءِ، وَضَعْفِي،
الْمُنْحَنِينَ بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ
مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ.

ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ :
ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ
ΗΝΟΥΑΦΗΟΥΤΙ ΪΠΕΪΜΘΟ
ΪΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

أَرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، واقطع كُلَّ
رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا.

CΑΕΝΙ ΝΑΝ ΪΠΕΚΝΑΙ :
ΟΥΘΟ CΩΛΠ ΗCΝΑΥΕ
ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

- P** Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens, so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschen-liebender die Vergebung unserer Sünden.
- وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بَعْلَمٍ أَوْ بَغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بِجَزَعِ الْقَلْبِ، أَوْ بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْقَوْلِ، أَوْ بِصِغَرِ الْقَلْبِ.
- Αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἐλάττωτος ἔροκ δὲν ὀνέμι : ἰε δὲν ὀνμετατέμι : ἰε δὲν ὀνμετῶλαδ ἡρητ : ἰτε δὲν πῶλβ : ἰτε δὲν πῶλχ : ἰτε ἐβόλ δὲν ὀνμετκοῦχι ἡρητ.
- Πῶοκ φηνὴ φηετ-σωοτην ἡμετασθενης ἡτε μίρωμι : ὡς ἀγαθος ὁτορ ἡμμίρωμι : φηνοῦτ ἀρι-χαριζεσθε ἡλν ἡπῶλ ἐβόλ ἡτε νεννοβι.

❖ **Er bekreuzigt sich wieder selbst.**

- P** Segne uns.
- Баркна. Ὡμοῦ ἐροη.

❖ **Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.**

- P** Reinige uns und sprich uns frei.
- طهرنا، حاللنا. Ὡατοῦβον : ἀριτεν ἡρεμεε.

❖ **Er bekreuzigt das Volk.**

- P** Und sprich dein ganzes Volk frei.
- وحالل سائر شعبك. Νεμ πεκλαος τηρεῖ ἡρεμεε.

❖ **Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will. Dann betet er weiter:**

- P** Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.
- املائنا من خوفك، وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.
- Ὡαρετεν ἐβόλδεν τεκ-ροῦτ : ὁτορ σοῦτῶνεν ἐδοῦτην ἐπεκοῦωψ ἐθοῦαβ ἡἀγαθον.
- Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- لأنك أنت هو الهنا، والمجد والكرامة والعز والسجود تليق بك مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.
- Χε ἡῶοκ ταρ πε Πεν-νοῦτ : ἐρε πῶωοτ νεμ πιταῖο : νεμ πῶαμαζι νεμ ἱπροσκτηνηςις : ἐρηπρεπι ἡακ νεμ Πεκίωτ ἡἀγαθος : νεμ Πῶπνευμα ἐθοῦαβ ἡρεῖτἡλδο ὁτορ ἡὸμο-οῦσιος νεμακ.
- Ἄποῦτ νε ἡσχοῦτ νῖβεν : νεμ ὡα ἐνεεῖ ἡτε νῖενεεῖ τηροῦτ : ἀμην.

❖ **Danach legt der Priester das Kreuz auf das Evangeliar und küsst beide (Kreuz und Evangeliar), danach tut das ganze Volk es ihm gleich, zuerst empfangen die Männer, dann die Frauen den Segen. Währenddessen singt das Volk etwas Passendes.**

❖	1.18. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs	❖
---	---	---

❖	❖	❖
1.18.1. Abschlusshymne	❖	❖

- P** Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
 Wir rufen und sprechen:
 unser Herr Jesus Christus:
- آمين. هَلِّلِيلُوِيَا. المَجْدُ لِلآبِ
 والابن والروح القدس،
 الآن وكلّ أوان، وإلى دهر
 الدهور، آمين. نَصْرُحُ
 قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيح.
- ΔΩΗΝ ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ :
 ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ
 ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ :
 ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ
 ΤΟΥΤΕ ΕΩΝΑΙΣ ΤΩΝ
 ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ. ΤΕΝΩΥ
 ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΙΜΟΙΣ ΚΕ
 Ω ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΙ.
- ❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- ❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*
- V** ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
 ❖ segne das Wasser des Flusses,
 ❖ segne die Saaten und die Kräuter.
- ❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،
 ❖ بَارِكْ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ،
 ❖ بَارِكْ الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ.
- ❖ ὙΜΟΥ ἐΝΙΔΗΡ ἦΤΕ
 ΤΨΕ :
 ❖ ὙΜΟΥ ἐΝΙΜΩΟΥ
 ἸΨΙΑΡΟ :
 ❖ ὙΜΟΥ ἐΝΙΣΙΓ ΝΕΜ
 ΝΙΣΙΜ.
- ❖ *Zum Abschluss:*
- V** Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.
- وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ
 حَصْنًا لِّشَعْبِكَ.
- ΠΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ
 ΤΕΚΕΡΙΗΝΗ : ΟΙ
 ἸΗΣΟΥΤ ἸΠΕΚΛΑΟΙ.
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ακϛ“ Seite 245, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*
- V** Erlöse uns und erbarme dich unser.
 Herr erbarme dich,
 Herr erbarme dich.
 Herr segne uns. Amen.
 Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.
- خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا. يَا رَبُّ
 ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
 يَا رَبُّ بَارِكْ، آمين. (باركوا
 2x. ها المطانية،
 اغفروا لي، قل البركة.
- ὩΤ ἸΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.
 ΚΥΡΙΕ ἐΛΕΗΣΟΝ.
 ΚΥΡΙΕ ἐΛΕΗΣΟΝ.
 ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ
 ΑΜΗΝ : ὙΜΟΥ ΕΡΟΙ :
 ὙΜΟΥ ΕΡΟΙ : ΙΣ
 ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ : ΧΩ ΝΗΙ
 ΕΒΟΛ : ΧΩ ἸΠΙΣΙΜΟΥ.

❖ 1.18.2. Der Abschlussegan an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen ❖

P Gott begnade uns, er segne uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser.

الله يترأف علينا ويباركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

Φνοϋτ ἐφ' ἡμῶν :
δῶρον :
ἐφ' ἡμῶν ἔρον :
ἐφ' ὅσων ἐμπερὶ
ἐξ ἡμῶν : ὅσοι
ἐφ' ἡμῶν.

Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig.

يا ربّ خلّص شعبك، بارك ميراثك، ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

Πβοις ποιεῖν
ἡμετέρων : ἡμῶν
ἐτεκκλήρονομία :
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν.

Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

Θεοὶ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν.

Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.

بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيّدتنا، ملكتنا كلّنا والدّة الإله القدّيسة الطاهرة مريم.

Θεοὶ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν.

Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael, Gabriel und Raphael.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار، ميخائيل وغبريال ورافائيل.

Νεμ πρῶτον ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν.

Die vier unleiblichen Lebewesen, die vierundzwanzig Priester und alle himmlischen Heerscharen.

والأربعة مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكلّ الطغمت السماويّة.

Νεμ πρῶτον ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν :
ἡμῶν ἡμῶν.

- P Der heilige Johannes der Täufer und die Hundert-
vierundvierzigtausend.
يوحنا والقديس
والمئة، المَعمَدان،
والأربعة والأربعون ألفاً.
- Meine Herren und Väter, die Apostel; die drei heiligen Jünglinge und der heilige Stephanus.
وساداتي الآباء الرسل،
والثلاثة فتية القديسين،
والقديس استفانوس.
- Der Gottesseher, der Evangelist Markus, der Apostel, der Heilige und Märtyrer.
وناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول القديس
والشهيد.
- Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.
والقديس جرجس،
والقديس تادرس،
وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبا مينا، وكل
مصاف الشهداء.
- Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.
وأبونا الصديق العظيم
أبا أنطونيوس، والبار
أبا بولا، والثلاثة أبا
مقارات القديسون.
- Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.
وأبونا أبا يوحنا، وأبونا
أبا بيشوي، وأبونا أبا
بولا الطموهي، وأبونا
الرؤميان مكسيموس
ودوماديوس.
- Μεμ πιάσιος
Ιωαννης πηρεψωμς
: μεμ πιψε εμε ετοϋ
ηωο.
Μεμ ναβοις ηιοϋ
ηαποστολος : μεμ
πιωομτ ηαλοϋ
ηασιος : μεμ πιάσιος
Cτεφανος.
Μεμ πιθεωριμος
ηεταστελιστης
Μαρκος πιάποσ-
τολος εθοταβ οτοϋ
ημαρτηρος.
Μεμ πιάσιος
Σεωρσιος : μεμ
πιάσιος Θεοδωρος :
μεμ Φιλοπατηρ
Μερκοτριος : μεμ
πιάσιος απα Μινα :
μεμ ηχορος τηρε
ητε ηιμαρτηρος.
Μεμ πενωτ
ηδικεος πινηϋϋ
αββα Αητωνιος :
μεμ πιθμνη αββα
Παυλε : μεμ
πιωομτ εθοταβ
αββα Μακαρι.
Μεμ πενωτ αββα
Ιωαννης : μεμ πεν-
ιωτ αββα Πιωωι :
μεμ πενωτ αββα
Παυλε πηρεμ-
ταμμοϋ μεμ ηενιοϋ
ηρωμεος Μαξιμος
μεμ Δομετιος.

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. وَأَبُونَا أَنبَا مُوسَى،
والتسعة والأربعون شهيداً. Μεμ πενωτ αββα
Ἰωση : μεμ πίεμε
ψιτ ἡμαρτυρος.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages. وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسٍ
وَالْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ، وَجَمِيعِ
الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، وَمَلَائِكَةِ
هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ. Μεμ ἵχορος τηρε
ἦτε νίστατροφορος
: μεμ νιθμνι μεμ
νιδικεος : μεμ
νισαβετ τηροτ
ἡπαρθενος : μεμ
πασσελος ἦτε
παιεροοτ
ετςμαρωοτ.

❖ *Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:*

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. وَبَرَكَهَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ
الطَاهِرَةِ مَرْيَمَ، أَوَّلًا وَآخِرًا. Μεμ πίεμοτ ἡτθεο-
τοκος ἑθοταβ :
τὰςτὰ Μαρία ἡωορη
μεμ δαε.

❖ *Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:*

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. وَبَرَكَهَ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي
لَمْخْلَصِنَا الصَّالِحِ. Μεμ πίεμοτ ἡτκτρι-
ακη ἦτε Πενσωτηρ
ἡαταθος.

❖ *Danach spricht der Priester weiter:*

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ،
وَنِعْمَتُهُمْ، وَقُوَّتُهُمْ،
وَهَبَّتُهُمْ، وَمَعُونَتُهُمْ، تَكُونُ مَعَنَا كُلِّنَا
إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. Ερε ποτςμοτ
ἑθοταβ : μεμ ποτ-
εμοτ μεμ ποτχομ :
μεμ ποτχαρις μεμ
ποταταπη : μεμ
ποτβοηοια ψωπι
μεμαν τηρεν ψα
ενεε : αμην.

Christus unser Gott. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. Πιχριστος Πεννοττ

V Amen. Es soll sein. آمِينَ، يَكُونُ. Αμην εσεψωπι.

- ❖ **Der Priester kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlussegens beten.**
- ❖ **Er wendet sich nach Osten und spricht:**

P König des Friedens,
 – gib uns deinen
 Frieden, – festige in uns
 deinen Frieden, – und
 vergib uns unsere
 Sünden.
 Denn dein ist die Kraft,
 die Herrlichkeit, der
 Segen und die Macht in
 Ewigkeit. Amen.

يا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا
 سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ،
 وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،
 لِأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ
 وَالْبَرَكَةَ، وَالْعِزَّ إِلَى الْأَبَدِ،
 آمِينَ.

ΠΟΤΡΟ ἦΤΕ ΤΗΡΙΝΗ
 : ΜΟΙ ΝΑΝ
 ἦΤΕΚΗΡΙΝΗ : ΣΕΜΝΙ
 ΝΑΝ ἦΤΕΚΗΡΙΝΗ :
 ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.
 ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ
 ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ
 ΨΑ ΕΝΕΖ : ΔΜΗΝ.

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

❖	1.18.3. Die Entlassung	❖
---	-------------------------------	---

- ❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit diesem Entlassungssegens.**

P Die Gnade unseres
 Herrn, Gottes und
 Erlösers Jesus Christus
 sei mit euch allen. Geht
 hin in Frieden, der Herr
 sei mit euch allen.

نِعْمَةٌ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
 وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 مَعَ جَمِيعِكُمْ. امْضُوا
 بِسَلَامٍ، الرَّبُّ مَعَكُمْ.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου
 δε κε Θεοῦ κε
 σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ : μετὰ
 πάντων ὑμῶν.
 Παύεσθαι δὲν
 οὐχίρηνη : Πβοίς
 νεμωτέν.

- ❖ **Oder spricht Folgendes:**

P Die Liebe Gottes, des
 Vaters, und die Gnade
 seines eingeborenen
 Sohnes, unseres Herrn,
 Gottes und Erlösers
 Jesus Christus, und die
 Gemeinschaft und
 Gabe des Heiligen
 Geistes seien mit euch
 allen.

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةٌ
 الْإِبْنِ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
 يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ، وَشِرْكُهُ وَمُوهَبَةٌ
 الرُّوحِ الْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ
 جَمِيعِكُمْ.

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε
 Πατρος : κε ἡ χάρις
 τοῦ μονογενοῦς
 Υἱοῦ Κυρίου δε κε
 Θεοῦ κε σωτηρος
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 : κε ἡ κοινωνία κε ἡ
 δωρεὰ τοῦ ἁγίου
 Πνεύματος : ἰη μετὰ
 πάντων ὑμῶν.

P Geht hin in Frieden und
 der Friede des Herrn sei
 mit euch allen. Amen.

امْضُوا بِسَلَامٍ، سَلَامٌ
 الرَّبِّ مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمِينَ.

Παύεσθαι δὲν
 οὐχίρηνη : ΤΗΡΙΝΗ
 ἢΠβοίς ΝΕΜΩΤΕΝ
 ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

- V **Und mit deinem Geiste.** **Κε τῷ πνεύματι σου.**
 ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea

Ἡ ἀναφορά ἡ τε πιάσιος μεγάλου Βασιλίου
πίεπισκοπος ἡ τε Κεσαρίᾳ

2.1. Die Darbringung des Lammes

2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst

- ❖ Der Priester erforscht seine Gedanken und Taten, innen wie außen. Vor allem ist wichtig: Er soll rein sein von jedem Makel, damit er nicht selbst dem Gericht verfällt - nach den Worten des Heiligen Paulus im ersten Korintherbrief: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet“ (1.Kor 11, 27-31).
- ❖ Der Priester sollte auch mit allen Menschen versöhnt sein: „Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).
- ❖ „Und wenn ihr beten wollt und ihr habt einem anderen etwas vorzuwerfen, dann vergebt ihm, damit auch euer Vater im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben“ (Mk 11, 25-26).
- ❖ Im Äußerlichen sollen sein Körper und seine Kleidung rein, seine Hände und Füße gewaschen sein (Ex 30, 17-21). Er sollte darauf achten, dass er schon ab Mitternacht sich von Speisen enthalten hat.
- ❖ Der Priester legt die liturgischen Gewänder (Tunika und Tailassan) an, nachdem er sie bekreuzigt und gesegnet hat. Beim Anlegen der Gewänder sprechen der Priester und auch die Diakone still die Psalmen 29 LXX^[30] (Agpeya, dritte Stunde) und 92 LXX^[93] (Agpeya, sechste Stunde). Die Diakone singen währenddessen den Segenshymnus.
- ❖ **يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلياً وخارجاً. ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه، كقول القديس بولس الرسول: "أي من أكل هذا الخبز أو شرب كأس الرب بدون استحقاق يكون مجرمًا في جسد الرب ودمه، ولكن ليبتحن الإنسان نفسه وهكذا يأكل من الخبز ويشرب من الكأس، لأن الذي يأكل ويشرب بدون استحقاق يأكل ويشرب دينونة لنفسه غير مُمَيِّز جسد الرب، من أجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى وكثيرون يرفدون، لأننا لو كنا حكمنا على أنفسنا لما حكم علينا" (1كو 11 : 27 - 31).**
- ❖ **ويكون الكاهن مُصْطَلحاً مع الجميع، لقول سيدنا: "فإن قدمت قربانك إلى المذبح وهناك تذكرت أن لأخيك شيئاً عليك فاتركه هناك قربانك قدام المذبح واذهب أولاً اصطَلح مع أخيك، وحينئذ تعال وقدم قربانك" (مت 5 : 23 و 24) وقوله أيضاً: "ومتى وقَّعتم تَصَلُّونَ فَاغْفِرُوا إِنَّ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ لِكِي يَغْفَرَ لَكُمْ أَيْضاً أَبُوكُم الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ زَلَّاتَكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرَ أَبُوكُم الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ أَيْضاً زَلَّاتَكُمْ" (مر 11 : 25 و 26) فَإِنْ كَانَ الكاهن نقياً مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ فَهُوَ يَأْخُذُ بِتَنَاوُلِهِ مِنْ جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا (مت 26 : 26 - 28)، وحياءً أَبَدِيَّةً (يو 6 : 54). وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه (خروج 30 : 17 - 21)، ويكون مُحْتَرَساً أي لم يبق شيئاً البتة.**

2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars

- ❖ *Die Diakone halten deren Tuniken (arabisch: Tuneja) und Epitrachelion (arabisch: Patraschel) in den Händen und stehen damit vor dem Priester, der deren und seine Tunika mit dem Kreuz dreimal segnet und dabei spricht:*

- P Im Namen des Vaters
und des Sohnes und
des Heiligen Geistes,
des einen Gottes.
- باسم الآب والابن والروح
القدس الإله الواحد.
- Եւն Քրիստն ի Փրօշ
նեմ Սրբի նեմ
Սիւնեմա ղեօտաՅ
օրոշոյ՛ յօրօշ.
- P 1. Gepriesen sei Gott,
der **Vater**, der
Allmächtige. Amen.
1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ ضَاطِحُ
الْكُلِّ، آمِينَ.
- Դժարօրտն ի յէ
Փնօրտ Փրօշ
Սիւստօկրատօր :
Ամին.
- D **Amen.**
- P 2. Gepriesen sei sein
eingeborener **Sohn**,
Jesus Christus,
unser Herr. Amen.
2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا،
آمِينَ.
- Դժարօրտն ի յէ
բեգմօնօշենիս ի Սր-
բի Ինօրիս Սիւքրիստօս
Եւնօրիս : Ամին.
- D **Amen.**
- P 3. Gepriesen sei der
Heilige Geist, der
Tröster. Amen.
3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ
الْمُعَزِّي، آمِينَ.
- Դժարօրտն ի յէ
Սիւնեմա ղեօտաՅ
իւսարակալտօն :
Ամին.
- D **Amen.**
- P Ehre und Ruhm, Ruhm
und Ehre der Heiligen
Dreifaltigkeit, dem Vater
und dem Sohn und dem
Heiligen Geist.
- مَجْدًا وَإِكْرَامًا،
وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ،
الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ،
- Օրօշօր նեմ օրտաւօ :
օրտաւօ նեմ օրօշօր :
ի՛Տիսանձգիձ Երիւս :
Փրօշ նեմ Սրբի
նեմ Սիւնեմա
ղեօտաՅ.

- ❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *Der Priester und die Diakone beten zwei Psalmen, während sie ihre Tuniken anlegen:*
- „Ich will dich erheben, Herr ..“ (Ps 29 LXX_[30]) (Dritte Stunde).
 - „Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, ..“ (Ps 92 LXX_[93]) (Sechste Stunde).
- ❖ *Währenddessen singen die Diakone die Segenshymne „Wir beten an den Vater des Lichts ..“, „Տեօրօշօր“*

2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Τενοτωτ“

Die Hymne „**Χερε Μαρια τοτρω**“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- ❖ während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
- ❖ während der Prozession an Abendweihrauchgebeten in der Marienfastenzeit
- ❖ am Ende der Trauungszeremonien.

- V Wir beten an den Vater des Lichts, seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.
- Τενοτωτ ἱψιωτ**
ἦτε πιωτῶνι : νεμ
Περωηρι ἡμονογενης :
νεμ Πιπνετμα ἡπαρ-
κλητον : ἴτριάς
ἡμοοτςιος.
- نسجدُ لآب النور، وابنه
 الوحيد، والروح المُعزِّي،
 الثالث المُساوي.

❖ **Anschließend folgt die folgende Hymne:**

1. Gegrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.
 1. السلام لمريم الملكة
الكرمة غير الشائخة التي
لم يفلحها فلّاح، ووُجدَ
فيها عنقودُ الحياة.
 2. Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar Ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.
 2. ابن الله بالحقيقة
تجسّد من العذراء،
ولدتُهُ وخلصنا وغفر
لنا خطايانا.
 3. Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.
 3. وجدتِ نعمةً يا هذه
العروس، كثيرون نطقوا
بكرامتك لأن كلمة الآب
أتى وتجسّد منك.
 4. Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.
 4. أية امرأة على الأرض
صارت أُمًّا لله سواكِ،
لأنكِ امرأة أرضية صرتِ
أُمًّا للباري.
- Χερε Μαρια τοτρω**
†βω : ἡ ἀλολι ἡατερ-
δελλω : θηετε ἡπε-
οτῶι ερωτῶι ἐρος :
ατξεμ πιςμαδ ἦτε
ἡωνδ ἡδητς.
- Πρωηρι ἱψνωτ δεν**
οτμεθμνι : ατβιςαρξ
δεν †παρθενος :
αμνις ἡμοϋ ατσω†
ἡμον : ατχα νεννοβι
ναν ἐβολ.
- Ἀρεξεμ οτῆμοτ ὦ**
τατρελετ : εδμημω
ατσαχι ἐπεταῖο :
χε ἡ πιλοςος ἦτε
ψιωτ : ἱ ατβιςαρξ
ἐβολ ἡδη†.
- Πμ ἡςεμνι ετ εμχεν**
πικαδ : ασερματ ἡ-
ψνωτ† ἐβηλ ἐρο : χε
ἡθο οτῆμνι ἡρεμ-
ἡκαδ : ἀρεερματ
ἡπιρεϋωντ.

5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.
5. **Νοτυμῳ ἡς ἑαυμὶ βιταῖο : αὐψαυμὶ ἐψμετοτρο : ἀλλὰ ὑποψυφορ ἐπεταῖο : ὁνεθνεσως δὲν ηἰγῖομι.**
6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.
6. **Πθο γαρ πε πιπτρσος ετβοςι : ἐτατχεμ πιὰναμμι ἡδμητψ : ἐτε φαῖ πε Εμμανουηλ : ἐταψι αψωπι δὲν τενεχι.**
7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.
7. **Παρενταῖο ἡτπαρ-θενια : ἡτψελετ ἡατκακῖα : τκαθ-αρὸς ὑπανὰςῖα : τθεὸτοκος Παρῖα.**
8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.
8. **Ἀρεβῖσι ἐροτε τφε : τεταῖνοττ ἐροτε ἡκαζι : νευ σωντ ηἰβεν ἐτε ἡδμητψ : χε ἄρεερματ ὑπιρεψωντ.**
9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.
9. **Πθο γαρ ἀληθως : πιμα ἡψελετ ἡκα-θαρὸς : ἡτε Πῖχρισ-τος πιηψιος : κατὰ ηἰςμμη ὑπροφητικον.**
10. Sei unsere Fürsprecherin, unser aller Herrin, Mutter Gottes, Maria, Mutter Jesu Christi, damit er uns unsere Sünden vergibt!
10. **Ἀριπρεσβετιν ἐερμη ἐχωη : ὦ τεμβοις ἡνηβ τηρεν τθεὸ-τοκος : Παρῖα ὁματ ἡἡσος Πῖχριστος : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.**
5. نساء كثيرات نلن كرامات
وفزن بالملكوت لكن لم
يبلغن كرامتك أيتها
الحسنة في النساء.
6. أنتِ هي البُرجُ العالي
الَّذي وجدوا فيه الجواهر
أي عمانوئيل الَّذي أتى
وحلَّ في بطنك.
7. فلنكرِّم بتولية العروس
الَّتِي بغير شرِّ النقيَّة
الْكُلِّيَّة القداسة والدة
الإله مريم.
8. ارتفعت أكثر من السَّماءِ
وأنت أكرم من الأرض وكلِّ
المخلوقات الَّتِي فيها لأنَّك
صرتِ أُمًّا للخالق.
9. أنتِ بالحقِقة الخِدر
النقي الَّذي للمسيح
الختن كالأصوات
النبوية.
10. اشفعي فينا، يا سيِّدتنا
كُلِّنا السيدة مريم والدة
الإله، أم يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“

❖ *Der folgende Gesang wird an den Festtagen und beim Umschreiten des Kirchenraums gesungen.*

1. König des Friedens, – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden.

1. يَا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا
سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا
سَلَامَكَ، وَاعْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ποτρο ἦτε ἡγίρηνη
: μοι νᾶν ἡτεκ-
γίρηνη : σεμνὶ νᾶν
ἡτεκγίρηνη : χα-
νεννοβὶ νᾶν ἐβολ.
1. (S) Zerstreue – die Feinde der Kirche, – beschütze sie, – damit sie auf ewig nicht wankt.

2. (ق) فَارِقْ أَعْدَاءَ
الْكَنِيسَةِ، وَحَصِّنْهَا، فَلَا
تَتَزَعَّزِعُ، إِلَى الْأَبَدِ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι :
ἡτε ἡεκκλῆσιᾶ :
ἀρισοβτ ἐρος :
ἡνεσκίμ ψα ἐνεζ.
2. Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte, – mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.

3. عِمَّاْنُوئِيلُ الْهُنَا، فِي
وَسْطِنَا الْآنَ، بِمَجْدِ
أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Εμμανουηλ Πεν-
νοτ : δεν τενημητ
ἡνοτ : δεν ἡῶον
ἡτε Περωτ : νεν
Πῖπνεμα ἐθοταβ.
3. (S) Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.

4. (ق) لِيُبَارِكَنَا كُلَّنَا،
وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي
أَمْرَاضَ، نُفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا.

ἡτεψμοτ ἐρον
τηρεν : ἡτεψτοτβο
ἡνεζμητ : ἡτεψ-
ταλδο ἡνιψωμι :
ἡτε νενψτγχι νεν
νενσωμα.
4. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] und hast uns erlöst.

5. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
[قُمْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.

ἡενοτωψτ ἡμοκ ὦ
Πῖχριστος : νεν
Πεκιωτ ἡᾶγαθος :
νεν Πῖπνεμα
ἐθοταβ : χε ακῖ
[ακτωνκ]* ακωτ
ἡμον.

- ❖ *Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester und bittet sie um Absolution. Priester und Diakon betreten den Altarraum, der Priester steht an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, der Diakon steht ihm gegenüber. Der Priester legt das Bündel mit den heiligen liturgischen Gefäßen (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) vor sich nieder, segnet das Bündel mit dem dreimal-Bekreuzigen und löst den fünffachen Knoten des Bündels auf und bedeckt den Altar mit den Vela. Er beginnt mit dem still gesprochenen Vorbereitungsgebet.*

- P Im Namen des Vaters
und des Sohnes und des
Heiligen Geistes, des
einen Gottes.
1. Gepriesen sei Gott,
der **Vater**, der
Allmächtige. Amen.
2. Gepriesen sei sein
eingeborener **Sohn**,
Jesus Christus, unser
Herr. Amen.
3. Gepriesen sei der
Heilige Geist, der
Tröster. Amen.
- Ehre und Ruhm, Ruhm
und Ehre der Heiligen
Dreifaltigkeit, dem
Vater und dem Sohn
und dem Heiligen
Geist.
- باسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ إِلَهَ الْوَاحِدِ.
1. مُبَارَكُ اللَّهِ الآبِ صَاطِبُ
الْكُلِّ، آمِينَ.
2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا،
آمِينَ.
3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُعَزِّي، آمِينَ.
- ΜΕΝ ΦΡΑΝ ὡΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΥΑΒ
ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ.
1. ΨΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
ἈΜΗΝ.
2. ΨΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ
ΠΕΨΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ
ἸΩΗΡΙ ΙΗΣΟΥΤ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΒΟΙΣ :
ἈΜΗΝ.
3. ΨΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΥΑΒ
ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ :
ἈΜΗΝ.
- ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ :
ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ :
ἸΠΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ :
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΥΑΒ.
- مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا
وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ
الْقُدُّوسِ، الآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

- ❖ *Hier packt der Priester die heiligen Altargefäße aus dem Bündel aus, er legt sie auf dem Altar zurecht, nachdem er die Oberfläche jedes einzelnen Geräts mit einem trockenen Tuch abgewischt hat, und ordnet jedes Gerät an seinen Platz, den Kelch, die Patene, den Stern und den Eucharistielöffel und deckt jedes mit einem Velum ab, dabei betet er das folgende Gebet weiter:*

- ❖ *Nach dem Gebet wirft der Priester sich vor dem Altar nieder und küsst ihn.*

- ❖ *Jetzt beginnen die Stundengebete und zwar folgendermaßen:*

1. *An allen Sonntagen des Jahres werden die Psalmen der dritten und sechsten Stunde zusammen gelesen und anschließend das Evangelium der jeweiligen Stunde vorgelesen.*
2. *In der Fastenzeit sowie mittwochs und freitags werden die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gelesen, es folgen die Psalmen der sechsten und neunten Stunde zusammen sowie das Evangelium jeder Stunde.*
3. *In der großen Fastenzeit und während der Jona-Fastenzeit werden die Psalmen der dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde zusammen gelesen und danach das Evangelium jeder Stunde.*
4. *Am Ende der Stundengebete sagt das Volk die „Einleitung des Glaubensbekenntnisses“ (Seite 24) und das Glaubensbekenntnis (Seite 25). Währenddessen vollzieht der Priester die Handwaschung.*

❖ 2.1.5. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde ❖

2.1.5.1. Agpeya - Die dritte Stunde – Das Evangelium

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

²⁶ Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

²⁷ Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt, gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.

²⁸ Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

²⁹ Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.

³⁰ Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,

³¹ aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.

¹ Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.

² Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.

³ Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe. Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. **Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

V Wir beten dich an, o Ten-ou-ooscht emmok **Τενοῦωστ ἔμμοκ ὦ**
 Christus, zusammen mit o- Pi-echris-tos : nem **Πιχρίστος : νευ**
 deinem guten Vater, Pek-joot en-agathos: **Πεκιωτ ἡἀγαθος:**
 und dem Heiligen Geist, nem Pi-epnewma **νεμ Πιῆπνευμα**
 denn [du bist ethouab : ge [aki]* ak- **ἔθοῦαβ : γε [ακί]***
 gekommen] ¹ und hast sooti emmon nai nan. **ακωτ ἕμμον ναι**
 uns erlöst, erbarme dich **ναν.**
 unser.

¹ geboren „**αἱμακκ**“, getauft „**ακβιωμ**“, gekreuzigt „**αἱαωκ**“, auferstanden „**ακτωμκ**“.

❖ **قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة الثالثة** ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إنجيلِ مُعلِّمنا مار يوحنا البشير والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إنجيل معلمنا يوحنا (14 : 26 – 31 و 15 : 1 – 3)

²⁶ مَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيُذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ.

²⁷ سَلَامِي أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أَنَا أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ. لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ وَلَا تَجْزَعُ.

²⁸ سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي أَمْضِي ثُمَّ آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ بِأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ، لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي.

²⁹ وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ.

³⁰ لَسْتُ أَكَلِّمُكُمْ كَلَامًا كَثِيرًا بَعْدُ. رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ آتٍ وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ.

³¹ لَكِنْ لِكَيْ يَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أَحِبُّ أَبِي، وَكَمَا أَوْصَانِي أَبِي هَكَذَا أَفْعَلُ. قُومُوا نَنْطَلِقْ مِنْ هَهُنَا.

¹ أَنَا هُوَ الْكَرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ، وَأَبِي الْكَرَامُ.

² كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَقْطَعُهُ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِيهِ لِيَأْتِيَ بِثَمَرٍ أَكْثَرَ.

³ وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْقِيَاءَ مِنْ أَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ. اثْبُتُوا فِيَّ وَأَنَا أَيْضًا فِيكُمْ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7,
ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-
kodos, le-2annaka [atajta] ua
5allas-tana, er7amna.*

**ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ]²
وَحَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.**

² وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِلَتْ

❖ **Dann betet der Priester:**

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.

Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, das Wort:

- einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
- einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
- einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νυν κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἀμην.**

3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen.

Gepriesen sei der Herr, unser Gott,
 gepriesen sei unser Herr Tag für Tag;
 er bereitet uns den Weg,
 denn er ist der Gott unseres Heils.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νυν κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἀμην.**

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الْكَاهِنُ:**

1. رُوحَكَ الْقُدُّوسَ يَا رَبِّ، الَّذِي أَرْسَلْتَهُ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ جَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِنَا. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7
al-kodos.*

شِ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

2. أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي أَرْسَلْتَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ نَسْأَلُكَ أَنْ تُجَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِنَا يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ، الْكَلِمَةَ:

• رُوحًا مُسْتَقِيمًا وَمُخِيًّا،

• رُوحَ النُّبُوَّةِ وَالْعِفَّةِ،

• رُوحَ الْقِدَاسَةِ وَالْعَدَالَةِ وَالسُّلْطَةِ،

أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ ضِيَاءُ نَفُوسِنَا. يَا مَنْ يُضِيءُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِ إِلَى الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-
dohur, Amin.*

شِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

3. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ هِيَ الْكَرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَامِلَةُ عَنْقُودَ الْحَيَاةِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَمْلُوءَةُ نِعْمَةً، مَعَ الرُّسُلِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نَفُوسِنَا. مُبَارِكُ الرَّبِّ إِلَهُنَا. مُبَارِكُ الرَّبِّ يَوْمًا بِيَوْمٍ. يُهَيِّئْ طَرِيقَنَا لِأَنَّهُ إِلَهُ خَلَاصِنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-
dohur, Amin.*

شِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

❖ **Dann betet ein Diakon:**

4. Himmlischer König, du Tröster,
Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend,
Schatz der Güte und Lebensspender,
kehre gnädig ein und erfülle uns;
reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger,
und erlöse unsere Seelen.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἑῶνας των ἑῶνων : ἀμην.**

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen, stehen wir wie im Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des Erbarmens.

4. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَائِيُّ الْمُعْزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَمُعْطِي الْحَيَاةِ، هَلُمَّ تَفَضَّلْ وَحِلِّ فِينَا. وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ أَيُّهَا الصَّالِحُ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا.

ش المجد للآب والابن والروح القدس. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. كَمَا كُنْتَ مَعَ تَلَامِيذِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ وَأَعْطَيْتَهُمُ السَّلَامَ، هَلُمَّ أَيْضاً كُنْ مَعَنَا وَامْنَحْنَا سَلَامَكَ، وَخَلِّصْنَا، وَنَجِّ نَفُوسَنَا.

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. إِذَا مَا وَقَفْنَا فِي هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ نُحْسِبُ كَالْقِيَامِ فِي السَّمَاءِ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْتِ هِيَ بَابُ السَّمَاءِ، افْتَحِي لَنَا بَابَ الرَّحْمَةِ.



2.1.5.2. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion)



❖ **Dann betet Volk:**

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **von der Jungfrau geboren:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **gekreuzigt an unserer statt:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:**
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit
und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld,
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die Ehre,
Verherrlichung und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – الثَّلَاثُ تَقْدِيسَاتِ

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الشَّعْبُ:**

❖ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ،
ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا، ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ، ارْحَمْنَا.

المَجْدُ لَلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

❖ أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا.

❖ يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،

❖ يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،

❖ يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرَضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيحْ نُفُوسَهُمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

يَا الَّذِي بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ أَعِنَّا وَاقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ الْمُثَلَّثَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ. آمِينَ.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

❖ **يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).**

**2.1.5.3. Agpeya – Gegrüßt seist du!**

- ❖ Gegrüßt seist du!
Wir bitten dich,
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche
Mutter Gottes und Mutter Christi,
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,
damit er unsere Sünden vergibt.
- ❖ Gegrüßt seist du!
die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.
- ❖ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,
treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.
- ❖ Gegrüßt seist du!
Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.
Gegrüßt seist du!
Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,
vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergibt.

قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – السَّلَامُ لَكَ

❖ السَّلَامُ لَكَ،

نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْقَدِيسَةُ الْمُتَمَلِّئَةُ مَجْدًا، الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ،
وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أُمُّ الْمَسِيحِ،
أُصْعِدِي صَلَوَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَتِّي وَلَدْتَ لَنَا النُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا،
الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ،
اسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا، لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ مَرْيَمُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةُ الشَّافِعَةُ الْأَمِينَةُ لَجْنَسِ الْبَشَرِيَّةِ،
اشْفَعِي فِيْنَا أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي وَلَدْتِهِ،
لِكِي يُنْعِمَ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَكَ

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الْمَلَكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ.
السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنْسِنَا، وَلَدْتَ لَنَا عِمَّاؤُئِيلَ،
نَسْأَلُكَ أَذْكَرِنَا، أَيُّهَا الشَّافِعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ،
أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

**2.1.5.4. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium**

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

- ¹ Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
- ² Dann begann er zu reden und lehrte sie.
- ³ Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.
- ⁴ Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.
- ⁵ Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.
- ⁶ Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;
denn sie werden satt werden.
- ⁷ Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.
- ⁸ Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.
- ⁹ Selig, die Frieden stiften;
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.
- ¹⁰ Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.
- ¹¹ Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft
und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.
- ¹² Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.
Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.
- ¹³ Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.
- ¹⁴ Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem
Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.
- ¹⁵ Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern
man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.
- ¹⁶ So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] ³ und [aki]* ak-sooti emmon nai hast uns erlöst, erbarme dich unser.

**Τενορωυτ ιμμοκ ω
Πιχριστος : nem
Πεκιωτ ηαγαθος: nem
Πιπνευμα εθουαβ : γε
[aki]* ακσωτ ιμμον nai
nan.**

³ geboren „**ατμαακ**“, getauft „**ακβιωμ**“, gekreuzigt „**αταωκ**“, auferstanden „**ακτωμκ**“.

❖ **قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة السادسة** ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إنجيلِ مُعلِّمنا مار متى البشير والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إنجيل معلّمنا متى (5 : 1 – 16)

- 1 فَلَمَّا أَبْصَرَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ، وَعِنْدَمَا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ.
- 2 فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:
- 3 طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 4 طُوبَى لِلْحَزَانَى الْآنَ، لِأَنَّهُمْ يَتَغَرَّوْنَ.
- 5 طُوبَى لِلْوَدَعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ.
- 6 طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبَرِّ لِأَنَّهُمْ يُشْبِعُونَ.
- 7 طُوبَى لِلرَّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
- 8 طُوبَى لِلنَّقِيَّةِ قُلُوبُهُمْ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
- 9 طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ يُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ اللَّهِ.
- 10 طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبَرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 11 طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وَغَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلِّ شَرِّ كَاذِبِينَ.
- 12 اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَوَاتِ، لِأَنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ.
- 13 أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ، فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدُ لشيءٍ، إِلَّا لِأَن يُطْرَحَ خَارِجًا وَتَدُوسُهُ النَّاسُ.
- 14 أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ كَائِنَتْ عَلَى جَبَلٍ،
- 15 وَلَا يُوقَدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُونَهُ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ فِي الْبَيْتِ.
- 16 هَكَذَا فَلْيُضِيءِ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ، فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ [أَنْتِ] 4
وَحَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.

Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka [atajta] ua 5allas-tana, er7amna.

وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِلَتْ 4

❖ **Dann wird gebetet:**

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

2. Jesus Christus, unser Gott:

Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.

Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet

und den Toten belebt durch deinen Tod:

den Menschen, den du mit deinen Händen geformt

hast und der in der Sünde starb.

Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.

Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἀμην.**

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.

Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.

Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.

Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.

Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἀμην.**

❖ **ثُمَّ يَقُولُ الْمُصَلِّي:**

1. يا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ، وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا أَبُونَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ. مَزَّقَ صَكَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا. أَنَا صَرَخْتُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّبِّ سَمِعَنِي. اللَّهُمَّ اسْتَجِبْ صَلَاتِي، وَلَا تَرْفُضْ طِلْبَتِي. التَّفَتْ إِلَيَّ وَاسْمَعْنِي عَشِيَّةً، وَبَاكِرَ، وَوَقْتَ الظُّهْرِ. كَلَامِي أَقُولُهُ، فَيَسْمَعُ صَوْتِي، وَيُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلَامٍ.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7
al-kodos.*

ش المجد للآب والابن والروح القدس.

2. يا يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وَقَتَلْتَ الْخَطِيئَةَ بِالْخَشْبَةِ، وَأَحْيَيْتَ الْمَيِّتَ بِمَوْتِكَ، الَّذِي هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي خَلَقْتَهُ بِيَدَيْكَ، الَّذِي مَاتَ بِالْخَطِيئَةِ. اقْتُلْ أَوْجَاعَنَا بِآلامِكَ الشَّافِيَةِ الْمُحْيِيَةِ، وَبِالْمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بِهَا. أَنْقِذْ عُقُولَنَا مِنْ طَيَاشَةِ الْأَعْمَالِ الْهَيُولِيَّةِ ⁵، وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةِ، إِلَى تَذْكَارِ أَحْكَامِكَ السَّمَائِيَّةِ، كَرَأْفَتِكَ.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-
dohur, Amin.*

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.

3. إِذْ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ، وَلَا حُجَّةٌ وَلَا مَعْذَرَةٌ، مِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَنَحْنُ بِكَ نَتَوَسَّلُ إِلَى الَّذِي وُلِدَ مِنْكَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. لِأَنَّ كَثِيرَةً هِيَ شَفَاعَتُكَ. قُوَّةٌ وَمَقْبُولَةٌ عِنْدَ مُخْلِصِنَا. أَيُّهَا الْأُمُّ الطَّاهِرَةُ، لَا تَرْفُضِي الْخُطَاةَ مِنْ شَفَاعَتِكَ عِنْدَ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لِأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِ لَكِي يُنْقِذَنَا، فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَتُكَ سَرِيعًا، لِأَنَّنَا قَدْ تَمَسَكْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-
dohur, Amin.*

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.

الأعمال الجسدية المادية ⁵

4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.

Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-noon: amien. **Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑὼνας τῶν ἑὼνων : ἁμην.**

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes; wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.

Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.

Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

❖ **Es folgt**

1. **die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 24).**
2. **das Glaubensbekenntnis (Seite 25).**
3. **41 Mal „Herr erbarme dich“ / „Kyrie eleison“.**
4. **„Heilig, heilig, heilig“ (Sanctus):**

V Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser, Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

4. صَنَعْتَ خَلاصاً فِي وَسْطِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، عِنْدَمَا بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ عَلَى الصَّلِيبِ. فَلِهَذَا كُلُّ الْأُمَمِ تَصْرُخُ قَائِلَةً: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

ش المجد للآب والابن والروح القدس. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. نَسْجُدُ لَشَخْصِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. لِأَنَّ بِمَشِيئَتِكَ سُرِرْتَ أَنْ تَصْعَدَ عَلَى الصَّلِيبِ، لِنُجِّي الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبُودِيَةِ الْعَدُوِّ. نَصْرُخُ إِلَيْكَ وَنَشْكُرُكَ، لِأَنَّكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا أَتَيْتَ لَتُعِينَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. أَنْتِ هِيَ الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةً يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. نُطَوِّبُكَ، لِأَنَّ مِنْ قَبْلِ صَلَيبِ ابْنِكَ انْهَبَطَ الْجَحِيمُ وَبَطَلَ الْمَوْتُ. أَمْوَاتاً كُنَّا فَنَهَضْنَا، وَاسْتَحَقَّقْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَنَلْنَا نَعِيمَ الْفِرْدَوْسِ الْأَوَّلِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُ بِشُكْرِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، لِأَنَّهُ قَوِيٌّ.

❖ هُنَا تُقَالُ

❖ نَعْظُمُكَ يَا أُمُّ النُّورِ .. (صفحة 24)

❖ وَقَانُونُ الْإِيمَانِ "بِالْحَقِيقَةِ نَوْمُنَ بِلِلْهِ وَاحِدَ .." (صفحة 25)

❖ ثُمَّ يَقُولُونَ "كِيرِيَالِيسُونَ = يَا رَبِّ ارْحَمْنَا" 41 مرة.

ش قُدُّوسُ، قُدُّوسُ، قُدُّوسُ. رَبُّ الصَّابَاوُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ. ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا، وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. حِلٌّ وَاعْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةَ وَالظَّاهِرَةَ. يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

❖ يُصَلِّيُ الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).



2.1.6. Die Auswahl des Lammbrotes



- ❖ *Der Priester wäscht seine Hände dreimal, beim ersten Mal spricht er den Psalm 50 LXX ^[51], 9*
- ❖ *Beim zweiten Mal spricht er den Psalm 50 LXX ^[51], 10*
- ❖ *Beim dritten Mal spricht er den Psalm 25 LXX ^[26], 6-7 (Dritte Stunde)*

- ❖ *Der Priester tupft seine Hände ab mit einem reinen weißen Leinen. Bei der Lammauswahl steht der Priester auf der Altarschwelle nach Westen gewendet, ein Velum aus Seide in den Händen.*
- ❖ *Die Lammbröte und ein Gefäß mit Wein werden ihm dargeboten. Der Priester prüft die Gaben gründlich. Die Lammbröte werden stets in ungerader Zahl angeboten, drei, fünf, sieben, usw.*
- ❖ *Ein Diakon neben dem Priester hält ein Seidentuch in der rechten Hand bereit, mit der er das Weingefäß hält, in der Linken hält er eine Kerze, mit deren Lichtschein der Priester die Gaben prüft.*
- ❖ *Der Priester wählt das Lamm aus, ein makellosoes Brot aus den Opfergaben, nachdem er alle Bröte gesegnet hat im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Er hält das Lammbröte auf der linken Hand und salbt es mit der rechten oben und unten. Dabei spricht er folgendes Gebet:*

- ❖ *Dann gedenkt er all derer, derer er gedenken möchte, besonders derjenigen, die ihn gebeten haben ihrer zu gedenken, aller Christen, ins besondere auch seiner Familie und Verwandten. Er spricht:*

❖ **Der Priester spricht still:**

P (Still) Gedenke, o Herr, derer, die uns angefleht haben, ihrer in unseren Gebeten und Fürbitten zu gedenken. Möge der Herr in seinem Reich, das im Himmel ist, ihrer gedenken.

(سِرًّا) أَذْكَرُ يَا رَبُّ كُلَّ الَّذِينَ
أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي
سُؤَالَاتِنَا وَطَلِبَاتِنَا، الرَّبُّ
يَذْكُرُهُمْ فِي مَلَكُوتِهِ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ.

Ἀριθμενὶ Πβοικς ἡγου-
ον νιβεν ἑταρζονθεν
ναν ἐερπουμενὶ δεν
nenτχο nem nenτωβζ
: Πβοικς ἐφεερπουμενὶ
δεν τευμετοτρο ετ
δεν νιφνοτι.

❖ **2.1.8. Die Hymne „Dies ist der Tag“** ❖

❖ **Das Volk singt den Antwortgesang samstags, sonntags (außer an Samstagen und Sonntagen in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest), an den Herrenfesten, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Festtagen aus dem Psalm 117 LXX [118], 24 -26:**

V Halleluja. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. Herr, rette uns, o Herr, ebne unsere Wege. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Halleluja.

هَلِّلِيلُيَا، هَذَا هُوَ الْيَوْمُ
الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، فَلْنَفْرَحْ
وَنَبْتَهِجْ فِيهِ، يَا رَبُّ
خَلِّصْنَا، يَا رَبُّ سَهِّلْ
سُبُلَنَا، مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ، هَلِّلِيلُيَا.

Ἀλληλουϊὰ : φαι πε
πιεχοον ἑτα Πβοικς
θαμιοϛ : μαρεν-
θεληλ ἡτενοτνοϛ
ἡμον ἡδητϛ : ὦ
Πβοικς ἐκεναζμεν ὦ
Πβοικς ἐκεσοττεν
nenμωιτ : ὕμαρω-
οττ ἡχε φνεθνηοτ
δεν φραν ἡΠβοικς :
Ἀλληλουϊὰ.

❖ **2.1.9. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“** ❖

❖ **An Wochentagen jedes Fastens (von Montag bis Freitag), und auch samstags und sonntags in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (ausgenommen die Tage des großen heiligen Fastens und des Jonasfastens), wird der folgende Psalm 75 LXX [76], 10 gesungen:**

V Halleluja. Die Gedanken der Menschen bekennen sich zu dir, Herr. Jeder Gedanke feiert dich.

هَلِّلِيلُيَا، إِنَّ فِكْرَ الْإِنْسَانِ
يَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ، وَبَقِيَّةَ
الْفِكْرِ تُعَبِّدُ لَكَ.

Ἀλληλουϊὰ : χε
φμενὶ ἡοτρωμυ ἐφε-
οτωναζ νακ ἐβολ
Πβοικς : οτοζ πσωχπ
ἡτε οτμενὶ ἐφεερϛα
νακ.

Nimm die Opfergaben und die Gaben an! Halleluja.

الذَّبَائِحِ وَالتَّقْدِمَاتِ اقْبَلْهَا
إِلَيْكَ، هَلِّلِيلُيَا.

Μιθρσιὰ νιπροςφορα
υποποτ ἐροκ :
Ἀλληλουϊὰ.

**2.1.10. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“**

- ❖ *An Wochentagen (montags bis freitags, außer samstags und sonntags) der großen Fastenzeit vor dem Osterfest und an den drei Tagen des Jonasfastens werden die folgenden Psalmen gesungen: 42 LXX ^[43], 4 und 130 LXX ^[131], 3:*

V Halleluja. Ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.

هَلِّلِيلُيَا، أَدْخُلْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
تَجَاهُ وَجْهِهِ الَّذِي يُفَرِّحُ
شَبَابِي، أَعْتَرِفْ لَكَ يَا اللَّهُ
إِلَهِي بِقِيَارَةٍ،

ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ: ΕΙ ΕΙ ΕΔΟΤΗ
ΨΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΤΨΥ
ΗΤΕ ΦΝΟΥΤ : ΝΑΞΡΕΝ
ΠΡΟ ΞΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥ-
Τ ΞΠΟΥΝΟΥ ΗΤΕ ΤΑ-
ΜΕΤΑΛΟΥ : ΤΝΑΟΥΩΝΞ
ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΦΝΟΥΤ ΠΑ-
ΝΟΥΤ ΞΕΝ ΟΥΚΤΘΑΡΑ
ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ ΗΔΑΥΙΔ
ΝΕΜ ΤΕΜΕΤΡΕΜΡΑΥ ΤΗΡΣ
: ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

Denke, Herr, an David und an seine ganze Sanftmut. Halleluja.

أَذْكُرْ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دِعْتِهِ،
هَلِّلِيلُيَا.

- ❖ *Wenn der Priester die Altarprozession zu Ende geführt hat, steht er an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, legt das Lammbrötchen auf seine linke Hand, verbeugt sein Haupt in Richtung seiner Brüder, der Priester, und bittet sie um den Segen, dann wendet er sich zu den Gaben, nähert das Weingefäß, das in der Hand des Diakons mit einem Seidentuch gehalten ist, dem Lammbrötchen an,*

**2.1.11. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben**

- ❖ *Er segnet beide in Kreuzform mit der bekannten dreimaligen Segnung wie gewohnt: Dann beginnt er wie folgt:*

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ.

ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΞΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ
ΝΟΥΩΤ.

- ❖ *Bei der ersten Segnung spricht er:*

P 1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.

1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ ضَاطِبُ
الْكُلِّ، آمِينَ.

ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΞΕ
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝ-
ΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΑΜΗΝ.

D Amen.

ΑΜΗΝ.

- ❖ *Bei der zweiten Segnung spricht er:*

P 2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.

2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.

ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΞΕ
ΠΕΥΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ΗΨΗΡΙ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ : ΑΜΗΝ.

D Amen.

ΑΜΗΝ.

- ❖ *Bei der dritten Segnung spricht er:*

P 2. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ
الْمُعَزِّي، آمِينَ.

ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΞΕ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΞΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΑΜΗΝ.

D Amen.

ΑΜΗΝ.



2.1.12. „Einer ist der heilige Vater“



- ❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, dazu ein Drittel Wasser (nicht mehr als ein Drittel der Menge Wein, es kann weniger sein bis zu einem Viertel). Der Diakon sagt nach jeder der drei Segnungen „Amen“. Dann spricht der Diakon das folgende Gebet, an dessen Ende ein Abschnitt vom Psalm 116 steht:*

D Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.

واحدٌ هو الآبُ القدُّوسُ،
واحدٌ هو الابنُ القدُّوسُ،
واحدٌ هو الرُّوحُ القدُّوسُ،
آمين. مُبارَكُ الرَّبِّ الإلهُ إلى الأبد، آمين.

Ις Πατηρ ἅγιος : ις Υἱος ἅγιος : ἐν Πνεύμα ἁγίῳ : ἁμην : εὐλογητός Κτῆριος ὁ Θεός ις τοὺς ἐὼνας : ἁμην.

- ❖ *Psalm 116 LXX [117] , 1-2*

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

يا جميع الأمم باركوا الرَّبَّ،
ولتُبَارِكْهُ جميعُ الشعوبِ،
لأنَّ رَحْمَتَهُ ثَبَّتَتْ عَلَيْنَا،
وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الأبدِ،
آمين. هَلِّلِيلُويا.

Μεθνος τηροῦ ἑμῶν ἐπὶ τοῖς : μαροῦς ἑμῶν ἐροῦ ἡχε νηλαος τηροῦ : χε ἅ περνα ταχρο ἐξερνι ἐχων : ογορ ἡμεθμνι ἡτε πβοις ωοπ ψα ἐνεζ : ἁμην Ἀλληλοῦιᾶ.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإلى دهرِ الدهورِ، آمينُ هَلِّلِيلُويا.

Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νυν κε ἅ κε ις τοὺς ἐὼνας των ἐὼνων : ἁμην Ἀλληλοῦιᾶ.

Währenddessen legt der Priester das Lamm Brot in die Patene, in der sich ein Velum aus Seide befindet. Dabei spricht er:

P (Still) Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سراً) مَجْدًا وَإِكْرَامًا،
وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ القدُّوسِ،
الآبِ والابنِ والرُّوحِ القدُّوسِ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كُلِّهَا، آمين.

Οὐῶον νεμ οὐταῖο : οὐταῖο νεμ οὐῶον : ἡπαῖα ἁγία Τριας : Φιωτ νεμ Πωμη νεμ Πίπνεμα ἐθοταβ. ἤνοτ νεμ ἡσνοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροῦ : ἁμην.

- ❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, lässt die Flasche gut abtropfen wie bereits erklärt. Das dazugegebene Wasser soll nicht mehr als ein Drittel und nicht weniger als ein Zehntel der Weinmenge im Kelch betragen. Der Priester reinigt die Öffnung mit einem weißen Tuch und gibt es dem Diakon, der es wegträgt.*

- P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,
wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,
denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.
- D** Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehmen für unser Wohlergehen zu allen Zeiten.
Und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen *zur Vergebung unserer Sünden.
- D** Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).
- أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَٰهَهُ ضَاطِبَ الْكُلِّ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
- نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.
- لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعَنْتَنَا، وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.
- أُطَلِّبُوا لِي يَرْحَمَنَا اللَّهُ، وَيَتَرَأَّفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطِلِبَاتِ قَدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَجْعَلَنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَنَالَ مِنْ شَرَكَةِ أَسْرَارِهِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُبَارَكَةِ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا
- ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
- ⲧⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲗⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲗⲉⲛ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
- Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲧⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
- ⲧⲱⲃⲗ ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲗⲏⲧ ⲗⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛⲏⲓⲧⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ : ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
- ⲛⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ * ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
- * Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:
- D** Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).
- وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَأْسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَبَا (..) وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأُسْقَفَ (الْمُطْرَان) أَبَا (..).
- ⲛⲧⲉⲩⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ⲙⲡⲉⲛⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲧⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲕⲉⲱⲱⲡⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⲡⲉⲛⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

D Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ
[الرَّسُولِيَّةِ] آبَانَا
(الْأَسَاقِفَةُ / الْمَطَارِنَةُ)
الكائنين معنا.

Νεμ νεγκεῶφην ἡλι-
τογρος **neniof**
ἡἐπισκοπος)
ἡμνητροπολιτης
νηετχη **nemah.**

V Herr erbarme dich

يا رَبِّ ارْحَمْ. **Kyprie èλεησον.**

P Darum bitten wir dich und erlehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ
مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
البشر، امنحنا أَنْ نُكَمِّلَ
هَذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلامٍ مَعَ
خَوْفِكَ.

Εὐχε φαι **tenfzo**
oro **tenfwbz**
ἡτεκμετὰζαθος
πιμαρωμι : **mhic nan**
εφρενχωκ **èboz**
ἡπαικεῶροο
εθοταβ φαι : **nem**
ἡιῶροο **thpoy ἡτε**
πενωνῆ : **den zirmh**
ἡiben **nem tekzo.**

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen
böser Menschen und
das Hervorkommen von
Feinden, verborgen
oder offenkundig,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ
فعل الشَّيْطَانِ، وَمَوَازِمَةِ
النَّاسِ الْأَشْرَارِ، وَقِيَامِ
الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ
والظَّاهِرِينَ.

Φθονος ἡiben :
πιρασμος ἡiben :
εμερτζια ἡiben ἡτε
ἡσατanas : **ἡpsobni**
ἡτε **zanhwmi**
ετρωο **nem ἡτwnq**
ἐπῶωι ἡτε **zanhaxi**
ἡηετμηπ **nem**
ἡηεθοτωνη **èboz.**

❖ *Der Priester bekreuzigt sich und verbeugt sich Richtung Osten, während er spricht:*

P halte fern von uns

إنزعها عنا. **Ἀλιτοῦ ἐβoλ ζαρoν.**

❖ *Der Priester wendet sich zum Westen um und bekreuzigt das Volk, während er spricht (Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, bekreuzigt er das Volk und spricht):*

P und von deinem ganzen Volk

وعن سائر شَعْبِكَ. **Νεμ ἐβoλζα πεκλαος τηp.**

❖ *Der Priester wendet sich zum Osten und bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:*

P Und von diesem Tisch. Und von diesem deinem heiligen Ort ⁶.

وعن هذه المائدة. وعن
موضعك الْمُقَدَّسَ هَذَا.

Νεμ ἐβoλζα ται
ἡτραπεζα θαι.
Νεμ ἐβoλζα παιμα
εθοταβ ἡτακ φαι.

⁶ In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Νεμ ἐβoλζα παιμοναστηριον εθοταβ ἡτακ φαι“.

(في الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا)

❖ **Der Priester setzt das Gebet fort:**

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ، فَأَرْزُقْنَا إِيَّاهَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜΗΝΗΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΗΝΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΜΠΙΕΡΨΙΨΙ ΝΑΝ : ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

P **(Still)** Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

(سِرًّا) وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

ΟΥΘΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΡΩΟΥ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

بِالْغِنَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ الْلَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΨΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΘΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ : ΟΥΘΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠ-ΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

❖ **Nach dem Dankgebet singt das Volk diesen Gesang mit gewöhnlicher jährlicher Melodie:**

V Erlöst. Amen. Und mit deinem Geiste.

خُلِّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ.

ΩΘΟΙΣ ΑΜΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

❖	2.1.14. Die Hymne „All die Weisen“	❖	لحن "يا كُلّ حُكَمَاء"	❖
---	---	---	-------------------------------	---

- ❖ Bei Anwesenheit des Papstes, Metropoliten oder Bischofs und an den Christi Herrenfesten nach dem Danksagungsgebet singt das Volk „*Μισαβευ τηροϋ*“ anstelle des Gesangs (Erlöst Amen) (*Ὡς αἰμην*), welcher nach der Absolution der Dienenden kurz gesungen wird.

V All die Weisen Israels, *يا كُلّ حُكَمَاء إِسْرَائِيل* *Μισαβευ τηροϋ ἡτε Πισρανλ : η̅νετε- ρζωβ̅ ἐνικαπ̅ ἡνοϋβ̅ : μαθαμιὸ̅ νοϋϋ̅ονη̅ ἡτε Ἀαρων : κατα ἡταιὸ̅ ἡ̅μετοϋη̅β̅.*
 die Goldfäden fertigten, *صناع خيوط الذهب،*
 machen ein Gewand *اصنعوا ثوباً هارونياً*
 Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft:
لائقاً بكرامة كهنوت:

Unseres ehrwürdigen *أبينا المُكْرَم رئيس الكهنة* *Ἰπενιωτ̅ ε̅ττα̅ιη- ο̅υτ̅ ἡ̅αρχι̅ερε̅υς*
 Vaters, *البابا الأتبا (..) وأبينا* *παπα̅ α̅ββα̅ (..) : ν̅εμ*
 Priesteroberhaupt, *الأسقف (المطران) أنبا* *πενιωτ̅ ἡ̅ἐπισκο̅πος*
 Papst Abba (..) und *حببيي (أحباء)* *ἡ̅μ̅η̅τροπο̅λι̅της*
 unseres Vaters, des *المسيح.* *α̅ββα̅ (..) : η̅με̅νρα̅ϋ*
 Bischofs (Erzbischofs) *ἡ̅τε Πι̅χρι̅στο̅ς.*
 Abba (..), die von Christus geliebten.

- ❖ Der Priester bedeckt das Lammbrötchen auf der Patene mit einem Velum und den Kelchthron ebenfalls mit einem Velum, dann bedeckt der Priester den ganzen Altar mit dem großen Velum, dem Prosfarin, wobei ein Diakon dem Priester gegenübersteht und ihm dabei hilft.
- ❖ Auf das Prosfarin legt er an der Stelle, wo sich der Kelch befindet, ein dreieckiges gefaltetes Velum.
- ❖ Währenddessen spricht er still die Absolution des Sohnes „Meister, Herr Jesus Christus“ (Seite 32), nachdem er das Gebet der Darbringung beendet hat.
- ❖ Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder in Dankbarkeit vor Gott, der ihn für diesen heiligen Dienst würdig machte, auch alle dienenden Diakone werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester erhebt sich, küsst den Altar und umschreitet ihn einmal, die dienenden Diakone im Heiligtum verbeugen sich vor dem Altar, geben Zeichen des Friedens, der Priester segnet sie mit der Hand, und alle verlassen den Altarraum, indem sie, mit dem linken Fuß zuerst, nach Osten gewendet und rückwärts mit dem Rücken nach Westen gehen.
- ❖ Wenn der Papst oder ein Metropolit oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser die Absolution der Dienenden, das Gesicht nach Osten gewendet. Alle werfen sich vor dem Heiligtum nieder. Sind mehrere Priester anwesend, spricht einer von ihnen die Absolution der Dienenden. Wenn nur ein Priester anwesend ist, dann steht er vor dem Altarraum, nach Osten gewendet, alle Diener vor ihm, und er spricht die Absolution der Dienenden.



2.1.15. Die Absolution der Dienenden „Νεκὲςβιακ“



❖ Während der Zelebrant die Absolution der Dienenden spricht, segnet er alle Dienenden, das Volk und sich selbst fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes.

1. Nach Osten schauend: die dienenden Priester einmal mit dem Kreuz,
2. Nach Osten schauend: die Diakone einmal mit dem Kreuz,
3. Nach Norden schauend: die Diener im Chor,
4. Nach Westen schauend: das Volk,
5. Nach Osten gewendet sich selbst gibt er den Segen.

P Deine Diener an diesem Tag, Νεκὲςβιακ ἡρεσσημεν
عبيدك خدام هذا اليوم. ἡτε παῖδες οὐ φαι.

1. **Erstens: Der Zelebrant bekreuzigt die mit-zelebrierenden Priester Richtung Osten einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.**

1. Wenn nur ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Der Erzpriester, Πιερηζομενος. القمّص.

2. Wenn nur ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Der Priester (1), Πιπρεσβυτερος. القس.

3. Wenn mehr als ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Die Erzpriester, Πιερηζομενος. القمامصة.

4. Wenn mehr als ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Die Priester, Πιπρεσβυτερος. القسوس.

2. **Zweitens: Der Zelebrant bekreuzigt die Diakone einmal in Richtung Osten.**

5. Wenn nur ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Der Diakon, Νεμ πιδιακων. والشماس.

6. Wenn mehr als ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Die Diakone, Νεμ πιδιακων. والشمامسة.

3. **Drittens: Der Zelebrant wendet sich nach Norden und bekreuzigt einmal die übrigen Diakone vor ihm und die Diakone, die im inneren Chor stehen und spricht:**

P Kleriker, Νεμ πικληρος. والإكليروس.

4. **Viertens: Der Zelebrant wendet sich nach Westen und bekreuzigt das Volk und spricht:**

P das ganze Volk, Νεμ πιλαιος τηρχ. وكل الشعب.

5. **Fünftens: Der Zelebrant wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt sich selbst und spricht:**

P und ich Schwacher, Νεμ ταμετχωβ. وضعفي.

❖ **Er spricht weiter:**

P	seien losgesprochen den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,	يكونون مُحَالِّينَ مِنْ فَمِ الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.	Εὐχέλῳπι εἶποι ἡρεμε : ἐβόλθεν ῥως ἡ ἱερατικὴ Τριάς : Φίωτ νεμ Πωρηι νεμ Πίπνετ- μα ἔθοταβ.
	durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche,	وَمِنْ فَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.	Νεμ ἐβόλθεν ῥως ἡ ἴονι ἡμματα ἔθοταβ ἡ καθολικὴ ἡ ἀποστολικὴ ἡ ἐκκλησιὰ.
	durch den Mund der zwölf Jünger.	وَمِنْ أَفْوَاهِ الْاثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا.	Νεμ ἐβόλθεν ῥωον ἡ πικμετ ὁ σνατ ἡ ἀποστολος.
	durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus,	وَمِنْ فَمِ نَاضِرِ الْإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ مَرْقَسِ الرَّسُولِ الطَّاهِرِ وَالشَّهِيدِ.	Νεμ ἐβόλθεν ῥωϥ ἡ πικεωριμος ἡ νετ- αγγελιστης Μαρκος πικποστολος ἔθοταβ οτορ ἡ μαρτυρος.
❖	des heiligen Patriarchen Severus,	❖ والبطريرك القديس ساويرس،	❖ Νεμ πικατριάρχης ἔθοταβ Σετηρος :
❖	unseres Lehrers Dioskorus,	❖ ومعلمنا ديسقورس،	❖ νεμ πενσαδ Διοσκορος :
❖	des apostelgleichen Athanasius,	❖ والقديس أناسيوس	❖ νεμ πικασιος Αθανασιος
❖	des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,	❖ الرسولي، والقديس بطرس خاتم	❖ νεμ πικασιος Πετρος ιερο- μαρτυρος πικαρχι- ερετς :
❖	des heiligen Johannes Chrysostomus,	❖ الشهداء رئيس الكهنة، والقديس يوحنا ذهبي	❖ νεμ ιωαννης πικαρχισο- τομος :
❖	des heiligen Kyrillus,	❖ الفم، والقديس كيرلس،	❖ νεμ πικασιος Βασιλιος :
❖	des heiligen Basilius,	❖ والقديس باسيليوس،	❖ νεμ πικασιος Σρηγοριος.
❖	des heiligen Gregorius,	❖ والقديس إغريغوريوس.	

P und durch den Mund

- ❖ der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicäa,
- ❖ der einhundertfünfzig in Konstantinopel
- ❖ und der zweihundert in Ephesus versammelten Väter.

وَمِنْ أَفْوَاهِ الثَّلَاثِمِائَةِ وَالثَّمَانِيَةِ عَشَرَ الْمُجْتَمِعِينَ بِمَدِينَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،
 ❖ وَالمِئَتَيْنِ بِأَفْسَسِ.
 Νεμ ἐβόλθεν ρωσ ὑπιψωμτ ψε μετ ψωμην ἐταγθωσντ δεν Νικεᾶ : νεμ πιψε τεβι ἡτε Κωσταντινοῦπολις : νεμ πῖσνατ ψε ἡτε Εφεσος.

Und durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba (..).

وَمِنْ فَمِ أَبِيْنَا الْمُكْرَمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ أَنْبَا (..).
 Νεμ ἐβόλθεν ρωσ ὑπενιωτ ετταινοντ ἡαρχιέρετς αββα (..).

Und durch seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِيْنَا الْأُسْقُفِ (المطران) الْمُكْرَمِ الْأَنْبَا (..).
 Νεμ περκεῶψηρ ἡλιτοτρτος πενωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτς) αββα (..).

Und durch den Mund meiner Niedrigkeit.

وَمِنْ فَمِ حَقَارَتِي.
 Νεμ ἐβόλθεν ρωσ ἡταμετέλαχιστος.

Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein Heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,

لَأَنَّهُ مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مَجْدًا اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.
 Χε ὑςμαρωσντ ογορ ὑμερ ἡων ἡχε πεκραν ἐθοταβ ψιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πῖπνετμα ἐθοταβ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
 † ρωτ νεμ ἡσχωτ νιβεν νεμ ψα ἐνερ ἡτε νιἐνερ τηρσ : ᾄμην.



2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes



- ❖ *Alle Anwesenden erheben sich, die Priester geben einander ein Zeichen des Friedens. Der Zelebrant verbeugt sich vor dem Altarraum Richtung Osten, betritt den Altarraum und küsst den Altar. Der Diakon übergibt dem Priester das Weihrauchgefäß, der Priester zeichnet den Weihrauchbehälter dreimal mit dem Kreuz und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*
- ❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, legt dieser den ersten Löffel ein, er gibt den zweiten Löffel in die Hand des Priesters, damit er ihn in das Weihrauchgefäß geben kann, dann setzt er die übrigen der fünf Segnungen und die Zugabe von Weihrauch selber fort.*
- ❖ *Der Zelebrant beginnt still mit „Betet, der Friede sei mit euch“ und spricht weiter still das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater.*
- ❖ *Das Volk singt den entsprechenden Gesang des Weihrauchgefäßes für die Jungfrau Maria, während der Priester den Altar umschreitet.*

- ❖ *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete. Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Dabei umschreiten der Priester und der Diakon den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete, dabei stellt sich der Diakon mit einem Kreuz und dem Evangelium ⁷ in der Hand ihm gegenüber.*
- ❖ *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem ganzen Volk. Während er dem Volk Weihrauch spendet, spricht er:*
- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal, verlässt den Altarraum, spendet Weihrauch auf der Schwelle des Altars noch einmal, dann spendet er Weihrauch nur an die Priester oder, wenn er anwesend ist, an den Papst, den Erzbischof oder den Bischof.*

⁷ Siehe Glossar Seite 247.

❖ 2.2.1. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) ❖ „Ταιψοτηρη“, „Ψωοτηρη“, „Νεο“

- ❖ Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes. Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.

- V Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.
- هذه المَجْمَرَةُ الذَّهَبُ
 النقيُّ الحاملة العنبر،
 التي في يدي هرون
 الكاهن، يرفع بخوراً على
 المذبح.
- Ταιψοτηρη ἡνοῦβ
 ἡκαθαρος : εἴψαι δα
 πῖἀρωματα : εἴθεν
 νενχιχ ἡἀρων
 ποιηβ : εἴταλε
 οὔθθοινοῦψι ἐΨωσι
 ἔχεν πιμαῖνερ-
 ψωοῦψι.

- ❖ An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:

- V Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebär ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.
- المَجْمَرَةُ الذَّهَبُ هي
 العذراء، وعنبرها هو
 مُخَلِّصنا، قد وَلَدَتْهُ
 وَخَلَّصْنَا، وَغَفَرَ لَنَا
 خطايانا.
- Ψωοτηρη ἡνοῦβ τε
 ἱπαρθενος : πες-
 ἀρωματα πε
 Πενσωτηρ : αςμις
 ἡμοϋ αψωῖ ἡμον :
 οτοϋ αψχα νεννοβι
 ηαν ἐβολ.

- ❖ An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:

- V Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.
- أنتِ هي المَجْمَرَةُ الذَّهَبُ
 النقيُّ الحاملة جمر النارِ
 المباركَ.
- Νεο τε ῥωοτηρη :
 ἡνοῦβ ἡκαθαρος :
 εἴψαι δα πιχεβς :
 ἡχρωμ
 εἴςμαρωοῦτ.

2.2.2. Die Fürbitten

- ❖ **Das Wort Fürsprache „*νῆπρεβιὰ*“ wird nur verwendet bei einem Gebet zur heiligen Maria, zu den Erzengeln oder zu Johannes dem Täufer.**
- ❖ **Bei Aposteln, Propheten, Märtyrern und Heiligen heißt es Fürbitten „*μιετχη*“.**

- | | | |
|---|--|---|
| 1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, | 1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، | ΖΙΤΕΝ νῆπρεβιὰ ἡτε
†θεὸτοκος ἑορταβ
Μαριὰ : |
|---|--|---|

Refrain

- | | | |
|--|---|--|
| gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden. | يَا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفِرَةِ
خَطَايَانَا. | Πβοις ἀριθμοις παν
ἡπιχω ἐβολ ἡτε
μεννοβι. |
|--|---|--|

- | | | |
|---|---|---|
| 2. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, | 2. (ق) بِشَفَاعَاتِ رُؤَسَاءِ
الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ،
وَالطُّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، | ΖΙΤΕΝ νῆπρεβιὰ ἡτε
πιωαωϥ ἡαρχη-
αγγελοσ νεμ νιτασ-
μα ἡεποτρανιον : |
|---|---|---|

- | | | |
|--|---|--|
| 3. Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes des Täufers, | 3. بِشَفَاعَاتِ السَّابِقِ
الصَّابِغِ،
يُوحَنَّا
المعمدان، | ΖΙΤΕΝ νῆπρεβιὰ ἡτε
πῆπροδρομος ἡβαπ-
τιστης : Ιωαννης
πιρεϥ†ωμς : |
|--|---|--|

- | | | |
|--|---|--|
| 4. (S) Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, | 4. (ق) بِصَلَوَاتِ سَادَتِي
الْآبَاءِ الرُّسُلِ، وَبَقِيَّةِ
التَّلَامِيذِ، | ΖΙΤΕΝ μιετχη ἡτε
ναβοις ἡιο† ἡἀποσ-
τολος νεμ ἡσεπι ἡτε
νιμαθητης : |
|--|---|--|

- | | | |
|---|---|---|
| 5. Durch die Fürbitten des Gottessehers und Evangelisten, Markus, des Apostels, | 5. بِصَلَوَاتِ نَازِرِ الْإِلَهِ
الْإِنْجِيلِيِّ،
مَرْقَسِ
الرسول، | ΖΙΤΕΝ μιετχη ἡτε
πιθεώριμος ἡετασσε-
λιστης : Μαρκος
πῆἀποστολος : |
|---|---|---|

- | | | |
|---|--|--|
| 6. (S) Durch die Fürbitten des gesegneten Archidiacons – Stephanus, des ersten Märtyrers, | 6. (ق) بِصَلَوَاتِ رَئِيسِ
الشَّمَامَسَةِ الْمُبَارَكِ،
إِسْطَفَانُوسِ الشَّهِيدِ
الأوَّلِ، | ΖΙΤΕΝ μιετχη ἡτε
πιαρχηδιακων ετς-
μαρωον† :
Στεφανος πιωορη
ἡμαρτυρος : |
|---|--|--|

Refrain

gewähre uns, o Herr, die
Vergebung unserer
Sünden.

يَا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

Πδοις ἀριζμοτ παν
ἁπιχω ἐβολ ἡτε
nennovi.

7. Durch die Fürbitten
des strebsamen
Märtyrers, mein Herr
und König Georg,

7. بصلوات المُجَاهِدِ
الشَّهِيدِ، سَيِّدِي الْمَلِكِ
جُورْجِيُوسِ،

ΖΙΤΕΝ ΜΙΕΤΧΗ ἡτε
πιαθοφορος ἡμαρ-
τηρος : παβοις
ποτρο Σεωρσιος :

8. (S) Durch die
Fürbitten des
strebsamen
Märtyrers, Philopater
Merkourius,

8. (ق) بصلوات
المُجَاهِدِ الشَّهِيدِ،
فيلوباتير مرقوريوس،

ΖΙΤΕΝ ΜΙΕΤΧΗ ἡτε
πιαθοφορος ἡμαρ-
τηρος : Φιλοπατηρ
Μερκουριος :

9. Durch die Fürbitten
des strebsamen
Märtyrers, Apa Mina
aus Fajat,

9. بصلوات المُجَاهِدِ
الشَّهِيدِ، أبا مينا
البياضي،

ΖΙΤΕΝ ΜΙΕΤΧΗ ἡτε
πιαθοφορος ἡμαρ-
τηρος : ἀπα Μινα
ἡτε μιφαιατ :

10. (S) Durch die
Fürbitten meiner
Herren und Väter, die
ihre Kinder lieben,
Abba Antonius und
Abba Paul,

10. (ق) بصلوات
ساداتي الآباء مُحَبِّي
أولادهم، أنبا
أنطونيوس وأنبا بولا،

ΖΙΤΕΝ ΜΙΕΤΧΗ ἡτε
να-βοις ἡιοτ
ἡμαιοτυηρι : ἀββα
Ἀντωνιος nem ἀββα
Παυλε :

11. Durch die
Fürbitten unseres
heiligen, gerechten
Vaters, Abba Kyrillus,
der Sechste,

11. بصلوات أبينا
القَدِّيسِ الْبَارِ، الْبَابَا
كيرلس السادس،

ΖΙΤΕΝ ΜΙΕΤΧΗ ἡτε
πενιωτ ἑθοταβ
ἡδικεος : ἀββα
Κυριλλος πιμαρ
σοοτ :

- ❖ Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.
- ❖ In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.

2.2.3. Kombinierte Fürbitten

Refrain

gewähre uns, o Herr, die
Vergebung unserer
Sünden.

يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا. ΠΟΙΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ἡΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἦΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

12. Durch die Fürbitten
der strebsamen
Märtyrer:

12. بصلوات الشهداء
المجاهدين:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἦΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡ-
ΤΥΡΟΣ :

- a. Mein Herr und
König Georg,
- b. Theodorus, der
Heerführer,
- c. Philopater
Merkourius,
- d. Apa Mina aus Fajat,

- a. سيدي الملك
جورجيوس،
- b. تاودوروس
الإسفسلار،
- c. فيلوباتير
مرقوريوس،
- d. أبا مينا البياضي،

- παβοις ποτρο
Γεωργιος :
- Θεόδωρος
πίστρατιλατης :
- Φιλοπατηρ
Μερκουριος :
- ἀπα Μινα ἦτε
νιφαιατ :

13. (S) Durch die
Fürbitten der Bräute
Christi:

13. (ق) بصلوات عرائس
المسيح:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἦΤΕ
ΝΙΨΕΛΕΤ ἦΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ

- a. die heilige Barbara,
- b. Juliana,
- c. Demiana,
- d. und Marina,

- a. القديسة بربارة،
- b. يوليانية،
- c. دميانة،
- d. مارينا،

- Ἰᾱσῖα ἡμνι
Βαρβαρα :
- νεμ Ιουλιανη :
- νεμ Δημιανη :
- νεμ Μαρνη :

14. Durch die Fürbitten
unserer Väter, der
heiligen Patriarchen:

14. بصلوات الآباء،
البطاركة القديسين:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἦΤΕ
ΝΕΝΙΟΪ ἔΘΟΥΑΒ ἡΠΑΤ-
ΡΙΑΡΧΗΣ :

- a. Abba Athanasius, der
Apostelgleiche,
- b. Abba Kyrillus, die
Glaubenssäule,
- c. Dioskorus, die
Leuchte der
Orthodoxie,
- d. Abba Kyrillus, der
Sechste,

- a. أنبا أثناسيوس
الرسولي،
- b. أنبا كيرلس عامود
الدين،
- c. وديسقوروس
مصباح
الأرثوذكسيّة،
- d. البابا كيرلس
السادس،

- ἀββα Αθανασιος
πᾶποστολικος :
- νεμ ἀββα Κυριλλ-
λος πῖστγλλος
ἦτε πιναγτ :
- νεμ Διοσκορος
πᾶνβς
ἦτΟρθοδοξια :
- ἀββα Κυριλλος
πιμαγ σοοτ :

15. (S) Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder⁸ lieben:
- a. Abba Antonius und Abba Paul,
b. Pachomius,
c. die heiligen drei Makarius,
d. Abba Schenouda, der Archimandrit,
- بصلوات ساداتي الآباء مُحَبِّي أولادهم:
a. أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،
b. أنبا باخوميوس،
c. والثلاثة مقارات،
d. أنبا شنودة رئيس المتوحدين،
15. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἢΤΕ ΝΑ-
ΒΟΙΣ ἸΟΥ† ἸΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ :
- αββα Ἀντωνιος
νεμ αββα Παυλε
- νεμ Παδωμιος :
- νεμ πιψομ†
ἐθοταβ Μακαριος
:
- αββα Ψενο††
πιαρχημανδριτη
ς :
16. Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder lieben:
- a. Abba Pischoi und Abba Paul,
b. Starker heiliger Abba Mose und der Priester Isidorus,
c. Maximus und Domadius, Abba Arsenius, Abba Johannes, der Kleine,
d. Abba Samuel, der Bekenner,
- بصلوات ساداتي الآباء مُحَبِّي أولادهم:
a. أنبا بيشوي وأنبا بولا،
b. القوي القديس أنبا موسى وإيسودوروس
القس،
c. مكسيموس ودوماديوس وأنبا أرسانيوس وأنبا يحنس القصير،
d. وأنبا صموئيل
المُعترف،
16. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἢΤΕ ΝΑ-
ΒΟΙΣ ἸΟΥ† ἸΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ :
- αββα Πιψωι νεμ
αββα Παυλε :
- νεμ πιχωρι ἐθ-
οταβ αββα Μωση
: αββα Ησιλωρος
πιπρεσβυτερος :
- Μαξιμος νεμ
Δομετιος : αββα
Αρσενιος αββα
Ιωαννης
πικολοβος :
- αββα Σαμουηλ
πιόμολοσιτης :
17. (S) Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Rows, der Gottesseher,
- بصلوات أبينا القديس البار، أنبا فريج ناظر الإله،
17. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἢΤΕ
ΠΕΝΙΩ† ἐθοταβ ἡΔΙΚΕ-
ος αββα Τεχι
θεοφανιος :
18. Durch die Fürbitten des gesegneten Erzdiakons – Habib Girgis, der Gelehrte,
- بصلوات رئيس الشماسة المبارك، المعلم حبيب جرجس،
18. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἢΤΕ
πιαρχηδιακων ε†ς-
μαρωον† : Θαβιβ
Τιρσις πιρεψ†ςβω :

⁸ Gemeint ist Jünger

❖ **Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter:**

19. (S) Durch die Fürbitten der Heiligen des heutigen Tages, durch jeden mit seinem Namen, **19. (ق) بصلوات قديسي** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ :**

20. Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), **20. بصلواتهم احفظ** **ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἔπωνῃ ἡπενιωτ ἑτταينوτ ἡπαρχι-ἑρενς παπα αββα (..) :**

❖ **Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird die folgende Strophe gesungen.**

21. (S) Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof Abba (..), **21. (ق) بصلواتهم احفظ** **ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἔπωνῃ ἡπενιωτ ἑττα-ἱνοτ ἡδικεος αββα (..) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ :**

❖ **Der Abschlussgesang der Fürbitten, dies wird im kirchlichen Jahreskalender verändert.**

V 22. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] ⁹ und hast uns erlöst, erbarme dich unser. **22. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ] وَخَلَّصْتَنَا، ارحمنا.** **Πενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος : νευ Πεκιωτ ἡαααθος: νευ Πιπνευμα ἑοθαβ : γε [ακι]* ακωτ ἡμον ναι ναν.**

❖ **An gewöhnlichen Tagen und in der Fastenzeit heißt es:**

V Denn du bist gekommen, **Ακι.**

❖ **Vom Paramoun-Fest vor der Geburt Christi (Weihnachtsfest) bis zum Beschneidungsfest heißt es:**

V Denn du bist geboren, **Αγνασκ.**

❖ **Vom Paramoun-Fest bis zum Tauffest (10 Toowi bis 12 Toowi) heißt es:**

V Denn du bist getauft, **Ακβιωμς.**

❖ **An beiden Kreuzfesten (10 Baramht und 17 Thoout) und in der Karwoche heißt es:**

V Denn du bist gekreuzigt, **Αταγκ.**

❖ **Von der Auferstehungsnacht bis zum Pfingstfest und danach alle Sonntage bis einschließlich dem vierten Sonntag im Athoor und auch am 29. Tag jedes koptischen Monats, von Monat Paooni bis Monat Paopi (Andenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung Christi) heißt es:**

V Denn du bist auferstanden. **Ακτωνκ.**

❖ **Dann wird der Gesang weiter gesungen:**

V und hast uns erlöst, erbarme dich unser. **ακωτ ἡμον ναι ναν.**

⁹ geboren „Αγνασκ“, getauft „Ακβιωμς“, gekreuzigt „Αταγκ“, auferstanden „Ακτωνκ“. **Ακι**, **Αγνασκ**, **Ακβιωμς**, **Αταγκ**, **Ακτωνκ**.

2.2.4. Die Lesung des Paulusbriefes

❖ **Bei der Lesung des Paulusbriefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch aus (Röm 1, 1) gesungen:**

D „Paulus, Knecht unseres Herrn Christi Jesu, berufen zum Apostel, auserwählt, das Evangelium Gottes zu verkündigen“.

بولس عَبْدُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الرِّسُولُ الْمَدْعُوَّ الْمُفَرَّزُ لِبُشْرَى اللَّهِ.

Παυλος ᾠβωκ ἰΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος πιαποστολος ετθαρεμ φηετατθαυϥ ἐπιγρυεννοϥι ἡτε Φνοϥ.

❖ **Zum Abschluss der Lesung des Paulusbriefes sagt der Vorleser:**

D Gnade und Friede seien mit euch. Amen, so sei es.

النِّعْمَةُ مَعَكُمْ وَالسَّلَامُ مَعًا، آمِينَ، يَكُونُ.

Πιζμοτ γαρ νευωτεν νευ τζιρηνν ενσοπ : γε ἄμην εσεϥωπι.

❖ **Die Hymne „ Πιζμοτ γαρ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:**

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).

1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

Πιζμοτ γαρ ἰΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος εσεϥωπι νευ πεκαξιον πνευμα : παβοις ἡνωτ ετταινοϥτ ἡαρχιερεϥς παπα αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird zusätzlich gesungen:**

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).

2. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).

Νευ πενωτ ἡεπισκοπος ὡμντροπολιτης) αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird zusätzlich gesungen**

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

Νευ νενιοϥ ἡεπισκοπος ὡμντροπολιτης) νη ετχη νεμαν.

❖ **Es folgt der Abschluss:**

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn.

4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين في الرب، آمين، يكون.

Υαρε πικληρος νευ πιλαος τηρϥ : οϣχαι δεν Πβοις : γε ἄμην εσεϥωπι.

❖ **Es folgt eine Lesung des Paulusbriefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) ¹⁰, je nach Tag des koptischen Monats.**

❖ **Einleitung der Lesung des Paulusbriefes auf Arabisch**

¹⁰ <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

- D Lesung aus dem (ersten/zweiten) Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an (..). Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ Am Ende der Lesung spricht der Leser:

- D Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch. Amen.



2.2.5. Die Lesung des katholischen Briefes



❖ Bei der Lesung des katholischen Briefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf koptisch gesungen:

- D Lesung eines Abschnitts aus dem katholischen Brief unseres Vaters (..), meine Lieben ...

❖ Am Ende der Lesung spricht der Leser:

- D (Meine Brüder), liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.

❖ Es folgt eine Lesung des katholischen Briefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link), je nach Tag des koptischen Monats.

❖ Einleitung der Lesung des katholischen Briefes auf Arabisch

- D Lesung aus dem (ersten/zweiten/dritten) katholischen Brief unseres Lehrers (..), des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ Am Ende der Lesung spricht der Leser:

- D Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.



2.2.6. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte



❖ *Nach der Lesung des katholischen Briefes singt das Volk den folgenden Gesang:*

- V 1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebär.
1. السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة، التي
وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَةَ.
2. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen (auferstanden) und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
2. مُبَارَكِ أَنْتِ بِالْحَقِيقَةِ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ
أَتَيْتِ (قُمْتَ)
وخلَّصْتَنَا. [ارحمنا].
- Χερε νε Μαρία :
†βρομπι εθνεωσ :
θηετασμισι ναν :
ιμψνοτ† πιλοσος.
- Κςμαρωοτ† αλη-
θωσ : νεμ Πεκιωτ
†αταθος : νεμ
Πιπνευμα εθοταβ
: χε ακι (ακτωνκ)
ακω† ιμμοη. [Μαι
ναν].



2.2.7. Die Lesung der Apostelgeschichte



❖ *Bei der Lesung der Apostelgeschichte auf koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch gesungen:*

- D Die Apostelgeschichte unserer Väter, der Apostel. Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.
- أَعْمَالُ آبَائِنَا الرُّسُلِ، بَرَكْتُهُمْ
الْمُقَدَّسَةُ تَكُونُ مَعَنَا.
- Πραγς ιντε nemio†
†αποστολος : ερε
ποτςμοτ εθοταβ ψωπι
nemian.
- ❖ *Zum Abschluss der koptischen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*
- D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.
- وَكَلِمَةُ الرَّبِّ تَنمو وَتَزْدَادُ
وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ فِي كَنِيسَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ، آمِينَ.
- Πισαχι δε ιντε Πβοις
εφεαιαι οτοη εφεαψαι :
εφεαμαρι οτοη
εφεταχρο: δεν †αγια
†εκκλησια ιντε ψνοτ†
: αμην.

❖ *Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte*

- D Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.
- الإبركسيس فصلٌ مِنْ أَعْمَالِ آبَائِنَا الرُّسُلِ
الْأَطْهَارِ، الْمَشْمُولِينَ بِنِعْمَةِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ،
بَرَكْتُهُمْ تَكُونُ مَعَنَا، آمِينَ.

❖ *Zum Abschluss der deutschen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*

- D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.
- لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنمو وَتَزْدَادُ، وَتَعْتَزُّ
وَتَثْبُتُ فِي كَنِيسَةِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، آمِينَ.

- ❖ Nachdem der Priester während der Lesung aus der Apostelgeschichte das Gebet der Opfergaben beendet hat, zeichnet er einmal ein Kreuz über dem Weihrauchbehälter und gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Dabei spricht er:

P **(Still)** Ehre und Ruhm,
Ruhm und Ehre der
Heiligen Dreifaltigkeit,
dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen
Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

- ❖ *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete.*
- ❖ *Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (siehe das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes).*
- ❖ *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Leseputz, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem Volk vom ersten Chor aus.*
- ❖ *Der Priester kehrt zurück zum Altar, steht davor und spricht das Gebet zum Bekenntnis des Volkes: „Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers“.*
- ❖ *Dann gibt er das Weihrauchgefäß dem Diakon und verbeugt sich vor dem Altar.*
- ❖ *Nach der Lesung der Apostelgeschichte wird das Synaxarium vorgelesen.*

❖	2.2.8. Das Synaxarium	❖	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	❖
---	-----------------------	---	------------	---

- ❖ **Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium. Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.**

P Heute ist der (..) Tag des gesegneten Monats (..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Während unsere Sünden vergeben werden durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, meine Väter und Brüder. Amen.



2.2.9. Das Dreimalheilig (Trishagion)



- V 1. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
von der Jungfrau
geboren:
Erbarme dich unser.
1. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ
القوي، قُدُّوسُ الَّذِي
لا يَمُوت، الَّذِي وَلَدَ
مِنَ الْعَذْرَاءِ ارْحَمْنَا.
- Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς.
2. (S) Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
gekreuzigt an
unserer statt:
Erbarme dich unser.
2. (ق) قُدُّوسُ اللهُ،
قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ
الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي
صَلِبَ عَنَّا ارْحَمْنَا.
- Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς
ἐλέησον ἡμᾶς.
2. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
auferstanden von
den Toten und
hinaufgestiegen
in den Himmel:
Erbarme dich unser.
3. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ
القوي، قُدُّوسُ الَّذِي
لا يَمُوت، الَّذِي قَامَ
مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنَا.
- Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν
ἐς τοὺς οὐρανούς
ἐλέησον ἡμᾶς.
3. (S) Ehre sei dem
Vater und dem Sohn
und dem Heiligen
Geist, jetzt, alle Zeit
und in alle Ewigkeit.
Amen. Heilige
Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser.
4. (ق) الْمَجْدُ لِلآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآن وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى
دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.
أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ،
ارْحَمْنَا.
- Δοξα Πατρί καὶ
Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι : καὶ νῦν
καὶ ἀἰ καὶ ἐς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων :
ἀμην. Ἁγία Τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς.

❖	2.2.10. Das Evangeliumsgebet	❖	ΠΙΨΑΛΗ ἢ ΤΕ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	❖
---	------------------------------	---	------------------------	---

- ❖ *Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Der Diakon steht hinter ihm mit dem Kreuz und dem Evangeliar, jenes mit seiner Hand hochhaltend.*

P Betet!

ΨΑΛΗ
صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet.

Επι προσευχη
σταθηντε.
لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

- ❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

P Friede sei mit euch!

Ιρηνη πασι.
السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι
σου.
وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;

Αἴη τοῦ κυρίου ἡμεῶν
Ἰησοῦ τοῦ Χριστοῦ
τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ
τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ
Πατρὸς ὁμιλοῦντος
τοὺς ἁγίους
ἀποστόλους καὶ
ἐπισκόπους.

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

ὅτι οἱ προφῆται καὶ
δικαῖοι ἐβόησαν
λέγοντες· τί θέλομεν
θεοῦ ἰδεῖν καὶ
ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς
αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἔβλεπον
αὐτόν, καὶ οὐκ ἤκουσαν
τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören.

ἀλλὰ ὑμεῖς μακάριοι
ὅτι ἴδετε καὶ ἀκούετε
τὴν φωνὴν τοῦ
κυρίου.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

ὅτι ἡμεῖς
ἀνάξιοι ἐσμὲν
ἀκοῦσαι τῶν
ἁγίων ἐκκλησιῶν
καὶ ὑμῶν τῶν
ἀδελφῶν ἡμῶν
ἐν κυρίῳ.

- D** Betet um des heiligen Evangeliums Willen. صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ **Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.**
- V** Herr erbarme dich. يَا رَبِّ ارْحَمْ. **Κυριε ἐλεησον.**
- P** Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott. **Αριθμετι δε ον Πεννηβ : νοτον νιβεν ἑταγρονεν ναν ἑρποτυμετι : δεν νεντχο νεν νεντωβχ ἑτενιρι μωωτ ἑπωωι χαροκ Πβοις Πεννοτ.**
- Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. **الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا، نِيَحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ. لَاَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلَّنا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنا، وَشَفَاؤُنَا كُلَّنا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنا.**
- Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung. **Πηεταγερωορπ νενκοτ μαμτον νωωτ : νηετωωνι ματαλβωωτ. Χε νθοκ γαρ πε πενωνηδ τηροτ : νεν πενοτχαι τηροτ : νεν τενηελπισ τηροτ : νεν πενταλβο τηροτ : νεν τεναστασις τηρεν.**
- P (Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **(سراً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.**
- Οτοχ νθοκ πετενοτωορπ ναν ἑπωωι : ἡπιωωτ νεν πιταιο νεν ἱπροσκυνησις : νεν Πεκιωτ ἡαγαθος νεν Πιπνευμα ἑθοταβ ἡρεγτανδο : οτοχ νομοοτσιος νεν ακ. ἱποτ νεν ἡσχοτ νιβεν νεν ψα ἑνεχ ἡτε νιενεχ τηροτ : ἁμην.**

- ❖ Nach dem Evangeliumsgebet umschreiten der Priester und der Diakon den Altar gegen den Uhrenzeigersinn, der Diakon spricht in koptischer Sprache:
- ❖ Steht auf in Ehrfurcht vor Gott..., dann spricht auch der Priester auf koptisch: Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ..., jetzt werden der Psalm und das Evangelium zuerst in koptischer Sprache gelesen, dann folgt die Übersetzung in die Sprache des jeweiligen Landes; auf deutsch und/oder arabisch.

❖ 2.2.11. „Ἀποῤῥάση“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

❖ Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:

D Ein Psalm Davids, Halleluja. مزمور داود. هَلِّلِيوِيَا. **Ψαλμος τῷ Δαβὶδ: Ἀλληλουϊά.**

❖ Der Psalm des Tages wird nun auf koptisch gesungen.

❖ Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon „Sie sollen ihn erheben“ (auf koptisch gesprochen und arabisch), Seite 244.

❖ Der Priester wendet sich zum Leseput, wo das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still das Gebet „Verbeugt euch vor dem Evangelium“:

❖ 2.2.12. Die Evangeliumslesung ❖

❖ Die Priester kommen auf die Schwelle zum Altar und küssen das Evangelium, wobei sie sagen: „Verbeugt euch vor dem Evangelium und vor Jesus Christus...“.

❖ Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden oder an einen anwesenden Priester (auch wenn der an der Liturgie nicht teilnimmt), damit er dem Leseput, auf dem sich das Evangelium befindet, Weihrauch spendet. Dann geht er selbst zum Leseput, um das Evangelium vorzulesen.

❖ Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder Bischofs wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliumsbuch Weihrauch.

❖ Nach der Psalmenlesung spricht der Diakon, während er auf der Schwelle zum Altar steht:

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören. قِفُوا بِخَوْفٍ لِلّٰهِ لَسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. **ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.**

❖ Der Priester betet in koptischer Sprache:

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen. مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَاتِ. **Ἦσαρωουτ ἡχε φηεθνηου δην φραν ἡΠβοις ἡτε νιχομ.**

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach

[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].

يَا رَبِّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ

الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ مَتَّى

(أَوْ مِنْ مَرْقَسٍ أَوْ مِنْ

لَوْقَا أَوْ مِنْ يَوْحَنَّا).

Κυριε εὐλοσησον εκ του κατὰ Ματθεον

Ιε κατὰ Μαρκον Ιε

κατὰ Λουκαν Ιε

κατὰ Ιωαννην

ἁΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟ ἈΝΑΣΤΗΝΩΣΑ.

V Ehre sei dir, o Herr.

Δοξα ci Κυριε. الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ.

- D** Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.
- قفوا بخوفِ الله لسماع الإنجيل
المقدس، فصل من بشارة الإنجيل
لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا
أو يوحنا) البشير بركته على جميعنا.

❖ *Der Priester spricht die Einleitung des Evangeliums auf koptisch*

- P** Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit.
- رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصُنَا
وَمَلِكُنَا كُلُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ،
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.
- Πενβοις οτορ Πεν-
νοϣ οτορ Πεν-
σωτηρ οτορ Πεν-
οτρο τηρεν Ιησους
Πιχριστος Πωρη
ιϣφοϣ ετονα :
πιωοϣ ναϣ ψα ενεε.

❖ *Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache aus dem koptischen Katameros vor und schließt mit dem Folgenden ab:*

- P** Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.
- الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ، آمِينَ.
- Πιωοϣ φα Πεννοϣ
πε ψα ενεε ιτε
νι ενεε : αμην.

- V** Ehre sei dir, o Herr.
- Δοξα ci Κυριε.
الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

❖ *Der Psalm wird in der Landessprache gelesen (z.B. arabisch und deutsch)*

❖ *Die Einleitung des Psalms:*

- D** Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.
- من مزامير معلمنا داود النبي بركاته
على جميعنا، آمين.

❖ *Der Psalm des Tages wird nun gelesen.*

❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Leser „Sie sollen ihn erheben“ Seite 244:*

❖ *Es folgt das Evangelium. Am Ende des Evangeliums spricht das Volk:*

- D** Ehre sei Gott in Ewigkeit.
- والمجد لله دائماً.

2.3. Die Liturgie der Gläubigen

2.3.1. Die Evangeliumsantwort

❖ Je nach Anlass singt das Volk den passenden Antwortgesang nach der Predigt.

❖ **An gewöhnlichen Tagen wird der folgende Gesang als Evangeliumsantwort gesungen.**

1. Gesegnet sind sie, in Wahrheit, die Heiligen des heutigen Tages, jeder mit seinem Namen, die von Christus Geliebten.
 2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
 3. Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

✦ Noch eine Strophe wird gesungen für den Schutzpatron der Kirche, dann folgt der Abschluss.

 4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

- ❖ *Es folgen drei Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen. Sie werden oft übersprungen, da sie im weiteren Verlauf der Liturgie vorkommen; in diesem Falle geht es weiter mit dem Glaubensbekenntnis auf Seite 93.*
- ❖ *Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor dem Papst, Erzbischof oder Bischof, wenn jemand von ihnen anwesend ist, und bittet ihn um Absolution. Dann verbeugt sich der Priester vor seinen Brüdern, den Priestern, und bittet sie um Absolution und dass sie für ihn beten mögen, dann betritt der Priester den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht:*
- ❖ *Nach den Worten „durch den dir...“ spendet der Priester wieder Weihrauch dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:*
- D Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit.
- يا انصتوا بحكمة الله. يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم. بالحقيقة.
- Бг σοφία Θεου
προσχωμεν : Κυριε
ελεησον : Κυριε
ελεησον : δεη
οτι μεθ' ημι.

❖	2.3.2. Das Glaubensbekenntnis	❖	ΠΕΝΝΑΓΓ	❖
---	--------------------------------------	---	----------------	---

V

- ❖ Wir glauben an den einen Gott:
Gott den Vater,
den Allmächtigen,
Schöpfer des Himmels
und der Erde,
alles Sichtbaren und
Unsichtbaren.
- ΠΕΝΝΑΓΓ ἑοῦνοῦ
νοῦτωτ:Φνοῦτ
Φιωτ Πιπαντο-
κρατωρ : φηέταφ-
θαμιο ἡτφε nem
ἡκαρι : ηἡέτοῦνατ
ἑρωοτ nem ηἡέτε
ἡσεναν ἑρωοτ αν.
- ❖ Wir glauben an den einen Herrn
Jesus Christus,
Gottes einzigen Sohn,
geboren aus dem Vater
vor aller Zeit:
- ΠΕΝΝΑΓΓ ἑοῦβοις
νοῦτωτ : ἡσοῦς
Πιχριστος Πωμη
ἡΦνοῦτ πιμο-
νοθενης: πιμici ἑβολ
θεν Φιωτ θαχωοτ
ἡηιέων τηροτ:
- ❖ Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom
wahren Gott,
- νοῦρ μιν نور، إله حق
من إله حق،
οτοῦωini ἑβολ ἡεν
οτοῦωini : οῦνοῦτ
ἡταφμηι ἑβολἡεν
οῦνοῦτ ἡταφμηι :
- ❖ gezeugt, nicht
geschaffen, eines
Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles
geworden.
- مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.
οῦμici πε οῦθαμιο
αν πε : οῦομοοῦςιος
πε nem Φιωτ φηέτα
χωβ ηιβεν ῥωπι
ἑβολ χιτοῦτφ.
- ❖ Für uns Menschen und
um unseres Heils willen
ist er vom Himmel
herabgestiegen.
- هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل خلاصنا،
نزل من السماء،
Φαι ἑτε εοβητεν
ἡνον θα ηιρωμ nem
εοβε πενοτχα: αφι
ἑπεσητ ἑβολ ἡεν ἡτφε
:
- ❖ Er hat Fleisch
angenommen durch
den Heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria und
ist Mensch geworden.
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ
الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَسَّ.
αφδiciαρξ ἑβολ ἡεν
Πιπνευμα ἑοοταβ :
nem ἑβολ ἡεν ἡαριἡ
ἡπαρθενος : οτοῦ
αφερρωμ.

- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden.
- Οτοϛ ατερςτατ-
ρωνιν ἡμοϛ ἐξηρι
ἐχων ηαχρεν
Ποντιος Πιλατος:
αϥηεπεμκαϛ οτοϛ
ατκοϛϥ.
- Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift,
- Οτοϛ αϥτωνϥ
ἐβολθεν ηνεθω-
οϣτθεν πιεϛοοϣ
ἡμαϛωομτ κατα
ηιςτραφη.
- ❖ aufgefahren in den Himmel; sitzt er zur Rechten seines Vaters.
- Δαϥηεναϥ ἐπρωι
ἐνιϣηοτι : αϥχρεμϣ
σαοτιηαμ ἡΠεϣιωτ.
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
- Κε παλιν εϥηηοϣ
θεν πεϣωοϣ ἐτχαπ
ἐνηετονδ ηεμ ηη
εθωοϣτ : ϣηετε
τεϣμετοϣρο
οταθμοϣηκ τε.
- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten.
- Сε тennaϣт
ἐΠιπνεϣμα ἑθοταβ
Πβοιϣ ηρεϣт ἡπωνδ
: ϣηεθηηοϣ ἐβολθεν
ϣιωτ : сеοϣωϣт
ἡμοϥ сетωοϣ ηαϥ
ηεμ ϣιωτ ηεμ
Πωηρι :
ϣηεταϥсахи ден
ηιπροϣητης.
- ❖ Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche.
- Βοτι ηασια ηκαθο-
λικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

- ❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
- وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ
لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
- Πενήρομολοζιν
νοτωμς ἡνοτωτ :
ἐπχω ἐβολ ἡτε
νινοβι.

❖ *Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:*

- ❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.
- وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ،
وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي،
آمِينَ.
- Πενχοτωτ ἐβολ
δατρε ἡτᾱναστασις
ἡτε νιρεψμωοττ:
νεμ πιωνδ ἡτε
πιέων εθνηοτ:
ἀμην.

❖	2.3.3. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung	❖
---	--	---

❖ *Während das Volk das Ende des Glaubensbekenntnisses singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Heiligtums, dann wendet er sich westwärts und schüttelt seine Hände vor dem Volk ab. Dann trocknet er seine Hände.*

❖ *Der Priester steht an der Schwelle zum Altar, er schüttelt seine Hände vor der Gemeinde ab, als Warnung für das ganze Volk: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen.*

P Ich habe gesündigt, vergibt mir, meine Väter und Brüder.

أَخْطَأْتُ يَا آبَائِي وَإِخْوَتِي
سَامِحُونِي.

Διερνοβι τμετᾱνοῖᾱ
χω νηι ἐβολ ναιοτ
νεμ νᾱςνηοτ.

V Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet.

أَخْطَأْتُ سَامِحْنِي وَحَالَلْنِي،
اذْكُرْنَا فِي صَلَاتِكَ.

❖ 2.3.4. Das Versöhnungsgebet ❖

❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, beginnt er das Gebet mit „Betet“.*
„Friede sei mit euch“, und er segnet anstelle des Priesters das Volk mit dem Kreuz.

P Betet! ⲱⲗⲏⲗ. ⲥⲗ.

D Erhebt euch zum Gebet. Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ
ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

P Friede sei mit euch! ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste. ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲏⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ
ⲱⲗⲣⲱⲅⲕ ⲁⲓⲩⲥⲁ.

❖ *Der Priester spricht das Versöhnungsgebet des heiligen Basilius an den Vater, nachdem er das Velum, über dem Altar (über dem Prosfarin) abgenommen hat und es zwischen Zeige- und Mittelfinger der rechten und linken Hand hochhält und hält es so bis zum Ende des Gebets. Das Velum ist dabei zum Dreieck gefaltet.*

P Großer und ewiger Gott, ⲫⲏⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ ⲡⲓⲱⲁ-
ⲉⲛⲉⲗ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲕⲱⲧ
ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲅⲉⲛ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.
 der du den Menschen
 ohne Verderbnis
 geschaffen hast.

Den Tod, der durch den Ⲑⲛⲟⲗ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉⲅⲟⲩⲏ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲏⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲕⲱⲉ-
ⲱⲱⲣⲩ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲉⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲁⲃⲟ : ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
 Neid des Teufels in die
 Welt kam, hast du
 zerstört durch die
 lebensspendende
 Erscheinung deines
 eingeborenen Sohnes,
 unseres Herrn, unseres
 Gottes und Erlösers
 Jesus Christus.

Du hast die Erde mit Ⲑⲛⲟⲗ ⲁⲕⲙⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲁⲗⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉⲛ ⲧⲅⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲧⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ
ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲏⲁⲛⲧⲥ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ.
 deinem himmlischen
 Frieden erfüllt. Dafür
 preisen dich die
 Engelscharen, indem
 sie ausrufen:

„Verherrlicht ist Gott in ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲫⲏⲟⲩⲧⲓ
ⲁⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲅⲓⲅⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ
ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
 der Höhe und auf Erden
 ist Friede bei den
 Menschen seiner
 Gnade“.

- D** Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.
- صلُّوا مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْكَامِلِ، وَالْمَحَبَّةِ، وَالْقُبَلَاتِ الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.
- Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς τελείας ἰρηνῆς καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀστικῶν ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.
- V** Herr erbarme dich.
- Κυριὲ ἐλεῆσον.
- يا رَبِّ ارْحَمْ.
- P** Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden.
- Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.
- Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen.
- Οτορ ματοττον ἐβολα θωλεβ νιβεν : νευ χροϋ νιβεν : νευ μετρωβι νιβεν : νευ πανοτρζια νιβεν : νευ τμετρερεφεμετι ντε τκακια ἐτερφοριν ιψμοτ.
- Οτορ ἀριτεν νευπρωα τηρεν πεννηβ : εορεν-ερασπασεσθε ννεν-ερνοτ δεν οτφι εσοταβ.
- وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَمِنْ كُلِّ غِشٍّ، وَمِنْ كُلِّ رِيَاءٍ، وَمِنْ كُلِّ فَعْلٍ خَبِيثٍ، وَمِنْ تَذْكَارِ الشَّرِّ الْمُلْبَسِ الْمَوْتِ.
- واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنَا يَا سَيِّدَنَا، أَنْ نُقْبَلَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.
- لِكِي نَنَالَ بِغَيْرِ طَرَحِنَا فِي دِينُونَةٍ، مِنْ مُوهِبَتِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ السَّمَائِيَّةِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
- Επιχιντενβι δεν οτ-μετατγιττεν ἐπαπ : ἐβολαδεν τεκλωρεα ναθμοτ οτορ νεποτ-ρανιον : δεν Πιχρισ-τος Ιησοϋς Πενβοις.
- P** (Still) Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- (سِرًّا) هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوَرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- Φαι ετε ἐβολα χιτοτϋ ερε πιωοτ νευ πιταιο νευ πιαμαχι νευ τπροσκτηνηςις : εριρεπι νακ νευαϥ νευ Πιπνευμα ἐθοταβ νρεϥτανδο οτορ νομοοτςιος νευακ.
- Ϡνοτ νευ νσνοτ νιβεν νευ ψα ἐνεζ ντε νιἐνεζ τηροτ : ἀμην.

2.3.5. Aspasius Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“



- ❖ *Das Volk kann an gewöhnlichen Tagen, den folgenden Aspasumus in Begleitung von Zimbeln singen. Er wird auch an Festen der Mutter Gottes gesungen. Das Wort Aspasumus stammt aus der griechischen Sprache und bedeutet Gruß oder herzliche Umarmung.*
- ❖ *Ansonsten spricht der Diakon „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.*

V Freue dich, Maria, Magd
und Mutter, denn ihn,
der in deinem Schoß ist,
loben die Engel.

Die Cherubim beten ihn
würdigend an und die
Seraphim ohne
Unterlass.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق، والسيرافيم
بغير فتور.

Οτοϛ νιΧερουβιμ :
σερωψτ ἡμοϛ αζηωϛ
: νεμ νιCεραφιμ : δεν
οτμετατμοτηκ.

Keinen Anspruch haben
wir bei unserem Herrn
Jesus Christus außer
deiner Fürsprache und
deinen Gebeten für uns,
o unsere aller Herrin,
Herrin und Mutter
Gottes.

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, Priester-oberhaupt, Papst Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.

نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ أَنْ تَحْفَظَ
حَيَاةَ بَطْرِيكَنَا أَبَا (..)
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، تُبَيِّتَهُ عَلَى
كَرْسِيِّهِ.

Ἰεῖηχο ἐροκ ὦ Υἱος
Θεος : εὐρεκαρεζ
ἐῖωνηδ ὑπενπατριαρ-
χης : παπα αββα (..)
πιαρχιέρεις : ματαχ-
ροϋ ζιχεν πεφθονος.

Und seines Teilhabers
am Dienst unseres
heiligen ehrwürdigen
Vaters, Bischof
(Erzbischof) Abba (..),
stärkte ihn auf seinem
Thron.

V Damit wir dich loben
zusammen mit den
Cherubim und den
Seraphim, indem wir
rufen und sprechen:

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ
الشاروبيم، والسيرافيم
صَارِحِينَ قَائِلِينَ: **ΘΙΝΑ ἡΤΕΝΩΣ ἔροκ
: ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :
ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ :
ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ
ΨΜΟΣ.**

Heilig, heilig, heilig bist
du Herr, Allmächtiger.
Der Himmel und die
Erde sind erfüllt von
deiner Ehre und deinem
Ruhm.

(قُدُّوسٌ) 3 أَيُّهَا الرَّبُّ
الضَّابِطُ الْكُلِّ، السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ. **Χε ἡοταβ ἡοταβ
ἡοταβ : Πβοις
Πιπαντοκρατωρ :
ἴφε ΝΕΜ Πκαρι μερ
ἔΒΟΛ : ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.**



2.3.6. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“



❖ *Der Diakon hält ein Kreuz und spricht:*

D Grüsst einander mit
einem heiligen Kuss.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
Ja o Herr Jesus
Christus, Sohn Gottes,
erhöre uns und erbarme
dich unser.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ. يَارَبُّ اِرْحَم.
يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم.
نَعَمْ يَارَبُّ، الَّذِي هُوَ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا. **Δσπαζεσθε ἀλλή-
λους ἐν φιληματι
ἀγίῳ.
Κυριε ἐλεησον :
Κυριε ἐλεησον :
Κυριε ἐλεησον.
Се Κυριε : ἔτε φαι
πε Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι
ἡΦνοη : σωτεμ
ἔρον οτορ και ναη.**

Tretet heran, [tretet
heran, tretet heran]
nach der Vorschrift,
steht in Ehrfurcht und
schaut nach Osten. Wir
hören.

تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا،
تَقَدَّمُوا] عَلَى الرَّسْمِ، قَفُوا بِرَعْدَةٍ،
وَإِلَى الشَّرْقِ انظُرُوا.
نُنصِتُ. **Προσφερειν ι προσ-
φερειν : προσφερειν ι
κατα ἴτροπον :
ἑσταθηντε κατα
ἴτρομον : ις
ἀνατολας βλεψατε
: προσχωμεν.**

❖ *Die Priester geben sich Zeichen der geistigen Versöhnung, ebenso geben auch die Diakone und das ganze Volk einander Zeichen der Versöhnung, indem sie sich die Hand reichen.*

❖ *Der Priester hebt unter Mithilfe eines Diakons, der ihm gegenübersteht, das Prosfarin auf. Das Aufheben des Prosfarin ist ein Symbol für das, was der Engel nach der Auferstehung Jesu tat, als er den Stein von der Öffnung des Grabs wegwälzte und die Auferstehung des Herrn verkündete.*



2.3.7. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“



V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ
القَدِيسَةِ مريمَ، يا رَبُّ
أُنْعِمَ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

ΖΗΤΕΝ ΜΗΤΕΡΕΒΙΑ ΝΤΕ
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist gekommen (auferstanden) ¹¹ und hast uns erlöst.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
(قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

ΤΕΝΟΥΤΩΤ ΞΜΟΚ Ξ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ
(ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ
ΞΜΟΝ.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.

رَحْمَةُ السَّلَامِ، ذَبِيحَةُ
التَّسْبِيحِ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ
ΕΝΕΣΕΩΣ.

❖ Der Priester nimmt das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen hatte, auf die linke Hand und das Velum, das auf dem Brot liegt, mit der rechten Hand und führt damit die

¹¹ geboren „ΑΥΜΑΚΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜ“, gekreuzigt „ΑΤΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.



2.3.8. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“



- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*
- ❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, segnet dieser das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Der Priester bekreuzigt nur sich selbst.*

P Der Herr sei mit euch allen. Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.
 V Und mit deinem Geiste. Κε μετὰ τοῦ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.

- ❖ *Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:*

P Erhebt eure Herzen! ΑΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ.
 V Wir haben sie beim Herrn. ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ.

- ❖ *Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:*

P Lasst uns dem Herrn danken. ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.
 V Würdig und recht. ΑΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.
 P Würdig und recht, ΑΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
 würdig und recht, αξιόν κε ΔΙΚΕΟΝ :
 es ist in Wahrheit ἀληθως γαρ δεν οὔμενι :
 würdig und recht! αξιόν κε ΔΙΚΕΟΝ.

Der du bist, Meister, ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΗΒ
 Herr, Πβοις Φνοут нте
 Gott der Wahrheit. †μεθμνι.
 Der du bist vor den ΦΗΕΤΩΟΠ δαχωοу
 Ewigkeiten und ннiενεэ :
 herrschst bis in οτοэ ετοι
 Ewigkeit. нотро уа енеэ.

Der du in den Höhen ΦΗΕΤΩΟΠ δεν лнет-
 wohnst und auf die босi :
 Erniedrigten οτοэ
 herabschaust. εтχοут εχεν
лнетθεβiнот.

- P** Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist, geschaffen hast.
- ΦΗΕΤΑΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ ΝΕΜ ΦΙΟΜ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΔΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ.
- Abū Rabbā wālhā wamḫalṣina
 Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.
- ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝ-
 σωτηρ Ἰησοῦς Πίχρισ-
 τος.
- Durch den du alles erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare.
- ΦΑΙ ἔΤΑΚΘΑΜΙΟ ἸΠΤΗΡΦ ἘΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΦ : ΝΗ ἔΤΟΥΝΑΥ ἘΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸΣΕΝΑΥ ἘΡΩΟΥ ΑΝ.
- Der du auf dem Thron deiner Herrlichkeit sitzt, der du angebetet wirst durch alle heiligen Kräfte.
- ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ἸΤΕ ΠΕΦΩΟΥ : ΦΗΕΤΟΥΩΨΤ ἸΜΜΟΥ ΖΙΤΕΝ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ἔΘΟΥΑΒ.
- D Wer sitzt, stehe auf!**
- Ἰ ΚΑΘΗΜΕΝΙ ἈΝΑΣΤΗΤΕ.
- P** Der, vor dem stehen: die Engel, die Erzengel, die Mächte, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Kräfte.
- ΦΗΕΤΟΥΟΖΙ ἔΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑΦ : ἸΧΕ ΝΙΑΖΤΕ-
 λος : ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗ-
 ΑΖΤΕΛΟΣ : ΝΙΑΡΧΗ :
 ΝΙΕΖΟΥΤΣΙΑ : ΝΙΘΡΟΝΟΣ :
 ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ.
- D Schaut nach Osten!**
- Ἰς Ἀνατολάς Βλεψάτε.
- P** Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln. Sie preisen dich immerdar unaufhörlich und sprechen:
- ΠΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ἔΤΟΥΟΖΙ ἔΡΑΤΟΥ ἸΠΕΚΚΩΤ : ἸΧΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΘΜΕΖ ἸΒΑΛ : ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΝΑ ΠΙΣΟΟΥ ἸΤΕΝΖ : ΕΤΕΡΖΥΜΝΟΣ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ ἘΒΟΛ ΝΑΤΧΑΡΟΥ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ.
- D Wir hören!**
- ΠΡΟΧΩΜΕΝ.



2.3.9. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“



❖ *Das Volk spricht den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Zeiten des Jahres.*

1. Eine Aspasmus Watos Hymne

V Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسيرافيم يُمَجِّدُونَكَ،
صَارِحِينَ قَائِلِينَ:

Μιχαρουβιμ σεοτωπτ
ιμοκ : νευ μιCεραφιμ
σεττωοτ νακ : ετωπτ
εβολ ετχω ιμοc.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ
الصَّبَاووت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَةٌ تَانِ مِنْ مَجْدِكَ
الْأَقْدَسِ.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
Κυριος σαβαωθ :
πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη :
της ἁγιας σου
δοξης.

❖ *Das Volk kann den folgenden Aspasmus im Ton Watos singen an gewöhnlichen Tagen des Jahres oder einen anderen Aspasmus, der zum Fest oder zum Anlass passt.*

2. Eine weitere Aspasmus Watos Hymne

V Herr, Gott der Heerscharen, wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und Sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ، ارْجِعْ
وَاطَّلِعْ مِنَ السَّمَاءِ، انْظُرْ
وَتَعَاهِدْ هَذِهِ الْكَرْمَةَ، أَصْلَحْهَا
وَتَبْتِهَا، هَذِهِ الَّتِي غَرَسْتُهَا
يَمِينُكَ.

Πβοιc Ψνοττ ἡτε
νιχομ : κοτκ οτορ
χοττωτ εβολ δεν τφε
: ἁνατ οτορ χεμ-
πωινι ἡταιβω ἡαλολι
: σεβτωτc οτορ
σεμνητc θαι ἑταcβοc
ἡχε τεκοτῖναμ.

V Halleluja, Halleluja, Halleluja : (Segne die Saaten und Kräuter). Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا،
(بَارِكِ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ)،
فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ
حِصْنًا لِّشَعْبِكَ.

Ἀλληλοῦιᾶ Ἀλλη-
λοῦιᾶ Ἀλληλοῦιᾶ : (Cμοτ ἐνιcττ νευ νιcιμ)
Παρε πεκναι νευ
τεκερρηνη : οι ἡcοβτ
ἡπεκλαοc.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ
الصَّبَاووت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَةٌ تَانِ مِنْ مَجْدِكَ
الْأَقْدَسِ.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
Κυριος σαβαωθ : πλη-
ρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη :
της ἁγιας σου
δοξης.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

V Segne das Wasser des Flusses. بَارِكْ مِيَاهَ النَّهْرِ. Ὁμολογία τοῦ ὕδατος.

❖ *Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).*

V Segne die Saaten und Kräuter. بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ. Ὁμολογία τῶν σπορίων καὶ τῶν βοτάνων.

❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

V Segne die Lüfte des Himmels. بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ. Ὁμολογία τῆς ἀέρος καὶ τῆς γῆς.

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ, ❖ Ὁμολογία τῆς ἀέρος καὶ τῆς γῆς :
 ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ, ❖ Ὁμολογία τοῦ ὕδατος :
 ❖ segne die Saaten und die Kräuter. ❖ بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ. ❖ Ὁμολογία τῶν σπορίων καὶ τῶν βοτάνων.

❖ *Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Kelch liegt, mit seiner rechten Hand und segnet dreimal im Kreuzzeichen: mit dem ersten Zeichen über sich selbst, während er nach Osten schaut, beim zweiten Mal über die Messdiener, die um den Altar zu seiner Rechten stehen und die dritte Segnung nach Westen über das Volk. Jedes Mal sagt er Heilig.*

❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser das Wort Agios und segnet das Volk. Wenn der Priester das Agios spricht, segnet er still nur sich, nicht das Volk.*

❖ 2.3.10. Agios, agios, agios ❖

P Agios, agios, agios. أَجْيُوس، أَجْيُوس، أَجْيُوس. Ἄγιος ἅγιος ἅγιος.

Heilig, heilig, heilig bist du in Wahrheit, Herr, unser Gott. قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، Χοῦταβ χοῦταβ χοῦταβ
 بالْحَقِيقَةِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا. δὲν οὐμῶμνι Πβοις Πεννοττ.

Der du uns geformt und geschaffen und uns in das Paradies der Freude gesetzt hast. الَّذِي جَبَلَنَا وَخَلَقَنَا وَوَضَعَنَا فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ. Φηέταϗερπλάζιν ἡμῶν
 ἰοτορ ἀϗθαμῖον : οτορ ἀϗχαν δὲν πιπαρὰ-
 λῖος καὶ ποτνοϗ.

P Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude verbannt worden.

وعندما خالفنا وصيتك،
بغواية الحية، سقطنا من
الحياة الأبدية، ونُفينا من
فردوس النعيم،

Ἦεν πᾶν ὁρηνερπα-
βενιν δε ἡτεκεντολῆ :
εἰτεν τὰ πατὴρ ἡτε
πιρρυ : ἀνθεὶ ἐβὼλ δὲν
πιωνδ ἡνερε : ογορ
ατρεζοριζιν ἡμον
ἐβὼλ δὲν πιπαρὰ λικος
ἡτε πορνοφ.

Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten.

لم تتركنا عنك أيضاً إلى
الانقضاء، بل تعهدتنا
دائماً بأنبياك القديسين.

Ἰπεκχαν ἡσωκ οἱ ψα
ἐβὼλ : ἀλλὰ ἀκχεμ-
πενψινι δὲν οὔμορ
ἐβὼλ εἰτεν νεκ-
προφητης ἐθοταβ.

Und am Ende der Tage bist du uns erschienen, uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten.

وفي آخر الأيام ظهرت
لنا، نحنُ الجلوس في
الظلمة وظلال الموت.

Ογορ δὲν τὰ εἰτε ἡτε
νιερρυορ ἀκορωνε
ναν ἐβὼλ : ἀνον δὰ νη
ετρεμσι δὲν πᾶκι
νεμ τὰ νηβι ἡφμορ.

Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, der aus dem Heiligen Geist und aus der heiligen Jungfrau Maria ist.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
هذا الذي من الروح
القدس ومن العذراء
القديسة مريم.

εἰτεν πεκμονογενης
ἡ ψηρι πενβοις ογορ
πεννορτ ογορ πενσω-
τηρ ἡσους πῖχριστος.
Φαὶ εἰτε ἐβὼλ δὲν
πῖπνευμα ἐθοταβ :
νεμ ἐβὼλ δὲν τὰ παρ-
θενος ἐθοταβ Μαρια.

V Amen.

Ἀμην.

❖ Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß neben dem Altar bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein.

P Er nahm Fleisch an und wurde Mensch und lehrte uns die Wege des Heils, indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist.

تجسّد وتأنّس وعلمنا
طُرُقَ الخلاص.
وأنعم لنا بالميلاد الذي
من فوق بواسطة الماء
والروح.

Ἀφβιςαρξ ογορ αφερ-
ρωμι : ογορ αφτ-
σαβον ἐβανμωιτ ἡτε
πιρχα.
βαφερχαριζεσθε ναν
ἡπιμσι πῖεβὼλ ἡψωι
εἰτεν οὔμορ νεμ
οὔπνευμα.

- P** Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein durch deinen Heiligen Geist.
- Er, der die Seinen, die in der Welt waren, liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden.
- Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz.
- V** Amen, ich glaube.
- P** Er stand von den Toten auf am dritten Tag.
- Er ist aufgefahren in den Himmel und setzte sich zu deiner Rechten, Vater.
- Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten.
- V** Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
- وَجَعَلَنَا لَهُ شَعْبًا مُجْتَمِعًا،
وَصَيَّرَنَا أَطْهَارًا بِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ.
- هَذَا الَّذِي أَحَبَّ خَاصَّتَهُ
الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ، وَسَلَّمْ
ذَاتَهُ فِدَاءً عَنَّا إِلَى الْمَوْتِ
الَّذِي تَمَلَّكَ عَلَيْنَا، هَذَا
الَّذِي كُنَّا مُمَسَكِينَ بِهِ،
مَبِيعِينَ مِنْ قَبْلِ خَطَايَانَا.
- نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ مِنْ قَبْلِ
الصَّلِيبِ.
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي
الْيَوْمِ الثَّالِثِ.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِكَ أَيُّهَا
الْأَب.
- وَرَسَمَ يَوْمًا لِلْمُجَازَاةِ، هَذَا
الَّذِي يَظْهَرُ فِيهِ، لِيَدِينَنَّ
الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ،
وَيُعْطِيَ كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ
أَعْمَالِهِ.
- ΜΕΛΑΙΤΕΝ ΝΑΥ
ΝΟΥΛΑΟΣ ΕΥΘΟΥΗΤ :
ΑΥΘΕΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΟΤΑΒ :
ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.
- ΦΑΙ ΕΤΑΥΜΕΝΡΕ ΜΗΕΤΕ
ΝΟΥΥ ΕΤΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ
: ΑΥΤΗΙΥ ΪΜΜΙΝ ΪΜΜΟΥ
ΝΣΩ† ΔΑΡΟΝ : ΕΨΜΟΥ
ΕΤΟΙ ΝΟΥΤΡΟ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ : ΦΑΙ ΕΝΑΥΔΜΟΝΙ
ΪΜΜΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ :
ΕΝΤΟΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΜΕΛΥΕΝΑΥ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΔΜΕΝ† ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.
- ΑΜΗΝ † ΝΑΖ†.
- ΜΕΛΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΜΗ-
ΕΘΜΩΟΥΤ : ΔΕΝ ΠΙΕΞΟ-
ΟΥ ΪΜΑΞΨΟΥΜΤ.
- ΜΕΛΥΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΥ† : ΑΥΖΕΜΙ
ΣΑΤΕΚΟΥ†ΝΑΜ ΨΙΩΤ.
- ΒΑΥΘΩΨ ΝΟΥΕΞΟΟΥ
Ν†ΨΥΒΙΩ : ΦΑΙ ΕΤΕΥ-
ΝΑΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΥ
: Ε†ΖΑΠ Ε†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ
ΔΕΝ ΟΥΔΙΚΕΟΥΤΗΝΗ :
ΟΤΟΞ ΨΝΑ† ΪΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΝΕΨΔΒΗ-
ΟΥ†.
- ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΜΗ ΚΑΤΑ
ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜΩΝ.

❖ **2.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)** ❖

- ❖ *Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß. Der Priester beweihräuchert damit seine Hände, nimmt dann dreimal den Rauch in seine Hände auf und trägt ihn über die Gaben.*
- ❖ *Dann zeigt er mit beiden Händen zum Brot und zum Wein und spricht dabei:*

P Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein. Λειτουργία ἐν τῇ
ἁγιασμῶτι μυσ-
τηρίῳ ἡμε-
τέτετεσθαις.
وَوَضَعَ لَنَا هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي لِلتَّقْوَى.

- ❖ *Der Priester hebt die Weihrauch umgebenen Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben und spricht:*

P Denn da er vorhatte, sich selbst in Tod zu geben für das Leben der Welt. Ἐφ' ὧν ἕατο ἑαυ-
τὸν ὑπὲρ τοῦ
κόσμου.
لَأَنَّهُ فِيمَا هُوَ رَاسِمٌ أَنْ يُسَلِّمَ نَفْسَهُ لِمَوْتٍ عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ.

V Wir glauben. ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ.
نُؤْمِنُ.

- ❖ *Die Diakone entzünden Kerzen und beleuchten damit Patene und Kelch während der Anamnese.*
- ❖ *Der Priester legt das heilige Brot auf seine linke Hand. Das Velum, das auf der Patene lag, nimmt er unter dem Brot hervor, küsst es und legt es zur Seite auf den Altar, während er spricht:*

P Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände. Λειτουργία ἡγιασμένη
καὶ ἁγία : ἡ
πατήριος
καὶ ζωὴ : ὁ
ἁγιὸς καὶ
ζωοποιῶν.
أَخَذَ خُبْزًا عَلَى يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ، اللَّتَيْنِ بَلَا عَيْبٍ وَلَا دَنَسٍ، الطَّوْبَاوِيَّتَيْنِ الْمُحْيِيَّتَيْنِ.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen. Ἰεσηαῖ καὶ φαί πε-
ρὶ οὐμεῶν : ἀμήν.
نُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

- ❖ *Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:*

P Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden. Λειτουργία ἐπὶ
τῷ οὐρανῷ : φημι
σοὶ ὁ πατήρ
ὁ θεὸς ὁ κτίστης ὁ
κύριος.
وَنَظَرَ إِلَى فَوْقٍ نَحْوَ السَّمَاءِ، إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ.

❖ *Der Priester zeichnet mit dem Finger das Kreuz dreimal über das Brot, jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen.*

❖ *Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:*

P 1. Er dankte. ΒΤΑΥΧΡΕΠΕΖΜΟΤ. 1. وَشَكَرَ.

V Amen. ΑΜΗΝ.

❖ *Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:*

P 2. Er segnete es. ΔΥΣΜΟΤ ΕΡΟΧ. 2. وَبَارَكَهُ.

V Amen. ΑΜΗΝ.

❖ *Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:*

P 3. Und heiligte es. ΔΥΕΡΑΤΙΔΕΙΝ ΗΜΟΧ. 3. وَقَدَّسَهُ.

V Amen. ΑΜΗΝ.

V Wir glauben, bekennen und verherrlichen. ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ
ΚΕ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ
ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ.

❖ *Der Priester teilt behutsam das Brot in zwei Teile unterschiedlicher Größe: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen, und ohne das Aspadikon zu verletzen; es soll unversehrt bleiben. Die Teilung folgt mit dem Daumen der rechten Hand und nicht mit dem Fingernagel. Die Teilung geschieht von oben nach unten, wobei das Eindrittel mit der rechten und das Zweidrittel mit der linken Hand gefasst wird. Dabei spricht der Priester:*

P Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagte: ΔΥΦΑΥΧ ΑΥΤΗΙΧ
ΗΝΗ-ΕΤΕ ΝΟΥΧ ΝΑΤΙΟΧ
ΗΜΑΘΗΤΗΧ : ΟΥΟΧ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟΧ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΥΧΩ ΗΜΟΧ
ΝΕΧ ΒΙ ΟΥΩΜ ΕΒΟΛ
ΝΔΗΤΥ ΤΗΡΟΥ : ΦΑΙ ΤΑΡ
ΠΕ ΠΑCΩΜΑ.

Wahmet, esst alle davon! خُذُوا كُلُوا مِنْهُ كُلُّكُمْ، لِأَنَّ
Denn dies ist mein Leib, هذا هو جَسَدِي.

❖ *An dieser Stelle bricht der Priester behutsam den oberen Teil des Brotes mit seinen Fingerspitzen, ohne es komplett zu trennen, danach bricht er behutsam auch den unteren Teil, ohne ihn ganz zu trennen, dann legt er das Brot in die Patene und reibt seine Hände über der Patene, damit nicht etwas vom Brot an seinen Händen zurückbleibt. Dabei spricht er:*

P der für euch und für viele gebrochen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis. ΒΤΟΥΝΑΦΑΥΧ ΕΧΕΝ
ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ
ΧΑΝΚΕΜΗΥ : ΗCΕΤΗΙΧ
ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
ΝΙΝΟΒΙ : ΦΑΙ ΑΡΙΤΥ
ΕΠΑΕΡΦΕΜΕΤΙ.

V Dies ist es in Wahrheit. Amen. ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΗΜΙ: ΑΜΗΝ.

❖ **Der Priester legt seine Hand auf den Kelch, seine Fingerspitzen gehen in Kreisform gegen den Uhrzeigersinn und über den Rand, während er spricht:**

P Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser.

❖ **Der Priester zeichnet dreimal das Kreuzzeichen über den Kelch, dabei antwortet ihm das Volk jedes Mal mit Amen.**

❖ **Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:**

P 1. Er dankte. **1. شَكَرَ. Σταχυεπξμοτ.**

V Amen. آمين. آمين.

❖ **Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:**

P 2. Er segnete ihn. **2. Δεχόμενος ἐρωχ.** وباركها.

V Amen. آمين. آمين.

❖ **Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:**

P 3. Und heiligte ihn. **3. Ἀγιάσας αὐτὸν ἡμῶν.** وَقَدَّسَهَا.

V Amen. آمين. آمين.

V Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.

❖ **Der Priester fasst den Kelch am Rand an und spricht:**

P Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:

❖ *Der Priester bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig neigt, zuerst nach Westen, dann nach Osten, dann nach Norden und schließlich nach Süden und dabei spricht er dieselben Worte, die Christus am Vorabend seiner Leiden sprach:*

P Nehmt, trinkt alle davon. **خُذُوا اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ.** **Σε βί σω ἐβόλ ἡδῆται
τηροῦ.**

❖ **Der Priester zeigt mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:**

P Denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“.

V Dies ist es auch in Wahrheit. Amen. وهذا هو أيضاً بالحقيقة، آمين.

❖ **Der Priester weist mit seinen Händen auf den Leib und spricht:**

P Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst, لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ. Соп сар нйбен ётетен-
наотωμ ёβολα δен
пαιωικ φαι.

Der Priester weist mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:

P und aus diesem Kelch trinkt, وتشربون من هذه الكأس. Οτορ ητετενσω ёβολα
ден παιαφοτ φαι.

❖ **Dann setzt er fort:**

P verkündet ihr meinen Tod, bekennst meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme. نُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي، وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي، وَتَذْكُرُونِي إِلَى أَنْ أَجِيءَ. Ερετενβιωω ιπα-
μοτ : ερετενερομο-
λοσιν ηταδνας-
τασις : ερετενιρι
ιπαμενι ψατι.

V Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott. آمين، آمين، آمين، بِمَوْتِكَ يَا رَبُّ نُبَشِّرُ، وَبِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ وَصُعُودِكَ (إِلَى السَّمَوَاتِ) نَعْتَرِفُ. نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَشْكُرُكَ يَا رَبُّ، وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا. Αμην αμην αμην :
τον θανατον σου
Κριε καταστειλο-
μεν : κε την ανιαν
σου αναστασιν κε
την αναληψιν (σου
εν τις οτρανις) σε
ομολογουμεν.
Се ёνωμεν се етλο-
зуμεν си етχαρις-
тоуμεν Кριε : κε
δεομεθα σου ο Θεος
ημων.

❖	2.3.11.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese)	❖
---	---	---

❖ **Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.**

P Indem wir seiner heiligen Leiden gedenken, seiner Auferstehung von den Toten, seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu deiner Rechten, Vater. ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر آلامه المقدسة، وقيامته من الأموات، وصعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الأب. Ενιρι οτη ζων
ιψμενι ηνεψδισι
εθοταβ : νεμ πεψχιν-
τωνψ ёβολα δен нη
εομωοττ : νεμ
πεψχινωε επωωι
енифнотї : νεμ
πεψχινθεμσι
саτεκοτιнаμ ψιωτ.

2.3.11.2. Die Wandlungsworte (Epiklese)

- 112

- ❖ *Der Priester nimmt ein Velum auf die rechte und ein weiteres auf die linke Hand und spricht:*
- ❖ *An dieser Stelle können die Fürbittgebete (Erster Teil) aus der Gregorius Liturgie gebetet werden „**Се τεντχο εροκ**“ (Seite 154).*

P Mache uns alle würdig, يا اجعلنا مُسْتَحَقِّينَ كُلَّنَا، يا
o unser Meister, dass سيِّدَنَا، أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ
wir an dem Heiligen قُدْسَاتِكَ طَهَارَةً لَأَنْفُسِنَا
teilhaben zur Reinigung لِنْتَ نَعْنِψُوكَ نَعْم
unserer Seelen, unserer نَعْنِψُوكَ نَعْم
Leiber und unserer نَعْنِψُوكَ نَعْم
Geister, نَعْنِψُوكَ نَعْم
damit wir ein einziger لِيْ نَكُونَ جَسَداً وَاحِداً،
Leib und ein einziger وَرُوحاً وَاحِداً، وَنَجِدَ
Geist werden und Anteil نَصِيباً وَمِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ
und Erbe mit allen الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضُوكَ
Heiligen erlangen, die dir seit Anbeginn
wohlgefallen haben. مِنْذُ الْبَدْءِ.

Δριτεν ἡεμῖψα
τηρεν πενηνηβ : εβι
ἐβολ δεν ηἡεθοταβ
ἡτακ : εογτογβο
ἡτε νενψυχη νεν
νενσωμα νεν
νενῖνευμα.

Σινα ἡτενψωπι ἡογ-
σωμα ἡογωτ : νεν
ογῖνευμα ἡογωτ :
ἡτενχιμι ἡογμερος
νεν ογῖληρος : νεν
ηἡεθοταβ τηρογ
ἐτατρανακ ιςχεν
ῖενεε.

❖	2.3.12. Die sieben kleinen Bittgebete	❖	السبع أواشي الصغار	❖
❖	2.3.12.1. Gebet für den Frieden	❖	أَوْشِيَّةُ السَّلَامِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖

- ❖ *Die sieben kleinen Bittgebete für: den Frieden, die Väter, Priester, Erbarmen für alle, Ort, Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte, Opfergaben.*

P Gedenke, Herr, des اَذْكُرْ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيسَتِكَ
Friedens deiner einen, الْوَاحِدَةِ، الْوَاحِدَةِ
einzigen, heiligen، الْوَاحِدَةِ، الْوَاحِدَةِ
universalen und الْجَامِعَةِ، الْمَقْدَسَةِ،
apostolischen Kirche. الرِّسُولِيَّةِ.

Δριφμενι Πβοις
ἡτγερηνη ἡτε
τεκογι ἡματατς
εθοταβ : ἡκαθολικη
ἡαποστολικη
ἡεκκλησια.

D Betet für den Frieden صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ
der einen, heiligen، الْوَاحِدَةِ الْمَقْدَسَةِ الْجَامِعَةِ
universalen، الرِّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ
apostolischen und الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ.
orthodoxen Kirche
Gottes.

Προσετχασε ὑπερ
της ἱρρηνης: της
ἁγιας μονης καθο-
λικης κε ἁποσ-
τολικης : ορθο-
δοξου του Θεου
εκκλησιας.

V Herr erbarme dich. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κτηριε ελεησον.

❖	2.3.12.2. Gebet für die Väter	❖ أَوْشِيَّةُ الآبَاءِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖
---	--------------------------------------	--	---

❖ Während der Priester zuerst auf das Blut und dann auf den Leib zeigt, spricht er:

P Diese, die du dir durch das kostbare Blut deines Christus erworben hast. هَذِهِ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا لَكَ بِالْدَّمِ الْكَرِيمِ الَّذِي لِمَسِيحِكَ. Θαί ἐτακχφος μακ ἐβολ χιτεν πιςνοφ ετταινοφτ ἡτε Πεκχριστος.

Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr. احفظها بسلام، وكُلِّ الأُساقِفَةِ الأرثوذكسيين الَّذِينَ فِيهَا. Δρεχ ἐρος δει οτχι ρηνη : μεμ πιεπισ κοπος τηροφ ἡορθο δοζος ἐτε ἡδητς.

Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofs-oberhaupts, unser Patriarch Abba **(..)**. وَأَوَّلًا أَذْكُرُ يَا رَبُّ بَطْرِيَكُنَا الْأَبَ الْمُكْرَمَ رَئِيسَ الْأُسَاقِفَةِ أَنبَا Πωορπ μεν ἀριφμετι Πβοις ἡπενμακαριος ἡιωτ ετταινοφτ ἡαρχη ἐπισκοπος πεν πατριαρχης αββα (..).

❖ Dann schließt er ab:

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**. وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأُسْقَف (المُطْرَان) الْمُكْرَمَ الْأَنْبَا Μεμ πεφκεψφρη ἡλιτοφρζος πεμιοφτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (..).

❖ Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe). وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] آبَائِنَا (الْأُسَاقِفَةِ / الْمَطَارِنَةِ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا. Μεμ πεφκεψφρη ἡλιτοφρζος πεμιοφτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) ἡνετχη μεμην.

D Betet für unser
Priesteroberhaupt,
den Papst Abba (..),
Papst, Patriarch und
Bischofsoberhaupt der
großen Stadt
Alexandrien.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ
كَهَنَتِنَا الْبَابَا أَبَا (..) بَابَا
وَبَطْرِيَرِكِ وَرَئِيسِ أَسَاقِفَةِ
الْمَدِينَةِ الْعُظْمَى
الْأَسْكَدَرِيَّةِ،

**Προσευχασθε ὑπερ
τοῦ ἀρχιερέως
ἡμῶν παπα ἀββὰ (..) :**
**παπα κε
πατριάρχου κε
ἀρχιεπίσκοπου τῆς
μεγαλοπόλεως
Ἀλεξανδρίας.**

❖ *Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

D Und für seinen
Teilhaber am
apostolischen Dienst,
unseren Vater, der
ehrwürdige Bischof
(Erzbischof) Abba (..).

وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ
[الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأُسْقَفِ
(الْمُطْرَانِ) الْمَكْرَمِ الْأَبَا
(..).

**Κε τοῦ στήκοινων-
ου ἐν τῇ λιτογρ-
σίᾳ τοῦ πατρος
ἡμῶν τοῦ
ἐπίσκοπου (μνητρο-
πολίτου) ἀββὰ (..).**

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

D Und für seine Teilhaber am
apostolischen Dienst, unsere Väter,
die hier mit uns anwesenden
Bischöfe (Erzbischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] آبَائِنَا
(الْأَسَاقِفَةِ / الْمُطَارَنَةِ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.

❖ *Er schließt ab mit:*

D Und für (alle) unsere
orthodoxen Bischöfe.

و(سائر) أَسَاقِفَتِنَا
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

**Κε τῶν ὀρθόδοξων
ἡμῶν ἐπίσκοπων.**

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Κυριε ἐλέησον

P Und alle, die mit ihm das
Wort der Wahrheit
aufrecht verkünden.

وَالَّذِينَ يُفْصِلُونَ مَعَهُمْ
كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ.

**Πεμ ηνετωωτ ἐβολ
νεμας ὑπσαχι ἡτε
†μεθμνι δεν
ογσωογτεν.**

Erhalte sie deiner
heiligen Kirche, um
deine Herde in Frieden
zu hüten.

أَنْعِمْ بِهِمْ عَلَى كَنِيسَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ يَرْعُونَ قَطِيعَكَ
بِسَلَامٍ.

**Δριχαρίζεσθε ἡμῶ-
ν ἡτεκεκκλησία
ἐθογαβ εἰς ἀμῶνι
ὑπεκὸς δεν
ογγίρην.**

❖	2.3.12.3. Gebet für die Priester	❖	أَوْشِيَّةُ الْقُسُوسِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖
---	---	---	--	---

P Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone. **Αριῥμενι Πβοις ἡνιγῆστονμενος : νεμ ηἱπρεσβυτερος ἡορθοδοξος νεμ ηἱδιακων.** **أُذَكِّرْ يَا رَبُّ الْقَمَامِصَةَ وَالْقُسُوسَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ وَالشَّمَامِصَةَ.**

D Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes. **Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἡστωνμενων κε πρεσβυτερων κε διακωνων κε ὑποδιακωνων επτα ταγματων του Θεου της εκκλησιας.** **صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْقَمَامِصَةِ، وَالْقُسُوسِ، وَالشَّمَامِصَةِ، وَالْإِبُودِيَاكُونِيِّينَ، وَسَبْعِ طُغَمَاتِ كَنِيسَةِ اللَّهِ.**

V Herr erbarme dich. **Κυριε ελεησον** **يَا رَبُّ ارْحَمْ.**

❖	2.3.12.4. Gebet um das Erbarmen für alle	❖	أَوْشِيَّةُ الرَّحْمَةِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖
---	---	---	---	---

P Und aller Diener und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit deines ganzen gläubigen Volkes. **Νεμ ρεψυεμωυ ηἱβεν : νεμ ηἱ τηροῦ ετθεν ὡπαρθενια : νεμ οὔτοῦβο ἡπεκλαος τηρῃ ἡπιστος.** **وَكُلَّ الْخُدَّامِ، وَكُلَّ الَّذِينَ فِي الْبَتُولِيَّةِ، وَطَهَارَةِ كُلِّ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ.**

❖ **Dieser Satz wird vom Papst oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist**

P Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen. **Αριῥμενι Πβοις ἡτεκναἱ ηἱαν τηροῦ εὔσον.** **أُذَكِّرْ يَا رَبُّ أَنْ تَرْحَمَنَا كُلَّنَا مَعًا.**

V Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger ¹². **Ελεησον ηἱμας ο Θεος ο Πατηρ ο Παντοκρατωρ.** **ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ، ضَابِطُ الْكُلِّ.**

¹² Pantokrator

❖ 2.3.12.5. Gebet für den Ort

❖ أَوْشِيَّةُ الْمَوْضِعِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ ❖

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, **أَذْكُرْ يَا رَبُّ خَلَاصَ هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ،** **Αριφμενὶ Πβοις ἡτσωτηρια ἡπα- τοπος ἐθοναβ ἡτακ φα.**

und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter. **وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ، وَكُلِّ أَدِيرَةٍ أَبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.** **Нем тоπος нивен : нем монастирион нивен ἡτε нениот ἡορθοδοξος.**

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt ***, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster. **صَلُّوا مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ، وَمَدِينَتِنَا هَذِهِ *، وَسَائِرِ الْمُدُنِ، وَالْأَقَالِيمِ وَالْجَزَائِرِ وَالْأَدِيرَةِ.** **Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ἡμων * ταυτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων.**

❖ In Klöstern wird stattdessen hinzugefügt:

❖ في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذه *":

D * Dieses unseres Klosters **وديرنا هذا.** **Κε του μοναστηριου ἡμων τουτου.**

V Herr erbarme dich. **يَا رَبُّ ارْحَمْ.** **Κυριε ελεησον**

P Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott. **وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا بِإِيمَانٍ** **Нем ннєтѡп ἡδнтоу дєн пннѡѡ† ἡтє Ѳноу†.**

❖ An dieser Stelle wird gerne das Gebet "Erbarme dich unser" (Seite 155) eingefügt. Es stammt aus der Liturgie des heiligen Gregorius und wird auch mit dessen Melodie gesungen.

❖ إن أراد الأب الكاهن يقول "شعبك وكنيستك" من القدّاس الغريغوري (صفحة 155).

2.3.12.6. Jahreszeitenabhängige Gebete

2.3.12.6.1. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels

❖ *Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.*

- P** Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.
- تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةً
ثَمَرَاتِ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ،
وَمِيَاءَ النَّهْرِ، وَالزَّرْعَ،
وَالْعُشْبَ وَنَبَاتَ الْحَقْلِ،
فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.
- Ἀρικαταξιοι
Πβοις νιᾶνρ ἡτε
ἴφε νεμ νικαρπος
ἡτε ἱκαρι : νεμ
νιμωον ἡτε φιαρο :
νεμ νισιτ νεμ νισιμ
νεμ νιρωτ ἡτε ἴκοι
: ετθεν ταιρομπι θα
: ἰμοτ ἐρωον.
- D** Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.
- أُطْلِبُوا عَنْ أَهْوِيَةٍ
السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ،
وَصُعودِ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ،
وَالزَّرْعِ وَالْعُشْبِ وَنَبَاتِ
الْحَقْلِ، لِكَيْ يُبَارِكُهَا
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيَتَحَنَّنَ
عَلَى جُبْلَتِهِ الَّتِي صَنَعْتُهَا
يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἐχεν νιᾶνρ
ἡτε ἴφε νεμ
νικαρπος ἡτε ἱκαρι
: νεμ ἱχινμοωι
ἐπωωι ἡτε νιιαρωον
ἡμωον : νεμ νισιτ
νεμ νισιμ νεμ νιρωτ
ἡτε ἴκοι : ἕνα ἡτε
Πιχριστος Πεννοτ
ἰμοτ ἐρωον : οτορ
ἡτεφωενεητ δα πεφ-
ἱλασμα ἐτα νεφχιχ
θαμιον : ἡτεφχα
πεννοβι ναν ἐβολ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}.

(Κυριε ἐλεησον) ³.

2.3.12.6.2. Folgegebet nach den drei Gebeten

❖ Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:

P Lass sie ansteigen nach
ihrem Maß und gemäß
deiner Gnade. Gib dem
Antlitz der Erde Freude,
dass ihre Furchen
bewässert werden und
sich ihre Früchte mehren.
Bereite den Boden zum
Säen und Ernten. Regle
unser Leben in
geeigneter Weise.

Segne den Kranz des
Jahres mit deiner Güte,
wegen der Armen
deines Volkes, wegen
der Witwen und Waisen,
der Fremden und der
Gäste, wegen uns allen,
die wir auf dich hoffen
und deinen heiligen
Namen anrufen.

Denn aller Augen hoffen
auf dich, dass du ihnen
ihre Speise zur rechten
Zeit gibst.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

أَصْعِدْهَا كَمِقْدَارِهَا
كُنِعِمَتِكَ، فَرِّحْ وَجْهَ
الْأَرْضِ، لِيُرَوْ حَرْثُهَا،
وَلتَكْثُرْ أَثْمَارُهَا.

أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ،
وَدَبَّرْ حَيَاتِنَا كَمَا يَلِيقُ.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ،
مِنْ أَجْلِ فَقَرَاءِ شَعْبِكَ، مِنْ
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ
وَالضَّيْفِ، وَمَنْ أَجَلْنَا كُلَّنَا
نَحْنُ الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ
اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.

لَإِنَّ أَعْيْنَ الْكُلِّ تَرَجَّكَ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ
فِي حِينِ حَسَنٍ.

اصْنَعْ مَعْنَا حَسَبَ صَلَاحِكَ،
يَا مُعْطِيَّ طَعَاماً لِكُلِّ جَسَدٍ.
اِمْلَأْ قُلُوبَنَا فَرَحاً وَنَعِيمًا، لِكِي
نَحْنُ أَيْضاً إِذْ يَكُونُ لَنَا
الْكَفَافُ فِي كُلِّ شَيْءٍ كُلِّ
حِينٍ، نَزْدَادَ فِي كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ.

ΔΗΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ
 ΝΟΥΨΙ : ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ : ΜΑ
 ΠΟΥΝΟΥ ΜΠΕΟ ΜΠΚΑΔΙ :
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ
 ΝΕΥΘΕΛΛΗ : ΜΑΡΟΥΔΨΑΙ
 ΝΧΕ ΝΕΥΟΥΤΑΔ.

Σεβτωτq ἐοὔχpox
 nem oγwσδ : oγox
 ἄpioxoxomix
 ὑπexixoxoxox κατa
 πετεpnoxpox.

ὁμοῦ ἐπιχλοῦ ἵτε
 τρομπι ριτεν текмет-
 χριστος : εἴθε νιρнки
 ἵτε πεκλαος: εἴθε
 †χηра нем пиорфанос
 нем пиуеммо нем
 пиремнхωλι : нем
 εἴθενтен тирен да нн
 ἐτερζελпис ἐрок: οτορ
 еттωβρ ἡπεκραн
 ἐθοуга.

Χε νενβαλ ἡνοτον νιβεν
 σεεργελπισ ἔροκ: χε
 ἡθοκ ετ† ἡτογδρε
 ηωοτ δεν οτσηοτ
 ἐνανεϋ.

Δριότηι νημαλ κατὰ
 τεκμετάζαθος :
 φηεττ̃ ᾧρε ἵσαρξ
 νιβεν: μορ ἵνενρῃτ
 ἵρῳυ νευ οτορνοϋ :
 ρινα ἄνον ρων ἐρε
 φρωϋ ἵτοτεν ᾧεν
 ρωβ νιβεν ἵσχοϋ νιβεν:
 ἵτεπερρῳτὸ ᾧεν ρωβ
 νιβεν ἵαζαθον.

V Herr erbarme dich.

Κτρίε ἐλέησον. **يَا رَبِّ ارْحَمْ.**

2.3.12.7. Gebet für die Opfertgaben

- ❖ An dieser Stelle kann der Priester die Fürbittgebete (Zweiter Teil) aus der Liturgie des heiligen Gregorius beten, Seite 156.
- ❖ Der Priester zeigt mit seinen Händen auf die Opfertgaben und spricht folgenden Abschnitt (welcher vom Papst oder einem Bischof gesprochen wird, falls einer anwesend ist):

P Gedenke, o Herr,
 ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,
 ❖ derer, für die sie dargebracht werden und
 ❖ derer, durch die sie dargebracht werden.
 Gib ihnen allen den himmlischen Lohn.

أَذْكُرُ يَا رَبَّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدَّمْتَ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمْتَ بِوَسِطَتِهِمْ، اعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْأَجْرَ السَّمَائِيِّ.

Αριθμενὶ Πβοις ἡννη-ἐτατῖνι νακ ἐδοτην ἡναιδωρον : νευ νηἐτατῖνον ἐχωοτ : νευ νηἐτατῖνον ἐβολ γιτοτοτ : μοι νωοτ τηροτ ἡπιβεχε πιἐβολ δεν νιφνοτῖ.

D Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ، وَتَقْدِمَاتِنَا، وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.

Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἁγίων τιμίων δωρον τοῦτων κε οὔσιων ἡμῶν κε προσφεροντων.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

Κυριὲ ἐλεησον.

2.3.13. Die Gemeinschaft der Heiligen

المجمع

- ❖ Gedenken / Gedächtnis der Heiligen oder Gemeinschaft der Heiligen (Psalmodie)

P Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.

لَأنَّ هَذَا يَا رَبُّ هُوَ أَمْرُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، أَنْ نَشْتَرِكَ فِي تَذْكَارِ قَدِّيسِيكَ.

Επιδη Πβοις οταε-σαελη πε ἡτε πεκ-μονογενης ἡ υἱοῦ : εορενερωφην ἐπι-ερφμενὶ ἡτε νηἐθοταβ ἡτακ.

Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben:

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، أَنْ تَذْكُرَ جَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدءِ :

Αριθκαταξιοιν Πβοις ἡτεκερφμενὶ ἡννη-ἐθοταβ τηροτ ἐτατ-ρανακ ιςχεν πῆνεε.

- | | | | |
|---|---|--|---|
| P | Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben vollendet sind. | آبَاءَنَا الْأَطْهَارَ رُؤَسَاءَ الْأَبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلَ وَالْمُبَشِّرِينَ وَالْإِنْجِيلِيِّينَ، وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَكُلِّ أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ. | ΜΕΜΙΟΤ ἔθοῦσθαι : ΝΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΗΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΗΡΕΥΧΛΩΙΩ ΝΗΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΝΗΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΗΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ : ΝΕΜ ΠΝΕΥΜΑ ΝΙΒΕΝ ΝΘΜΗΝ ἔταρχωκ ἐβόλθεν φησθαι. |
| ❖ | Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria, die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat, | وَبِالْأَكْثَرِ الْقَدِيسَةِ الْمَمْلُوءَةِ مَجْدًا، الْعَذْرَاءَ كُلِّ حِينٍ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةَ مَرِيَمَ، الَّتِي وَلَدَتْ اللَّهَ الْكَلِمَةَ بِالْحَقِيقَةِ. | Μεγόνθῳ δὲ θηέθοῦσθαι εἰς μετὰ τὸν ἔτοιμον ἡμπαρθένον ἡσχοῦν ΝΙΒΕΝ : τῷ θεοτόκῳ ἔθοῦσθαι : τῇ ἁγίᾳ Παρίᾳ : θηέταρχωκε φησθαι τὸν πῖλοντος θεῶν οὐμεθμηνι. |
| ❖ | und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers | وَالْقَدِيسَ يُوحَنَّا السَّابِقَ الصَّابِغَ وَالشَّهِيدَ، وَالْقَدِيسَ اسْتِفَانُوسَ | ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΗΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἡΒΑΠΤΙΣΘΗΣ ΟΥΘΩΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ |
| ❖ | und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer, | رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلَ الشُّهَدَاءِ، | ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝ ΟΥΘΩΣ ἡΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΝΕΜ |
| ❖ | des Gottesehers, des heiligen Evangelisten Markus, des Apostels und Märtyrers, | وَنَاضِرَ الْإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ مَرْقُسَ الرِّسُولِ الطَّاهِرَ وَالشَّهِيدَ. | ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ἔθοῦσθαι ΟΥΘΩΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ. |
| ❖ | des heiligen Patriarchen Severus, | وَالْبَطْرِيَّكَ الْقَدِيسَ | ΝΕΜ ΠΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ἔθοῦσθαι Σεργίου : ΝΕΜ |
| ❖ | unseres Lehrers Dioskorus, | وَمُعَلِّمَنَا سΑΒΙΡُسَ، | ΠΕΝΣΑΘ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ : ΝΕΜ |
| ❖ | des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen, | وَالْقَدِيسَ ΔΙΩΣΚΟΡُسَ، | ΠΙΑΣΙΟΣ ΔΕΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ : ΝΕΜ |
| ❖ | des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und | أَثΑΣΙΟΥΣَ الرِّسُولِيِّ، | ΠΙΑΣΙΟΣ ΠΕΤΡΟΣ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ : ΝΕΜ |
| ❖ | Priesteroberhauptes, des heiligen Johannes | وَالْقَدِيسَ ΠΕΤΡُسَ الْكَاهَنَ الشَّهِيدَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، | ΠΙΑΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΧΡΥΤΟΣ-ΤΟΜΟΣ. |
| ❖ | Chrisosthomus. | وَالْقَدِيسَ يُوحَنَّا ذَهَبِيِّ الْفَمِّ. | |

- | | | | |
|-----|---|--|--|
| P ❖ | des heiligen Theodosius, | والقديس ثاودوسىوس، | Νεμ πιασιος Θεοδοσιος : |
| ❖ | des heiligen Theophilus, | والقديس ثاوفيلس، | Νεμ πιασιος Θεοφιλος : |
| ❖ | des heiligen Demetrius, | ديمترىوس، والقديس | Νεμ πιασιος Δημητριος : |
| ❖ | des heiligen Kyrillus, | كيرلس، والقديس | Νεμ πιασιος Κυριλλος : |
| ❖ | des heiligen Basilius, | باسيليوس، والقديس | Νεμ πιασιος Βασιλιος : |
| ❖ | des heiligen Gregorius des Theologen, | إغريغوريوس الناطق والقديس | Νεμ πιασιος Γρηγοριος πθεολογος : |
| ❖ | des heiligen Gregorius des Wundertäters | بالإلهيات، والقديس | Νεμ πιασιος Γρηγοριος πθαυματοργος : |
| ❖ | und des heiligen Gregorius des Armeniers. | إغريغوريوس صانع العجائب، والقديس | Νεμ πιασιος Γρηγοριος παρμενιος. |
| | | إغريغوريوس الأرمني. | |
| ❖ | der 318 Versammelten zu Nicäa, | والتلاثمائة والثمانائة عشر | Νεμ πιωμτ ψε μητ ψμνη ετατωοντ den Νικεα : |
| ❖ | der 150 Versammelten zu Konstantinopel, | المجتمعين بنيقية، والمئة والخمسين بمدينة القسطنطينية، والمئتين | Νεμ πιωτεβι ητε Κωνσταντινοπολεις : |
| ❖ | und der 200 zu Ephesus | بأنفس. | Νεμ πισνατ ψε ητε Εφεσος. |
| ❖ | und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen, | وأبانا الصديق العظيم أبنا أنطونيوس، والبار أبنا بولا، والتلاثة أبنا مقارات | Νεμ πενωτ ηδικεος πινωτ αββα Αντωνιος : Νεμ πιθμη αββα Παυλε : |
| ❖ | des rechtschaffenen Abba Paul, | القديسين، وجميع أولادهم لباس الصليب. | Νεμ πιωμτ εθοταβ αββα Πακαρι : Νεμ ποτψηρι τηροτ ηστατροφορος. |
| ❖ | der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger, die das Kreuz getragen haben, | | |
| ❖ | unseres Vaters, Erzpriesters Abba Johannes, | وأبانا أبنا يوانيس القمص، وأبانا أبنا بيشوي البار | Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης : |
| ❖ | unseres Vaters Abba Pischoi, des gerechten und vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers, | الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح. | Νεμ πιηστομενος : Νεμ πενωτ αββα Πρωπιωμι πιρωμι ητελιος : πιμενητ ητε Πενσωτηρ ηαγαθος. |

❖ **Den folgenden Abschnitt kann der Priester - wenn er wünscht - hinzufügen:**

- P** ❖ unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel, وَأَبَانَا أَبْنَا بُولَا الطْمُوْهِي، وَحَزَقِيَّالَ تَلْمِيْذُهُ، وَسَيِّدِيَّ الْأَبَوَيْنِ الْقَدِيْسَيْنِ الرُّومِيَيْنِ مَكْسِيْمُوسَ وَدَوْمَادِيُوسَ، وَالتَّسْعَةَ وَالْأَرْبَعِيْنَ شَهِيداً شُيُوْخَ شِيْهَاتٍ، Νεμ πενωτ αββα Παυλε πρεμταμμορ : νεμ Ιεζεκιηλ περμα-
θητης : νεμ ναβοις ηιοτ εθουαβ ηρωμεος
Uαξιμος νεμ Δομετιος : νεμ πιγμαε
ψιτ ιμμарттрос
ниδελλοι ητε Ωιρηт.
- ❖ des starken heiligen Abba Mose, وَالْقَوِيَّ الْقَدِيْسَ أَبْنَا مُوسَى، وَيَحْنَسُ كَمَا الْقَسَّ. Νεμ πιχωρι εθουαβ
αββα Μωση : νεμ
Ιωαννης Χαμη
πιπρεσβυτερος.
- ❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Daniel, وَأَبَانَا أَبْنَا دَانِيَالِ الْقُمْصَ، وَأَبَانَا أَبْنَا أَيْسِيْذُوْرُسَ الْقَسَّ، وَأَبَانَا أَبْنَا بَاخُوْمَ صَاْحِبَ الشَّرِكَةِ، وَتَادَرْسَ تَلْمِيْذُهُ، وَأَبَانَا أَبْنَا شِنْوْدَه رَئِيْسَ الْمَتْوَحِّدِيْنَ، وَأَبْنَا وَيْصَا تَلْمِيْذُهُ. Νεμ πενωт αββα Δανιηλ πιγηζοτμε-
νος : νεμ πενωт αββα Ισιδωρος πιπρεсвυ-
τερος : νεμ πενωт αββα Παδωμ φα
тκοινωνια : νεμ Θεο-
δωρος περμαθητης :
νεμ πενωт αββα
Ωενοτт παρχιμμαν-
δριτης : νεμ αββα
Висα περμαθητης.
- ❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit und seines Jüngers Abba Wisa. وَأَبَانَا أَبْنَا أَبْرَامَ، أَسْقَفَ الْفَيُّوْمَ وَالْجِيْزَةَ، وَأَبَانَا الْبَابَا أَبْنَا كِيْرِلْسَ السَّادِسَ، وَرَئِيْسَ الشَّمَامْسَةِ الْمُبَارَكِ حَبِيْبَ جَرَجَسَ. Νεμ πενωт αββα Αβρααμ : πιεπισκοπος
ητε Φιομ νεμ Σηζα :
νεμ πενωт παπα
αββα Κυριλλος πιμαρ-
σοот : νεμ παρχη-
διακων εтсмарωотт
: Χαβιβ Σιρσις.
- ❖ unseres Vaters Abba Abraam, Bischof von Faijum und Giza, وَأَبَانَا أَبْنَا أَبْرَامَ، أَسْقَفَ الْفَيُّوْمَ وَالْجِيْزَةَ، وَأَبَانَا الْبَابَا أَبْنَا كِيْرِلْسَ السَّادِسَ، وَرَئِيْسَ الشَّمَامْسَةِ الْمُبَارَكِ حَبِيْبَ جَرَجَسَ. Νεμ πενωт αββα Αβρααμ : πιεπισκοπος
ητε Φιομ νεμ Σηζα :
νεμ πενωт παπα
αββα Κυριλλος πιμαρ-
σοот : νεμ παρχη-
διακων εтсмарωотт
: Χαβιβ Σιρσις.
- ❖ unseres Vaters Papstes Abba Kyrillus VI., وَأَبَانَا أَبْنَا أَبْرَامَ، أَسْقَفَ الْفَيُّوْمَ وَالْجِيْزَةَ، وَأَبَانَا الْبَابَا أَبْنَا كِيْرِلْسَ السَّادِسَ، وَرَئِيْسَ الشَّمَامْسَةِ الْمُبَارَكِ حَبِيْبَ جَرَجَسَ. Νεμ πενωт αββα Αβρααμ : πιεπισκοπος
ητε Φιομ νεμ Σηζα :
νεμ πενωт παπα
αββα Κυριλλος πιμαρ-
σοот : νεμ παρχη-
διακων εтсмарωотт
: Χαβιβ Σιρσις.
- ❖ des gesegneten Erzdiakons Habib Girgis. وَأَبَانَا أَبْنَا أَبْرَامَ، أَسْقَفَ الْفَيُّوْمَ وَالْجِيْزَةَ، وَأَبَانَا الْبَابَا أَبْنَا كِيْرِلْسَ السَّادِسَ، وَرَئِيْسَ الشَّمَامْسَةِ الْمُبَارَكِ حَبِيْبَ جَرَجَسَ. Νεμ πενωт αββα Αβρααμ : πιεπισκοπος
ητε Φιομ νεμ Σηζα :
νεμ πενωт παπα
αββα Κυριλλος πιμαρ-
σοот : νεμ παρχη-
διακων εтсмарωотт
: Χαβιβ Σιρσις.

❖ **Ab dieser Stelle kann der Priester abschließen:**

- P** Und aller Reihen deiner Heiligen. وَكُلِّ مَصَافٍ قَدِيْسِيْكَ. Νεμ ηχορος τηρε ητε
νηεθουαβ ηтак.
- Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen. هَؤُلَاءِ الَّذِيْنَ بِسُؤَالَاتِهِمْ وَطَلِبَاتِهِمْ اِرْحَمْنَا كُلَّنَا مَعاً. Ναι ετε εβολα ειτεν
νοττχο νεμ νοττωβη
най нан τηροу εтсоп.

- P** Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. **وَانْقِذْنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. ΟΥΤΟΣ ΜΑΤΟΥΣΧΟΝ ΕΘΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΪΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ.**
- D** Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben. **القَارِئُونَ فليقولوا أسماء آبائنا القديسين البطارقة الذين رقدوا، الربُّ يُنِجْ نُفُوسَهُمْ أجمعين، ويغفر لنا خطايانا. Πνετωϣ μαροϣταο- το ἡνιραν ἡτε νενιοϣ εϣοϣαβ ἡπατριαρχηϣ εϣατενκοϣ : Πβοιϣ μαῡτον ἡνοϣψϣχη τηροϣ οϣοϣ ἡτεϣχα νεννοβι ναν εβολ.**



2.3.14. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen



❖ *Je nach Bedarf kann der Priester eines der beiden Gebeten für die Verstorbenen sprechen.*

- P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob. **تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِجْ نُفُوسَهُمْ أجمعين، في حِضْنِ آبائنا القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب. Δρικαταϣιοι Πβοιϣ μαῡτον ἡνοϣψϣχη τηροϣ : δεν κενϣ ἡνενιοϣ εϣοϣαβ : Αβρααμ νεν Ισαακ νεν Ιακωβ.**
- Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude, **غُلْهُم في موضع خُضرة، على ماء الرّاحة في فردوس النّعيم. Ψανοϣωοϣ δεν οϣμα ἡχλοῡν : ϣιϣεν ϣμωοϣ ἡτε πεμτοϣ : δεν πιπαραδικοϣ ἡτε ποϣνοϣ.**
- an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen. **الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهّد في نور قديسيك. Πιμα εϣαϣϣωϣ εβολ ἡδηϣϣ : ἡϣε πιμαϣα ἡϣηϣ νεν ϣλϣπη νεν πιϣιὰϣοι : δεν ϣοϣωιϣι ἡτε νηεϣοϣαβ ἡτακ.**

❖ *Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Verstorbenen. Wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das folgende Gedenkgebet; es wird auch statt des Gebets für die Väter gesprochen.*



2.3.15. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus



❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Gedächtnis der Verstorbenen, das aus der Liturgie des heiligen Kyrillus entnommen ist, im Liturgiegedächtnis am Tag des Heiligen. Es wird mit dessen bekannter Trauer-Melodie auch gesungen.*

❖ *Achtung: Der Priester beginnt (still) mit dem Gebet: „Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priestertum entschlafen sind“. Danach betet er:*

P Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben, وهؤلاء وكلّ أحدٍ ياربُّ الَّذِينَ Ουτοὶ καὶ καὶ οὗτοι
ذَكَرْنَا أَسْمَاءَهُمْ وَالَّذِينَ لَمْ ΝΙΒΕΝ ΠΒΟΙΣ ΝΗΕΤΑΝ-
نَذْكُرُهُمْ. ΤΑΟΤΕ ΝΟΥΤΡΑΝΙ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ἸΠΕΝΤΑΟΤΩΟΥ.

derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind, ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΦΜΕΥΙ
ἸΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ἸΜΜΟΝ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸΔΗΤΕΝ ΔΝ.

derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus. ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΜΤΟΝ
ἸΜΜΟΥ ΔΕΝ ΦΝΑΞΤ
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

❖ *Nun erwähnt der Priester die Namen der Entschlafenen und gibt dabei einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang. ΑΠΛΒΟΥ ΕΝ ΑΒΑΙΝΑ ΙΑΧΟΥΤΑ ΤΩΒΞ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ :
ΑΥΜΤΟΝ ἸΜΜΟΥ ΔΕΝ
ΦΝΑΞΤ ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΞ.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone. ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΗ-
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥΤ
ἸΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΝΕΝΙΟΥΤ
ἸΝΕΜΠΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥΤ
ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἸΔΙΑΚΩΝ.

القُسُوسِ
 وَإِخْوَتِنَا
 الشَّامِسَةِ،

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben. ΝΕΝΙΟΥΤ ἸΜΜΟΝΑΧΟΣ ΚΕ
ΝΕΝΙΟΥΤ ἸΝΔΑΙΚΟΣ : ΝΕΜ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΤΑΝΑΠΑΥΣΙΣ
ΤΗΡΣ ἸΝΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
: ΕΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΥΤΟΝ
ἸΝΟΥΨΥΤΧΗ ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΝΤΕ
ΠΟΥΝΟΥ : ΔΝΟΝ ΔΕ ΕΩΝ
ἸΝΤΕΡΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ :
ἸΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

❖ 2.3.17. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen ❖

❖ *An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.*

V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

بركتهُم المَقْدَّسَةُ فلتَكُنْ معنا، آمين. المجدُ لك يا رَبُّ، [يا رَبُّ لك المجدُ]، يا رَبُّ ارحم، يا رَبُّ ارحم، يا رَبُّ بارِكنا، يا رَبُّ نِيحْهُمْ، آمين.

Ερε ποτ'ςμοτ' ε'θουαβ
ωωπι νεμαλ' αμην.
Δοξα ci Κυριε :
Κυριε ε'λεησον :
Κυριε ε'λεησον :
Κυριε ε'τλοσησον :
Κυριε αναπαυσον :
αμην.

❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen.*

P Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort. Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort, behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

أُولَئِكَ يا رَبُّ، الَّذِينَ أَخَذْتَ
نَفْسَهُمْ، نِيحْهُمْ فِي
فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ، فِي كَوْرَةِ
الْأَحْيَاءِ إِلَى الْأَبَدِ، فِي
أُورُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ، فِي
ذَلِكَ الْمَوْضِعِ.

Πη μεν Πβοις ε'ακβι
ηνοτψτηχη :
μαλ'τον ηωοτ' : δεν
πιπαραδισος ητε
ποτνοτ' : δεν τ'χωρα
ητε ηηετονδ' ψα
ε'νεε : δεν Ιεροτ-
σαλημ ητε τ'φε δεν
πιμα ε'τε αματ.

Ανον δε εων δα ηη-
ετοι ηρεμηνχωιλι
απαυμα : αρεε ερον
δεν πεκναετ' :
αριεμοτ' ηαν
ητεκρηρηνη ψα
ε'βολ.

ونحنُ أيضًا الغرباء في
هذا المكان، احفظنا في
إيمانك، وأنعم لنا بسلامك
إلى التمام.

❖ *Das Volk spricht den folgenden Antwortgesang:*

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

كما كان هكذا يكون، مِنْ
جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرٍ
الدهور، آمين.

Ωσπερ ηη κε εστε
εστιν : απο γενεας ic
γενεαν κε παντας
τοτς ε'ωνας των
ε'ωνων αμην.

P Und führe uns in dein Reich,
damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.

واهدنا إلى ملكوتك. لكي وبهذا، كما أيضاً في كل شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شيء، كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب، والروح القدس.

Θιμιωτ δαχων ἐδοτην ἐτεκμετοτρο. θινα нем ден φαι κατα φρητ он ден жωβ нивен : нтеφбїωот оуот нтеφбїсмот оуот нтеφбїсї : нже пек-ниωт нран ёθотаβ : ден жωβ нивен еттай-ноут оуот етсмарωотт : нем Ісочс Піхрісїтос пекменріт нΰнрі : нем Піпнеуμα ёθотаβ.

❖ *Der Priester neigt sein Haupt vor den anderen anwesenden Priestern und den Diakonen und spricht:*

P Friede sei mit euch! Ірннн пасї.

V Und mit deinem Geiste. Ке тω πνεуματι соу.

السَّلَامُ لِلْكُلِّ. وَلرُوحِكَ أَيْضاً.

❖ 2.3.18. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ❖

P Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه القدوس.

Παλιν он μαρενυεπ-μοτ нтоуτ ιμφноут Πιпанτοκρατωρ : φιωт ιμΠенбоїс оуот Пенноут оуот Пенс-тнр Ісочс Піхрісїтос Же афёренерпемпѡа он тноу ёòзї ёратен ден паїма ёθотаβ φαι : оуот ёфай ннехїх ёпѡаї : оуот ёѡеμѡї ιμπεφрал ёθотаβ.

Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وتناول أسرارهِ الإلهية غير المائتة.

Πθоч он μαρεντѡо ёроу жопас нтефайтен немпѡа нтμεтѡφнр нем тметаланмψїс нте нефмтсїтнріон нноут оуот наθмот.

V Amen. Αμην.

آمين.

- ❖ *Der Priester legt die beiden Vela, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen. Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht:*

P Der Heilige Leib. Πισωμὰ ἑθούαβ.
 الجسد المقدّس.

V Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib. Πενοῦωυτ ἱπεκ-
 σωμὰ ἑθούαβ.
 نسجد لجسدك المقدّس.

- ❖ *Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:*

P Und das kostbare Blut. Πεμ πῖςνοϋ εἴται-
 νοῦτ.
 والدم الكريم.

V Und deinem kostbaren Blut. Πεμ πεκςνοϋ εἴται-
 νοῦτ.
 ولدّمك الكريم.

- ❖ *Der Priester zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:*

P Die seinem Christus, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind. Πτε Πεϗχρίστος:
 ἡχε Πιπαμτοκρα-
 τωρ Πβοῖς
 Πελνοῦτ.
 اللذان لمسيحه، الضابط
 الكل الربّ إلها.
 النّ

D Amen. Amen. Betet! Αμην. ἁμην
 προσευχασθε.
 آمين، آمين، صلّوا.

V Herr erbarme dich. Κτρίε ἐλεῆσον.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Friede sei mit euch! Ἥρην πασι.
 السّلام لكلّ.

V Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι
 σοϋ.
 ولروحك أيضاً.

❖ 2.3.19. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen ❖

- ❖ Schon während der Anamnese, wenn der Priester spricht: „Er teilte“, bricht der Priester den Leib zu einem Drittel zur rechten und zu zwei Dritteln zur linken Seite, ein Stück von oben und ein Stück von unten des Brotes, ohne die Stücke zu trennen. Bis zum Gebet zum Brotbrechen bleibt das heilige Brot ein einziges Stück. Jetzt aber, während er das Gebet zum Brotbrechen spricht, beginnt der Priester den Leib zu teilen.
- ❖ Der Priester nimmt den heiligen Leib in seine Hände, während er spricht: „Friede sei mit euch“, teilt er zuerst das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel, dabei ruft er laut: „Friede sei mit euch“.
- ❖ (Christus, das Lamm Gottes, der sich selbst am Kreuz hingab für unser Leben, liegt hier und heute in den Händen des Priesters, er ist unser Friede, der die Feindschaft zerstörte und die trennende Mauer aufhob, damit wir Gemeinschaft mit ihm haben, er ist in unserer Mitte, wie Johannes es in der Offenbarung sah: Ein Lamm steht wie geschlachtet, in ihm haben wir Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung.)
- ❖ Dann teilt der Priester von dem großen Teil (dem zwei Drittel großen) ein Stück oberhalb des Aspadikons und legt es in die Patene, ebenso handelt er mit dem Stück unter dem Aspadikon.
- ❖ Er teilt von dem kleinen Teil (dem ein Drittel großen) ein Stück und legt es rechts in die Patene, den übrigen Teil legt er links in die Patene (so entsteht in der Patene eine Kreuzform).
- ❖ Jetzt teilt der Priester den zwei-Drittel-Teil in zwei Teile und legt den Teil aus seiner rechten Hand in die Mitte der Patene.
- ❖ Der Priester bricht jetzt das verbliebene Teil, das er in der linken Hand hält, in vier Teile, ohne sie zu trennen. Dann legt er es auf die linke Seite der Patene, nimmt das vorher dorthin gelegte Stück und teilt es in drei Teile, wieder ohne sie voneinander zu trennen, legt es dann auf die rechte Seite der Patene.
- ❖ Dann nimmt er den mittleren Teil und bricht aus ihm sehr vorsichtig das Aspadikon, ohne es zu beschädigen. Er legt das Aspadikon wieder an seinen Platz in der Mitte der Patene und schiebt die Teile so zusammen, dass sie ungeteilt erscheinen.
- ❖ Er hebt sie im Ganzen dreimal leicht aus der Patene und legt sie wieder hinein.
- ❖ Danach streift er die Hände über der Patene ab.
- ❖ Der Priester kann auch alle Teilungsvorgänge vornehmen, ohne ein einziges Stück zu trennen, er bricht dann nur die Teile der Reihe nach, ohne sie voneinander zu trennen, und trennt sie erst unmittelbar vor der Kommunion.

❖	2.3.20. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes	❖	القسمة	❖
---	--	---	---------------	---

- ❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Brotbrechen oder ein anderes, das er passend zu dem Fest, zu der Angelegenheit oder an gewöhnlichen Tagen aus den übrigen Gebeten zum Brotbrechen (Seite 158) nach seinem Wunsch auswählt.*
- ❖ *Nach jedem Absatz wird vom Volk dreimal „Kyrie eleison“ gesungen.*

P Meister, Herr, unser Gott, großer Ewiger, dessen Herrlichkeit bewundert wird,	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إِلَهَنَا الْعَظِيمُ الْأَبَدِيُّ، وَالْمُتَعَجَّبُ مِنْهُ بِالْمَجْدِ.	ΦΗΝΕΒ ΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΙΝΙΟΥΤ ΠΙΩΔΕΝΕC: ΟΥΘC ΕΤΟΤΕΡΙΩΦΗΡΙ ΞΜΟΥ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ.
der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben.	حَافِظُ عَهْدِهِ وَرَحْمَتِهِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ بِكُلِّ قَلْبِهِمْ.	ΦΗΕΤΑΡΕC ΕΤΕΥΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜ ΠΕΥΝΑΙC ΉΝΗ- ΕΤΕΡΑCΙΑΠΑΝ ΞΜΟΥ ΔΕΝ ΠΟΥΕΝΤ ΤΗΡΕΥ.
Er gab uns die Errettung von unseren Sünden durch seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, er ist das Leben jedes Menschen.	الَّذِي أَعْطَانَا الْخَلَاصَ مِنْ خَطَايَانَا، بِابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، حَيَاةَ كُلِّ أَحَدٍ.	ΦΗΕΤΑΥΤ ΝΑΝ ΉΟΥCΩΤ ΉΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙC: ΖΥΤΕΝ ΠΕΥΜΟΝΟCΕΝΗC ΉΨΗΡΙ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΒΟΙC: ΠΩΝΔ ΉΤΕ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.
Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen.	يَا مُعِينَ الْمُتَلَجِّئِينَ إِلَيْهِ، وَرَجَاءَ الَّذِينَ يَصْرَخُونَ نَحْوَهُ.	ΨΒΟΗΘΙΑ ΉΤΕ ΝΗΕΤΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟΥC: ΨΖΕΛΠΙC ΉΤΕ ΝΗΕΤΩΨ ΕΞΡΗΙ ΟΥΒΗΥ.
Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind,	الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ أُلُوفٌ أُلُوفٍ، وَرِبَوَاتٌ رِبَوَاتٍ الْمَلَائِكَةِ وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَدَّسِينَ.	ΦΗΕΤΟΥΘΕΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑΥ ΉΧΕ ΝΙΑΝΑΝΨΟ ΉΨΟC: ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΉΘΒΑC: ΉΤΕ ΝΙΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.
die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.	الشَّارُوبِيمُ وَالسِّرَافِيمُ وَكُلُّ الْجَمْعِ غَيْرِ الْمُحْصَى الَّذِي لِلْقَوَاتِ السَّمَائِيَّةِ.	ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΝΕΜ ΠΙΜΗΨ ΤΗΡΕΥ ΉΑΤ- ΒΙΗΠΙ ΞΜΟΥ ΉΤΕ ΝΙΧΟΜ ΉΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

P Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.

Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.

Reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, unsere Herzen, unsere Augen, unseren Verstand, unsere Gedanken und unsere Absichten.

Auf dass wir mit reinem Herzen, erleuchteter Seele, unbeschämtem Angesicht, ungeheucheltem Glauben, vollkommener Liebe und fester Hoffnung

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln bist, zu rufen und zu sprechen:

اللَّهُمَّ الَّذِي قَدَّسَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمَوْضُوعَةَ بِخُلُوفِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا وَطَهَّرَهَا.

طَهِّرْنَا نَحْنُ أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا، مِنْ خَطَايَانَا الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ، وَكُلِّ فِكْرٍ لَا يُرْضِي صَلَاحَكَ، يَا اللَّهُ مُحِبِّ الْبَشَرِ، فَلْيَبْعُدْ عَنَّا.

طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا، وَقُلُوبَنَا، وَغُيُونَنَا، وَأَفْهَامَنَا، وَأَفْكَارَنَا، وَنِيَّاتِنَا.

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بَلَا رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

نَجْرُؤُ بِدَالَةٍ، بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

ՓՈՐԴ ՓՈՒԵՏԱՎԵՐ-
ԱՏԻԱԶԻՆ իՆՈՒԼԱՅՐՈՆ
ՈՒ ԵՏԻՆ ԷՁՐՈՒ
ԶԻԵՆ իՔԻՆԻ ԷՁՐՈՒ
ԷՃՈՐ իՆԵ
ՔԵԿՆԵՄԱ ԷԹՈՒԱԲ
ԱԿՏՈՒԲՈՐ.

ԱՍՏՈՒԲՈՆ ԶՈՆ ՔԵՆ-
ՈՆԻՅ ԷՅՈԼԶԱ ՆԵՆՈՅԻ
: ՆՈՒԵՏՆԻՔ ՆԵՄ
ՆՈՒԹՈՐՈՆԶ ԷՅՈԼ:
ՕՐՈԶ ՄԵՐԻ ՈՒԵՆ ԷՏԵ
ՆՇՐԱՆԱԸՆ ՆԵԿՄԵՏ-
ԱՏԱԹՈՍ : ՓՈՐԴ
ՔԻՄԱԻՐՈՒ ՄԱ-
ՐԵՎՈՐԵԻ ՇԱՅՈԼ
ԱՄՈՆ.

ԱՍՏՈՒԲՈ
ՆՆԵՆՓՆԻՔ :
ՆԵՄ ՆԵՆՇՈՒԱ :
ՆԵՄ ՆԵՆՆԵՄԱ :
ՆԵՄ ՆԵՆԶՆԻ :
ՆԵՄ ՆԵՆԵՅԱ :
ՆԵՄ ՆԵՆԿԱԴ :
ՆԵՄ ՆԵՆՄԵՐԻ :
ՆԵՄ ՆԵՆՇՆԻԼՈՍԻՍ.
ԶՈՒՍ ԶԵՆ ՕՐԶՆԻ
ԷՎՈՒԱԲ : ՆԵՄ ՕՐՓՆԻ
ԷՇԵԻՐՈՒՆԻ : ՆԵՄ ՕՐՈԶ
ՆԱԴԵՐՈՒՆԻ : ՆԵՄ
ՕՐՆԱԶԴ ՆԱԴՄԵՏՈՒՆԻ :
ՆԵՄ ՕՐԱՏԱՔԻ ԵՇԽԻԿ
ԷՅՈԼ : ՆԵՄ ՕՐԶԵԼՔԻՍ
ԵՏԱՄՐՈՐԴ.

ՄԵՆԵՐԵՏՈՒՄԱՆ ԶԵՆ
ՕՐՔԱՐՐՈՍԻԱ
ՆԱԵՐԶՈՒՆ : ԷՏՈՒԶ
ԱՄՈԿ ՓՈՐԴ ՓԻՈՒ
ԷԹՈՒԱԲ ԵՏԶԵՆ
ՈՒՓՈՐԻ ՕՐՈԶ ԷՃՈՍ.

❖ Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).



2.3.21. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“



V Durch Christus Jesus,
unseren Herrn.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Ἐν Πιχρίστοις Ἰησοῦς
Πενβοις.

❖ Während das Volk das „Vater unser“ betet, spricht der Priester:

P **(Still)** Ja, wir bitten dich,
o Heiliger, gütiger Vater,
der du das Gute liebst,
führe uns nicht in
Versuchung noch lass
irgendeine Sünde uns
beherrschen.

Sondern befreie uns
von unnützen Werken
und den Gedanken an
sie, von ihrem Antrieb,
ihrer Verführung und
ihrer Berührung.

Wende (Vereitle) den
Verführer ab und
verbanne ihn von uns.
Treibe aus seine
Regungen, die in uns
verwurzelt sind, schneide
alle Gründe ab, die uns
zur Sünde führen.

Errette uns durch deine
heilige Kraft in Christus
Jesus, unserem Herrn,

durch den dir gebühren
Ehre, Ruhm,
Verherrlichung und
Anbetung zusammen
mit ihm und dem
lebensspendenden und
dir wesensgleichen
Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

(سَرًّا) نَعْم نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْآبُ
الْقُدُّوسَ الصَّالِحَ مُحِبُّ
الصَّلَاحِ، لَا تُدْخِلْنَا فِي
تَجْرِبَةٍ، وَلَا يَتَسَلَّطْ عَلَيْنَا كُلُّ
إِثْمٍ.

لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الْأَعْمَالِ غَيْرِ
النَّافِعَةِ وَافْكَارِهَا، وَحَرَكَاتِهَا
وَمَنَاظِرِهَا وَمَلَامِسِهَا.

وَالْمُجَرَّبِ أَبْطَلُهُ وَاطْرُدْهُ
عَنَّا، وَانْتَهَرِ أَيْضاً حَرَكَاتِهِ
الْمَغْرُوسَةَ فِيْنَا، واقْطَعْ عَنَّا
الْأَسْبَابَ الَّتِي تَسُوقُنَا إِلَى
الْخَطِيئَةِ.

وَنَجِّنَا بِقُوَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Се тентѣо єроκ
Ѣиωт єѡтаѢ :
πιάταθος φνεѡμει
ητμετάταθος :
υπερενтен єѡтн
єпираςμος : ογδε
υπεηѡροτερβοις єрон
ηχε ανομια νιβεν.

Αλλα ναζμεν
єβολѣа νιѣβнотѣ
ηατѣаτ : нем
нотμεтѣ : нем
нотѣинкиа δε : нем
нотѣиннаτ нем нот-
ѣинѡμѣе.

Огоз пирєѣерпиразин
мен корѣѣ : огоз боѣи
ηсωѣ єβοлѣарон :
αριєπιτιμαη δε он
ηнеѣѣинкиа єтѣнотт
ηѣрнн ηѣнтен : огоз
ѣωѣи єβοлѣарон
ηннιѣορμн єтсѡк ѡмон
єѣотн єѣннѡѡи.

Огоз маѣотѣон ѣен
текѡм єѡтаѢ : ѣен
Πιχρίστοις Ἰησοῦς
Πενβοις.

Ѣаи єте єβολ ѣитѡтѣ
єре пѣѡот нем пѣтаѣѡ
нем пѣамаѣи нем
ѣпросѣтннєсѣс : єрѣрепѣ
нак немаѣ нем Пѣп-
неѣма єѡтаѢ ηреѣ-
таηѣо огоз ηѡмоѡт-
сѣс немак.

Ѣнот нем ηснот нибен
нем ѡа єнеѣ ηте нѣнеѣѣ
тнрот : аминн.

D Verbeugt eure Häupter
vor dem Herrn!

احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ.

Τας κεφαλὰς ὑμῶν
τῷ Κυρίῳ κλινάτε.

❖ *Das Volk neigt die Häupter und spricht:*

V Vor dir, o Herr ¹⁴.

أمامك يَا رَبُّ. Ἐνώπιον σου Κυρίε.



2.3.22. Das Gebet der Verneigung an den Vater



P **(Still)** Es sind vollendet
die gnadenreichen
Wohltaten deines
eingeborenen Sohnes,
unseres Herrn, Gottes
und Erlösers Jesus
Christus.

(سِرًّا) كَمَلْتُ نِعَمَ إِحْسَانِ
ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Δευμορ ἐβολὰ ἡχε
νιζμοτ ἡτε τμετρεφ-
ερπεθλανεφ ἡτε
πεκμονογενης ἡϋηρι
: Πενβοις ογορ Πεν-
νοττ ογορ
Πενσωτηρ Ἰησοϋς
Πιχριστος.

Wir haben seine lebens-
spendenden Leiden
bekannt. Wir haben
seinen Tod verkündet.
Wir haben an seine
Auferstehung geglaubt.
Das Sakrament ist
vollendet.

اعترفنا بآلامه الْمُخْلِصَةِ،
بشَرنا بموته، آمَنَّا
بقيامته، وَكَمَّلَ السِّرُّ.

Δηερομολοσιν ἡνεφ-
υκατρ ἡοτχαι : ἀνη-
ωϋ ἡπεφμοτ : ἀη-
ναρτ ἐτεφἀναστασις
: ἂ πιμτστηριον χωκ
ἐβολα.

Wir danken dir, o Herr,
Gott, Allmächtiger, groß
ist dein Erbarmen über
uns. Denn du hast uns
das bereitet, nach
dessen Anblick sich die
Engel sehen.

نشكرك أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ
ضابطُ الكلِّ، لَأَنَّ رَحْمَتَكَ
عَظِيمَةً عَلَيْنَا، إِذْ أَعَدَدْتَ لَنَا
مَا تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَطَّلَعَ
عَلَيْهِ.

Τενωπεζμοτ ἡτοτκ
Πβοις Φνοττ Πιπαν-
τοκρατωρ : χε
οτνιωτ πε πεκναι
ἐζρηι ἐχων : ἐακσοβτ
λαιν ἡνηετρε
νιαττελος ερεπιθτωμιν
ἐνατ ἐρωτ.

Wir bitten und erflehen
deine Güte, du
Menschenliebender:
Indem du uns alle rein
gemacht hast, verbinde
uns mit dir durch die
Teilhabe an deinem
göttlichen Sakrament.

نسألُ ونطلبُ مِنْ صَلَاحِكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، لِكَيْ إِذْ
طَهَّرْتَنَا كُلَّنَا، تَوَلَّفَنَا بِكَ مِنْ
جِهَةٍ تَنَاوَلْنَا مِنْ أَسْرَارِكَ
الْإِلَهِيَّةِ.

Τεντχο ογορ τεν-
τωβρ ἡτεκμετ-
αταθος πιμαιρωμι :
χινα ἐακτοττον
τηρεν : ἡτεκχοτπεν
ἐροκ : ἐβολα χιτεν
πενχινβι ἐβολα δεν
νεκμτστηριον
ἡνοττ.

¹⁴ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

P Auf dass wir erfüllt werden von deinem Heiligen Geist und fest bleiben in deinem rechten Glauben und überströmt sind von deiner wahren Liebe, und deine Herrlichkeit aussprechen alle Zeit durch Christus Jesus, unseren Herrn,

لَكِي نَكُونُ مَمْلُوءِينَ مِنْ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَثَابِتِينَ فِي إِيْمَانِكَ الْمُسْتَقِيمِ، وَإِذْ قَدْ امْتَلَأْنَا مِنْ شَوْقِ مَحَبَّتِكَ الْحَقِيقِيَّةِ، فَإِنَّا نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ كُلِّ حِينٍ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Θεογενῶπι ἐνμερ ἐβόλθεν Πεκπνευμα ἑθοταβ : οτορ ενταχρηοττ δεν πεκναρ† ετσοττων : ἑαρμορ ἐβόλθεν πιβιϣωωοτ нте теказапи ѱμнн : οτορ нтенсахи ѱπεκωοτ нсноτ нiben ден Πιχριστος Ιηсотс Penβοιс.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Φαι ἑτε ἐβoλ χιτοττ ἑρε πιωοτ нем питаio нем пiамазi нем †проскртннсiс : ерпрепи нак немач нем Пiп-неума ἑθοταб нреч-танбо οτορ нoмooтсiос немак. †нноτ нем нсноτ нiben нем ѱа ἑнез нте нiенез тнроτ : ѱμнн.

D Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).

نُصِتْ بِخَوْفِ اللَّهِ.

Προσχωμεν Θεοу μετα φοβου: (Αμην).

❖ *Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen) und spricht die Absolution des Vaters anstelle des Priesters.*

P Friede sei mit euch!

السَّلَامُ لِلْكَلِّ. Ιρннн пасi.

V Und mit deinem Geiste.

وَلرُّوحِكَ أَيْضًا.

Κε τω πνευματι соτ.



2.3.23. Das Absolutionsgebet an den Vater



❖ *Der Priester spricht das Absolutionsgebet an den Vater.*

P (Still) Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.

(سِرًّا) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهِ ضَابِطُ الْكُلِّ، شَافِي نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.

Φннв Пбоис Φноτ† Пiпантоκρατωρ : пiречтаλбо нте нем-ψтхн нем немсωма нем немπνευμα.

P Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:

„Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.

Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;

was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“.

Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.

Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst, nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.

أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ لِأَبْنَا
بَطْرُسَ مِنْ فَمِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ:

"أَنْتَ هُوَ بَطْرُسُ، وَعَلَى
هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي
كَنِيسَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ
لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.

وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ.

مَا رَبَطْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ
يَكُونُ مُرْبُوطًا فِي
السَّمَوَاتِ، وَمَا حَلَلْتَهُ عَلَى
الْأَرْضِ يَكُونُ مُحْلُولًا فِي
السَّمَوَاتِ."

فَلْيَكُنْ يَا سَيِّدُ، عِبِيدُكَ،
آبَائِي وَإِخْوَتِي وَضَعْفِي،
مُحَالِّينَ مِنْ فَمِي بِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ
مُحِبُّ الْبَشَرِ.

اللَّهُمَّ يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ
الْعَالَمِ، إِسْبِقْ بِقَبُولِ تَوْبَةِ
عِبِيدِكَ مِنْهُمْ، نُورًا لِلْمَعْرِفَةِ
وَعُفْرَانًا لِلخَطَايَا.

Πῶς πε ἑτακχος
ὑπενιωτ Πετρος :
ἐβόλθεν ρωσ ὑπεκ-
μονοσενης ἡ ὤμηρι :
Πενβοις ογοσ Πεν-
νοττ ογοσ
Πενσωτηρ Ἰησοϋς
Πιχριστος.

Χε ἡθωκ πε Πετρος
εἰεκωτ ἡταεκκλησιᾶ
ἐξρηι ἐχεν ταίπετρα
: ογοσ νιπτλῆ ἡτε
ἁμεντ
ἡνοτϋχεμχομ ἐρος.

Εἰετ Δε νακ
ἡνιωωτ ἡτε
ἡμετοτρο ἡτε
νιφνοτι.

Πἡτεκνασονχοτ
χιχεν πικαζι
ετῆωωπι ετσωηδ δην
νιφνοτι : ογοσ
πἡτεκναβολοτ ἐβόλ
χιχεν πικαζι
ετῆωωπι ετβηλ δην
νιφνοτι.

Παροτϋωπι οτη φηνηβ
ἡχε νεκεβιαικ : ναιοτ
νεν ναςνηνοτ νεν
ταμετχωβ ετβηλ
ἐβόλ δην ρωι : χιτεν
Πεκῖπνεμα ἐθοταβ :
πιαταθος ογοσ
ἡμαιορωμι.

Φνοττ φηετωλι
ἡφνοβι ἡτε πικοςμος
: ἀριωορπ ἡβι ἡμετ-
ἡνοῖᾶ ἡτε νεκεβιαικ
ἡτοτοτ : ἐοτοτωινι
ἡτε ἡεμι : νεν οτχω
ἐβόλ ἡτε νινοβι.

لَأَتَّكَ أَنْتَ إِلَهُ رُؤُوفٍ
وَرَحُومٌ، أَنْتَ طَوِيلُ الْأَنَاءِ
كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَبَارٌّ.

Хе њѡк оуноуѣ
 ѡреѡуеуѡуѣ оуоу
 ѡуѡуѣ : ѡѡк оуреѡ-
 ѡоуѡуѣ : ѡѡуе
 пекѡѡ оуоу ѡѡуѡ.

وإن كُنَّا قد أخطأنا إليك
بالقولِ أو بالفعلِ، فسامحْ
واغفرْ لنا، كصالحٍ ومُحبِّ
البشرِ.

**Ιcxe δε ανερνοβι
εροκ ιτε δεν πααχι :
ιτε δεν νιζβνοτι :
αριcτηχωριν χω παν
εβολ : εως αταθoc
οτοζ ιμμαιρωμι.**

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ شَعْبِكَ.

Φνοϋ† ἄριτεν
ἡρεμζε νεμ πεκλαος
τηρυ ἡρεμζε.

P Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

أُذْكَرُ يَارَبُّ ضَعْفِي أَنَا
أَيْضاً، وَاعْفِرْ لِي خَطَايَا
الكَثِيرَةَ، وَحَيْثُ كَثُرَ الْإِثْمُ
فَلتَكْثُرْ هُنَاكَ نِعْمَتُكَ، وَمِنْ
أَجْلِ خَطَايَايَ خَاصَّةً
وَنَجَاسَاتِ قَلْبِي، لَا تَمْنَعْ
شَعْبَكَ نِعْمَةً رَوْحَكَ
الْقُدُّوسَ.

Ἀριθμενὶ Πβοις ἡτα-
 μετέβην ὡ : οτοζ
 ἡω νηι ἐβολ ἡνανοβι
 ετω : οτοζ φμα ἔτα
 ἡανομια ἐρζοτὸ
 ἡῆητϣ : μαρε
 πεκῆμοτ ἐρζοτὸ
 ἡωαι ἡματ : οτοζ
 εῶβε νανοβι νοτὶ νευ
 νιςωϣ ἡτε παζητ :
 ἡπερϣεχ πεκλαος
 ἡπιῆμοτ ἡτε Πεκῆ-
 νερμα ἐῶοταβ.

اللَّهُمَّ حَالِنَا وَحَالِ كُلِّ
شَعْبٍ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،
وَمِنْ كُلِّ لَعْنَةٍ، وَمِنْ كُلِّ
جُحُودٍ، وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ
كَاذِبٍ، وَمِنْ كُلِّ مُلَاقَاةٍ
الْهَارِطَةِ وَالْوُثْنَيْنِ.

Φνοϋτ ἀριτεν
 ἡρεμζε нем πεκλαос
 τηρч ἡρεμζε.
 Ἐβολζα νοβι νιβεν :
 нем ἔβολζα сазови
 νιβεν : нем ἔβολζа
 жωλ ἔβολ νιβεν : нем
 ἔβολζа ωрк ἡνοϋж
 νιβεν : нем ἔβολζа
 жинер̑апантан νιβεν
 ἡτε нигеретикос нем
 ниеѳникос.

P Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.

Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich, durch Christus Jesus, unseren Herrn,

durch den dir gebühren

ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΝΟΥΣ ΝΕΜ ΟΥΧΟΜ ΝΕΜ ΟΥΚΑ† : ΕΘΡΕΝΦΩΤ ΨΑ ΕΒΟΛ : ΕΒΟΛΖΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΥ ΉΤΕ ΠΙΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ : ΟΥΟΖ ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΪΡΙ ΞΠΕΘΡΑΝΑΚ ΉΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Ъде ненран нем пѣхорос тѣрѣ ѡте ннѣθотаѰ ѡтак : ѡѣрни ѡен ѡметотро ѡте ниѰноѡ† : ѡен Пѣхристос Іηсоѡс Пенбоис.

Φαι έτε έβoλζιτοτѣ..

أَنْعِمْ لَنَا يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلٍ وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ، لِنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ، وَامْنَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ مَرْضَاتَكَ كُلَّ حِينٍ.

أَكْتُبْ أَسْمَاءَنَا مَعَ كُلِّ صُفُوفِ قَدِّيسِكَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ..

2.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis

❖ **Der Priester spricht still die beiden Gebete für den Frieden und die Väter und fährt laut fort:**

P **(Still)** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,
- gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.
- Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Papst Abba (..), und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Abba (..).

❖ **Der Priester erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon.**

P Gedenke, o Herr, **أَذْكُرْ يَا رَبُّ اجْتِمَاعَاتِنَا،** **Δριψμενὶ Πβοις ἡνε-**
 unserer Versammlung- **χινωοῦτ' ἑμοῦ ἐρω-**
 en, segne sie. **باركها. οτ.**

❖ **Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:**

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.

خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ،
نَنْصِتُ بِخَوْفِ اللَّهِ.

Θωοις ἀμην : κε τω πνευματι σου : μετα φοβου Θεου προσχωμεν.

V Amen. (Herr erbarme dich) ^{3x}. **ДѢНН. (К҃тріє**
АМІН. ۞ (ѸА҃҃СОН) ۞.

❖ **Der Priester deckt den Kelch auf, falls er noch bedeckt ist, er nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut:**

P Das Heilige den **الْقُدْسَاتُ لِلْقُدَيْسِينَ.** **Τὰ ἁγία τῶν ἁγίων.**
Heiligen.

P Gepriesen sei der Herr **ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ**
 Jesus Christus, der **ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ**
 Sohn Gottes. Die **ΘΕΟΥ ΑΣΙΑΣΜΟΣ**
 Heiligung ist der Heilige **ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ :**
 Geist. Amen. **ΑΜΗΝ.**

❖ *Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:*

V Einer ist der Heilige **Ις Πατηρ ἅγιος : ις**
 Vater. Einer ist der **Υιος ἅγιος : εν Πνευ-**
 Heilige Sohn. Einer ist **μα ἅσιον : ἁμην.**
 der Heilige Geist. Amen. **ΑΜΗΝ.**

❖ *Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:*

V Einer ist der Vater, der **Ις ὁ παναγιος Πατηρ**
 vollkommen heilig ist. **: ις ὁ παναγιος Υιος :**
 Einer ist der Sohn, der **εν το πανασιον**
 vollkommen heilig ist. **Πνευμα : ἁμην.**
 Einer ist der Heilige **ΑΜΗΝ.**
 Geist, der vollkommen **ΑΜΗΝ.**
 heilig ist. Amen. **ΑΜΗΝ.**

❖ *Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)!*

P Friede sei mit euch! **Ιρηνη πασι.**

V Und mit deinem Geiste. **Κε τω πνευματι σου.**

❖ *Der Priester nimmt das mittlere Stück des heiligen Leibes, aus dem er das Aspadikon entnommen hat, teilt es in drei Teile und legt diese in seine linke Hand, bedeckt sie mit seiner Rechten (wenn das Mittelstück zu groß ist, teil er drei Stücke davon und legt diese in seine Hand). Viele erheben aus Gewohnheit statt der drei Stücke die ganze Patene mit dem heiligen Leib.*

2.3.25. Das Bekenntnis

❖ *Der Priester spricht das Bekenntnis.*

❖ *Beim ersten Mal spricht er:*

P Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.

جَسَدٌ مُقَدَّسٌ، وَدَمٌ كَرِيمٌ
حَقِيقِي، لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
ابْنِ إِلَهِنَا، آمِينَ.

Cωμα ἁγιον κε ἔμα
τιμιον ἀληθινον :
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
: ἀμην.

V Amen.

Αμην.
آمِينَ.

❖ *Beim zweiten Mal spricht er:*

P Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

مُقَدَّسٌ وَكَرِيمٌ، جَسَدٌ وَدَمٌ
حَقِيقِي، لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
ابْنِ إِلَهِنَا، آمِينَ.

Ἅγιον τιμιον cωμα
κε ἔμα ἀληθινον :
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
: ἀμην.

V Amen.

Αμην.
آمِينَ.

❖ *Er bezeichnet zum dritten Mal, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen.*

P Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.

جَسَدٌ وَدَمٌ عِمَانُؤِيلَ إِلَهِنَا،
هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Πιcωμα nem πιcνοc
ἡτε εμμανουηλ
Πεννοc† φαι πεθεν
οcμεθυμῃ: ἀμην.

V Amen, ich glaube.

حَقًّا أُوْمِنُ. Αμην†ναc†.

P Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,

آمِينَ، آمِينَ، آمِينَ، أُوْمِنُ،
أُوْمِنُ، أُوْمِنُ، واعترفُ إلى
النفسِ الأخيرِ.

Αμην ἀμην ἀμην :
†ναc††ναc††ναc†
: οcοc††ερòμολοcωc††
ψα πινιc††ηδὰc.

dass dies der lebensspendende Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.

أَنَّ هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الْمُحْيِي،
الَّذِي أَخَذَهُ ابْنُكَ الْوَحِيدُ،
رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

Χε θα τε†carx
ἡρεc††ανδo
ε††τα
πεcμολοcωc††ηc
ἡ††ηρι: Πενβοic οcοc
Πεννοc†† οcοc
Πενcω††τηρ Ἰηcοc††
Πι††χιc††τοc.

- P Er nahm ihn von unserer Herrin unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.
 Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung.
- Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ab.
- Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen.
- In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.
- Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben.
- Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
- مِنْ سَيِّدَتِنَا، سَيِّدَتِنَا كُلِّنَا
 وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ
 الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ.
- وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِهِ
 بِغَيْرِ اخْتِلَاطٍ وَلَا امْتِزَاجٍ وَلَا
 تَغْيِيرٍ.
- وَاعْتَرَفَ الْاعْتِرَافَ الْحَسَنَ
 أَمَامَ بِيْلَاطُسَ الْبُنْطِيِّ.
- وَسَلَّمَهُ عَنَّا عَلَى خَشْبَةِ
 الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسَةِ، بِإِرَادَتِهِ
 وَحْدَهُ، عَنَّا كُلِّنَا.
- بِالْحَقِيقَةِ أَوْمِنُ، أَنَّ لَاهُوتَهُ
 لَمْ يُفَارِقْ نَاسُوتَهُ لَحْظَةً
 وَاحِدَةً وَلَا طَرْفَةَ عَيْنٍ.
- يُعْطِي عَنَّا خَلَاصًا وَغُفْرَانًا
 لِلخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ
 يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.
- أَوْمِنُ، أَوْمِنُ، أَوْمِنُ، أَنَّنِ
 هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.
- ΘΙΤΣ ἔβωλ δὲν
 τενβοῖς ἡμῆς τηρεν
 †θεὸτοκος ἑοῦταβ
 †αῖα Μαρία.
- Διαις ἵναται νεν
 τεμμενον† : δὲν
 οὔμετατμογτ νεν
 οὔμετατωδ νεν
 οὔμετατψιβ†.
- Βαπερόμολοσιν ἡ†ο-
 μολοσία εἰσάνες παρ-
 ρεν Ποντίος
 Πιλάτος.
- Διγθνῖς ἐρηνι ἐχων:
 εἰχεν πιψε ἑοῦταβ
 ἡ†ε πῖσταγρος : δὲν
 πεγογγω ἡμῖν ἡμογ
 ἐρηνι ἐχων τηρεν.
- Δληθως †ναγ† γε
 ἡπε τεμμενον†
 φωρχ ἐτεμμετρωμ :
 νογγογγογ ἡνογτ
 ογδε ογρικι ἡβαλ.
- Εγ† ἡμογ ἐχων
 ἡνογω†: νεν ογχω
 ἔβωλ ἡ†ε νῖνοβι: νεν
 ογωνδ ἡἐνεγ : ἡμῆ-
 εἰσάβι ἔβωλ ἡδῆτς.
- ††ναγ† †ναγ†
 †ναγ† γε θαῖ τε δὲν
 οὔμεθμῖν ἀμῖν.

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.** 11. **(ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحْ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهُنَا، هَلِّلِيلُوِيَا.** Πικρι νιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ ἐφραῖν ὑΠβοις Πεννοῦ† : **ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ.**
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.** 12. **المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِّ، هَلِّلِيلُوِيَا.** Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνευματι : **ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ.**
13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.** 13. **(ق) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا.** Κε ντην κε ἀὶ κε ἰστοῦς ἐῶνας τῶν ἐῶνων : ἁμην : **ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ.**
14. **(Halleluja) 2x**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.** 14. **(هَلِّلِيلُوِيَا) 2x المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا. هَلِّلِيلُوِيَا.** **(ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ) 8 : Δοξα ci ὁ Θεος ἡμῶν : ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ.**
15. **(S) (Halleluja) 2x**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.** 15. **(ق) (هَلِّلِيلُوِيَا) 2x المَجْدُ هُوَ لِإِلَهُنَا. هَلِّلِيلُوِيَا.** **(ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ) 8 : πῖωοῦ φα Πεννοῦ† πε : ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ.**
- Jesus Christus, der Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser. يا يسوع المسيح ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا. Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ὑφνοῦ† σωτ-εμ ἐρον οτοῶ ναι ναν.

❖ **Die Diakone singen weiter mit der Melodie der Jahreszeit die folgende Zeile**

- V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie. 16. **لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِّ، الثَّالُوثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.** **Χε ὑςμαρωοῦ† ἡχε Φιωτ νεμ Πωμη : νεμ Πιπνευμα ἐθοῦαβ : ἥτριάς ετχηκ ἐβολ : τενοῦωῡ† ἡμος τεῡ†ωοῡ νας.**

❖ **Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:**

- V Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** ¹⁵ und hast uns erlöst. 17. **مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِّ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قَمْتُ) وَخَلَّصْتَنَا.** **Κςμαρωοῦ† ἁληθως : νεμ Πεκιωτ ἡαταθος : νεμ Πιπνευμα ἐθοῦαβ : χε ακι (ακτωνκ) ακω† ἡμον.**

❖ **Während der gesamten Kommunion singt der Chor den Psalm 150 und bei längerer Dauer noch weitere passende Gesänge.**

¹⁵ geboren „**αῤῃαακκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αῤαωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

❖ **2.3.28. Die Hymne „Das Brot des Lebens“**

❖ **قطعة للتوزيع "خبز الحياة"** ❖

1. Das Brot des Lebens,
das vom Himmel zu
uns herabkam und
der Welt das Leben
gab.
Πρωικ ἡτε ἡωνῶ :
ἐταρὶ ἐπεσεντ : ναν
ἐβολθεν ἑτε : αϣτ
ἡπωνῶ ἡπικοςμος.
1. خَبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي
نَزَلَ لَنَا مِنَ السَّمَاءِ، وَهَبَ
الْحَيَاةَ لِلْعَالَمِ.
2. (S) Auch du, Maria,
hast in deinem Leib
getragen, das
geistige Manna, das
vom Vater kam.
Πθο ζωι Παρια :
ἄρεϣαι ῥεν τενεϣι :
ἡπιμαννα ἡνοῆτον :
ἐταρὶ ἐβολθεν Φιωτ.
2. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ الْمَنَّ
الْعَقْلِي الَّذِي أَتَى مِنْ
الْأَبِ.
3. Sie gebär ihn ohne
Makel. Er gab uns
seinen kostbaren
Leib und sein
kostbares Blut.
Lebendig wurden wir
bis in die Ewigkeit.
Δρεμαϣ αβνε θωλεβ
: αϣτ ναν ἡπεϣωμα :
νεμ πεϣῆνοϣ ετταινη-
οϣτ : αἰωνῶ ψα ἐνεϥ.
3. وَلِدْتَهُ بِغَيْرِ دَنَسٍ،
وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ وَدَمَهُ
الْكَرِيمِ فَحْيَيْنَا إِلَى الْأَبَدِ.
4. (S) Umgeben bist du
von den Cherubim
und den Seraphim,
die dich nicht
ansehen können.
Сетωοτноту харок :
ἡϣε νιΧεροτβιμ :
νεμ νιСераφим :
σεῶνατ ἐрок αη.
4. (ق) يَقُومُ حَوْلَكَ
الشَّارُوبِيمُ وَالسِّيْرَافِيمُ وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَنْظُرُوكَ.
5. Und wir sehen dich
jeden Tag auf dem
Altar und nehmen teil
an deinem Leib und
deinem kostbaren
Blut.
Теннаτ ерок ἡμηνι :
χιϣен πιμαἡερωω-
οϣι : тенбι ἐβολθεν
πεϣωμα : νεμ
πεϣῆνοϣ ετταινηοϣτ.
5. وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ كُلَّ يَوْمٍ
عَلَى الْمَذْبَحِ، وَنَتَنَاوَلُ
مِنْ جَسَدِكَ وَدَمِكَ
الْكَرِيمِ.
6. (S) Darum preisen wir
dich würdig mit dem
prophetischen
Lobpreis.
Θεβε φαι тенбисι :
ἡμο αϣιωϣ : ῥен хан-
тμολογια : ἡπροφη-
τικον.
6. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا
نُعْظِمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ
بِتَمَاجِيدِ نَبْوِيَّةٍ.

7. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
7. **لأنهم تكلموا من أجلك بأمرٍ كريمٍ، أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.**
7. **Χε ατσαχι εοβητ : ησαν ηβηνοτι ετταιη-οττ : τβακι εθοταβ : ητε πιτωτ ηοτρο.**
8. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
8. (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.
8. **Τεντχο τεπτωβη : εορενωαωμι ετται : χιτεν νεπρεσβια : ητοττ ηπιμαιωμι.**
9. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
9. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِغْفَرَانِ خَطَايَانَا.
9. **Χιτεν νεπρεσβια : ητε τθεοτοκος εθοταβ Μαρια : Πβοις αριζμοτ ναν : ηπιχω εβολ ητε νεπνοβι.**
10. (S) Durch die Fürsprachen der heiligen Erzengel Michael und Gabriel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
10. (ق) بِشَفَاعَاتِ رَئِيسِي الْمَلَائِكَةِ الْمَظَاهِرِينَ مِيخَائِيلَ وَغَبْرِيَالِ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِغْفَرَانِ خَطَايَانَا.
10. **Χιτεν νεπρεσβια : ητε νιαρχαγγελος εθοταβ Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ : Πβοις αριζμοτ ναν : ηπιχω εβολ ητε νεπνοβι.**
- V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.
- لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.**
- Χε εςμαρωοττ ηχε Φιωτ νεμ Πωμη : νεμ Πιπνευμα εθοταβ : ττριας ετχηκ εβολ : τενοτωωτ ημος τενηωοτ νας.**





2.3.29. Der Entlassungssegen



- ❖ Wenn der Priester die Waschung der heiligen Altargefäße und die Gebete, die er dazu sprechen soll, beendet hat, hebt der Priester zum Abschluss die Patene über seinen Kopf als Zeichen für die himmlischen Mysterien, die über die Ermessung und Vorstellung unserer Wahrnehmung, des Menschen stehen, die uns gerade zu teil geworden ist. Dann übergibt er die Patene dem Diakon.
- ❖ Dann schüttet ein Diakon etwas Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der einige Tropfen über den Altartisch tropfen lässt und es dann nach oben schleudert mit den Worten:

P Engel dieses Opfers, يا ملاك هذه الصعيده **Παγγελος** ἡτε
 der du mit unserem Lob **ταυτοισι** : ετηνηλ
 in die Höhen fliegst, الطائر إلى العلو بهذه **ἐπιβίσι** και παιδυμνος
 gedenke unser vor dem التسبيح، اذكرنا قدام الرب **: ἀριπενμενι θατηη**
 Herrn, dass er uns **ὑπβοις** : ἡτερχα
 unsere Sünden vergibt. ليغفر لنا خطايانا. **κηννοβι και ἐβολ.**

- ❖ Der Priester wäscht sich und den anderen Priestern symbolisch das Gesicht, legt die Hand über das Volk und segnet es. Heute besprengt stattdessen der Priester das Volk mit Wasser und spricht die Entlassungsworte.
- ❖ Der Priester spricht den Segen mit den passenden Segensworten vom Morgenweihrauchopfer, sei es Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest.



2.3.30. Die Abschlusshymne



P Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

آمين. هَلِّلِيلُوْيا. المَجْد
لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ،

Αμην Αλληλουϊα :
Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε Ἀγίῳ Πνεύματι :
Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς
τοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων Ἀμην. Τενωῶ
ἐβὼλ ἐνχω ἡμους : κε
ὦ Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος.

Wir rufen und sprechen:
unser Herr Jesus
Christus:

الآن وكلّ أوان، وإلى دهر
الدهور، آمين. نَصْرُحُ
قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

- ❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- ❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
❖ segne das Wasser des Flusses,
❖ segne die Saaten und die Kräuter.

❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،
❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ،
❖ بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ.

❖ Ὡμον ἐνὶ ἀνρ ἡτε
τῆς :
❖ Ὡμον ἐνὶ μωον
ἡφιαρο :
❖ Ὡμον ἐνὶ σιτῇ νευ
νισιμ.

❖ *Zum Abschluss:*

V Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ حَصْنًا
لشَعْبِكَ.

Μαρε πεκναι νευ
τεκερηννη : οἱ
ἡσοβτ ἡπεκλαος.

- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ακσι“ Seite 245, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*

V Erlöse uns und erbarme dich unser.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا. يَا رَبُّ
ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

ᾠτῇ ἡμον οτορ ναι
ναν.
Κυριε ἐλεησον.
Κυριε ἐλεησον.

Herr segne uns. Amen.
Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.

يَا رَبُّ بَارِكْ، آمين. (باركوا
عليّ)^{2x}. ها المطانية،
اغفروا لي، قل البركة.

Κυριε ευλογησον
ἡμην : Ὡμον ἐροι :
Ὡμον ἐροι : ἰς
τμετανοια : χω νη
ἐβὼλ : χω ἡπιςμον.

❖ 2.3.31. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen ❖

P Gott begnade uns, er segne uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser.

الله يترأف علينا ويباركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

Φνοϋτ ἐφ' ἡμῶν
δαρον : ἐφ' ἐμοῦ
ἐρον : ἐφ' ὅτῳ
ἡμεῖς ἐσμὲν ἔχων
: ὅτῳ ἐφ' ἐν αὐτῷ.

Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig.

يا ربّ خلّص شعبك، بارك ميراثك، ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

Πβοις πολεμ ἡπεκ-
λαος : ἑμοῦ ἐτεκκ-
ληρονομία : ἀμολι
ἡμῶν : βασιλῆα
ἐνεα.

Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

Ἦτοι ἡπταπ
ἡνιχρίστιανος
εἰτεν ἑτομ
ἡπιστατρος
ἡρετανο.

Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.

بالسُّؤالاتِ والطلباتِ التي تصنعها عنا كلّ حين سيّدتنا، ملكتنا كلّنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

εἰτεν νιτῆο νει
νιτωβῆ ἐτεσι
ἡμῶν δαρον
ἡσχοῦ νιβεν : ἡχε
τενβοις ἡνιηβ τηρεν
ἑοτοκος ἑοταβ
ἑαζία Μαρία.

Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael, Gabriel und Raphael.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار، ميخائيل وغبريال ورافائيل.

Νει πιωμτ ἡνιϋτ
ἡρερερωωινι
ἑοταβ : Μιχαηλ
νει Σαβριηλ νει
Ραφαηλ.

Die vier unleiblichen Lebewesen, die vierundzwanzig Priester und alle himmlischen Heerscharen.

والأربعة مخلوقات الحية غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكلّ الطغمة السماوية.

Νει πιϋτοτ ἡζων
ἡαωματος : νει
πιχοτ ἑτοτ
ἡπρεσβυτερος : νει
νιτασμα τηροτ
ἡεποτρανιον.

P Der heilige Johannes der Täufer und die Hundert-
vierundvierzigtausend.
والقديسُ يوحنا المعمدان،
والمائة والأربعة والأربعون
ألفاً.

Μεμ πιάστιος Ιωαννης
πηρεψωμς : μεμ πιψε
εμε ετοτ ηψο.

Meine Herren und Väter, die Apostel; die drei heiligen Jünglinge und der heilige Stephanus.
وساداتي الآباء الرسل،
والثلاثة فتية القديسين،
والقديس استفانوس.

Μεμ ναβοις ηιοτ
ηαποστολος : μεμ
πιψομτ ηαλοτ
ηαστιος : μεμ πιάστιος
ετεφανος.

Der Gottesseher, der Evangelist Markus, der Apostel, der Heilige und Märtyrer.
وناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول القديس
والشهيد.

Μεμ πιθεωριμος
ηεταστελιστης
Μαρκος πιαποστολος
εθοταβ οτορ
ημαρτυρος.

Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.
والقديس جرجس،
والقديس تادرس،
وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبا مينا، وكل
مصاف الشهداء.

Μεμ πιάστιος
εωρσιος : μεμ
πιάστιος Θεοδωρος :
μεμ Φιλοπατηρ
Μερκουριος : μεμ
πιάστιος Απα Μινα :
μεμ ηχορος τηρε ητε
ηημαρτυρος.

Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.
وأبونا الصديق العظيم أبنا
أنطونيوس، والبار أبنا
بولا، والثلاثة أبنا مقارات
القديسون.

Μεμ πενωτ ηδικεος
πινιωτ αββα
Αντωνιος : μεμ
πιθμμι αββα Παυλε :
μεμ πιψομτ εθοταβ
αββα Μακαρι.

Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.
وأبونا أبنا يوحنا، وأبونا
أبنا بيشوي، وأبونا أبنا
بولا الطمهي، وأبونا
الروميان مكسيموس
ودوماديوس.

Μεμ πενωτ αββα
Ιωαννης : μεμ
πενωτ αββα Πισχοι :
μεμ πενωτ αββα
Παυλε πηρεταμμορ
μεμ πενωτ ηρωμεος
Μαξι-μος μεμ
Δομετιος.

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. وَأَبُونَا أَنبَا مُوسَى،
والتسعة والأربعون شهيداً. Νεμ πενωτ αββα
Μωση : νεμ πιζμε
ψιτ μαρτυρος.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen, der Engel dieses gesegneten Tages und der Engel dieses gesegneten Opfers. وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسٍ
وَالْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ، وَجَمِيعِ
الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، وَمَلَائِكَةِ
هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ، وَمَلَائِكَةِ
هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُبَارَكَةِ. Νεμ πχορος τηρε
ητε νιστατροφορος :
νεμ νιθμνι νεμ
νιδικεος : νεμ
νισαβετ τηροτ ιπαρ-
θενος : νεμ παστρελος
ητε παιεροον
ετςμαρωοντ : νεμ
παστρελος ητε τα-
θυσια ετςμαρωοντ.

❖ *Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:*

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. وَبَرَكَهَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ
الطَاهِرَةِ مَرْيَمَ، أَوَّلًا وَآخِرًا. Νεμ πισμον ητθεο-
τοκος εθοταβ : τ̣α̣σια̣
Μαρια̣ η̣ωορπ̣ νεμ
δαε.

❖ *Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:*

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. وَبَرَكَهَ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي
لَمْخْلَصِنَا الصَّالِحِ. Νεμ πισμον
ητκτριακην ητε
Πενσωτηρ η̣α̣σταθος.

❖ *An den Herrenfesten und während der Fastenzeiten, spricht der Priester den besonderen Abschlussegensspruch, der diesem Anlass bestimmt ist. Dann spricht der Priester weiter.*

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ،
وَنِعْمَتُهُمْ، وَقُوَّتُهُمْ،
وَهَبَّتُهُمْ، وَمَحَبَّتُهُمْ،
وَمَعُونَتُهُمْ، تَكُونُ مَعَنَا كُلِّنَا
إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. Ερε ποτςμον εθοταβ
: νεμ ποτςμοτ νεμ
τοτχομ : νεμ τοτ-
χαρις νεμ τοτ̣α̣σταπ̣η
: νεμ τοτβο̣η̣ο̣ια̣
ωωπι νεμ̣α̣η̣η̣ τηρε̣η̣
ωα̣ ε̣νε̣ε̣ε̣ : α̣μ̣η̣η̣η̣.

❖ *Er besprengt das Volk mit Wasser, dabei spricht er:*

P Christus unser Gott. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. Πι̣χ̣ρι̣στο̣ς Π̣ε̣ν̣νο̣υ̣τ̣

V Amen. Es soll sein. آمِينَ، يَكُونُ. Αμ̣η̣η̣η̣ ε̣ς̣ε̣ω̣ω̣πι̣.

- P** König des Friedens, gib uns deinen Frieden, festige in uns deinen Frieden, und vergib uns unsere Sünden.
 Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen.
- يا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، لِأَنَّ لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ، وَالْعِزَّ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
- Ποῦρο ἡτε τῆς ἱρῆνης : μοι καὶ ἡτε κερῆνης : σεμνὴ καὶ ἡτε κερῆνης : χα μεννοβὶ καὶ ἐβωλ.
- Χε θωκ τε τῆς ἰχου μεν πῖωου μεν πῖςμου μεν πῖαμαχι ψα ἐνεε : ἀμην.

❖ *Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

❖	2.3.32. Der Abschlusssengensspruch	❖
---	---	---

❖ *Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit dem folgenden Entlassungssegen:*

- D** Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden.
- نِعْمَةٌ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. امْضُوا بِسَلَامٍ.
- Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : μετὰ πάντων ὑμῶν. Πορεύεσθε ἐν ἱρῆνῃ. Ἀμην ἐς ἐὼς πῶ : ψε ἡρομπι.
- V** Amen, so sei es. Für einhundert Jahre.
- آمِينَ، يَكُونُ، مِئَةَ سَنَةٍ.

❖ *Heutzutage ist der Priester immer derjenige, der den Schlusssengen spricht:*

- P** Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes seien mit euch allen.
- مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَشَرَكَةُ وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
- Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος : κε ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος : ἡ μετὰ πάντων ὑμῶν.
- Geht hin in Frieden und der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.
- امْضُوا بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمِينَ.
- Ἐλπιώωτεν δὲ ἐν οὐερῆνῃ : τῆς ἱρῆνης ὑπὸ τοῖς μενώτεν τηροῦ : ἀμην.

- V** Und mit deinem Geiste.
- وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.
- Κε τω πνευματι σου.

❖ *Wenn alles beendet ist, küsst der Priester den Altar, umschreitet ihn einmal und spricht dabei den Psalm 46 LXX ^[47] (Dritte Stunde): „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände“. Er verlässt den Altarraum, legt die Messgewänder ab und verteilt das Eulogion (das geweihte Brot) unter den Gläubigen und entlässt das Volk in den Frieden des Herrn. Seine Gnade und sein Erbarmen seien mit uns und über uns und mögen für immer über uns kommen.*

❖	3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen Ἡ ἀναφορά ἡ τε πᾶσις Ὁρηντοριος πθεὸλογος	❖
---	--	---

❖	3.1. Die Darbringung des Lammes 3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	❖
---	---	---

❖ *Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen.*

❖	3.3. Die Liturgie der Gläubigen	❖
---	--	---

3.3.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil)

❖ **Der Priester spricht die folgenden Fürbittgebete. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

1. Ja, wir bitten dich, Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche. 1. Σε τεντχο ἐροκ Πιχριστος Πεννοτ : ματαχρε τικριπικ ἡτε τεκκλνσιᾶ.
2. Möge die Liebe der Herzenseintracht in uns Wurzeln fassen. 2. ¶μετχнт норуτ ἡτε τᾱσαπн : μαρεсβеноу-ни ёвоλ ἡδнтем.
3. Möge die Wahrheit des Glaubens wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit. 3. Μαρεсаiaι ἡχε τμεθ-μнι ἡτε πιναχτ : сwoутен nан ἡφμωуτ ἡτε τμετεусеbнc.
4. Leite die Hirten und stärke die, die durch sie gehütet werden. 4. Πιμαnεсwoу моруτ : ннетоуᾱμονи ἡμωуτ ματαχρωуτ.
5. Gib dem Klerus Glanz, den Mönchen und Nonnen Askese. 5. Уои норуметcaie ἡπι-κλнpocioνεcкpaтiᾱ ἡни-монаxос nem ἡнимонаxн.
6. Reinheit denen, die in Jungfräulichkeit sind, eine gute Lebensführung denen, die in Ehe leben. 6. Оутоуво ἡннeт δeн τπαρoениᾱ : оуωнδ ёнаneу ἡннeтδeн пизамос
7. Erbarmen den Büßenden, Güte denen, die reich sind, 7. Оуnαι ἡннeтδeн τμεт-ανοiᾱ : оуметᾱсaθoc ἡннeтoι ἡpамᾱδo.
8. Bescheidenheit den Ehrwürdigen, Hilfe den Armen. 8. Оуметeπικнc ἡннeт-ταιноруτ : оувоἡnῶiᾱ ἡнигнки.
9. Stärke die Alten, zügle die Jungen. 9. Πιδeλλοι ματαχρωуτ : ннeтδeн τμεтβeри маcβω нwoу.
10. Bekehre die Nichtgläubigen. Mögen die Trennungen der Kirche aufhören. 10. Παιoнаχτ μαтacω-оу : маpоуκнн ἡχε нифωpχ ἡτε τeк-κλнcиᾱ.
11. Reiße den Hochmut der Häretiker nieder; uns alle aber zähle zur Einheit der Frömmigkeit. 11. Вωλ ёвоλ ἡнимeтбaci-гнт ἡτε нигepecic : ᾱнон де тнpeн oπтeн ёдоун ёτμεтoуaι ἡτε τμετεусеbнc.

V (Herr erbarme dich)^{3x}.

(يا رَبِّ ارْحَمْ)³.

(Κυριε ἐλεησον)⁵.

❖	3.3.2. Erbarme dich unser	❖	Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	❖
---	----------------------------------	---	-------------------	---

❖ *Der Priester und das Volk beten abwechselnd auf koptisch, griechisch und deutsch / arabisch:*

1. *Der Priester betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x*
2. *Das Volk betet auf griechisch „ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ“ 3x*
3. *Der Priester betet auf griechisch „ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ“ 3x*
4. *Das Volk betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x*
5. *Der Priester betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x*
6. *Das Volk betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x*

P Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und durch dich den Vater mit dir, indem sie sprechen:

لَأَنَّ شَعْبَكَ وَكَنِيسَتَكَ،
يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ، وَبِكَ، إِلَى
الْآبِ مَعَكَ، قَائِلِينَ:

Πεκλαος γαρ νημ
τεκεκκλησία σεῖρο
ἐροκ : οτορ ἐβολ
γιτοτκ ἐφιωτ νημακ
: εἴχω ἡμος :

- | | | |
|--|---|---|
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
الآب يا ضابط الكل. | ❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲑ
ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. |
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
مُخْلِصَنَا. | ❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲑ
ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. |
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.
Herr erbarme dich. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
ثم ارحمنا.
يا رَبُّ ارْحَمْ. | ❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲑ
ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ.
Κυριε ἐλεῆσον. |

- | | | |
|--|---|---|
| V ❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
الآب يا ضابط الكل. | ❖ (ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ)ⲑ ἡμᾶς
ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ
Παντοκράτωρ. |
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
مُخْلِصَنَا. | ❖ (ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ)ⲑ ἡμᾶς
ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν. |
| ❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.
Herr erbarme dich. | ❖ (ارحمنا) 3 يا الله
ثم ارحمنا.
يا رَبُّ ارْحَمْ. | ❖ (ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ)ⲑ ἡμᾶς
ὁ Θεὸς κε ἐλεῆσον
ἡμᾶς.
Κυριε ἐλεῆσον. |



3.3.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)



❖ **Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten.
 1. شِفَاءَ لِلْمَرْضَى، رَاحَةً لِلْمُعْزِينَ. ΟΥΤΟΥΧΑΙ ἸΝΗΕΤΨΩΝΙ : ΟΥΜΤΟΝ ἸΝΗΕΤΨΑΤ.
2. Befreie die Gefangenen, nimm die Waisen bei dir auf.
 2. إِطْلَاقاً لِلَّذِينَ فِي السَّبْيِ، قُبُولاً لِلْأَيْتَامِ. ΟΥΒΑΛ ἔΒΟΛ ἸΝΗΕΤΘΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑΙΟΝ ΜΕΤΡΕΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΝΙΟΡΦΑΝΟΣ.
3. Gib Hilfe den Witwen, die Bedürftigen sättige mit Gütern.
 3. مُسَاعَدَةً لِلْأَرَامِلِ، الْمُتَضَيِّقِينَ أَكْفِهِم بِالْخَيْرَاتِ. ΟΥΜΕΤΡΕΨΤΟΤΟΥ ἸΝΙΧΗΡΑ : ΝΗΕΤΞΕΧΩΧ ΡΩΨ ἔΡΩΟΥ ἔΠΙ-ΑΣΑΘΟΝ.
4. Richte auf die Gefallenen, stütze die Aufrechtstehenden.
 4. السَّاقِطُونَ أَقْمُهُم، الْقِيَامَ ثَبَّتْهُمْ. ΝΗΕΤΑΤΞΕΙ ΜΑΤΑΞΩΟΥ ἔΡΑΤΟΥ : ΝΗΕΤΟΞΙ ἔΡΑΤΟΥ ΜΑΤΑΧΡΩΟΥ.
5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden.
 5. اذْكُرْهُمْ، الرَّاقِدُونَ الْمُعْتَرِفُونَ أَقْبِلْ إِلَيْكَ طِلْبَاتِهِمْ. ΝΗΕΤΑΤΕΝΚΟΤ ἈΡΙΠΟΥ-ΜΕΥΙ : ΝΗΕΤΘΕΝ ΤΟΜΟ-ΛΟΣΙΑ ΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΝΝΟΥΤΩΒΞ.
6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern.
 6. الْخُطَاةَ الَّذِينَ تَابُوا غَدَّهُمْ مَعَ مُؤْمِنِيكَ، مُؤْمِنُوكَ غَدَّهُمْ مَعَ شُهَدَائِكَ. ΝΙΡΕΨΕΡΜΟΒΙ ἔΤΑΤΕΡ-ΜΕΤΑΝΟΙΝ ὍΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ : ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ ὍΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΜΑΡ-ΤΥΡΟΣ.
7. Den hier Versammelten schenke, dass sie wie deine Engel werden und auch uns nimm zu dir auf, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst gerufen wurden, obwohl wir unwürdig sind.
 7. الَّذِينَ هُنَا اجْعَلْهُمْ مُتَشَبِّهِينَ بِمَلَائِكَتِكَ، وَنَحْنُ أَيْضاً الْمَدْعُودِينَ بِنِعْمَتِكَ إِلَى خِدْمَتِكَ وَنَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحَقِّينَ، اقْبَلْنَا إِلَيْكَ. ΝΗΕΤΘΕΝ ΠΑΙΜΑ ἈΡΙ-ΤΟΥ ΕΥΤΕΝΘΩΝΤ ἔΝΕΚ-ΑΣΤΕΛΟΣ : ἌΝΘΝ ΔΕ ΨΩΝ ΔΑ ΝΗΕΤΑΥΘΑΞ-ΜΟΥ ΘΕΝ ΠΕΚΞΜΟΥ ἔΘΟΥΝ ἔΤΕΚΔΙΑΚΟΝΙΑ ΕΝΟΙ ἸΑΤΜΨΑ ΨΩΠΤΕΝ ἔΡΟΚ.

V (Herr erbarme dich)^{3x}.

(Kyrie eleison)³.

(Κυριὲ ἐλεῖσον)⁵.

❖ **Die Liturgie des heiligen Gregorius des Theologen ist vollendet und beendet.**

تَمَّ وَكَمَلَ قُدَّاسُ الْقَدِّيسِ إَغْرِغُورِيُوسِ الثَّالُوغُوسِ

4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.

Ἄναφορα ἡτε πιάσιος μεσαλο Κυριλλος

4.1. Die Darbringung des Lammes 4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

❖ Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen, Seite 40 ff.

4.3. Die Liturgie der Gläubigen

4.3.1. Die Fürbittgebete

❖ Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich"

- | | | |
|---|--|---|
| 1. Befreie die Gefangenen, rette, die in Nöten sind. | 1. حُلَّ الْمَرْبُوطِينَ، خَلِّصِ الَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ. | Βωλ ἡννηετσωη
ἐβολ : νοηεμ
ἡννηετθεν νιᾶνασκη. |
| 2. Sättige die Hungrigen, tröste die Kleinmütigen. | 2. الْجِيَاعَ اشْبِعْهُمْ، صَغِيرِ الْقُلُوبِ عَزِّهِمْ. | Πηετσοκερ ματσι-
ωου : ηηετοι ηκοιχι
ηηητ μανομτ ηωου. |
| 3. Richte auf die Gefallenen. Die Aufrichtigen festige. | 3. السَّاقِطُونَ أَقِمَّهُمْ، وَالْقِيَامَ ثَبِّتْهُمْ. | Πηετατρει ματα-
χωου ἐρατου :
ηηετορι ἐρατου
ματαχωου. |
| 4. Hole die Verlorenen zurück und führe sie alle auf den Weg deiner Erlösung. | 4. الضَّالُّونَ رُدَّهُمْ، ادْخُلْهُمْ جَمِيعاً إِلَى طَرِيقِ خَلَاصِكَ. | Πηετατσωρεμ ματα-
σωου : ἄνιτου
τηρου ἐδοτην ἐφμωιτ
ητε πεκοιχι. |
| 5. Zähle sie zu deinem Volk und erlöse auch uns von unseren Sünden. | 5. عُدَّهُمْ مَعَ شَعْبِكَ، وَنَحْنُ أَيْضاً إِنْقِذْنَا مِنْ خَطَايَانَا. | Οπου ηημ πεκλαος :
ἄνον λε χωη σοττον
ἐβολθεν ηηηνοβι. |
| 6. Sei unser Wächter und unser Beschützer in allem. | 6. صَائِرًا حَارِسًا وَسَائِرًا عَلَيْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ. | Εκοι ηρεφρωις ηημ
ρεφσκεπη εχωη κατα
χωβ ηιβεν. |

☞ Schaut nach Osten!

Ις ἁνατολας
βλεψατε.
إلى الشرق أنظروا.

❖ ثم يَخْتَمِ الْكَاهِنُ الصَّلَاةَ كَمَا جَاءَ فِي الْقُدَّاسِ الْبَاسِيلِيِّ، ثُمَّ يُعْطِي الْكَاهِنُ التَّسْرِيحَ وَيَقُولُ الْبَرَكَةَ وَيُفَرِّقُ الْأُولَوِجِيَّةَ أَيَّ خَبَزِ الْبَرَكَةِ، وَيَصْرِفُ الشَّعْبَ بِسَلَامٍ

5. Weitere Gebete

5.1. Gebete zum Brotbrechen

5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater)

❖ *Der Priester wählt bei verschiedenen Anlässen das jeweils passende Gebet aus und spricht es statt des im Liturgietext aufgeführten Gebets*

- P Gott, der uns Sündern mit der Erlösung ein himmlisches, lebendiges Opfer geschenkt hat, nämlich den göttlichen Leib und das kostbare Blut, das deinem Christus gehört, das für uns Reinheit, Erlösung, Gnade und Vergebung der Sünden wurde.
- Dankbar rufen wir deshalb zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:
- Vater unser im Himmel ..
- يا الله الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا نَحْنُ
الْخُطَاةَ بِمِجَالِ الْخَلَاصِ
وَذَبِيحَةٍ نَاطِقَةٍ سَمَائِيَّةٍ.
الَّتِي هِيَ الْجَسَدُ الْإِلَهِيُّ
وَالدَّمُ الْكَرِيمُ اللَّذَانِ لِمَسِيحِكَ.
هَذَا الَّذِي صَارَ لَنَا طَهْرًا
وَخَلَاصًا وَهَبَةً وَغُفْرَانًا
لِلْخَطَايَا.
لِكَيْ بِشُكْرِ نَصْرُخَ نَحْوَكَ أَيُّهَا
الْأَبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- Φνοϋτ φηεταϕερ-
εμοτ παν ανων : θα
νιρεϕερνοβι τονπροθεσ-
μια τονχαι: nem οτ-
γωνγωνωνωι ηλοσικον
οτορ ηεποτρανιον.
ετε πιςωμα ηνοντ πε
nem πιςνοϕ ετταινοντ
ητε Πεκχριστος.
Φαι εταϕωωπι παν
νοντονβο : nem οτον-
χαι : nem οτχαρισμα
nem οτχω εβολ ητε
νινοβι.
Χε ρινα δεν οτμετ-
ρεϕωεπεεμοτ ητενω
ονβηκ Φιωτ εθοναβ
ετδεν νιφνοτι οτορ
ητενχος.
Χε Πενιωτ ...

5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)

- P Hier ist heute unter uns auf diesem Tisch Emmanuel unser Gott, das Lamm Gottes, das die Sünde der ganzen Welt hinwegnimmt,
- هوذا كائِنْ مَعَنَا عَلَى هَذِهِ
الْمَائِدَةِ الْيَوْمَ عِمَّاْنُوئِيلُ
إِلَهُنَا، حَمَلُ اللهِ الَّذِي يَحْمِلُ
خَطِيئَةَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.
- Θηππε εχην nemαν
ριχεν ταϊτραπεζα
εμοον ηχε εμμανου-
ηλ Πεννοϋτ: πιρηνβ
ητε Φνοϋτ φηετωλι
εμφοβι εμικοςμος
τηρϕ.

P der du auf dem Thron
seiner Herrlichkeit sitzt.
Der vor dem stehen: alle
himmlischen
Heerscharen, ihn
preisen die Engel mit
segnendem Ruf und die
Erzengel fallen vor ihm
nieder und beten ihn an.

الجالس على كرسي مجده.
الَّذِي تَقِفُ أَمَامَهُ جَمِيعُ
الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، الَّذِي
تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ بِأَصْوَاتِ
الْبَرَكَةِ، وَيَخِرُّ وَيَسْجُدُ لَهُ
رُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ.

ΦΗΕΤΟΥΣΙ ΣΙΧΕΝ
ΠΙΘΟΝΟΣ ΗΤΕ ΠΕΥΩΟΥ.
ΦΗΕΤΟΥΘΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΑΘΡΑΥ ΗΧΕ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΤΗΡΟΥ ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
ΦΗΕΤΟΥΘΩΣ ΕΡΟΥ ΗΧΕ
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΔΕΝ ΝΙΣΜΗ
ΗΤΕ ΠΙΣΜΟΥ ΟΥΘΟΥ
ΕΥΘΙΤΟΥ ΕΥΟΥΩΥΤ
ΙΜΟΥ ΗΧΕ ΝΙΑΡΧΗ-
ΑΣΤΕΛΟΣ.

Die vier unleiblichen
Lebewesen singen die
Hymne Dreimalheilig.

الأربعة مخلوقات الحية غير
المتجسدين يقولون تسبحة
الثلاثة التقدسات.

ΠΙΟΥΤΟΥ ΗΖΩΟΝ
ΗΑΣΜΑΤΟΣ ΣΕΧΩ
ΙΠΙΘΥΜΝΟΣ ΗΤΕ
ΠΙΤΡΙΣΑΣΙΟΣ.

Die 24 Ältesten auf ihren
Thronen, 24 goldene
Kränze auf ihren
Häuptern, 24
Weihrauchgefäße in
ihren Händen mit
Weihrauch darin, der
das Gebet der Heiligen
ist, knien nieder vor dem
in alle Ewigkeit
Lebendigen.

والأربعة والعشرون قسيساً
جلوس على كراسيهم،
وأربعة وعشرون إكليل ذهب
على رؤوسهم، وأربعة
وعشرون جاماً من ذهب في
أيديهم، مملوءة بخوراً الذي
هو صلوات القديسين،
ويسجدون أمام الحي إلى أبد
الأبد.

ΟΥΘΟΥ ΠΙΧΩΤ ΨΤΟΥ
ΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΣΕΣΕΜΙ
ΣΙΧΕΝ ΝΟΥΘΟΝΟΣ : ΕΡΕ
ΧΩΤ ΨΤΟΥ ΗΧΛΟΜ
ΗΝΟΥΒ ΣΙΧΕΝ ΝΟΥ-
ΑΦΗΟΥΙΣ ΕΡΕ ΧΩΤ ΨΤΟΥ
ΙΦΥΑΛΗ ΗΝΟΥΒ ΔΕΝ
ΝΟΥΧΙΧ ΕΥΜΕΘ ΝΕΘΟΙ-
ΝΟΥΦΙ : ΕΤΕ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΗΤΕ ΝΙΑΣΙΟΣ : ΟΥΘΟΥ
ΣΕΟΥΩΥΤ ΙΠΕΜΘΟ
ΙΦΗΕΤΟΝΘ ΨΑ ΕΝΕΘ
ΗΤΕ ΠΙΕΝΕΘ.

Und die 144.000
unbescholtenen
Jungfräulichen singen
dem Herrn und
sprechen: Heilig, Heilig,
Heilig. Amen. **Halleluja.**

والمئة والأربعة والأربعون
ألفاً البتوليون غير الدنسين
يسبحون الرب قائلين:
قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوس، آمين.

ΟΥΘΟΥ ΠΙΨΕ ΘΜΕ ΨΤΟΥ
ΗΨΟ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΗΑΤ-
ΘΩΛΕΒ ΣΕΩΣ ΕΠΒΟΙΣ
ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ : ΧΕ ΑΣΙΟΣ
ΑΣΙΟΣ ΑΣΙΟΣ : ΑΜΗΝ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هَلِيلُيُودَا.

Und auch wir beten an
und singen vor der
Heiligen Dreifaltigkeit
und sprechen:

ونحن أيضاً نسجد للثالوث
القُدُّوس، ونُسَبِّحُهُ قَائِلِينَ:

ΑΝΟΝ ΔΕ ΣΩΝ ΤΕΝ-
ΟΥΩΥΤ ΗΨΤΡΙΑΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΕΝΩΣ ΕΡΟΣ
ΕΝΧΩ ΙΜΟΣ.

- P Heiliger Gott, Vater, **قُدُّوسُ اللَّهِ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ،**
Allmächtiger. Amen. **آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.**
Halleluja.
- Heilig ist sein **قُدُّوسُ ابْنُهُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ**
eingeborener Sohn **الْمَسِيحُ رَبَّنَا، آمِينَ.**
Jesus Christus, unser **هَلِّلِيلُيَا.**
Herr. Amen. **Halleluja.**
- Heilig ist der Heilige **قُدُّوسُ الرُّوحِ الْقُدُّوسُ**
Geist, der Beistand. **الْبَارَقْلِيْطُ، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.**
Amen. **Halleluja.**
- Heilig und voll **مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا وَالِدَةُ**
Herrlichkeit ist die **الْإِلَهِ الطَّاهِرَةُ الْقَدِيسَةُ مَرِيَمُ**
Mutter Gottes, die reine **الْعَذْرَاءُ، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.**
Jungfrau Maria. Amen. **Halleluja.**
- Heilig und voller **مَقْدَسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ**
Herrlichkeit ist dieses **الذَّبِيحَةُ الَّتِي ذُبِحَتْ عَنْ حَيَاةِ**
Opfer, das geschlachtet **الْعَالَمِ كُلِّهِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.**
wurde für das Leben der **هَلِّلِيلُيَا.**
ganzen Welt.
Amen. **Halleluja.**
- Deshalb ruft unser guter **مِنْ أَجْلِ هَذَا صَرَخَ مُخَلِّصُنَا**
Erlöser und sagt: „Mein **الصَّالِحُ قَائِلًا: إِنَّ جَسَدِي هُوَ**
Fleisch ist wirklich eine **مَأْكَلٌ حَقٌّ، وَدَمِي هُوَ مَشْرَبٌ**
Speise und mein Blut **حَقٌّ.**
wirklich ein Trank.
- Wer mein Fleisch isst **مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ**
und mein Blut trinkt, der **دَمِي يَكُونُ فِيَّ، وَأَنَا أَيْضًا**
bleibt in mir und ich **أَكُونُ فِيهِ.**
bleibe in ihm“.
- Wir bitten dich, unseren **نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، طَهِّرْ**
Herrn, reinige unsere **نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.**
Seelen, unsere Leiber,
unsere Geister,
- Χε ὁταβ ἡχε**
Φνωτ Φιωτ
Πιπαντοκρατωρ :
ἁμην : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
- Χοταβ ἡχε περμονο-**
γενης ἡϋηρι Ἰησοϋς
Πιχριστος Πενβοις:
ἁμην ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
- Χοταβ ἡχε Πιπνευμα**
ἑοταβ
ἡπαρακλητον: ἁμην
ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
- Χοταβ οτοϋ ἑμεϋ**
ἡνωτ ἡχε τῑεοτοκος
ἑοταβ τῑαζια Μαρια
τῑπαρενος : ἁμην
ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
- Χοταβ οτοϋ ἑμεϋ**
ἡνωτ ἡχε ταιοτσια:
οηετατωατς δα
πωνδ ἡπικοςμος
τηρϋ : ἁμην
ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
- Βεβε φαι ἁ**
Πενσωτηρ ἡαζαθος
ωϋ εβολ εϋχω ἡμος :
χε πασωμα οτῑρε
ἡμην τε: οτοϋ παςνοϋ
οτσω ἡμην πε.
- Φνεοοτωμ ἡπασωμα**
οτοϋ ετσω ἡπαςνοϋ
εϋεϋωπι ἡδηντ : οτοϋ
ἁνοκ ϋω εἰεϋωπι
ἡδηντϋ.
- Τεντϋο εροκ πεννηβ**
ματονοβ ἡνενψτχη
νεν πενσωμα νεν
νενπνευμα.

P damit wir mit reinem Herzen, reinen Lippen und erleuchteter Seele, mit unbeschämtem Angesicht, ungeheucheltem Glauben, mit reinem Gewissen, vollkommener Geduld und fester Hoffnung,

لَكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَشَفَتَيْنِ
نَقِيَّتَيْنِ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ،
وَوَجْهٍ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ
بِلَا رِيَاءٍ، وَنِيَّةٍ نَقِيَّةٍ،
وَصَبْرٍ كَامِلٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Χε εἰνα δὲν οὐχὴ
ἐφοῦαβ : νευ εἰναὶ φο-
τοῦ εἰτοῦ βηνοῦτ :
νευ οὐψυχῇ
ἐασιβιοῦωινι : νευ
οὐχο ἡατβιωπι : νευ
οὐναε† ἡατμετῶβι
: νευ οὐστνιλησις
εστοῦ βηνοῦτ : νευ
οὐχπομονη εσχῆκ
ἐβολ : νευ οὐχελπισ
εσταχρηνοῦτ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجْسَرُ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ،
أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبُ
الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

Πτενερτολμαν δὲν
οὐπαρρησιᾶ
ἡατερχο† : ἐτωβρ
ἡμοκ φνοῦ† φιωτ
ἐθοῦαβ ετδεν
νιφνοῦι οὐχο ἐχοc.

Vater unser ..

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Χε Πενιωτ ...



5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)



P Wir loben und verherrlichen Gott, der über den Göttern und Herr über den Herren ist, der aus der heiligen Maria Fleisch annahm. Sie gebär ihn in Bethlehem.

نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الْإِلَهِه
وَرَبَّ الْأَرْبَابِ، الَّذِي تَجَسَّدَ
مِنْ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، وَلَدَتْهُ
فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Πενχωc τενηῖωοῦ
ἡφνοῦ† ἡτε νινοῦ†
οὐχο Πβοιc ἡτε νιβοιc
: φηεταϥβισαϥε ἐβολ
δεν θηεθοῦαβ ἡαριαμ
: οὐχο ασιμι ἡμοϥ
δεν Βηθελεμ.

Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen seine wunderbare Geburt; dann kamen sie und sahen ihn an.

وَإِذَا مَلَائِكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ
لِلرُّعَاةِ، وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ
الْعَجِيبِ، فَأَتُوا وَنَظَرُوهُ.

Οὐχο ιc παστρελοc
ἡτε Πβοιc αϥοτονεϥ
ἐνιμηνέcωοῦ : αϥε-
ϥεννοῦϥι ἡωοῦ ἡπεϥ-
χινμιcι ετοι ἡῶφῆρι :
οὐχο αῖτι αῖτηαῦ ἐροϥ.

- P Die Sterndeuter sahen seinen Stern; da kamen sie, beteten ihn an und brachten ihm Geschenke.
- ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ἸΨΕ ΝΙΜΑΣΟΣ ἑΠΕΨΣΙΟΥ : ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΑΥΟΥΨΥΤ ἸΜΟΥ : ΑΥΙΝΙ ΝΑΨ ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ.
- Der ins Land Ägypten zog und zurückkam, um in Nazaret in Galiläa zu leben,
- ΦΗΕΤΑΨΙ ἑΠΚΑΖΙ ἸΧΗΜΙ ΟΥΟΖ ΑΨΤΑΣΘΟΥ ΑΨΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΑΖΑΡΕΘ ἸΤΕ ΨΤΑΛΙΛΕΑ.
- der nach und nach aufwuchs den Menschen gleich, der allein ohne Sünde ist,
- ΦΗΕΤΑΨΑΙΑΙ ἸΟΥΚΟΥΧΙ ΚΟΥΧΙ ΚΑΤΑ ΠΨΜΟΥ ἸΝΗΡΩΜΙ : ΑΤΒΝΕ ΝΟΒΙ ἸΜΑΤΑΤΨ.
- der zum Jordan ging und von Johannes, dem Vorläufer, getauft wurde;
- ΦΗΕΤΑΨΙ ἑΠΠΟΥΡΔΑΝΗΣ : ΑΨΒΨΩΜΣ ἸΤΟΥΤΨ ἸΛΩΔΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.
- der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte in unaussprechlichem Geheimnis fastete.
- ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ἑΖΡΗΙ ἑΧΩΝ ἸΖΜΕ ἸΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΖΜΕ ἸΕΧΩΡΖ : ΔΕΝ ΟΥΜΨΣΤΗΡΙΟΝ ἸΑΤΨΥΣΑΧΙ ἸΜΟΥ.
- Der durch seine göttliche Kraft das Wasser bei der Hochzeit von Kana in Galiläa in Wein verwandelte;
- ΦΗΕΤΑΨΘΡΕ ΠΙΜΩΟΥ ΕΡΗΡΠ ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΜ ἸΤΕ ΤΕΨΜΕΘΝΟΥΤ : ΔΕΝ ΠΖΟΠ ἸΤΚΑΝΑ ἸΤΕ ΨΤΑΛΙΛΕΑ.
- der die Blinden sehen, die Verkrüppelten gehen ließ, die Gelähmten heilte, der die Aussätzigen rein machte, die Tauben hören ließ, den Stummen die Sprache gab und die Dämonen austrieb;
- ΦΗΕΤΑΨΤ ἸΨΝΑΥ ἸΒΟΛ ἸΝΙΒΕΛΔΕΥ : ΟΥΟΖ ΑΨΘΡΕ ΝΙΒΑΔΕΥ ΜΟΥ : ΝΙΧΑΔΕΥ ἸΤΟΥΟΥΧΑΙ : ΝΙΚΑΚΣΕΖΤ ἸΤΟΥΤΟΥΒΟ : ΝΙΚΟΥΡ ἸΤΟΥΤΣΩΤΕΜ : ΝΙΕΒΩΟΥ ἸΤΟΥΤΣΑΧΙ : ΝΙΔΕΜΩΝ ἸΤΟΥΤΙ ἑΒΟΛ.
- الَّذِي رَأَى الْمَجُوسَ نَجْمَهُ، فَأَتُوا وَسَجَدُوا لَهُ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا.
- الَّذِي أَتَى إِلَى أَرْضِ مِصْرَ، ثُمَّ عَادَ وَسَكَنَ فِي نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.
- الَّذِي نَمَا قَلِيلًا قَلِيلًا بِشِبْهِ الْبَشَرِ، بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ وَحْدَهُ.
- الَّذِي أَتَى إِلَى الْأُرْدُنِّ، وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا السَّابِقِ.
- الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، بِسِرٍّ لَا يُنْطَقُ بِهِ.
- الَّذِي صَيَّرَ الْمَاءَ خَمْرًا، بِقُوَّةِ لَاهُوتِهِ، فِي غُرْسِ قَانَا الْجَلِيلِ.
- الَّذِي أَعْطَى النَّظَرَ لِلْعُمَيَّانِ، وَجَعَلَ الْغُرْجَ يَمْشُونَ، وَالشَّلَّ يَصْحُونَ، وَالْبُرْصَ يَطْهَرُونَ، وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ، وَالْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ، وَالشَّيَاطِينَ يَخْرِجُونَ.

- P der den Sohn der Witve
von Nain und die
Tochter des Jairus
auferweckte;
- der sich auf den Berg
Tabor vor seinen
heiligen Jüngern
offenbarte und dessen
Gesicht leuchtete wie
die Sonne;
- der den Lazarus nach
vier Tagen im Grab
erweckte,
- der auf einer Eselin und
einem Fohlen einzog in
Jerusalem wie ein
König;
- der seinen heiligen
Jüngern, ein
Vermächtnis gab:
seinen heiligen Leib und
sein kostbares Blut zur
Vergebung unserer
Sünden,
- der am Kreuz gekreuzigt
wurde, den Satan
zermalmte und ins Grab
gelegt wurde und nach
drei Tagen vom Tod
auferstand:
- الَّذِي أَقَامَ ابْنَ الْأَرْمَلَةِ
بَنَاتَيْنِ، وَابْنَةَ يَإْيُرُوسَ.
- الَّذِي تَجَلَّى عَلَى جَبَلِ
طَابُورٍ قُدَّامَ تَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ، وَأَضَاءَ وَجْهَهُ
كَالشَّمْسِ.
- الَّذِي أَقَامَ لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ
بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ.
- الَّذِي دَخَلَ أُورُشَلِيمَ رَاكِبًا
عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ
آتَانٍ مِثْلَ مَلِكٍ.
- الَّذِي عَاهَدَ تَلَامِيذَهُ
الْقَدِيسِينَ، وَأَعْطَاهُمْ جَسَدَهُ
الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ،
لِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.
- الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ،
وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ، وَوُضِعَ
فِي الْقَبْرِ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
- ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ
ΠΩΗΡΙ ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ
ΔΕΝ ΝΑΙΝ : ΝΕΜ ΤΨΕΡΙ
ΝΛΑΙΡΟΣ.
- ΦΗΕΤΑΥΨΟΒΤΥ ΕΧΕΝ
ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ ΪΠΕ-
ΪΘΟ ΝΝΕΥΔΙΟΣ ΪΜΑ-
ΘΗΤΗΣ : ΟΥΟΖ Α ΠΕΥΘΟ
ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΪΦΡΗΤ
ΪΦΡΗ.
- ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ
ΛΑΖΑΡΟΣ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΪΜΒΑΥ ΜΕΝΕΝΣΑ
ΥΤΟΥΟΥ ΝΕΖΟΥΟΥ.
- ΦΗΕΤΑΥΨΕ ΕΔΟΥΝ
ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΕΥΤΑ-
ΛΗΟΥΤ ΕΟΥΕΩ ΝΕΜ
ΟΥΣΗΧ ΠΩΗΡΙ ΝΟΥΕΩ
ΪΦΡΗΤ ΝΟΥΟΥΡΟ.
- ΦΗΕΤΑΥΣΕΜΝΙ ΝΟΥ-
ΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜ
ΝΕΥΔΙΟΣ ΪΜΑΘΗΤΗΣ
ΟΥΟΖ ΑΥΤΗΙΤΟΥ
ΪΠΕΥΣΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΕΜ ΠΕΥΣΝΟΥ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ΕΠΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΦΗΕΤΑΥΑΨΥ ΕΠΙ-
ΣΤΑΥΡΟΣ : ΑΥΘΟΜΔΕΜ
ΪΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΟΥΟΖ
ΑΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΪΜΒΑΥ :
ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΜΤ
ΝΕΖΟΥΟΥ ΑΥΤΩΝΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

P den seine Jünger auf dem See von Tiberias nach seiner heiligen Auferstehung gesehen haben.

الَّذِي رَأَاهُ تَلَامِيذُهُ
المُخْتَارُونَ عَلَى بَحْرِ
طَبْرِيَّةَ بَعْدَ قِيَامَتِهِ
المُقَدَّسَةِ.

ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΨ ΗΧΕ
ΝΕΨΩΤΠ ἸΜΑΘΗΤΗΣ :
ΕΙΧΕΝ ΦΡΙΟΜ ἸΝΤΕ
ΒΕΡΙΑΔΟΣ : ΜΕΝΕΝCΑ
ΤΕΨΑΝΑCΤΑCΙC
ΕΘΟΥΑΒ.

und der nach vierzig Tagen zum Himmel hinaufstieg und zur Rechten seines guten Vaters sitzt und den Heiligen Geist, den Beistand, in Feuerzungen sandte;

وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ
يَمِينِ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَأَرْسَلَ
لَنَا الْبَارَقْلِيْطَ مِثْلَ أَلْسِنَةِ
نَارٍ.

ΟΥΟΥ ΜΕΝΕΝCΑ ΕΙΜΕ
ΝΕΞΟΥΤ ΑΨΨΕΝΑΨ ΕΠ-
ΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ ΑΨΞΕΜCΙ
CΑΟΥΙΝΑΜ ἸΠΕΨΙΩΤ
ΝΑΖΑΘΟC : ΑΨΟΥΩΡΠ
ΝΑΝ ἸΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
ἸΦΗΡΗΤ ἸΞΑΝΛΑC
ἸΧΡΩΜ.

der seine auserwählten Jünger und heiligen Apostel lehrte und sagte: „Wenn ihr betet, dann betet so und sagt:“

الَّذِي عَلَّمَ خَوَاصَّهُ التَّلَامِيذَ
وَرُسُلَهُ الْقَدِيسِينَ قَائِلًا: إِذَا
صَلَّيْتُمْ فَاطْلُبُوا هَكَذَا
وَقُولُوا:

ΦΗΕΤΑΨΤCΒΩ ἸΝΕΨ-
CΩΤΠ ἸΜΑΘΗΤΗΣ
ΟΥΟΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΕΨΧΩ ἸΜΟC :
ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝ-
ΨΑΝΕΡΠΡΟCΕΤΧΕCΘΕ
ΤΩΒΞ ἸΠΑΙΡΗΤ ΟΥΟΥ
ΑΧΟC.

Vater unser ..

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater)

- P Meister, Herr, unser Gott, Schöpfer, Unsichtbarer, Unbeschränkbarer, Unwandelbarer, Unerforschlicher,
- أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا الْخَالِقُ، غَيْرُ الْمَرِيٍّ، غَيْرُ الْمَحْوِي، غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ، غَيْرُ الْمَفْحُوصِ.
- Φημβ Πβοις Πεννοϋ πιδνωιουρζος : ηαδρα-τος : πιδχωριτος : ηατρεπτος : κε αμετριτος.
- der uns das wahre Licht sandte, seinen eingeborenen Sohn, Jesus Christus, das Wort selbst,
- الَّذِي أَرْسَلَ نَوْرَهُ الْحَقِيقِيَّ، ابْنَهُ الْوَحِيدَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الْكَلِمَةَ الْذَاتِيَّ.
- Φηεταφουωρπ ηπεφ-οτωιμι ηαληθιнос : πεφμονοφενης ηϋηρι Ιησοϋς Πιχριστος πιδλοςος ηαιδιος.
- der am Herzen des Vaters ruht vor aller Zeit. Er kam und stieg hinab in den unbefleckten jungfräulichen Leib, sie gebär ihn und blieb Jungfrau mit versiegelter Jungfräulichkeit.
- الْكائِنَ فِي حِضْنِهِ الْأَبَوِيِّ كُلَّ حِينٍ، أَتَى وَحَلَّ فِي الْحَشَاءِ الْبَتُولِيَّ غَيْرِ الدَّنَسِ، وَلَدَتْهُ وَهِيَ عَذْرَاءٌ، وَبَتُولِيَّتُهَا مَخْتُومَةٌ.
- Φηετχη δελ κενφ ηπατρικον διαπαν-τος : αφι αφωωπι δελ τμητρα ηπαρθενικη αμοληντος : αςμαςφ εσοι ηπαρθενος εστοβ ηχε τεσπαρθενια.
- Denn die Engel lobpreisen ihn, die himmlischen Heerscharen verherrlichen ihn, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.
- إِذِ الْمَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ، وَأَجْنَادُ السَّمَوَاتِ تُرْتِّلُ لَهُ، صَارَخِينَ قَائِلِينَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ الْجُنُودِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.
- Ερε ηιατσελος ζως εροφ : νελ ηιστρατια ητε ηα ηιφνοτι εργυμ-νος εροφ : ετωω εβολ ετχω ημος : χε ασιος ασιος ασιος Κυριος σαβαωθ : ο οτρανος κε η τη μερ εβολθεν πεκωοτ εθοταβ.

P Und auch uns, die Schwachen, mache uns würdig mit ihnen zu singen, unser guter Herr,
Menschenliebender.

هكذا أيضاً نحن الضعفاء،
الخطاة اجعلنا مستحقين
معهم يا سيدنا الصالح
مُحِبَّ البشر.

Παιρητ̃ ἄνοη ὁων δα
μιχων ἡρεφερνοβι :
ἀριτεν ἡμιπρωα μεμωοτ̃
πεννηβ πιάταθος οτορ
ἡμαρωμι.

Mit reinem Herzen loben wir dich, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, der wesensgleichen Heiligen Dreifaltigkeit. Wir erheben unsere Augen zu dir, o heiliger Vater, der du in den Himmeln bist, und sprechen:

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، نُسَبِّحُكَ
مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ الْمُسَاوِي،
ونرفع أعيننا إلى فوق،
إليك أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
ونقول:

Θινα δεν οτρητ̃
ἐφοταβ ἡτενρως ἐροκ
μεματ̃ μεμ Πίπνετμα
ἐθοταβ : Ἰτ̃ριας
ἐθοταβ ἡομοοτ̃σιος:
οτορ ἡτεντ̃αι
ἡνεβελ ἐπ̃ωωι
εαροκ Φιωτ̃ ἐθοταβ
ετ̃ δεν νιφνοτ̃ι οτορ
ἡτενχος.

Vater unser ..

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Χε Πενιωτ̃ ...

**5.1.5. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit
vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den
Sohn)**

- P Du bist es, der
barmherzige Gott, der
Erlöser aller,
- Ποοκ γαρ πε Φνοοτ
πιναντ : πηρεψωτ
ντε οτον νιβεν.
- welcher Fleisch annahm
zu unserer Erlösung,
der uns Sündern Licht
gab,
- Φηεταφβιςαρξ εοβε
πενοτχα : φηεταφ-
εροτωινι ερον ανον θα
νιρεφερνοβι.
الَّذِي تَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،
الَّذِي أَضَاءَ لَنَا نَحْنُ
الْخُطَاةَ.
- der für uns vierzig Tage
und vierzig Nächte mit
unaussprechlichem
Geheimnis fastete;
- Φηεταφερνηστηριν
εερηι εχων ηεμε
ηεροοτ νεμ εμε
ηεχωρξ : δεν οτυμς-
τηριον ηατψαχι
ιμοφ.
الَّذِي صَامَ عَنَا أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً بَسْرًا لَا يُنْقَطُ
بِهِ.
- der uns vom Tod errettet
und seinen heiligen Leib
und sein kostbares Blut
zur Vergebung unserer
Sünden gab,
- Φηεταφτοτχον εβολ
χιτεν φμοτ : οτορ
αφτ ηαν ιπεφσωμα
εθοταβ νεμ πεφςμοφ
ετταινοττ : επχω
εβολ ητε νεμνοβι.
الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنَ الْمَوْتِ،
وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ
وَدَمَهُ الْكَرِيمَ لِغُفْرَانِ
خَطَايَانَا.
- der zu der
Menschenmenge und
seinen heiligen Jüngern
und reinen Aposteln
sprach: Dies ist das Brot
des Lebens, das vom
Himmel herab-
gekommen ist. Mit ihm
ist es nicht wie mit dem
Manna, das eure Väter
in der Wüste aßen und
sie starben.
- Φηεταφσαχι νεμ
πιμνψ νεμ ηηετε
νοτφ ηανιος ιμα-
θητης οτορ ηανος-
τολος εθοταβ εφχω
ιμος : κε φαι πε
πιωικ ητε πωνδ εταφι
επεσντ εβολθεν τφε :
ιφρητ αν ηνετεμιοτ
ετατοτωμ ιπιμαννα
ηερηι χι πψαφε οτορ
ατμοτ.
الَّذِي كَلَّمَ الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ
قَائِلًا: هَذَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ
الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّ
فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا.

- P Wer mein Fleisch isst
und mein Blut trinkt, hat
das ewige Leben, und
ich werde ihn
auferwecken am letzten
Tag.
Deshalb bitten wir und
erflehen deine Güte, o
Menschenliebender,
reinige unsere Seelen,
Leiber und unsere
Geister,
damit wir mit reinem
Herzen wagen, voll
Vertrauen und ohne
Angst zu deinem
heiligen Vater, der im
Himmel ist, zu rufen:
Vater unser ...
- مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ
دَمِي يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ، وَأَنَا
أَقِيْمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.
- فَلِهَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا،
وَأَرْوَاحَنَا.
- لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسِرَ
بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ
نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي
فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- ΦΗΘΟΥΜ ἸΤΑΣΑΡΧ
ΟΥΟΖ ΕΤΣΩ ἸΠΑΪΝΟΥ
ΕΥΕΩΝΘ ΨΑ ἸΝΕΡ :
ΟΥΟΖ ἸΝΟΚ
†ΝΑΟΥΝΣΟΥ ΔΕΝ
ΠΙΕΖΟΥ ἸΔΑΕ.
- ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ†ΖΟ
ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΤΕΚ-
ΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙ-
ΡΩΜΙ : ΜΑΤΟΥΒΟ
ἸΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.
- ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
ΕΥΟΥΑΒ : ἸΤΕΝΕΡΤΟΛ-
ΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΗΣΙΑ
ἸΑΤΕΡΖΟΥ† : ΕΨΥ ΟΥΒΕ
ΠΕΚΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ† ΟΥΟΖ
ΕΧΟΣ.
- ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...



5.1.6. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)



- P Meister, Herr, Gott,
Allmächtiger, der seinen
eingeborenen Sohn zur
Welt gesandt hat; er lehrte
uns die Gesetze und
Gebote, die im heiligen
Evangelium geschrieben
stehen.
Und er lehrte uns, dass
Fasten und Gebet
zusammen die Dämonen
vertrieben. Er sprach:
diese Art (von Dämonen)
kann nur durch Gebet und
Fasten ausgetrieben
werden.
- أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ ضَابِطُ
الْكُلِّ، الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ
إِلَى الْعَالَمِ، عَلَّمَنَا النَّامُوسَ
وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.
- وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ
هُمَا اللَّذَانِ يُخْرِجَانِ
الشَّيَاطِينَ، إِذْ قَالَ: إِنَّ هَذَا
الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ بِشَيْءٍ إِلَّا
بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.
- ΦΗΝΒ ΠΒΟΙΣ ΦΗΟΥ†
ΠΙΠΝΑΤΟΚΡΑΤΩΡ :
ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ ἸΠΕΦ-
ΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ Ἰ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΑΨΤΣΑΒΟ
ἸΜΜΟΝ ΕΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙ-
ΕΝΤΟΛΗ ΕΤΣΔΗΟΥ† ΔΕΝ
ΠΙΕΤΑΤΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.
- ΟΥΟΖ ΑΨΤΣΑΒΟΝ ΧΕ
†ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΗΕΨΑΥΖΙΟΥ†
ἸΝΙΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ :
ΕΑΨΧΟΣ ΧΕ ΠΑΙΣΕΝΟΣ
ἸΠΑΨΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΖΛΙ
ΕΒΗΛ ΝΟΥ†ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΕΜ
ΟΥΝΗΣΤΙΑ.

P Fasten und Gebet erhoben Elija zum Himmel und sie retteten Daniel aus der Löwengrube.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِيلِيَّا إِلَى السَّمَاءِ، وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنَ جُبِّ الْأُسُودِ.

† ННСТІА нем пиѡληλ не ннѣта ннѣта τωλι ннѣта εἰπωωι εἰτφει οτορ ατνορεμ ннΔαμινηλ εβολ ден φλακκος ннιμοτι.

Durch Fasten und Gebet wirkte Mose, bis er die Gesetze und Gebote empfang, die von Gottes Hand geschrieben waren.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا مُوسَى، حَتَّى أَخَذَ النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ بِإِصْبَعِ اللَّهِ.

† ННСТІА нем пиѡληλ не ннѣта Мωτ-снс ерзωβ ннѣнтоу: ѡδнтеѡби ѡпиномос нем ниентоλн етсѣнтоу ден питев нте φноу†.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Leute von Ninive, und deshalb war Gott ihnen gnädig, vergab ihnen ihre Sünde und wandte seinen Zorn von ihnen ab.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا أَهْلُ نَيْنَوِي، فَرَحِمَهُمُ اللَّهُ وَغَفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ.

† ННСТІА нем пиѡληλ не ннѣта Нирем-ниневн ерзωβ ннѣнтоу : ацнаи нвоу нхе φноу† οτορ ацха-ноуноби нвоу εβολ : ацωλι ѡπερχωνт εβολεарωот.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Propheten und prophezeiten das Kommen Christi schon Generationen vor seiner Zeit.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الْأَنْبِيَاءُ، وَتَنَبَّأُوا مِنْ أَجْلِ مَجَى الْمَسِيحِ قَبْلَ مَجِيئِهِ بِأَجْيَالٍ كَثِيرَةٍ.

† ННСТІА нем пиѡληλ не ннѣта ннпрофнѣтнс ерзωβ ннѣнтоу : атер-профнѣтетнн еѡβε пхини ѡПιχρισѣтос: ѣахωѣ ѡπεрχини ден ελμннѣ нхωот.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Apostel und verkündeteten allen Völkern, bekehrten sie zu Christus und taufte sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الرُّسُلُ، وَبَشَّرُوا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيَّيْنَ، وَعَمَّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

† ННСТІА нем пиѡληλ не ннѣта ннѣпос-тоλос ерзωβ ннѣнтоу : аτρωιѡ ден ннѣнос тнрот аταιτοу ннхрисѣтианос: аτѣωмс ѡμωот ден φран ѡφρωт нем Пωнри нем Пιπнѣтμα εѣотав.

P Durch Fasten und Gebet wirkten die Märtyrer, bis sie ihr Blut für den Namen Christi vergossen, der vor Pontius Pilatus das gute Bekenntnis abgelegt hatte.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا الشُّهَدَاءُ، حَتَّى
سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ
اسْمِ الْمَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ
الاعْتِرَافَ الْحَسَنَ أَمَامَ
بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨ-
ΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΜΑΡ-
ΤΥΡΟΣ ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥ
ΨΑΝΤΟΥΦΩΝ
: ἸΠΟΤΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ
ΦΡΑΝ ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ :
ΦΗΕΤΑΦΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ
ΝΤΟΜΟΛΟΣΙΑ ΕΘΝΑΝΕΣ
ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ
ΠΙΛΑΤΟΣ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Gerechten, die Asketen und die Kreuzträger, die in den Gebirgen, Wüsten und Schluchten des Landes wohnten aus ihrer großen Liebe zu Christus, dem König.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا الْأَبْرَارُ
وَالصَّادِقُونَ وَلُبَّاسُ
الصَّلِيبِ، وَسَكَنُوا فِي
الْجِبَالِ وَالْبَرَارِ وَشُقُوقِ
الْأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ عِظَمِ
مَحَبَّتِهِمْ فِي الْمَلِكِ
الْمَسِيحِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ
ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ
ΝΕΜ ΝΙΣΤΑΤΥΡΟΦΟΡΟΣ
ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥ:
ΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΙΤΩΟΥ
ΝΕΜ ΝΙΨΑΦΕΥ ΝΕΜ
ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ:
ΕΘΒΕ ΤΟΥΝΙΨΤ
ΝΑΖΑΡΗ ΕΔΟΥΝ ΕΠΟΥΡΟ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Und auch wir fasten mit Reinheit und Gerechtigkeit gegen das Böse; wir schreiten zu diesem heiligen Opfer und nehmen dankbar teil,

وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُمْ عَنْ كُلِّ
شَرٍّ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنَتَقَدَّمُ
إِلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُقَدَّسَةِ
وَنَتَنَاوَلُ مِنْهَا بِشُكْرِ.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΜΕΡΕΝΕΡ-
ΝΗΣΤΕΥΙΝ ΣΑΒΟΛ
ἸΠΕΤ-ΖΩΟΥ ΝΙΒΕΝ :
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΤ ἸΠΕΝΟΥΟΙ
ΕΤΑΙΔΑΙΑ ΝΘΥΣΙΑ :
ΝΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΣ
ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΖΜΟΥ.

damit wir mit reinem Herzen, erleuchteter Seele, mit unbeschämtem Angesicht, ungeheucheltem Glauben, vollkommener Liebe und fester Hoffnung,

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ
مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ
مُخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ،
وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ
ثَابِتٍ.

ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
ΕΦΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ
ΕΑΣΒΙΟΥΩΙΝΙ : ΝΕΜ
ΟΥΟΖΟ ΝΑΤΒΙΨΥΠΙ : ΝΕΜ
ΟΥΝΑΖΤ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ:
ΝΕΜ ΟΥΑΖΑΡΗ ΕΣΧΗΚ
ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΣ
ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

P es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln bist, zu sprechen:
Vater unser ...

نَجْسُرَ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ
ندَعُوكَ، يَا اللَّهُ الْآبَ
الْقُدُّوسَ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، ونَقُولُ:

Πτενερτολμαν δεν
οτπαρρησιὰ ἡατερ-
ροτ: ἐτωβρ ἡμοκ :
Φνοτ Φιωτ ἐθοταβ
ετδεν νιφνοτὶ οτορ
ἐχοc.

Χε Πενιωτ ...
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

❖ **5.1.7. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater)** ❖

P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْإِلَهُ
ضَابِطَ الْكُلِّ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Φνηβ Πβοικς Φνοτ
Πιπαντοκρατωρ :
Φιωτ ἡΠενβοικς οτορ
Πεννοτ οτορ
Πενσωτηρ Ιησοϋc
Πιχριστοc.

Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück.

الَّذِي مِنْ قَبْلِ صَلَيبِهِ نَزَلَ
إِلَى الْجَحِيمِ، وَرَدَّ أَبَانَا آدَمَ
وَبَنِيهِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ.

Φηετε ἐβοληγίτεν
περςτατροc αϑι
ἐπεσντ ἐἀμεντ :
αϑταcθο ἡΠενιωτ
Δδαν nem περϑωρη
ἐδοτην ἐπιπαρδισοc.

Er begrub uns mit sich. Durch seinen Tod entmachtete er die Herrschaft des Todes und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden.

وَدَفَنَانَا مَعَهُ، بِمَوْتِهِ أَبْطَلَ
عِزَّ الْمَوْتِ، وَفِي ثَالِثِ يَوْمٍ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Δϑοομcεν nemαϑ :
δεν περμωτ αϑκωρϑ
ἡπιἀμαρῃ ἡψμωτ :
οτορ δεν πιμαρϑωομτ
ἡεβοοτ αϑτωνϑ
ἐβολδεν νηεθμωοττ.

Er erschien Maria aus Magdala und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen“.

وظَهَرَ لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ
وَكَلَّمَهَا هَكَذَا قَائِلًا: "إِعْلَمِي
إِخْوَتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى
الْجَلِيلِ، هُنَاكَ يَرَوْنَنِي."

Δϑοτονηϑ ἐΜαρια
τματδαλινη :
αϑcαχι nemαc
ἡπαρητ εϑχω ἡμοc :
χε ματαμε ναcνηοτ
γινα ἡτοτϑενωοτ
ἐτταλιθεα cενανατ
ἐροι ἡματ.

P Der Erzengel kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:

Παρχναττελος αϥι
ἐπεσνητ ἐβολθεν τφε :
αϥσκερκερ ἡπιῶνι
ἐβολχιρωϥ ἡπιῶχατ :
αϥχιϥεννηνοϥι
ἡνιχιῶμι ἡϥαισοχεν
εϥχω ἡμος.

رئيس الملائكة نزل من
السَّمَاءِ، ودرج الحجر
عن فَم القبر، وبشّر
النِّسوة حَامِلَات الطيب
قَائِلًا:

„Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod entmachtet und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“.

Χε Χριτος ἄνεστη
ἐκ νεκρων : θανατω
θανατον πατηςας :
κε τις ἐν τις ἡνιμασι
ζωην χαρισαμενος.

"المسيح قام من الأموات،
بالموت داس الموت،
والَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ
بالحياة الأبدية".

Er hauchte in das Gesicht seiner Jünger und reinen Apostel und sprach:

Ἀϥνιϥι ἐδοϥνθεν πχο
ἡνεϥἄσιος ἡμαθητης
οϥοζ ἡἄποστολος
ἐθοϥαβ εϥχω ἡμος.

ونفخ في وجه تلاميذه
القديسين، ورسله الأطهار
قَائِلًا:

„Empfangt den Heiligen Geist. Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“.

Χε βι νωτεν ἡοϥ-
πνεϥμα εϥοϥαβ: νη-
ἐτετενναχα νοϥνοβι
νωοϥ ἐβολ σεχη νωοϥ
ἐβολ : οϥοζ νηἑτε-
τενναἄμονι ἡμωοϥ
σεναἄμονι ἡμωοϥ.

"اقبلوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ
غَفَرْتُ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ
لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا
عَلَيْهِمْ أُمْسِكَتْ".

❖ *Der folgende Absatz wird in der Zeit vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesprochen:*

P Nach 40 Tagen fuhr er in den Himmel hinauf und setzte sich zur Rechten seines guten Vaters und sandte uns als Beistand den Geist der Wahrheit in Zungen wie von Feuer.

Οϥοζ μενεσα ἔμε
ἡἑροοϥ αϥϥνεαϥ
ἐπϥωι ἐνιϥνοῦι :
αϥχεμσι σεοῦιναμ
ἡΠεϥιωτ ἡἄταθος :
αϥοϥωρπ ναν
ἡπιπαρκαλητον
Πιπνεϥμα ἡτε
†μεθυμι ἡϥρητ
ἡχαηλας ἡχρωμ.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السَّمَوَاتِ، وجلس عن
يَمِينِ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وأرسل
لنا الْمُعَزِّي رُوحَ الْحَقِّ مِثْلَ
السِّنَةِ نَارٍ.

❖ **Danach setzt er fort:**

P Deshalb bitten wir dich, unseren Herrn, reinige uns von jeder Heuchelei, damit wir es reinen Herzens, voll Vertrauen, ohne Furcht wagen, dich zu bitten, o Gott, Vater, der im Himmel ist, und zu sprechen:

من أجل هذا نسألك يا
سَيِّدَنَا طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ رِيَاءٍ،
لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسُرَ
بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ
إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبَ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، ونقول:

ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ
ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ :
ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΥΟΒΙ ΝΙΒΕΝ : ΧΕ ΖΙΝΑ
ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΤΑΒ :
ΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
ΟΥΠΑΡΗΣΙΑ
ΝΑΤΕΡΖΟΤ : ΕΤΩΒΖ
ΪΜΟΚ ΨΝΟΥΤ ΨΙΩΤ
ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΨΗΟΥΤΙ ΟΥΟΖ
ΕΧΟC.

Vater unser ...

Χε Πενιωτ ...
أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

❖ **5.1.8. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)** ❖

P Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester,

أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ، الْإِلَهَ
الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، رَئِيسُ
الْكَهَنَةِ الْأَعْظَمِ.

ΠΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΙΛΟCΟC
ΝΤΕ ΨΙΩΤ: ΨΝΟΥΤ
ΕΤ ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΝΕΖ:
ΠΙΝΙΩΤ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥC.

das Fleisch annahm und Mensch geworden ist zur Erlösung des Menschengeschlechts.

الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَنَسَ مِنْ
أَجْلِ خَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ.

ΨΗΕΤΑΦΘΙCΑΡΧ ΟΥΟΖ
ΑΨΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ
ΠΟΥΧΑΙ ΪΠΤΕΝΟC
ΝΗΙΡΩΜΙ.

Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk.

وَدَعَا لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ،
جِنْسًا مُخْتَارًا، مَمْلَكَةً
وَكَهَنُوتًا، وَأُمَّةً مَقْدَّسَةً،
وَشَعْبًا مَبْرَرًا.

ΟΥΟΖ ΑΨΘΩΖΕΜ ΝΑΨ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΤΗ-
ΡΟΥ: ΝΟΥΤΕΝΟC
ΕΨΩΤΠ : ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ
ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ : ΟΥΪΛΟΛ
ΕΨΟΤΑΒ : ΟΥΛΑΟC
ΕΥΘΜΑΙΟΥ.

Denn als du am Pfingstfest den Heiligen Geist auf die Apostel herabsandtest,

إِذْ أَرْسَلْتَ الرُّوحَ الْقُدُسَ
عَلَى الرُّسُلِ فِي يَوْمِ
الْبَنطِيقُسْطِي.

ΒΑΚΟΥΩΡΠ ΪΠΠΙ-
ΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΕΧΕΝ
ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC : ΔΕΝ
ΠΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕ
ΨΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ.

- P** und er kam auf sie herab, Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder.
- Er erfüllte sie mit jeglichem Wissen, vollkommenem Verstehen und jeder geistigen Weisheit, wie es deinem wahrhaftigen Versprechen entsprach.
- Sie sprachen in allen Sprachen und verkündeten deinen heiligen Namen allen Völkerschaften.
- Petrus und Paulus, die beiden Apostel! Der Schatten des einen heilte Krankheiten; Schweiß- und Taschentücher des anderen ließen Krankheiten verschwinden und vertrieben die bösen Geister.
- Und nachdem sie das Evangelium vom Himmelreich verkündet und die Völkerschaften bekehrt hatten, vergossen sie ihr Blut für deinen Namen und erlangten die Krone des Aposteltums und die des Martyriums.
- وَحَلَّ عَلَيْهِمْ مِثْلَ أَلْسِنَةٍ
نَارٍ، مُنْقَسِمَةٍ عَلَى كُلِّ
وَاحِدٍ مِنْهُمْ.
- وَمَلَأَهُمْ مِنْ كُلِّ مَعْرِفَةٍ وَكُلِّ
فَهْمٍ وَكُلِّ حِكْمَةٍ رُوحِيَّةٍ،
كَوَعْدِكَ الصَّادِقِ.
- وَتَكَلَّمُوا بِكُلِّ اللُّغَاتِ،
وَبَشَّرُوا بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ
فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ.
- أَمَّا بُطْرُسُ وَبُولُسُ
الْمُتَقَدِّمَانِ فِي الرُّسُلِ،
فَكَانَ ظِلُّ أَحَدِهِمَا يَشْفِي
الْأَمْرَاضَ، وَكَانَتْ مَنَادِيلُ
وَعَصَائِبُ الْآخَرِ تُذْهِبُ
الْأَمْرَاضَ، وَتُخْرِجُ الْأَرْوَاحَ
الشَّرِيرَةَ.
- ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΝΕΜ
ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΣΗΑΥ : ΝΕΨΑΡΕ ΤῆΝΙΒΙ
ἡΠΙΟΤΑΙ ἡΜΩΟΥ
ΤΑΛΘΟ ἡΝΙΨΩΝΙ :
ΟΥΟΖ ΝΙΣΟΥΔΑΡΙΟΝ
ΝΕΜ ΝΙΣΙΜΙΚΥΝΘΙΟΝ
ἡΠΙΚΕΟΤΑΙ ΝΕΨΑΥΘΕΡΕ
ΝΙΨΩΝΙ ΨΕΝΩΟΥ :
ΟΥΟΖ ἡΝΤΕ ΝΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΤΖΩΟΥ ἡ ΕΒΟΛ.
- ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΟΥ-
ΖΙΩΨ ἡΠΙΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ
ἡΝΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ : ΟΥΟΖ
ἡΤΟΥΤΣΒΩ ἡΝΙΕΘΝΟΣ :
ΑΥΦΩΝ ἡΠΟΥΤΣΝΟϚ
ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΟΥΟΖ
ΑΥΘΙ ἡΠΙΧΛΟΜ ἡΝΤΕ
ΤΜΕΤΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ
ΦΑ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

- P** Du, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel mit dem Herabkommen des Geistes des Trösters begnadete und ihnen Macht gab, Heilung durch Wunder, Zeichen und Wundertaten zu vollbringen,
 uns seinen heiligen Namen zu verkünden und uns zum wahrhaftigen Glauben an die Heilige Dreifaltigkeit zu bekehren,
 wir loben, preisen und verherrlichen dich und danken dir wegen dieser großen Gnaden!
- Wir bitten dich, unseren Herrn, dass du uns mit der Vergebung unserer Sünden beschenkst,
- und unsere Herzen, unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister rein machst,
- damit wir mit reinem Herzen wagen, voll Vertrauen, ohne Furcht, zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:
 Vater unser ...
- فيا مَنْ أَنْعَمَ عَلَى تَلَامِيذِهِ
 الْقَدِّيسِينَ وَرُسُلِهِ الْمَكْرَمِينَ
 بِحُلُولِ الرُّوحِ الْمُعْزِي
 عَلَيْهِمْ، وَأَعْطَاهُمْ السُّلْطَانَ
 أَنْ يَصْنَعُوا الْأَشْفِيَّةَ
 وَالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ.
- وَبَشِّرُونَا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ
 وَرُدُّونَا إِلَى الْإِيمَانِ
 الْحَقِيقِيِّ بِالنَّالُوثِ
 الْقُدُّوسِ.
- نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ وَنُجَدِّدُكَ
 وَنَشْكُرُكَ لِأَجْلِ هَذِهِ النِّعَمِ
 الْعَظِيمَةِ.
- وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا أَنْ تُنْعِمَ
 عَلَيْنَا أَيْضًا بِغُفْرَانِ
 خَطَايَانَا.
- وَنُطَهِّرْ قُلُوبَنَا، وَنُقَوِّسَنَا،
 وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.
- لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسُرَ
 بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ
 نَحْوَ أَبِيكَ الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:
 أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- Ω ΦΗΕΤΑΨΕΡΕΘΜΟΤ
 ΗΝΕΨΑΣΙΟΣ ΪΜΑΘΗΤΗΣ
 ΟΥΟΖ ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ΪΠΧΙΝΙ
 ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΗΤΕ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΪΠΑΡΑ-
 ΚΛΗΤΟΝ : ΟΥΟΖ ΑΨΤ
 ΪΠΙΕΡΨΥΨΙ ΝΩΟΥ ΕΪΡΙ
 ΗΝΙΤΑΛΒΟ ΝΕΜ ΝΙΜΗΝΙ
 ΝΕΜ ΝΙΨΦΗΡΙ.
- ΑΥΤΨΥΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑΝ
 ΪΠΕΨΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ :
 ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΘΘΟΝ
 ΕΠΙΝΑΖΤ ΪΜΗΙ ΗΤΕ
 ΨΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ.
- ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ ΤΕΝ-
 ΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΤΕΝΤΨΟΥ
 ΝΑΚ ΤΕΝΟΥΩΝΖ ΝΑΚ
 ΕΒΟΛ : ΕΘΒΕ ΝΑΙΝΙΨΤ
 ΗΖΜΟΥ.
- ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ
 ΠΕΝΝΗΒ : ΕΘΕΚΕΡΧΑΡΙ-
 ΖΕΘΘΕ ΝΑΝ ΟΝ ΪΠΧΩ
 ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΟΥΟΖ ΗΤΕΚΤΟΥΒΟ
 ΗΝΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΝΕΝ-
 ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ
 ΝΕΜ ΝΕΝΪΠΝΕΥΜΑ.
- ΧΕ ΖΙΝΑ ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ
 ΕΨΟΥΑΒ ΗΤΕΝΕΡΤΟΛ-
 ΜΑΝ ΘΕΝ ΟΥΠΑΡΗΣΙΑ
 ΗΑΤΕΨΖΟΥΤ : ΕΨΨ ΟΥΒΕ
 ΠΕΚΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ
 ΘΕΝ ΝΙΨΗΟΥΤΙ ΟΥΟΖ
 ΕΧΟΣ.
- ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...



5.1.9. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Φνοϋτ πρεψαμι



- P Gott, Schöpfer des Lichtes, Urheber des Lebens, Schenker des Wissens,
 Gnadenspender, der unseren Seelen Gutes erweist, Schatz der Weisheit,
 Lehrer der Reinheit, Gründer der Zeiten, der die reinen Gebete annimmt;
 der denen, die auf ihn von ganzem Herzen vertrauen, die Dinge gibt, die die Engel zu sehen verlangen;
 der uns aus der Tiefe zum Licht hinaufsteigen ließ;
 der uns das Leben gab aus dem Tod,
 der unsere Sklaverei mit Freiheit von der Knechtschaft begnadigte,
- اللَّهُمَّ وَالِدَ النُّورِ، وَرئيسَ الحياة، وَاهبَ المعرفة.
 صانعَ النِّعَمَةِ، الْمُحْسِنَ لِنُفُوسِنَا، كَنْزَ الْحِكْمَةِ.
 مُعَلِّمَ الطَّهَارَةِ، مُؤَسِّسَ الدُّهُورِ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ النَّقِيَّةِ.
 مُعْطِيَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ مِنْ كُلِّ قَلْبِهِم، الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَرَاهَا.
 الَّذِي أَصْعَدَنَا مِنَ الْعُمَقِ إِلَى النُّورِ.
 الَّذِي أَعْطَانَا الْحَيَاةَ مِنَ الْمَوْتِ.
 الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِالْعِتْقِ مِنَ الْعُبُودِيَّةِ.
- Φνοϋτ πρεψαμι ἡτε πιοϋωini : παρχηνος ἡτε πωνθ : πρεψ-ερχαριζεσθε ὑπιέμι.
 Πρεψαμιὸ ἡτε πῖμοτ : πρεψερπεθ-νανεϋ ἡτε νενψυχη : πιάρο ἡτε τσοφια.
 Πρεψτςβω ἡτε πιτοϋβο πρεψχισεντ ἡτε νιένεϋ : πρεψ-ϋωπ ἐροϋ ἡνιϋλμηλ εττοϋβνοϋτ.
 Φνεττ ἡννετἐρε ϋθνοϋ χη ἐροϋ δην ποϋχμητ τηρϋ : ἡννετ ἐρε νιατσελος ἐρεπιϋ-μιν ἐναϋ ἐρωοϋ.
 Φνεταϋεντεν ἐπϋωι ἐβολθεν φνοϋν ἐφοϋ-ωini.
 Φνεταϋτ ναν ἡνοϋωνθ ἐβολθεν οϋμοϋ.
 Φνεταϋερχαριζεσθε ναν ἡνοϋμετρεμϋε ἐβολθεν οϋμετβωκ.

P der die Dunkelheit, den Irrtum, der in uns war, in Licht verwandelte durch die Ankunft deines eingeborenen Sohnes im Leib.

الَّذِي جَعَلَ ظُلْمَةَ الضَّلَالَةِ
الَّتِي فِينَا تُضِيءُ مِنْ قَبْلِ
إِثْنَانِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ بِالْجَسَدِ.

Φηὲταçòρε πιχακι
 ἔτε ἰῶντεν ἰτε
 ἱπλανη ερωτωινι :
 εἰτεν ἱπαρωσιὰ δέν
 ἱσαρζ ἰπεκμονο-
 ζενης ἰΨηρι.

Jetzt auch, o unser Herr,
erleuchte du die Augen
unserer Herzen und
reinige uns, damit wir in
Seele, Leib und Geist
vollkommen seien.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدُنَا
أَنْزِرْ عُيُونَ قُلُوبِنَا، وَطَهِّرْنَا
كَامِلِينَ فِي النَّفْسِ وَالْجَسَدِ
وَالرُّوحِ.

Μεοκ ον †νοϽ πεννηηβ
: ἀριοϽωινι ἐνιβαλ
ἡτε νενϽητ : οτοϽ
ματοϽβον ενϽηκ
ἐβολ : δεν †ψϽχη
νεμ πιϽωμα νεμ
πιπνεϽμα.

Mit reinem Herzen und
reinen Lippen wagen wir
voll Vertrauen zu dir zu
rufen, o Gott heiliger
Vater, der im Himmel ist,
und sprechen:

لِكَيْ بَقْلِبَ طَاهِرٍ، وَشَفِيتَيْنِ
نَقِيتَيْنِ، نَجَسْرَ بَدَالَةِ بَغِيرِ
خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا اللَّهُ
الْأَبَ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

Χε ρινα δεν ογρητ
 εφοταβ : nem ρανςφο-
 τος εττοτβηνοττ :
 ητενερτολμαν
 ετωβρ υμοκ :
 φνοτφ φιωτ εθοταβ
 ετδεν νιφνοτι οτορ
 εχοc :

Vater unser ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Σε Πενιωτ ...

❖ إلى هُنا تَمَّت صلواتُ القِسَم والمجدُ لله دائماً.

6.1. Hymnen und Gesänge

❖ **An den Herrenfesten, am Neiruzfest und an beiden Kreuzfesten werden die Zimbelstrophen in folgender Reihenfolge gesungen.**

- | | |
|--|--|
| <p>1. Jesus Christus ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase, wir beten ihn an und verherrlichen ihn.</p> | <p>1. يسوع المسيح هو أمس واليوم، وإلى الأبد، بأقنوم واحد، نسجد له ونمجده.</p> |
| <p>2. (S) König des Friedens ¹⁶, – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden.</p> | <p>2. (ق) يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.</p> |
| <p>3. Zerstreue – die Feinde der Kirche, – beschütze sie, – damit sie auf ewig nicht wankt.</p> | <p>3. فَرِّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ، وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَرَعَزِعْ، إِلَى الْأَبَدِ.</p> |

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

4. **(S)** Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte, – mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.
4. **(ق)** عِمَّاْنُوئِيلُ الْهُنَا، فِي وَسْطِنَا الْآنَ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
4. Ἐμμανουὴλ Πεννοῦτ : δὲν τέλλητ ἱνοῦ : δὲν ἡώου ἡτε Περιωτ : νὲμ Πίπνευμα ἔθοῦαβ.
5. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.
5. لِيُبَارِكَنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّر قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي أَمْرَاضَ، نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا.
5. ἡτεψῆμοῦ ἔρον τῆρεν : ἡτεψτοῦβο ἡνενητ : ἡτεψταλ-βο ἡνιψωμι : ἡτε νενψτχη νὲμ νεν-σωμα.
6. **(S)** Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden]¹⁷ und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
6. **(ق)** نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.
6. Τενορωῶτ ἡμοκ ὦ Πίχριστος : νὲμ Πεκιωτ ἡάααθος : νὲμ Πίπνευμα ἔθοῦαβ : χε ακί [ακτωνκ]* ακωτ ἡμον. [Μαί ναν].
6. [قُمْتُ] ارحمنا.

❖ **Beim Morgenweihrauch der drei Herrenfeste (Geburts-, Tauf- und Auferstehungsfest) werden die Zimbelstrophen für feierliche Zeiten in folgender Ordnung gesungen.**

- ❖ **Einleitung (Τενορωῶτ) ist die erste Strophe der Morgendoxologie bis zur Strophe (ἐγείτεν νι ἐψησθῆ)**
- ❖ **Besondere Strophen für das Fest**
- ❖ **Besondere Strophe zum Fest des Kirchenpatrons**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Πορρο und Ικοις Πίχριστος ἡσαϛ.**

❖ **In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest**

- ❖ **Die Zimbelstrophe für das Auferstehungsfest, für das Himmelfahrts- oder das Pfingstfest, je nach der Zeit**
- ❖ **Die Einleitung – Adam Ἀδὼν δα ἡλᾶος und οἶον οἱ γελαπῖς oder Watos Χερε ἡεκῆλῆσιᾶ – je nach Wochentag.**
- ❖ **Besondere Strophen für die Mutter Gottes**
- ❖ **Besondere Strophen für den Erzengel Michael zur Auferstehung**
- ❖ **Die Strophe für den Patron der Kirche**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Πορρο und Ικοις Πίχριστος ἡσαϛ.**

¹⁷ geboren „αἰμασκ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αἰαωκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

❖	6.1.2. Koptisches Neujahr	❖	عيد النيروز	❖
---	---------------------------	---	-------------	---

- ❖ *Das Neiruzfest am 10./11. September markiert den Anfang des koptischen Neuen Jahres, das im koptischen Kalender dem 1. Thoout entspricht. Die Kirche möchte jeden Gläubigen daran erinnern, zum Herrn mit ganzem Herzen zurückzukehren und ihm ein gesegnetes Jahr anzubieten. Folglich befassen sich alle Lesungen dieses Tages mit der Umkehr: „Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat, lässt jetzt den Menschen verkünden, dass überall alle umkehren sollen“ (Apg 17, 30).*

1. Psalmantwort am Neiruzfest

(Halleluja)². Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und die Früchte. (Halleluja)².

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار. (هَلِّلِيلُوَيَا)².

(Ἀλληλοῦϊα)² : ὁμοῦ ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρης-τος Πβοις : νηαρwoτ nem nimotmi : nem nict† nem nikarpoc : (Ἀλληλοῦϊα)².

2. Evangeliumsantwort am Neiruzfest, die erste Strophe ist das Refrain des Psalms 150

(Halleluja)⁴. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب.

(Ἀλληλοῦϊα)² : ὁμοῦ ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρης-τος Πβοις.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἐρε πῖwoτ ἐρίρεπι ναϭ : nem Περρωτ ἡαταθoc : nem Πῖπνευμα ἔθoταβ : ιcχεν τῖnoτ nem ψα ἐνεε.

Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Χε ὕcμαρωoττ ἡχε Φρωτ nem Πωρη : nem Πῖπνευμα ἔθoταβ : τ†ριac ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ ἡμοc τετ†woτ ναc.

3. Abschlusshymne am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

Смоῦ ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : εἰτεν τεκ-μετῆρης-τος Πβοις : νηαρwoτ nem nimotmi : nem nict† nem nikarpoc. Cω† ἡμον oτοε ..

Erlöse uns und erbarme..¹⁸ خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

¹⁸ Fortsetzung 35 und 148.

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

Ἐμοῦ ἐπὶ χλοῦ ἡ τε τρομφή : εἵτεν τεκμετήρηςτος Πβοῖς : ἡ παρωὴ νὲμ ἡ μοῦμι : ἡ νὲμ ἡ νισίτ νὲμ ἡ νικάρπος.

5. Aspasmus Adam am Neiruzfest – Montag Psalie, 11. und 12. Strophe

Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn.

كُلَّ العِللِ الرديئة، فلنتركها عَنَّا، ولنُطَهِّر قلوبنا، باسم الرب.

Λωιχι νιβεν ετρωον : μαρενχατ ἡςων : μαρεντοτβο ἡ νεν-εἵτ : ἐδοτῆ ἐφραν ἡ Πβοῖς.

Möge der Name des Herrn – in uns wohnen, – damit er unseren inneren – Menschen erleuchte.

فليكن اسمُ الربِّ فينا، ليُضيء علينا، في إنساننا الداخلي.

Μαρε φραν ἡ Πβοῖς : ὡπι ἡ δερῆ ἡ δῆτην : ἡ τε φεροτῶνι ἐρον : δὲν πενρωμι ετσα-δοτῆ.

Damit wir dich loben .. ¹⁹

لكي نُسَبِّحَكَ مع الشاروبيم،

ἵνα ἡ τε νωσ ἐροκ ..

6. Aspasmus Watos am Neiruzfest

Der Geist des Herrn, ist auf mir; weil er mich gesalbt hat; um frohe Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um auszurufen ein willkommenes Jahr des Herrn.

روح الرب عليّ، مِنْ أَجْلِ هذا مسحني، وأرسلني لأُبَشِّر المساكين، وأكرز بسنة مقبولة للربِّ.

Ὁ ἡνεμα ἡ τε Πβοῖς πετχη εἰχωι : εὐθε φαι αφθαεστ αφοτωρπ ἡμοι : ἐεἰωεννοτῆ ἡ νιζῆκι : ἐεἰωιω ἡ νοτ-ρομπι εεωῆν ἡ Πβοῖς.

(Halleluja)³. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr. Erlöse uns und erbarme dich unser.

(هَلِّلِيلُويا)³. بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، خَلِّصْنَا وارحمنا.

(Ἀλληλουϊά)³ : Ἐμοῦ ἐπὶ χλοῦ ἡ τε τρομφή : εἵτεν τεκμετήρηςτος Πβοῖς : σωτ ἡμον οτορ ναι ναν.

(Heilig)³ .. ²⁰

(قُدُّوس)³ ..

¹⁹ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

²⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

**6.1.3. Die beiden Kreuzfeste****عیدی الصلیب**

„Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mt 16, 24).

Die Kirche feiert das Fest des Kreuzes am 17. Thoout, dem Tag, an dem Kaiser Konstantin eine Erscheinung vom Kreuz hatte und dem 10. Paremhat, dem Tag, als die Kaiserin Helena das Holz des heiligen Kreuzes fand.

Das Kreuz hat eine gewaltige geistige Bedeutung. Es hat einen außerordentlichen Wert für jeden Christen und es ist ein Segen in unseren Leben.

1. Psalmantwort an den beiden Kreuzfesten

(Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)².

(هَلِّلِيُويَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابن الله، يا مَنْ صُلِبَ عَلَى الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا. (هَلِّلِيُويَا)².

(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^β: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωρηι ἡΨνοῦτ φηέταταωϥ ἐπι-ςτατρος : ἐκεδομδεμ ἡπςατανας σαπеснт ηnenбалагх : (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^β.

2. Evangeliumsantwort an den beiden Kreuzfesten (Doxologie, Strophe 14)

Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt. Gepriesen sei der Vater ..

لأنّها مُكْرَمَةٌ جَدًّا، علامة الصليب، الَّذِي لِيَسُوعُ الْمَسِيحُ الملك، إلهنا الحقيقي.

Υταίνοῦτ ταρ εμαωω : ἡχε πιμhini ἡτε πιςτατρος : ἡτε Ἰησοῦς Πιχρίστος ποτρο : Πεννοῦτ ἡἀληθινος. Χε ὑςμαρωῦτ ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ..

3. Fürbitte an den beiden Kreuzfesten, nach der Fürbitte des heiligen Georg

Durch die Fürbitten meines Herrn, König Konstantin – und seiner Mutter, Königin Helena²¹, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

بصلوات سيّدِي الملك قُسطنطين، وأمه الملكة هيلانة، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

Θιτεν νιετχη ἡτε παβοις ποτρο Κως-ταντινός : νευ Ηλανε τεϋματ πορω : Πος ἀριζμοτ ηαν ..

²¹ Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9. Paschoons

4. Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „Ἕψωρη“ (Seite 76) an den beiden Kreuzfesten sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9. Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „Τενωοτητ ἡμοκ.“ abgeschlossen, an seinem Ende „αραψκ“.

Der sich auf das Kreuz
erhob
als
angenommenes Opfer
zur Erlösung unseres
Geschlechts.

هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ ذَبِيحَةً
مَقْبُولَةً عَلَى الصَّلِيبِ عَنْ
خَلَاصِ جِنْسِنَا.

Φαι ἐταφενϥ ἐπ' ὧραι :
ἡνωοτητῖα ες ωμηπ :
εἰχεν πῖστατρος : δα
ποτχαῖ ἡπενσενος.

Sein guter Vater nahm
es an am Abend auf
Golgota.

فَأَشْتَمَّهُ أَبُوهُ الصَّالِحِ وَقَتِ
المساء عَلَى الْجُلُجَّةِ.

Δεψωλεμ ἐροϥ : ἡχε
Περωτ ἡὰσταθος :
ἡφνατ ἡτε εἰλαροτ-
εἰ : εἰχεν τσολσθα.

5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz,
an dem mein Herr
gekreuzigt wurde, damit
er uns von unseren
Sünden erlöst.

السَّلامَ لِلصَّلِيبِ، الَّذِي صُلبَ
رَبِّي عَلَيْهِ، حَتَّى خَلَّصَنَا،
مِنْ خَطَايَانَا.

Χερε πῖστατρος :
φῆετατρω Παβοις
ἐροϥ : ψα ἡτεϥωτ
ἡμον : ἐβολ δεν
λεννοβι.

6. Aspasmus Adam an den beiden Kreuzfesten (Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 11)

Sie verglichen Aarons
Stab mit dem Kreuzholz,
– auf dem mein Herr
gekreuzigt wurde, –
damit er uns erlöst.

شَبَّهُوا عَصَا هَارُونَ، بِخَشَبَةِ
الصَّلِيبِ، الَّتِي صُلبَ رَبِّي
عَلَيْهَا، حَتَّى خَلَّصَنَا.

Δτεν πῖρωβωτ ἡτε
Δάρων : εἰχεν ἡψε
ἡτε πῖστατρος :
ἐτατρω Παβοις ἐροϥ :
ψα ἡτεϥωτ ἡμον.

7. Aspasmus Watos an den beiden Kreuzfesten

Das Kreuz ist unsere Waffe.
– Das Kreuz ist unsere
Hoffnung. – Das Kreuz ist
unsere Stärke – in unseren
Bedrängnissen und Nöten.

الصَّلِيبُ هُوَ سِلَاحُنَا،
الصَّلِيبُ هُوَ رَجَاؤُنَا،
الصَّلِيبُ هُوَ ثَبَاتُنَا، فِي
ضَيْقَاتِنَا وَشِدَائِدِنَا.

Πῖστατρος πε πεν-
χοπλον : πῖστατρος
πε τενεελπις :
πῖστατρος πε
πενταχρο : δεν λεν
χοχρεχ λεμ λεν-
ελιψις.

(Halleluja)³. Mein Herr,
Jesus Christus, der ans
Kreuz genagelt wurde,
zermalme den Satan
unter unseren Füßen.
(Halleluja)².

(هَلِّلِيلُوِيَا)³. يَا رَبِّي يَسُوع
المسيح الَّذِي صُلبَ عَلَى
الصليب، اسحق الشيطان
تحت أرجلنا، خَلِّصْنَا
وارحمنا.

(ΜΑΛΗΛΟΥΙΑ)³:
Παβοις Ἰησοῦς
Χριστός φηέτατ-
αυγ ἐπίστατρος :
ἐκέδομδεμ
ὑπστατας σαπеснт
ἡненбаλατх.

(Heilig)³ .. ²²

(ΜΑΓΙΟΣ)³ ..
(قُدُّوس)³ ..

8. Refrain des Psalms 150 an den beiden Kreuzfesten

Jesus Christus, der Sohn
Gottes wurde ans Kreuz
genagelt.

يَسُوع المسيح ابن الله،
صُلبَ عَلَى الصليب.

Ἰησοῦς Χριστός
Πωμηι ὑφνοут φη-
έταταυγ
ἐπίστατρος.

9. Abschlusshymne an den beiden Kreuzfesten

der ans Kreuz genagelt
wurde, und den Satan
unter unseren Füßen
zermalmte.

الَّذِي صُلبَ عَلَى الصليب،
وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ تَحْتَ
أقدامنا.

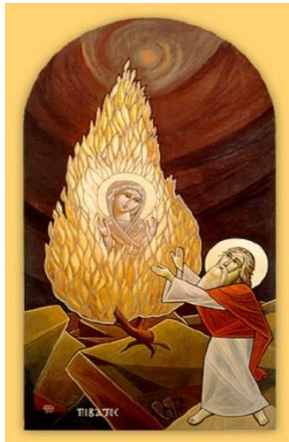
φηέταταυγ ἐπι-
στατρος : ἐκέδομδεμ
ὑπστατας σαпеснт
ἡненбаλατх.

Erlöse uns und
erbarme..²³

خَلِّصْنَا وارحمنا ..
Сωτ ἡμον οτοε ..

²² Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

²³ Fortsetzung Seite 35 und 148.

**6.1.4. Der 4. Monat Koojak****شهر كيهك**

Während des Monats Koojak preist die koptisch-orthodoxe Kirche die heilige Maria, da am 28. Koojak die Geburt Christi gefeiert wird.

Die Heilige Jungfrau genießt in der koptisch-orthodoxen Kirche eine hohe Stellung. Daher gibt es für sie besondere Lobpreisungen, die vor allem in den Koojak-Advents Nächten von Samstags auf Sonntags gehalten werden.

Die Koojak-Melodie, in der die Preisungen gesungen werden, soll die spannende und fröhliche Stimmung, in der die Gemeinde auf die Geburt des Herrn wartet, reflektieren. Auch während der Liturgie wird in dieser Zeit die heilige Jungfrau gelobt und gepriesen.

1. Evangeliumsantwort am ersten und zweiten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Freitag Lobsch, Strophe 11)

Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.

نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ الْمَلَائِكَةِ
غَبْرِيَالُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا
مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.

Τεντ νε υπιχερετις-
μος : νεμ Σαβρινλ
πιαστρελος : κε χερε
κεχαριτωμενη : ο
Κυριος μετα σου.

Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةٍ
الإله كُلِّ حِينٍ، اسألي الرَّبَّ
عَنَّا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Θεβε φαι Τεντ'ωου νε
: εως θεοτοκος
ηςου νεβεν : ματ'εο
εΠβοις ε'ερμη ε'χων :
ητερχα λεηνοβι παν
εβολ.

❖ Es folgt die Strophe Seite 31.

Gepriesen sei der Vater..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ..

Χε ε'εμαρωουτ ..

2. Evangeliumsantwort am dritten und vierten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Samstag Lobsch, Strophe 9)

Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“.

نُعْظِّمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَعَ
أَلِيسَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ:
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ،
وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.

Τενβιςι ιμο δεν
ογεμπωα : νεμ
Ελισαβετ τεστ'ε-
νης : κε τεεμαρωουτ
ηθο δεν μιχι'ομι :
ε'εμαρωουτ η'χε
πουταε ητε τενεχι.

Deswegen verehren wir .. من أجل هذا نُمجِّدُكَ، كوالدة .. **Εθε φαι τεντ'ωοτ**
 .. **νε.**
 Gepriesen sei der Vater.. مُبارك الآب والابن، والروح.. **Χε ρεμαρωοττ ..**

3. Abschlusshymne im koptischen Marienmonat Koojak

Der geboren wurde aus dem Vater vor aller Zeit. المولود من الآب، قبل كُلِّ **Παισι εβολ δεν**
 .. **Φιωτ : δαχωοτ**
 .. **ἡνιέων τηροτ.**
 .. **الدهور.**

Erlöse uns und erbarme..²⁴ خَلِّصْنَا وارحمنا **Ωτ ἡμον οτοχ ..**

4. Fürbitten im koptischen Marienmonat Koojak

1. Durch die **1. بشَفَاعَاتِ والدة الإله،** **τεν νιπρεβια ἡτε**
 Fürsprachen der **†θεοτοκος εθοναβ**
 Mutter Gottes, der **القديسة مريم،** **Μαρια :**
 heiligen Maria,

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden. **يَا رَبِّ انْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ** **Πβοις ἀριχμοτ**
خطايانا. **ναν ἡπιχω εβολ**
ἡτε νεννοβι.

2. **(S)** Durch die **2. (ق) بشَفَاعَاتِ رئيس** **Θιτεν νιπρεβια ἡτε**
 Fürsprachen des **الملائكة الطاهر** **πιαρχνατσελος**
 reinen Erzengels **غبريال المبشر،** **εθοναβ : Σαβριηλ**
 Gabriel, dem **Verkünder,** **πιφαιωεννοτχι :**

3. Durch die **3. بشَفَاعَاتِ رؤساء** **Θιτεν νιπρεβια ἡτε**
 Fürsprachen der **الملائكة السبعة،** **πιωαωτ ἡαρχη-**
 sieben Erzengel und **والطغمت السمائية،** **ατσελος νεν**
 der himmlischen **Ränge,** **νιταγμα ἡεποτρανιον**
 :

4. **(S)** Durch die **4. (ق) بشَفَاعَاتِ نسيب** **Θιτεν νιπρεβια ἡτε**
 Fürsprachen des **عمانوئيل، يوحنا بن** **πιστσενης ἡεμμα-**
 Verwandten **زكريا،** **νοτηλ : Ιωαννης**
 Emmanuels, des **Sohnes des** **πωηρι ἡΖαχαριας :**
 Zacharias,

²⁴ Fortsetzung Seite 35 und 148.

5. Durch die Fürbitten des Priesters Zacharias und seiner Frau Elisabeth, 5. **ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ : ΝΕΜ ΤΕΨΘΙΜΙ ΕΛΙΣΑΒΕΤ :**
6. (S) Durch die Fürbitten der gesegneten Äletren, Joachim und Anna, 6. **(ق) بصلوات الشيخين المباركين، يواقيم وحنة،** **ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΤΣΑΡΩΟΥΤ : ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ :**
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, 7. **ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :**

5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte im koptischen Marienmonat Koojak

❖ im ersten und dritten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebär. 1. **Хере не Παριά : †βρομπι εθнесωс : θηεταсμιси нан : ιηφноу† πιλосοс.** **السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَة.**
2. Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der die Jungfrau Maria verkündet hat. 2. **Хере Таβρινλ : πινιω† ηαρχη-αγγελοс : хере φηεταсγιωεнноу† ιηΠαριά †παρθενос.** **السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر، مريم العذراء.**

❖ im zweiten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebär. 1. **Хере не Παριά : †βρομπι εθнесωс : θηεταсμιси нан : ιηφноу† πιλосοс.** **السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَة.**
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen. 2. **Хере Таβρινλ : πινιω† ηαρχη-αγγελοс : ηεμ νιταсма εθουαβ ετбоси : εтцаиδα τснчи ηψαε ηχρωμ.** **السلام لغبريال، المُبَشِّر العظيم في الملائكة، والطغمت المقدسة العلوية، حاملي السيف، المُلتَهَب ناراً.**

(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^B : ΠΙΜΙCΙ
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΨΙΩΤ :
 ΔΑΧΩΟΥ ΗΝΙΕΩΝ
 ΤΗΡΟΥ : [αϋβίσαρξ
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ Ψ ΠΑΡΘΕΝΟC
 |.

❖ 6.1.5. Das Fest der Geburt Christi
(Weihnachtsfest)

❖ عيد الميلاد ❖



Die Kirche feiert die Geburt des Erlösers der Welt und des Erlösers unserer Seelen. Die Geburt ist eine Bekräftigung der göttlichen Liebe. Die Fastenzeit hat zum Ziel, die Herzen der Gläubigen vorzubereiten, um Jesus Christus zu empfangen; das Wort des Neuen Testaments. Eine Fastenzeit von 43 Tagen geht diesem Fest voraus.

28. und 29. Koojak (6. und 7. Januar)

Ἰησοῦς κὲ ὑπὸ βοτ Χοιακ

1. Psalmantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) - Morgenweihrauchopfer

(Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen.
(Halleluja)².

(Ἀλληλουϊά)²:
Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πωμη ὑψνοῦτ :
αμασῶ ἡχε ἴπαρ-
θενος ᾄεν Βηθλεεμ
ἡτε Ἰιοῦδεᾶ : κατὰ
νῆσμη ὑπρόφητικον :
(Ἀλληλουϊά)².

2. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – Morgenweihrauchopfer - (Mittwoch Theotokie, Teil 7, Strophe 4)

Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen. – Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit.

لأنَّ غير المتجسِّد تجسَّد،
والكلمة تجسَّم، وغير
المُبْتَدئ ابتداءً، وغير الزماني
صار زمنيًّا.
Χε πιατσαρξ
αφδισαρξ : οτορ
πιλοςος αφθαλ :
πιαταρχη αφερμης :
πιατσηον αφωωπι θα
οτχρονος.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

(Ἀλληλουϊά)⁴:
Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πωμη ὑψνοῦτ :
φνεταῦμασῶ ᾄεν
Βηθλεεμ.
لحم.

Ihm gebührt die
Herrlichkeit – mit seinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – jetzt
und in alle Ewigkeit.

هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ،
مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Φαί ἔρε πῶον
ερῖρεπι ναϗ : νεμ
Πεϑωτ ἡάταθος :
νεμ Πῖπνευμα
ἐθοταβ : ιςχεν ἱνοϗ
νεμ ψα ἐνεϑ.

❖ *Es folgt die Strophe Seite 31.*

Gepriesen sei der Vater..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ..

Χε ὑςμαρωοϗ ..

3. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der Sohn Gottes –
wurde in Bethlehem
geboren gemäß der
Prophezeiungen.

ابن الله، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ
لَحْمٍ كَالْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ.

Πωρηι ἡϑνοϗ :
φῆεταυμαςϗ ᾖεν
Βηθλεεμ : κατὰ
νῖςμῃ ἡπροφητικόν.

Erlöse uns und
erbarme..²⁵

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

σωτ ἡμον οτοϑ ..

❖ *Es folgen keine Gebete aus dem Agpeya Buch, es folgt die Lammprozession beginnend bei dem hinteren Teil der Kirche*

4. Fürbitten am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Durch die Fürbitten der
gesegneten Ältesten;
Josef, der Zimmermann
und die heilige Salome,
gewähre uns, o Herr, die
Vergebung ..

بصلوات الشيخين المباركين
يوسف النجَّار والقديسة
سالومي، يارب أنعم لنا
بمغفرة ..

Θιτεν νιεϑχη ἡτε
νιᾷελλοι : ἱςμαρω-
οϗ Ιωσῆφ νιζαμψε
νεμ ὀνέθοταβ
σαλωμῃ : Πβοις ..

5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Friede sei Bethlehem, –
der Stadt der Propheten,
– in der Christus, der
zweite Adam, – geboren
wurde.

السلام لبیت لحم، مدينة
الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فِيهَا،
المسيح آدم الثاني.

Χερε Βηθλεεμ :
ἱπολις ἡνῖπροφητης
: ὀνέετατμες
Πιχριστος ἡᾷητς :
πιαεϑςναϗ ἡΑλαμ.

6. Die Hymne der Jungfrau „Η Παρθενος“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – wird gesungen nach der Apostelgeschichte

²⁵ Fortsetzung Seite 35 und 148.

Die Jungfrau gebärt an
diesem Tag die
überragende Wesenheit.
Die Erde reicht die
Krippe dem
Unerreichbaren.

اليوم البتول تلد الفائق
الجوهر والأرض تُقَرَّب
المغارة لغير المُقْتَرَب إليه.

Ἡ Παρθένος σήμερον
τον ὑπερουσίον τικτι
: κε ἡ γη το ὀπηλεον
τω απροσιτω
προσασι.

Die Engel gemeinsam
mit den Hirten
verherrlichen ihn. Die
Sterndeuter gemeinsam
mit dem Stern machen
sich auf den Weg, denn
für uns ist ein neuer
Knabe geboren, Gott vor
aller Zeit.

الملائكة مع الرعاة يُمجدون
والمجوس مع الكوكب في
الطريق سائرون لأن من
أجلنا وُلد صبياً جديداً الإله
الَّذِي قبل الدهور.

Ἄγγελοι μετὰ πιμεν-
ων δοξολογοῦσι :
μασι δε μετὰ
αστερος ὀδιποροῦσι :
δι ἡμᾶς γαρ
ἐγεννηθῆν : πεδιον
νεον ὁ προέωνων
Θεος.

7. Die Hymne „Πιχινμικι“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Die jungfräuliche Geburt
und geistlichen Wehen,
sind erstaunliche Wunder,
gemäß der
Prophezeiungen.

الميلاد البتولي والطلقات
الروحانية، عجب عجب
كالأخبار النبويّة.

Πιχινμικι ὑπαρθε-
νικον οτορ νινακχι
ὑπνευματικον οτῶ-
φηρι : ὑπαραδοξον
κατὰ νισμνι
ὑπροφητικον.

8. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest), danach folgt die Hymne „Ἄ Πενβοις“ vor dem Trishagion, es folgt das Trishagion mit drei Strophen für die Geburt Christi

Unser Herr Jesus
Christus, den die Jungfrau
geboren hat in Bethlehem
von Judäa gemäß der
Prophezeiungen.

يا رَبَّنَا يَسُوعَ المسيح، الَّذِي
ولدتُهُ العذراء، في بيت لحم
اليهودية،
كالأصوات
النبويّة.

Ἄ Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος : φηέτας-
μας ἡχε ὁ παρθένος
ἰθεν Βηθλεεμ ἡτε
Ἰιοτλαεᾶ : κατὰ
νισμνι ὑπροφητικον.

Die Cherubim und die
Seraphim, die Engel und
die Erzengel, die
himmlischen
Heerscharen, die
Gewalten, die Throne, die
Herrschaften und die
Mächte.

الشاروبيم والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء الملائكة،
والعساكر والسلطين،
والكراسي والربوبيات،
والقوّات.

Μιχερονβιμ nem
νιCεραφιμ : νιαστε-
λος nem νιαρχη-
αττελος : νιστρατιὰ
nem νιεζονσιὰ :
νιθρονος νιμετβοις
νιχομ.

Indem sie rufen und
sprechen: „Verherrlicht
ist Gott in der Höhe und
auf Erden ist Friede bei
den Menschen seiner
Gnade.

صارخين قائلين: "المَجْدُ لله
في الأعالي، وعلى الأرضِ
السَّلامُ، وفي النَّاسِ
المَسْرَّةُ".

Ενωψ εβολα ενχω
μμος : κε οτῶον
μῖφνοντ den νηετ-
βοσι : nem οτχιρηνη
χιχεν πικαχι : nem
οττματ den νιρωμι.

9. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Ein Stern erschien im
Osten und die
Sterndeuter folgten ihm,
bis er sie nach
Bethlehem führte. Sie
beteten den König der
Zeiten an.

نجم أشرق في المشارق،
والمجوس تبعوه، حتى
أدخلهم بيت لحم، وسجدوا
لملك الدهور.

Οτσιοτ αχψαι den
νιμανηψαι : α νιματος
μοψι ησωψ : ψαητεψ-
ενοτ ε Βηθελεμ :
ατονωψτ μποτρο
ηνιεων.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus
Christus, der Sohn
Gottes – wurde in
Bethlehem geboren.

(هَلِّلِيلُويا)⁴. يسوع المسيح
ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت
لحم.

(Αλληλουιὰ)^α :
Ιησοϋς Πιχριστος
Πωμη μῖφνοντ :
φμεταψμασψ den
Βηθελεμ.

Ihm gebührt die
Herrlichkeit – mit seinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – jetzt
und in alle Ewigkeit.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد،
مع أبيه الصالح، والروح
القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

Φαι ερε πιωον
ερπρεπι ναψ : nem
Πεψιωτ ηαταθος :
nem Πιπνευμα
εθοταβ : ισχεν τνοτ
nem ψα ενεε.

❖ Es folgt die Strophe Seite 31.

Gepriesen sei der Vater..

مُبَارَك الْآب والابن،
والروح..

Χε υςμαρωοντ ..

10. Aspasmus Adam am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**❖ Erster Aspasmus Adam – Montag Psalie, Strophen 16 und 17**

1. O wahres Lamm Gottes, das Gott dem Vater gehört, – hab Erbarmen mit uns – in deinem Reich. 1. **Πιχινβ ἡμιν : ἦτε Φνοϋ† Φιωτ : ἀρι οὔνηαι νευαν : δην τεκμετοτρο.**
2. Denn der Mund deines Vaters – hat dich bezeugt, indem er sprach: – „Du bist mein Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“. 2. **Рωϥ γαρ ἡΠεκιωτ : ετοι ἡμεορε δαροκ : χε ἡθοκ πε παωρηι : ἀνοκ αἰχφοκ ἡφοοτ.**
- Damit wir dich loben .. ²⁶ **لِكِي نُسَبِّحَكَ ..** **Θινα ἡτενηωс ε̇ροκ ..**

❖ Zweiter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 3, Strophen 3 und 4

1. Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter die Herrschaft gelegt wurde. 1. **Χε ατμici ναν ἡοτὰλοτ : ατ†ναν ἡοτωρηι : φηετєре τεϥαρχηι : χη ριχєν τεϥηαχβι.**
2. Starker Gott, – Herrscher, – Bote – großen Ratschlusses. 2. **Φνοϋ† φηετχορ : ἡεχοτciαcтнc : οτορ πιασσελοс : ἡτε πιηиϥ† ἡсобни.**
- Damit wir dich loben. **لِكِي نُسَبِّحَكَ ..** **Θινα ἡτενηωс ε̇ροκ ..**

❖ Dritter Aspasmus Adam

- Gegrüßet sei der neue Himmel, aus dem uns die Sonne der Gerechtigkeit erschien, der Herr aller Schöpfung. **Хєре †φε ἡβєρι : ε̇ταϥωαι ναν ε̇βολ ἡδнтс : ἡχε πирη ἡте †δικε̇οcтнн : Пбоic ἡте †κтнcic тнрс.**
- السلام للسماء الجديدة، التي أشرق لنا منها، شمس البر، رب جميع البرية.**

❖ Vierter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 7, Strophe 1

- Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – in der Christus, der zweite Adam, – geboren wurde, **Хєре Вηολεεμ : †πολιс ἡηιπροφηтнc : οηε̇τατμєс Πιχριcтoc ἡδнтс : πιμαχ̇cнаτ ἡΔαμ.**
- السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ فيها المسيح، آدم الثاني.**

²⁶ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

11. Aspasmus Watos am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**❖ Erster Aspasmus Watos**

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1. Der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit, die Königin hat ihn geboren, und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.</p> | <p>1. المولود من الآب، قبل كل الدهور، ولدتها الملكة، وتوليبتها مختومة.</p> | <p>1. Παις ἐβόλθεν ὅτι πατρὶς : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας.</p> |
| <p>2. (Halleluja)³, Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen.</p> | <p>2. (هَلِّلُويَا)³, يَسُوع المسيح ابن الله، ولدتها العذراء في بيت لحم، كالأصوات النبوية.</p> | <p>2. (Ἀλληλοῦν) : Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωνήρ ἡνίκη : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας.</p> |
| <p>(Heilig)³ .. ²⁷</p> | <p>(قُدُّوس)³ ..</p> | <p>(Ἄγιος)³ ..</p> |

❖ Zweiter Aspasmus Watos

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1. Sie brachten ihm Geschenke; Gold, Weihrauch und Myrrhe, dabei lobpriesen sie ihn mit den anderen und beteten ihn an.</p> | <p>1. قَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا، ذهباً ولَبَاناً وَمُرَّاً، مُسَبِّحِينَ مع البقية، ساجدين له.</p> | <p>1. Ἀντὶνὶ νὰς ἡνίκη : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας.</p> |
| <p>2. (Halleluja)³, Jesus Christus, ..</p> | <p>2. (هَلِّلُويَا)³, يَسُوع المسيح ..</p> | <p>2. (Ἀλληλοῦν) : Ἰησοῦς Πιχρίστος ..</p> |
| <p>(Heilig)³ ..</p> | <p>(قُدُّوس)³ ..</p> | <p>(Ἄγιος)³ ..</p> |

12. Refrain des Psalms 150 am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

- | | | |
|--|---|---|
| <p>Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.</p> | <p>يَسُوع المسيح ابن الله، وَلِدَ في بيت لحم.</p> | <p>Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωνήρ ἡνίκη : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας.</p> |
|--|---|---|

13. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

- | | | |
|---|---|--|
| <p>Der in Bethlehem geboren wurde gemäß der Prophezeiungen.</p> | <p>الَّذِي وَلِدَ في بيت لحم، كالأخبار النبوية.</p> | <p>Ὁ ἡνίκη : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας.</p> |
| <p>Erlöse uns und erbarme..²⁸</p> | <p>خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..</p> | <p>Ὁ ἡνίκη : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας : ἀρχαῖς ἡνίκη τῆς παρθενίας.</p> |

²⁷ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.²⁸ Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖	6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	❖	عيد الختان	❖
---	---	---	-------------------	---

Die Beschneidung des Herrn wird am achten Tag nach dem Fest der Geburt Christi gefeiert. Dadurch erinnern wir uns daran, dass das Wort Gottes, das uns das Gesetz gab, sich selbst an das Gesetz hielt und es erfüllt hat um uns es zu ermöglichen, das Gesetz auch in der geistigen Weise zu erfüllen. So genießen wir die Beschneidung des Geistes und des Herzens (Kol 2, 11), statt der wörtlichen Beschneidung des Fleisches.

6. Toowi (14. Januar)

Ἰησοῦς ὑπὸ τοῦ Ἰωβί

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Beschneidung – Doxologie für das Weihnachtsfest, dritte Strophe:

Friede sei Bethlehem, – السلام لبیت لحم، مدينة
der Stadt der Propheten, – الأنبياء، الذين تنبأوا عن
welche die Geburt Emmanuels prophezeiten. ميلاد عمانوئيل.

Χερε νεῶ Βηθλεεμ :
ἵπολις ἡνιπροφητης
ἡνὲτατερῖπροφητευι
η : εἶθε πῆνιμι
ἡεμμανουηλ.

2. Psalmantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, der seine Beschneidung nach der Vorschrift des Gesetzes annahm. (Halleluja)².

هَلِّلِيلُويا². يَسُوع المسيح ابن الله، قَبْلَ إِيهِ الختان كما ينبغي بالناموس. هَلِّلِيلُويا².

(Ἀλληλουϊά)⁸:
Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωηρι ὑψηνουτ :
αϥωπ ἐροϥ ὑπισεβι :
κατα πετςωε δεν
πινομος :
(Ἀλληλουϊά)⁸.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)^{4x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.

هَلِّلِيلُويا⁴. يَسُوع المسيح ابن الله، قَبْلَ إِيهِ الختان.

(Ἀλληλουϊά)⁴:
Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωηρι ὑψηνουτ :
αϥωπ ἐροϥ ὑπισεβι.

❖ Es folgen die Strophen „Φαι ἐρε πῶον“ S.487, „Χε ὑεμαρωουτ“ S. 144.

4. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Beschneidung

Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.

يَسُوع المسيح ابن الله، قَبْلَ إِيهِ الختان.

Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωηρι ὑψηνουτ :
αϥωπ ἐροϥ ὑπισεβι.

5. Abschlusshymne am Herrenfest der Beschneidung

Der seine Beschneidung annahm. Erlöse uns und erbarme..²⁹

الَّذِي قَبْلَ إِيهِ الختان. خَلِّصْنَا وارحمنا ..

Φηὲταϥωπ ἐροϥ ὑπισεβι.
Cωτ ἡμον οτοε ..

²⁹ Fortsetzung Seite 35 und 148.



6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie)



عيد الغطاس المجيد



Die Taufe ist mit der Geburt und der Beschneidung verbunden:

Denn am Fest der Geburt Christi nahm das Wort Gottes, was uns ist (unsere menschliche Natur), und in der „Beschneidung“ unterwarf er sich dem Gesetz, als er einer von uns wurde, aber durch die Taufe bietet er sich selbst uns an. Durch seine Inkarnation wurde er wahrer Mensch und der eingeborene Sohn Gottes.

Durch unsere Taufe werden wir Kinder Gottes in ihm.

1. Fürbitten am Herrenfest der Taufe Christi – nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes, des Täuflers, gewähre uns, o Herr ..

بشفاعات السابق الصابغ
يوحنا المعمدان، يا رب انعم
لنا بمغفرة ..

ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ὙΒΑΠ-
ΤΙΣΤΗΣ : ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ : ΠΒΟΙΣ ..

2. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest der Taufe Christi:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht.

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي
سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وَصَنَعَ
مَشِيئَتِي، لَهُ اسْمَعُوا لِأَنَّهُ
هُوَ الْمُحْيِي.

Χε φαι πε Παωρηι
παμενριτ : ετα
ταψυχη τματ
ηδητq : αqερ παουτω
σωτεμ ησωq : χε
ηθουq πε πιρεqταλδο.

❖ Eine weitere Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte.

Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.

السلام ليوحنا، السابق
العظيم، السلام للكاهن،
نسيب عمائوئيل.

Χερε Ιωαννης :
πινιωτ ὑπροδρομος :
χερε πιοτηβ :
πςτςτενης
ηεμμανουηλ.

3. Die Hymne „Οτραν ηψουωου“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte gesungen:

1. Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer.

1. اسم فخر هو اسمك، يا
نسيب عمائوئيل، أنت
عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا
المعمدان.

Οτραν ηψουωου πε
πεκραν : ω πςτςτε-
νης ηεμμανουηλ :
ηθουκ ουνωτ δελ
νηεουαβ τηρου
Ιωαννης πιρεqτqμς.

2. Du bist höher als die Patriarchen und ehrwürdiger als die Propheten, denn unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist.
2. **Κ**βοςι επιπατριάρχης κταινοῦτ ἐνιπροφητης: **χ**ε ὑπεροτον τω-
ν^η **δ**εν νιχινμισι : **ἡ**τε νιχιόμι εφόνι ὑμοκ.
3. Kommt und hört den Weisen, die Goldzunge Theodosius, der über den Ruhm des Täufers, Johannes des Vorläufers spricht.
3. **Δ**ιωινι σωτεμ ἐπισκο-
φος πιλας ἡνοῦβ Θεο-
δοςιος: **ε**φχω ὑπταιο
ὑπιβαπτισθης :
Ιωαννης πηρεφτωμς.
4. **Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Taufe Christi, danach folgt die Hymne „Παῖς“ vor dem Trishagion – Donnerstag Psalie, 5. Strophe.**
1. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde.
1. **Π**αβοις Ἰησοῦς Πιχρισ-
τος : **φ**ηῆταφβίωμς **δ**εν
Πιορδανης : **ε**κἐτ-
τοῦβο ἡνενψυχῃ :
ἐβολα **π**ρωλεβ ἡτε
φνοβι.
2. Die Cherubim und die Seraphim, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.
2. **Μ**ιχεροῦβιμ νεμ
νιCεραφιμ : **ν**ιαστε-
λος νεμ νιαρχη-
αστελος : **ν**ιστρατιᾶ
νεμ νιεζοῦσιᾶ :
νιθροнос νιμετβοις
νιχομ.
3. Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.
3. **Ε**τωψ **ἐ**βολ **ε**φχω
ὑμοκ : **χ**ε οὔωοῦ
ὑφνοῦτ **δ**εν νηῆτβοσι
: **ν**εμ οὔαρηνη εἰχεν
πικαρι : **ν**εμ οὔτματ
δεν νιρωμι.
1. **يا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ،**
الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِ،
طَهَّرْ نُفُوسَنَا، مِنْ دَنَسِ
الْخَطِيئَةِ.
2. **الشاروبيم والسيرافيم،**
الملائكة ورؤساء الملائكة،
والعساكر والسلطين،
والكراسي والربوبيات،
والقوات.
3. **صارخين قائلين: " المَجْدُ**
لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي، وَعَلَى
الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي
النَّاسِ الْمَسَرَّةُ".

5. **Anschließend folgt „Αγιος“ Seite 86, die erste für die Geburt Christi und es folgt die 2. und 3. Strophe für die Taufe Christi**

- Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
der im Jordan getauft wurde:
Erbarme dich unser.
- قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِ
أَرْحَمْنَا.
- Α**γιος ὁ Θεος :
ἅγιος Ἰσχυρος :
ἅγιος **Δ**θανατος :
ὁ ἐν Ἰορδανῇ
βαπτισθης.
ἐλῆενσον ἡμας.

6. Psalmantwort am Herrenfest der Taufe Christi

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. (Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابن الله، اعتمد في الأردن.

(Ἀλληλουϊὰ)^β : Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωηρι ἠΨνοϋ† : αϥβιωμς δєη Πιορδανης : (Ἀλληλουϊὰ)^β.

7. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Taufe Christi – Zweite Doxologie des Tauffestes, 8. Strophe:

Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter, – um sein Volk zu retten.

هذا هو حَمَلُ اللَّهِ، حامل خطيَّةِ العالم، الَّذِي أَتَى بِقَرْنِ خلاص، لِيُخَلِّصَ شَعْبَهُ.

Φαι πε πιγινβ ἡτε Ψνοϋ† : φηετωλι ἠΨνοβι ἠπικοςμος : φηεταϥιμι νοϋταπ ἡσω† : εορεϥνοδεμ ἠπεϥδαος.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابن الله، اعتمد في الأردن.

(Ἀλληλουϊὰ)^α : Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωηρι ἠΨνοϋ† : αϥβιωμς δєη Πιορδανης.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْد، مع أَبِيهِ الصَّالِح، وَالرُّوحِ الْقُدُّس، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْإَبَدِ.

Φαι ερε πιωον εριρεπι ηαϥ : ηεμ Πεϥιω† ἡαταθος : ηεμ Πιπ-νεϣμα εθοϣαβ : ιϥκεν †νοϋ ηεμ ψα ενεε.

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ὑμνωωϣ**“ Seite 31.

8. Aspasius Adam am Herrenfest der Taufe Christi

1. Siehe, Johannes der Täufer hat bezeugt. „Ich habe den Herrn getauft im Wasser des Jordan“.
 2. Und ich habe die Stimme des Vaters gehört, indem er rief: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“.
- Damit wir dich loben
1. ها قد شهد يوحنا الصابغ: إني عمدت الرَّبَّ في مياه الأردن.
2. وسمعت صوت الآب صارخاً: أَنَّ هَذَا هُوَ ابني الحبيب الَّذِي بِهِ سُررت.
- لِكِي نُسَبِّحَكَ مع الشاروبيم، ..
1. Θηππε αϥερμεορε ἡχε Ιωαννης πιβαπτισθης : χε αἰτωμς ἠΠβοις δєη ηιμωον ἡτε Πιορδανης.
2. Οτοε αἰσωτεμ εἰτςμη ἡτε Ψιω† εσωϣ εβολ : χε φαι πε παωηρι παμεηρι† εταἰμα† ἡδηηϥ.
- Θιηα ἡτεηεως εροκ ..

³⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

9. Aspasmas Watos am Herrenfest der Taufe Christi

1. Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen.
1. تهلل مثل الحملان،
أيها الأردن وبريته،
لأنه جاءك الحمل،
الذي يرفع خطيئة العالم.
- Θεληλ ἡφρητ ἡβαν-
γινβ : ὡ πιορδανης
νεμ πεφδριμος : κε
αφι ψαροκ ἡχε πιγινβ
: φνετῶλι ἡφνοβι
ἡπικοςμος.
2. (Halleluja)^{3x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
2. (هَلِّلِيلُيَا)³،
يَسُوع المسيح ابن الله،
اعتمد في الأردن.
ارحمنا
كعظيم رحمتك.
- (Ἀλληλοῦν) ³ :
Ἰησοῦς Πιχριστος :
Πωηρι ἡφνοτ :
αφδιωμς δεν
Πιορδανης : ναι ναν
κατα πεκνιωτ ἡναι.
- (Heilig)³ .. ³¹ .. (قُدُّوس)³ .. (Ἁγιος) ³ ..

10. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Taufe Christi

Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

يَسُوع المسيح ابن الله،
اعتمد في الأردن.

Ἰησοῦς Πιχριστος :
Πωηρι ἡφνοτ :
αφδιωμς δεν
Πιορδανης.

11. Abschlusshymne am Herrenfest der Taufe Christi

Der die Taufe im Jordan annahm.

اعتمد في الأردن.

Φνεταφδιωμς δεν
Πιορδανης.

Erlöse uns und erbarme..³²

خَلِّصْنَا وارحمنا ..
Cωτ ἡμον οτορ ..

³¹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.³² Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖	6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	❖	عيد عرس قانا الجليل	❖
---	--------------------------------------	---	---------------------	---



Unser Herr verwandelte das Wasser in Wein, als sein erstes Wunder an der Hochzeit zu Kana von Galiläa.

Es soll sein Bestreben bekräftigen uns dazu zu bringen, die himmlische Hochzeit zu erreichen und uns den Wein seiner übermäßigen Liebe zu gewähren.

13. Toowi (21. oder 22. Januar)

ἡσυχίᾳ ἐπιλάβου τοῦ ωβι

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Hochzeit zu Kana

Sechs Wasserkrüge – wandeltest du zu bestem Wein durch deine große Ehre. Wir loben dich dreimal.

سَتُ أَجْرَانِ مَاءٍ، حَوَّلَهَا
 خَمِراً مُخْتَاراً، بِمَجْدِكَ
 الْعَظِيمِ، نُسَبِّحُكَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Fest der Hochzeit zu Kana:

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein. (Halleluja)^{2x}.

(Ἀλληλοῖα)⁸ :
 Ἰησοῦς Πιχρίστος :
 Πωνήρ ἡΨμοντ :
 αψμοντ ἐνιμωοντ :
 αψαγιτον ἡνπρ :
 (Ἀλληλοῖα)⁸ .

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Hochzeit zu Kana:

Das ist in Wahrheit das erste Zeichen, das unser Herr Jesus Christus in Kana zu Galiläa gemacht hat, durch das er seine Herrlichkeit offenbarte.

هذه هي الأولى بالحقيقة،
التي صنعها ربنا يسوع
المسيح، في قانا الجليل،
وأظهر فيها مجده.

(Halleluja) ^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein.

(Δαδλλολυα)² :
 Ἰησοῦς Πιχριστος :
 Πωνηρ ἰψνοντ :
 αψμοτ ενιμωοτ
 αψαιτοτ ηνηρ.
 خمرأ.

❖ Es folgt die Strophe „Φαίρε πῶνον“ Seite 180.

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ὑμᾶν**“ Seite 31.

❖	6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel	❖	عيد دخول السيد المسيح الهيكل	❖
---	--	---	-------------------------------------	---



Es ist eines der sieben kleinen Herrenfeste. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Widmung des Herrn dem Tempel durch Maria und Josef vierzig Tage nach seiner Geburt. An diesem Tag nahm Simeon das Kind in seine Arme und sprach: „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 29 - 32). Die Hymnen werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Wenn der 8. Meschir (15. Februar) auf einen Mittwoch, Freitag oder in die Jona-Fastenzeit fällt, wird weiter gefastet. Das Fasten wird nicht abgebrochen, denn das Fest gehört zu den sieben kleinen Herrenfesten.

8. Meschir (15. Februar) ἡσὼν ἡπιαβὼτ Ὁεωρ

1. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel. (Halleluja)^{2x}.
 (هَلِّلِيلُوَيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ
 ابن الله، دخل الهيكل.
 (ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ)⁸ :
 ἡσὼν Πιχριστος :
 Πωμη ἡφνοτ :
 αϥωε ἐδοτν ἐπιερφει :
 (ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ)⁸.

2. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel:

²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor denen bereitet hast, die dich lieben.
 29 الْآنَ يَا سَيِّدِي تُطَلِّقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ كَقَوْلِكَ،
 30 لَأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ
 الَّذِي أَعَدَدْتَهُ لِمُحْبَيْكَ.
 29 ἦ ποτ Πανηβ ἡναχα πεκβωκ : ἐβὼλ δὲν οτγερηνη κατὰ πεκ-
 σαχι : κε ατνατ ἡχε ναβαλ : ἐπεκνοδεμ εθμει ἡμοκ.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel.
 (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ
 ابن الله، دخل الهيكل.
 (ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ)⁸ :
 ἡσὼν Πιχριστος :
 Πωμη ἡφνοτ :
 αϥωε ἐδοτν ἐπιερφει.

❖ Es folgt die Strophe „Φαι ἐρε πῶον“ Seite 180.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ὀμαρωτ“ Seite 31.

3. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

Der Sohn Gottes – betrat den Tempel.
 Πωμη ἡφνοτ :
 αϥωε ἐδοτν ἐπιερφει.

Erlöse uns und erbarme..³³
 .. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..
 Ὡτ ἡμον οτοε ..

³³ Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖	6.1.10. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi	❖	أَلْحَانُ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ	❖
---	--	---	--------------------------------	---

Die Kirche gibt dem langen Fasten vor dem Auferstehungsfest den Namen „großes heiliges Fasten“, nicht weil es mit 55 Tagen die längste Fastenzeit des Jahres ist, auch nicht, weil es mit dem höchsten Fest des Christentums beendet wird, sondern weil der Herr vor dem Beginn seines Erlösungsdienstes für uns fastete. Die Zeit von 55 Tagen umfaßt:

- Die ersten acht Tage stellen eine Vorbereitungszeit dar.
- Darauf folgen die 40 Tage, die Christus fastete.
- Die sieben Tage der Karwoche.

1. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, um uns von unseren Sünden zu erlösen.
Erlöse uns und erbarme..³⁴

الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً حَتَّى خَلَصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.

ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΗΞΜΕ ΗΕΞΟΟΥ ΝΕΜ ΞΜΕ ΗΕΧΩΡΞ ΨΑ ΗΤΕΨ- ΣΟΤΤΕΝ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Сωѣ ѡмон оѡѡ ..

2. Hymne „*Μεψcent*“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, nach dem Danksagungsgebet – Psalm 86 LXX [87]

Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste.

1 Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; 2 der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs. 3 Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. **Halleluja.**

خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ.

أَسَاسَاتِهِ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ. أَحَبَّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ، تَمَجِيدَاتِ قِيلَتْ عَنْكَ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

Μεψcent ΔΕΝ ΝΙΤΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ : Α ΠΒΟΙΣ ΜΕΙ ΗΝΙΠΤΛΗ ΗΤΕ ΣΙΩΝ : ΕΞΟΤΕ ΝΙΜΑΝΨΩΠΙ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ ΙΑΚΩΒ : ΑΨΑΧΙ ΕΘΒΗΤ ΗΞΑΝ- ΞΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ΤΒΑΚΙ ΗΤΕ ΨΗΟΥΤ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هَلِّلِيلُوِيَا.

5 Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. **Halleluja.**

الْأُمُ صِهْيُونَ تَقُولُ أَنَّ إِنْسَانًا وَإِنْسَانًا صَارَ فِيهَا وَهُوَ الْعَلِيِّ الَّذِي أَسَّسَهَا إِلَى الْأَبَدِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

ΣΙΩΝ ΤΜΑΥ ΝΑΧΟΣ : ΧΕ ΟΥΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΡΩΜΙ ΑΨΨΩΠΙ ΗΔΗΤΣ : ΟΤΟΞ ΝΘΟΥ ΠΕΤΒΟСИ ΑΨΞΙCΕΝΤ ΞΜΟС ΨΑ ΕΝΕΞ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

³⁴ Fortsetzung Seite 35 und 148.

3. Hymne „Μεο τε ψωοτη“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 1

Du bist das **Αντί** **Μεο τε ψωοτη** :
 Weihrauchgefäß – aus **ἡνοῦν** **ἡκαθαρος** :
 purem Gold, – das die **εἴχα** **δα** **πιχεῖς**
 gesegnete – Feuersglut **ἡχρωμ** **εἰςμαρωοντ**.
 trägt. **المُبَارَكَة**.

Wir beten dich an, o **Πενοωωτ** **ἡμοκ** **ὦ**
 Christus, – zusammen **Πιχριστος** : **νεμ**
 mit deinem guten Vater, **Πεκιωτ** **ἡαγαθος** :
 – und dem Heiligen **νεμ** **Πιπνευμα**
 Geist, – denn du bist **ἔθοταβ** : **χε** **ακί**
gekommen **[ακτωνκ]*** **ακωτ**
[auferstanden] und hast **ἡμον**.
 uns erlöst. **وخلصتنا**.

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen - Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 8

Gott hebt dort auf – die **ὧρε** **Φνοῦτ** **ὦλι**
 Sünden des Volks – **ἡματ** : **ἡνινοβι** **ἡτε**
 durch Brandopfer und **πιλαος** : **ἐβολαγίτεν**
 den Wohlgeruch – des **πιδλιλ** : **νεμ** **πιθεοι**
 Weihrauchs. **ἡτε** **πιθεοινοῦμι**.
ويرفع الله هناك، خطايا
الشعب، من قبل المحرقات،
ورائحة البخور.

❖ An den Samstagen und Sonntagen - Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 6

Gedenke meiner, mein **Ἀριπαμενὶ ὦ Παβοις** :
 Herr, – gedenke meiner, **ἄριπαμενὶ ὦ Πανοῦτ**
 mein Gott, – gedenke **ἄριπαμενὶ ὦ Παοῦτρο**
 meiner, mein König, – **ἄκωανὶ** **θεν** **τεκμετ**
 wenn du in dein **οῦτρο**.
 Königreich kommst. **أذكرني يا ربّي، أذكرني يا**
 إلهي، أذكرني يا ملكي، متى
 جئت في ملكوتك.

Gepriesen bist du in **Κςμαρωοντ** **ἀληθως**
 Wahrheit, – mit deinem **νεμ** **Πεκιωτ**
 guten Vater – und dem **ἡαγαθος** : **νεμ**
 Heiligen Geist, – denn du **Πιπνευμα** **ἔθοταβ**
 bist **gekommen** **χε** **ακί** **(ακτωνκ)**
(auferstanden) ³⁵ und **ακωτ** **ἡμον**. **[Μαι**
 hast uns erlöst. [Erbarme **ναν]**.
 dich unser]. **وخلصتنا. ارحمنا.**

³⁵ geboren „**ατμασκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αταωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

5. Die Hymne „Μεταλον“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der Hohe und Oberste der
Priester in Ewigkeit, der
rein ist, heiliger Gott!

Nach der Ordnung des
Melchisedeks.

Vollkommener, starker
Gott.

Der im großen Geheimnis
Fleisch geworden durch
den Heiligen Geist und die
Jungfrau Maria, die immer
Jungfräuliche! Heiliger
Unsterblicher, erbarme
dich unser!

رئيس الكهنة الأعظم إلى
الأبد الطاهر قدوس الله.

على طقس ملكي صادق
الكمال قدوس القوي.

المتجسد من الروح القدس
ومن العذراء مريم البتول
بسرٍ عظيم، قدوس الذي لا
يموت، ارحمنا.

Μεταλον αρχιερεις ις
τοτες εἰωνας αχραν-
τον ἅγιος ὁ Θεος.

Κατα την ταξιν του
Μελχισεδεκ τελιος
ἅγιος ισχυρος.

Ὁ σαρκωθεντα εκ
Πνευματος ἁγιου κε
ἁγιας Μαρίας της
παρθενου μετα το
μυστηριον ἅγιος
ἄθνατος ἐλεησον
ἡμας.

6. Die Hymne „Ἁ Πενβοικ“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus
Christus, – fastete für
uns – vierzig Tage und
vierzig Nächte, – um
uns von unseren
Sünden zu erlösen.

2. (S) Auch wir sollen mit
Reinheit – und
Gerechtigkeit fasten, –
lasst uns beten, –
indem wir rufen und
sprechen:

3. (Ich habe gesündigt)^{2x},
– o mein Herr Jesus
vergib mir, – denn es
gibt keinen Knecht
ohne Sünde, – und
keinen Herrn ohne
Vergebung.

4. (S) Vater unser im
Himmel, – geheiligt
werde dein Name, –
dein Reich komme, –
denn dein ist die
Herrlichkeit in Ewigkeit.

1. ربنا يسوع المسيح، صام
عنا أربعين يوماً، وأربعين
ليلة، لكي يُخلصنا من
خطايانا.

2. (ق) ونحن أيضاً، فلنصُـم
بطهارة وبر، ونُصلي،
صارخين قائلين:

3. أخطأت أخطأت، يا ربّي
يسوع اغفر لي، لأنّه
ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا
سيد بلا غفران.

4. (ق) أبانا الذي في
السّموات، ليتقدس
اسمك، ليأت ملكوتك، لأن
لكّ المجد إلى الأبد.

Ἁ Πενβοικ Ἰησοῦς
Πιχριστος : ερνη-
στενιν ἐξρηι ἐχων :
ἡμε ἡεροον nem ἡμε
ἡεχωρ : ψα ἡτεφ-
σοττεν δεν nemνοβι.

Ἁνον εων μαρεν-
ερνηστενιν : δεν
ογτογβο nem ογμεθ-
μη : ογοε ἡτενερ-
προσεγχεσε : ενωψ
εβολ ενχω ἡμος.

Ἀιερνοβι αιερνοβι :
Παβοικ Ἰησοῦς χω νηι
εβολ : γε ἡμον βωκ
ἡατερνοβι : ογδε
ἡμον βοικ ἡατχω
εβολ.

Χε πενωτ ετδεν
νηφνογι : μαρεγτογ-
βο ἡχε πεκραν :
μαρεσι ἡχε τεκμετ-
ογρο : γε φωκ πε
πιωον ψα νιενεε.

8. *Aspasmus Adam während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungs-fest Christi – Aus dem Abschluss der Adam Theotokien, Strophe 7-8*

1. Denn du willst nicht – **لَا تُرِيدُ أَنْ تَمُوتَ** 1. **Χε ἡγοῶν ἡμῶν**
den Tod des Sünders, **الخاطئ، مثل أن يرجع،** **αν : ὑπηρερνοβι :**
– sondern dass er **وتحيا نفسه.** **ἡφρητ ἡτεγτασθογ :**
umkehrt – und seine **τεγψυχη.** **ἡτεσωνδ ἡχε**
Seele lebt! **τεγψυχη.**
2. (S) Bring uns zurück – **(ق) رُدِّنا يا الله، إلى** 2. **Πατασθον φνοτ :**
in deine Erlösung – **خلاصك، وعاملنا،** **ἐδοτην ἐπεκοιχαι :**
und begnade uns – **كصلاحك.** **ἀριονι νημαν : κατα**
nach deiner Güte. **τεκμετασθαος.**
- Damit wir dich loben .. **لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ ..** **Θινα ἡτεγως ἐροκ ..**
36

9. *Aspasmus Watos während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 9*

1. Ich weiß, dass du **أنا أعرف أَنَّكَ صالح،** 1. **Ἰσχωτν χε ἡθοκ**
gütig, – barmherzig **رؤوف ورحيم، أذكُرني** **οτὰσθαος : ἡρεγυεν-**
und erbarmungsvoll **برحمتك، إلى أبد الأبد.** **γντ οτογ ἡνητ :**
bist. – Gedenke **ἡριπαμενι δην πεκναι**
meiner nach deinem **ἡωα ἐνεγ ἡτε πιενεγ.**
- Erbarmen – bis in die **Εwigkeit der**
Ewigkeiten.
2. (S) (Halleluja)^{3x}, – **(هَلِّلِيلُويَا)³، المسيح** 2. **(Ἀλληλουϊα)^ῥ :**
Christus fastete für uns **صام عَنَّا، أربعين يوماً** **Πιχριστος αερ-**
vierzig Tage und vierzig **وأربعين ليلة، ارحمنا** **νηστεν ἐγρηι ἐχων**
Nächte. Erbarme dich **كعظيم رحمتك.** **: ἡεγμε ἡεγοοτ νημα**
unser nach deinem **(قُدُّوس)³ ..** **ἡεχωργ : ναι ναν**
großen Erbarmen. **(Heilig)³ ..³⁷** **κατα πεκνιωτ ἡναι.**
- (Μαριος)^ῥ ..**

10. *Refrain des Psalms 150 während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi*

- Jesus Christus fastete **يَسُوع المسيح صام عَنَّا،** **Δ ἡνοτς Πιχριστος**
für uns vierzig Tage **أربعين يوماً وأربعين ليلة.** **ερνηστεν ἐγρηι**
und vierzig Nächte. **ἡεχων : ἡεγμε ἡεγοοτ**
νημα ἡεχωργ.

³⁶ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

³⁷ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

11. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

- | | | |
|--|--|---|
| 1. Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. | 1. جسد ودم الإله الوحيد
اللذان تناولنا منهما
فلنشكره. | 1. Σωματος κε `εματος
μονογενης Θεου :
μεταλαβοντες αὐτω
εὐχαριστήσωμεν. |
| 2. (S) Ehre sei dem Vater .. | 2. (ق) المجد .. | 2. Δοξα πατρι .. |
| 3. Leib und Blut des einzigen Gottes .. | 3. جسد ودم الإله .. | 3. Σωματος κε `εματος
μονογενης .. |
| 4. (S) Jetzt, alle Zeit .. | 4. (ق) الآن .. | 4. Κε νυν .. |
| 5. Das sind Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. Und lasst uns mit den Engeln und Rängen des Himmels und den Reihen der Gerechten rufen und sprechen: | 5. هذا هو جسد ودم الإله
الوحيد اللذان تناولنا
منهما فلنشكره ولنسبح
مع الملائكة وطغفات
العلا. وصفوف الأبرار
صارخين قائلين: | 5. Φαι πε πισωμα νεμ
πίσνοϋ ἥτε πιμονο-
γενης ἥνοϋ† : και
ἐτανβί ἐβολ ἥδητοϋ :
μαρενωεπ'εμοτ
ἥτοτϋ μαρενωωσ νεμ
νιαστ'ελοσ νεμ
νιτασμα ἥτε π'βίσι
νεμ π'χορος ἥτε
νι'θμνι ενωϋ ἐβολ
ἥνω ἡμος. |
| 6. (S) Der du für uns 40 Tage und 40 Nächte gefastet hast, nimm das Fasten zu dir auf und vergib uns unsere Schuld durch die Fürsprache und Bitten unserer Herrin, der heiligen Maria. | 6. (ق) يا مَنْ صام عَنَّا
أربعين يوماً وأربعين ليلة
اقبل إليك الصوم واغفر
لنا أثامنا بطلبات
وشفاعات سيدتنا
القديسة مريم. | 6. Χε φη'εταϥερνηστε-
τιν ἐ'ρηι ἐ'χων ἥ'με
ἥ'ε'οοτ νεμ ἥ'με
ἥ'ε'χωρϋ : ωωπ ἐ'ροκ
ἥ†νηστια χω παν
ἐ'βολ ἥ'νε'ἄ'νομια :
ε'ιτεν νιτωβϋ νεμ
νι'πρεσβια ἥτε τε'ν'βοις
ἥ'νηβ Παρια. |
| Erlöse uns und erbarme dich unser ³⁸ . | .. خَلِّصْنَا وارحمنا .. | .. Σω† ἡμον ο'τοϋ .. |

³⁸ Fortsetzung Seite 35 und 148.



6.1.11. Das Verkündigungsfest



عيد البشارة



[Lukas 1, 26-38] Das Verkündigungsfest ist eines der sieben großen Herrenfeste, das 9 Monate vor dem Weihnachtsfest gefeiert wird. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Erfüllung der Prophezeiungen des Alten Testaments über das Kommen des Erlösers. Es wird auch die Erste-Frucht der Feste genannt, da es der Beginn der Menschwerdung Jesu ist. Obwohl das Fest meist in die Zeit der großen Fastenzeit fällt, wird das Fasten fortgesetzt, die Hymnen jedoch werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Das Fest kann nicht gefeiert werden, wenn der 7. April zwischen den letzten Freitag der großen Fastenzeit und das Auferstehungsfest fällt.

29. Paremhat (7. April) $\overline{\text{HCOT KΘ}} \overline{\text{HPIABOT}} \Phi\alpha\mu\epsilon\nu\theta$

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Verkündigungsfest

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt empfangen hat.

السلام للتي وجدت نعمة،
الرب معك، السلام للتي
قبلت من الملاك، فرح
العالم.

$\overline{\text{Xere}} \overline{\text{ΘHETACXE}} \overline{\text{M}}$
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{ZMOY}} : \overline{\text{ΠBOIC}} \overline{\text{WOP}}$
 $\overline{\text{NEME}} : \overline{\text{Xere}} \overline{\text{ΘHETACBI}}$
 $\overline{\text{HTEN}} \overline{\text{ΠATZ'ELOS}} :$
 $\overline{\text{H}}\overline{\text{Φ}}\overline{\text{PAWY}} \overline{\text{HPIKOCMO}}.$

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Verkündigungsfest

(Halleluja)^{2x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau : (Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابن الله، تجسّد من العذراء.
(هَلِّلِيلُوِيَا)².

($\overline{\text{A}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$)^B :
 $\overline{\text{HCOTC}} \overline{\text{ΠIXPICTOC}}$
 $\overline{\text{PWHPH}} \overline{\text{H}}\overline{\text{Φ}}\overline{\text{NOY}}\overline{\text{H}}$:
 $\overline{\text{ACBICAPX}} \overline{\text{EBOL}} \overline{\text{ZEN}}$
 $\overline{\text{H}}\overline{\text{PARΘENOC}}$;
($\overline{\text{A}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$)^B.

3. Evangeliumsantwort am Verkündigungsfest

(Halleluja)^{4x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau.

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابن الله، تجسّد من العذراء.

($\overline{\text{A}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$)^A :
 $\overline{\text{HCOTC}} \overline{\text{ΠIXPICTOC}}$
 $\overline{\text{PWHPH}} \overline{\text{H}}\overline{\text{Φ}}\overline{\text{NOY}}\overline{\text{H}}$:
 $\overline{\text{ACBICAPX}} \overline{\text{EBOL}} \overline{\text{ZEN}}$
 $\overline{\text{H}}\overline{\text{PARΘENOC}}$.

❖ Es folgt die Strophe „ $\overline{\text{ΦAI}} \overline{\text{EPH}} \overline{\text{PIWOT}}$ “ Seite 180.

❖ Es folgt die Strophe „ $\overline{\text{XE}} \overline{\text{H}}\overline{\text{CMAPWOT}}$ “ Seite 31.

4. Abschlusshymne am Verkündigungsfest

Der Fleisch annahm von der Jungfrau.

الذي تجسّد من العذراء.

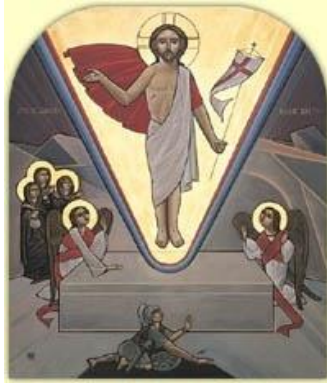
$\overline{\text{ΦHETACBICAPX}} \overline{\text{EBOL}} \overline{\text{ZEN}} \overline{\text{H}}\overline{\text{PARΘENOC}}$.

Erlöse uns und erbarme..³⁹

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

$\overline{\text{COT}} \overline{\text{HMOM}} \overline{\text{OTOZ}}$..

³⁹ Fortsetzung Seite 35 und 148.

**6.1.12. Das Auferstehungsfest****عيد القيامة المجيد**

Am Kreuz nahm es Christus in seinem Leib auf sich, unsere Sünden zu tragen. Er starb mit dem Leib. Aber das Sterben Christi war Tod ohne Verderbnis, weil er selbst heilig und rein und immer Gott ist. Er trug unsere Sünden, aber er selbst war sündenlos. Deshalb war das Sterben Christi ein Sterben ohne Verderben. In seiner Auferstehung kam die Einheit wieder, die Einheit von Leib und Seele. In seinem Tod überwand er den Tod. Er setzte den Tod außer Kraft, indem er seine verderbenden Einflüsse beseitigte und Fluch und Sünde aufhob und den Weg zu Gott frei machte, damit wir in ewiger Verbindung bleiben, um die Gnade des ewigen Lebens wieder zu erlangen. Mit der Auferstehung ist das ewige Leben wieder in das menschliche Leben eingepflanzt, und der Leib siegte über den Tod. Der Herr versöhnt die Menschheit in seinem Leib, er lässt sie auferstehen in seinem Leib.

1. Psalmantwort am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ملك المجد، قام مِنْ الْأَمْوَاتِ
اليوم الثالث.
(هَلِّلِيلُوِيَا)². (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^Β :
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ :
ΠΟΤΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ :
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΝΗΘΩΟΥΤ : ΔΕΝ
ΠΙΕΡΟΥΤ ΪΜΑΡΨΟΥΜΤ :
(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^Β.

2. Evangeliumsantwort im Morgenweihrauchopfer am Fest der Auferstehung Christi

1. Heilig bist du, Herr, gesegnet bist du, denn du hast gelitten und bist nicht zornig geworden. Du bist auferstanden von den Toten am dritten Tag.

1. قُدُّوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ،
ومبارك لأنك تألمت ولم
تغضب، وقُفَّتْ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، فِي الْيَوْمِ
الثالث.

ΧΟΡΑΒ ΠΒΟΙC ΟΥΟZ
ΚCΜΑΡΨΟΥΤ : ΑΚΒΙ-
ΪΚΑZ ΟΥΟZ ΪΠΕΚΧΩΝΤ
: ΑΚΤΩΝΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΝΗΘΩΟΥΤ : ΔΕΝ
ΠΙΕΡΟΥΤ ΪΜΑΡΨΟΥΜΤ.

2. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

2. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ
المسيح ملك المجد، قام
مِنْ الْأَمْوَاتِ.

(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^Δ :
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ :
ΠΟΤΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ :
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΝΗΘΩΟΥΤ.

3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

3. هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ
أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΨΩΤ
ΝΑΖΑΘΟC : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :
ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕZ.

3. Fürbitten am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
 1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا. ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlichen, gewähre uns..
 2. (ق) بِشَفَاعَاتِ مَبُوقِ الْقِيَامَةِ، مِيخَائِيلَ رَئِيسَ السَّمَائِيِّينَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ.. ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΕ ΠΙCΑΛΠΙCΤΗC ΗΤΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΟΤΙ : ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..

❖ Es folgt nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

4. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena, gewähre uns..
 4. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية، يارب.. ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΗ ΗΤΕ-ΛΕΟC ΙΩCΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΜ ΤΑCΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑCΔΑΛΙΝΗ : ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.
 السلام لقيامته، لَمَّا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، حَتَّى خَلَّصَنَا، مِنْ خَطَايَانَا. ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC : ΕΤΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΤΤ : ΨΑ ΗΤΕΥCΩΤ ΜΜΟΝ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

5. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

1. Alle Reihen, die ich höre, was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.
 1. كل الصفوف التي اسمعها، يالاتفاقات الآتية إلى أذني. ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC ΕΤCΩ-ΤΕΜ ΕΡΩΟΤ : ΩΝΙΜ ΝΑΙ CΤΜΦΩΝΙΑ ΕΘΗΗΟΤ ΕΝΑΜΑΨΧ.
2. (S) Christus ist von den Toten auferstanden frühmorgens eines Sabbats.
 2. (ق) المسيح قام من بين الأموات باكر أحد السبوت. ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΤΤ : ΝΨΩΡΠ ΜΦΟΤΑΙ ΗΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ.

3. Ihr Soldaten, lügt nicht wegen der Auferstehung unseres Erlösers am Tag des Herrn.
3. أَيُّهَا الْجُنْد لَا تَكْذِبُوا نَحْو
قِيَامَةِ مُخْلِصِنَا فِي يَوْمِ
الْأَحَدِ.
- Πιματοι ὑπερ γε
μεθουγχα : θα τὰνασ-
τασις ὑΠενσωτηρ :
θεν πιεζουογ ἡτε
†κυριακη.

6. Die Hymne Oo-nim-nai

Was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.

يَا لَلاتِّفَاقَاتِ الْآتِيَةِ إِلَى أذْنِي.

Ωνιμ ναι συμφωνια
εθνηογ ἐναμαυγχα.

7. Die Hymne „Alle ihr himmlischen Heerscharen“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte und vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

- V 1. Alle ihr himmlischen Heerscharen, lobsingt unserem Gott mit den Klängen des Lobpreises und jubelt heute freudig mit uns wegen der Auferstehung Christi, unseres Herrn.
1. يَا كُلَّ الصُّفُوفِ السَّمَائِيِّينَ، رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا
بِنِغْمَاتِ التَّسْبِيحِ، وَابْتَهِجُوا مَعَنَا الْيَوْمَ
فَرِحِينَ، بِقِيَامَةِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ.
2. Heute haben die Prophezeiungen sich erfüllt und die Worte der ersten Väter sind vollendet in der Auferstehung des Herrn von den Toten. Er ist der Erste der Entschlafenen.
2. الْيَوْمَ قَدْ كَمَلَتْ النُّبُوءَاتُ، وَقَدْ تَمَّتْ أَقْوَالُ
الْآبَاءِ الْأَوَّلِينَ، بِقِيَامَةِ الرَّبِّ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ بَدْءُ الْمُضْطَجِعِينَ.
3. Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, wie ein Schlaftrunkener. Er schenkte uns die ewige Freude und befreite uns von bitterer Sklaverei.
3. قَدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلَ النَّائِمِ، وَكَالْتَمَلٍ مِنْ
الْخَمْرِ، وَوَهَبَنَا النِّعِيمَ الدَّائِمَ، وَعْتَقَنَا
مِنَ الْعِبُودِيَّةِ الْمُرَّةِ.
4. Er nahm die Hölle gefangen und zerstörte ihre kupfernen Pforten, zertrümmerte ihre eisernen Bollwerke und wandelte für uns die Strafe in Erlösung.
4. وَسَبَى الْجَحِيمَ سَبْيًا، وَحَطَّمَ أَبْوَابَهُ
النَّحَاسِ، وَكَسَّرَ مَتَارِيْسَهُ الْحَدِيدَ كَسْرًا،
وَأَبْدَلَ لَنَا الْعُقُوبَةَ بِالْخُلَاصِ.

8. Die griechische Hymne „Χριστός ἀνέστη“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.
1. **Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν : θανάτῳ θανάτον : πάτησας κε τις ἐν τις ὑμνημασι ζωὴν χαρίζαμενος.**
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
2. **Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν καὶ ἀ καὶ ἰς τοὺς ἑὼνας τῶν ἑὼνων : ἀμήν.**
- المسيح قام من الأموات،
بالموت داس الموت،
والذين في القبور أنعم
لهم بالحياة الأبدية.
- المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور،
آمين.

9. Die griechische Hymne „Τὸν σὺναναρχόν“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

- Das Wort, eins ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ohne Anfang und in Ewigkeit und von der Jungfrau zu unserer Erlösung geboren, lasst uns Gläubigen preisen und anbeten. Denn er hat Gefallen daran gefunden, im Leib zu sein, um auf das Kreuz zu steigen, und den Tod erlitten und die Toten durch seine glorreiche Auferstehung auferweckt.
- Τὸν σὺναναρχόν
δοξον Πατρὶ καὶ
Πνεύματι : τὸν ἐκ
παρθένου τεχθέντα
ἰς σωτηρίαν ἡμῶν :
ἀντημνησκόμεν πιστὶ
καὶ προσκυνήσκόμεν :
ὅτι ἠνέδοκνῃσε σαρκὶ :
ἀνελθὼν ἐν τῷ
στάτῳ : καὶ θάνατον
ὑπομινε : καὶ ἐξίρε
τοὺς τεθνεώτοτας :
ἐν τῇ ἐνδοξῷ
ἀναστάσι αὐτοῦ.**
- نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنُجَدِّدُ
الكلمة المساوي للآب
والروح في الأزليّة وعدم
الإبتداء، المولود من العذراء
لخلاصنا، لأنّه سرّ وارتضي
بالجسد أن يعلو على
الصليب، يحتمل الموت
وينهض الموتى، بقيامته
المجيدة.

10. Die griechische Hymne „Τὸν λῃστον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

- Als der Grabstein von den Juden versiegelt und dein reiner Leib von Soldaten bewacht war, bist du am dritten Tag auferstanden, o Erlöser,
- Τὸ λῃστον σφραγισθέντος ὑπο τῶν ἰουδαίων : καὶ στρατιωτῶν φυλάσσοντων τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα : ἀνέστης τριήμερος σωτὴρ :**
- ان الحجر لمّا ختم
من اليهود وجسدك الطاهر
حُفِظَ من الجند، قُمتَ في
اليوم الثالث أيّها المُخلِّص،

dabei hast du der Welt
das Leben gewährt,
deshalb haben die
himmlischen Heer-
scharen zu dir gerufen:
O Lebensspender!
Ehre sei deiner
Auferstehung, o Chris-
tus! Ehre sei dir, der du
allein Menschen-
liebender bist!

مانحاً العالم الحياة، لأجل
هذا قَوَّاتِ السَّمَوَاتِ هتفوا
إليك يا واهب الحياة المجد
لقيامتك أيُّها المسيح، المجد
لتدبيرك، يا محب البشر
وحدك.

Δωροῦμενος τῷ
κόσμῳ τὴν ζωὴν :
Διὰ τοῦτο ἐδυναμίσ-
των οὐρανῶν ἐβόων
οἱ ζωὸδοτα : Δοξα
τῇ ἀναστάσει σου
Χριστέ : Δοξα τῇ
βασιλείᾳ σου : Δοξα τῇ
ἰκονομίᾳ σου : μὴ
φιλανθρώπε.

11. Die Hymne „Πῖχριστος ἀγτωνῃ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Christus ist von den
Toten auferstanden.
Durch den Tod hat er
den Tod besiegt und er
schenkte denen, die in
den Gräbern waren,
das ewige Leben.

المسيح قام من بين
الأموات، الَّذِي مات داس
الموت، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ
أَنعم لهم بالحياة الأبدية.

Πῖχριστος ἀγτωνῃ
ἐβόλθεν νηθεμωόντ
φηέταγμον ἀγτωνί
ἐχεν φμον οτοζ
νηετχη δέν νιμζατ
ἀγερζμον νωον ἡπι-
ωνδ νένεζ.

12. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Mein Herr Jesus
Christus, der von den
Toten am dritten Tag
auferstanden ist,
erwecke uns durch
deine Kraft auf.

1. يا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، فِي
اليوم الثالث، أَقْمنا بِقَوَّتِكَ.

Παβοις Ἰησοῦς Πῖχρισ-
τος : φηέταγτωνῃ
ἐβόλθεν νηθεμωόντ :
δέν πιεζοον ἡμιαζ-
ωοντ : ἐκέτογνοστέν
δέν τεκχου.

2. Die Cherubim und die
Seraphim, die Engel und
die Erzengel, die
himmlischen
Heerschar-en, die
Gewalten, die Throne,
die Herrschaften und die
Mächte,

2. الشاروبيم والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء
الملائكة، والعساكر
والسلاطين، والكراسي
والربوبيات، والقَوَّات.

Μιχερονβιμ νευ
νιCεραφιμ : νιαστε-
λος νευ νιαρχη-
αστελος : νιστρατιά
νευ νιεζογσία :
νιθρονος νιμετβοις
νιχου.

3. sie rufen und sprechen:
„Heilig. Heilig. Heilig.
Herr der Ewigkeiten.
Christus ist von den
Toten auferstanden“.

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس،
قُدُّوس، قُدُّوس، رب
الدُّهور، المسيح قام من
الأموات".

Ενωψ ἐβόλ ενχω
ἡμος : κε ἡοταβ
οτοζ ἡοταβ : ἡοταβ
Πβοις ἡνιέων :
Χριστογς ἀνεστη εκ
νεκρων.

13. Evangeliumsantwort wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophe-zeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten.
 1. وأيضاً وُضِعَ فِي الْقَبْرِ،
 حسب الأخبار النبوية،
 وفي اليوم الثالث، قام
 المسيح مِنْ بَيْنِ
 الأموات.
 Λοιπον αρχαυ δειν
 πιμαρ : κατα νικημι
 υποφνητικον : δειν
 πιμαρ ωμτ νεροοτ :
 Χριστος ανεστη εκ
 νεκρων.
2. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
 2. (ق) (هَلِّلِيلُويَا)⁴. يَسُوعُ
 المسيح ملك المجد، قام
 مِنْ الأموات.
 (Μαληλογια)^α :
 Ιησους Πιχριστος :
 ποτρο ητε πωοτ :
 αψτωνψ εβολ δειν
 νηεθωοττ.
3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.
 3. هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ
 المجد، مع أبيه الصالح،
 والروح القدس، مِنْ الْآنِ
 وإلى الأبد.
 Φαι ερε πωοτ
 ερπρεπι ναψ : νειν
 Περψωτ ηαταθος :
 νειν Πιπνευμα
 εθοταβ : ιςχεν τνωτ
 νειν ψα ενεε.

14. Aspasmos Adam wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen. – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 17, Strophe 1 und Teil 18, Strophe 4

1. Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden. Er ist der Erste der Entschlafenen.
 1. المسيح إِلَهْنَا، قَامَ مِنْ
 الأموات، وهو باكورة،
 الراقدين.
 Δ Πιχριστος
 Πεννωτ : τωψ
 εβολ δειν νηεθωοττ
 : ηθοψ πε ταπαρχη :
 ητε νηετατενκοτ.
2. (S) Deshalb preisen wir ihn, indem wir rufen und sprechen: – „Gepriesen bist du, mein Herr Jesus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst“. Damit wir dich loben ..
 2. (ق) فلهذا نُمَجِّدُهُ،
 صارخين قائلين: مُبَارَكُ
 أَنْتَ يَا رَبِّي يَسُوعُ، لِأَنَّكَ
 قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا.
 Εθε φαι τενητωτ
 ναψ : ενωψ εβολ
 ενχω υμος : χε
 κςμαρωοττ ω Παβοις
 Ιησους : χε ακτωκ
 ακσωτ υμον.
 Δινα ητενηως εροκ ..

⁴⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

15. Aspasmos Watos wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen – Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi, Strophe 3

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten.</p> | <p>1. وَأَيْضاً وَضِعَ فِي الْقَبْرِ،
حَسَبَ الْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ،
وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، قَامَ
الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.</p> | <p>ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΨ ΔΕΝ
ΠΙΜΕΛΑΥ : ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ
ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ : ΔΕΝ
ΠΙΜΕΛΕΨΟΥΜΕΤ ἩΕΞΟΥΤ :
ΧΡΙΣΤΟΣ ἈΝΕΣΤΗ ΕΚ
ΝΕΚΡΩΝ.</p> |
| <p>2. (S) (Halleluja)^{3x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden, erlöse uns und erbarme dich unser.</p> | <p>2. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)³. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ، قَامَ
مِنْ الْأَمْوَاتِ، خَلِّصْنَا
وَارْحَمْنَا.</p> | <p>(Ἀλληλοῦντᾶ)^ῥ :
Ἰησοῦς Πιχριστος :
ποτρο ἦτε πῶου :
αψτωνψ ἔβωλ δέν
νηεθωουτ : σωτ
ὑμου οτορ ναλ ναλ.
(Μαριος)^ῥ ..</p> |
- (Heilig)³ ..⁴¹ .. (قُدُّوس)³ ..

16. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen

Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.	Ἰησοῦς Πιχριστος : ποτρο ἦτε πῶου : αψτωνψ ἔβωλ δέν νηεθωουτ.
---	---	--

17. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ wird nach Psalm 150 am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Alle Reihen und Heerscharen der Himmlischen und Irdischen, die Engel und die Menschen lobsingten zusammen mit Jubel.</p> | <p>1. كُلُّ صُفُوفٍ وَطُقُوسٍ
السَّمَائِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ،
الْمَلَائِكَةَ وَالنَّاسَ مَعاً
يُرْتَلُونَ بِإِبْتِهَاجٍ.</p> | <p>ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΤΑΨΙΣ : ἦτε να νιφη-
οντῖ νεμ να πκαρῖ :
νιαστσελος νεμ νιρωμι
ετσοπ : ετερψαλιν
δέν οτθεληλ.</p> |
| <p>2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus, das wahrhaftige Lamm, ist von den Toten auferstanden.</p> | <p>2. (ق) لَأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ الْحَمْلَ الْحَقِيقِي،
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.</p> | <p>Χε Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος πιρηνβ
ὑμμη : αψτωνψ
ἔβωλ δέν νηεθωουτ.</p> |

18. Abschluss hymne am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach

Der König der Herrlichkeit ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	مَلِكُ الْمَجْدِ، قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.	Ποτρο ἦτε πῶου : αψτωνψ ἔβωλ δέν νηεθωουτ : δέν πιεζουτ ὑμαρψουμτ.
--	--	---

⁴¹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

❖	6.1.13. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten	❖	عيد دخول السيد المسيح أرض مصر	❖
---	---	---	--	---



24. Paschoons (1. Juni) $\text{несѣ κλ̅ ι̅πιαβοῦτ Παῦλον}$
 „An jenem Tag wird es einen Altar geben für den Herrn im Gebiet der Ägypter und eine Säule an seiner Grenze für den Herrn“ (Jes 19 LXX, 19). Das Neue Testament berichtet im Matthäus-Evangelium 2, 13 - 23, wie Josef seine Familie nachts aus Bethlehem fortführte, nachdem ein Engel ihm dazu den Auftrag gab. Ägypten wird zum rettenden Exil für die heilige Familie. Zu den koptischen Geschichtsquellen gehört das Sendschreiben des Papstes Theophilus I., der 23. Papst von Alexandrien (385-412 n. Chr.). Die Orte, die Papst Theophilus darin nennt, sind die, in denen die heilige Familie sich zeitweilig in Ägypten aufgehalten hatte und die ihm die Mutter Gottes in einer Vision gezeigt hatte, in der er auch erfuhr, dass der Altar im El-Moharrak-Kloster vom Herrn selbst gesalbt wurde. Es ist der Altar, von dem Jesaja gesprochen hatte: Er ist der Altar des Herrn, aber er steht in Ägypten, anders als alle anderen Altäre, die in Jerusalem stehen. Alle diese Orte in Ägypten wurden Wahlfahrtsorte, an denen Kirchen und Klöster gebaut und von den Ägyptern besucht wurden. Den Überlieferungen zufolge dauerte die Reise der heiligen Familie über dreieinhalb Jahre.

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكلّ أقاليمها، لأنّه أتى إليك مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

$\text{Ραῦσι θελῆλ ὦ νιρεμ ἡΧημι : νειμ νεςῶω τηροτ : χε αῖσι ὑαρο ἡχε πιμαρωμι : φνετρωπ δαχωοτ ἡνιέων τηροτ.}$

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. (Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

$(\text{Ἀλληλουϊὰ})^{\text{B}} : \text{Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωμη ἡΦνοτ} : \text{αῖσι ἐδοτν ἐπκαρι ἡΧημι : } (\text{Ἀλληλουϊὰ})^{\text{B}}.$

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in Ägypten

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

$(\text{Ἀλληλουϊὰ})^{\text{A}} : \text{Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωμη ἡΦνοτ} : \text{αῖσι ἐδοτν ἐπκαρι ἡΧημι.}$

❖ Es folgt die Strophe „ Φαι ἐρε πῖωοτ “ Seite 180.

❖ Es folgt die Strophe „ Χε ὑςμαρωοτ “ Seite 31.

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. Erlöse uns und erbarme..⁴²

ابن الله، دخل إلى أرض مصر. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

$\text{Πωμη ἡΦνοτ} : \text{αῖσι ἐδοτν ἐπκαρι ἡΧημι. } \text{ῶτ ἡμον οτορ} ..$

⁴² Fortsetzung Seite 35 und 148.

**6.1.14. Himmelfahrt Christi****من خميس الصُّعود إلى العنصرة**

Himmelfahrt Christi wird immer an einem Donnerstag gefeiert. Jesus Christus, der Herr, fuhr in den Himmel auf und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er beendete das Werk der Menschwerdung und Erlösung und ist wieder in der Herrlichkeit des Vaters. Deshalb heißt es im Antwortgesang: Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. Er, der mit Ehre und Ruhm in den Himmel aufgefahren ist und sich zur Rechten seines Vaters setzte. In ihm wurde die Menschennatur in den Himmel erhoben und hat damit die Zuversicht auf Teilnahme an seiner Herrlichkeit.

1. Psalmantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

(Halleluja)^{2x}, Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters. (Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا)². المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

(Ἀλληλοῦϊᾶ)^β : Πιχριστος αψτωνϥ ἐβoλ δeν νηeμωoντ : oτoε αψπeναϥ ἐπωωι ἐνιφnoτῐ : αψχεμci cαoτῐnaμ ἡΠeρiωτ : (Ἀλληλοῦϊᾶ)^{β̄}.

2. Evangeliumsantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

- (Halleluja)^{4x}, Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.
- (Ἀλληλοῦϊᾶ)^{ᾱ} : Πιχριστος αψτωνϥ ἐβoλ δeν νηeμωoντ : oτoε αψπeναϥ ἐπωωι ἐνιφnoτῐ.
- (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit. (ق) هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْآبِدِ.
- Φαι ἐρε πῶoν epῐpρeπῐ naϥ : nem Πeρiωτ ἡὰγαθoс : nem Πῐπνευμα ἐθoγaβ : icxen †noτ nem ωα ἐνεε.

3. Abschlusshymne am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

Er ist von den Toten **الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ** ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΟΥ ἔβωλ
 auferstanden, und in **δεν νηθεμωοῦτ :**
 den **وصعد إلى السَّمَوَاتِ** οὐροῦ ἀφῡενὰϥ ἐπῡωι
 aufgefahren und **وجلس عن يمين أبيه.** ἐνιφνοῦι : ἀφῡεμσι
 setzte sich zur **caοῖnαμ ὑΠεριωτ.**
 Rechten seines
 Vaters.
 Erlöse uns und **.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..** Cωτῡ ὑμων οὐροῦ ..
 erbarme..⁴³

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Fest der Himmelfahrt Christi

Gegrüßt sei seine **السلام لصعوده، لَمَّا صعد** Χερε τεϥἁναλῡμ-
 Himmelfahrt. – Er, der **إلى السَّمَوَاتِ، بمجد وإكرام،** ψic: ἔταφῡενὰϥ
 mit Ehre und Ruhm – **جلس عن يمين أبيه.** ἐπῡωι ἐνιφνοῦι : δεν
 in den Himmel **οὔωοῦ nem οὔταio :**
 aufgefahren ist – und **αφῡεμσι caοῖnαμ**
 sich zur Rechten **ὑΠεριωτ.**
 seines Vaters setzte.

5. Die Hymne „Ἀφρεκ ἱϥε“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest.

Die Prozession von Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest ist nur um den Altar

1. Er neigte den Himmel **طَأَّطَأَ السَّمَاءَ وَنَزَلَ** 1. Ἀφρεκ ἱϥε ἀϥῖ ἐπε-
 und fuhr herab, und **والضباب تحت رجليه،** σῡτ : οὐροῦ οὔῡνοφοc
 Dunkel war unter **ركب على الشاروبيم** ἀφῡωπι δᾶ neϥḃᾶ-
 seinen Füßen. Er fuhr **وطار، طار على أجنحة** λᾶτῡ : ἀφῡλϥ ἔχεν
 auf dem Cherub und **الرياح.** niΧερονβim ἀφῡᾶλᾶi
 flog daher, er **2. (ق) فلتفرح السَّمَوَاتِ** : ἀφῡᾶλᾶi ἔχεν
 schwebte auf den **وَتَتَهَلَّلُ الْأَرْضُ كُلُّ قِبَائِلِ** niτεneḡ ἡτε niθnoῡ.
 Flügeln des Windes. **المؤمنين الأرثوذكسيين.**
2. (S) Der Himmel freue **3. لأنَّ المسيح الإله الوحيد** 2. Παρονοῡνοϥ ἡχε niφn-
 sich, und die Erde sei **الجنس صعد إلى السَّمَوَاتِ.** οῡῡ οὐροῦ μαρεϥθελῡλ
 froh; alle Völker der **3. (ق) فلتفرح السَّمَوَاتِ** ἡχε ἡκαḡiμαροῡτᾶϥ
 orthodoxen Gläubigen, **وَتَتَهَلَّلُ الْأَرْضُ كُلُّ قِبَائِلِ** ἡχε niφῡλῡ τηροῡ ἡτε
 denn Christus, der **المؤمنين الأرثوذكسيين.** niπicτοc ἡοῡθεοῡλοḡoc.
 eingeborene Gott, ist in **3. لأنَّ المسيح الإله الوحيد** Χε Πιχricτοc
 den **الجنس صعد إلى السَّمَوَاتِ.** πimonoῡeneḡ ἡnoῡτῡ
 hinaufgestiegen. **3. لأنَّ المسيح الإله الوحيد** ἀφῡενὰϥ ἐπῡωι
الجنس صعد إلى السَّمَوَاتِ. ἐνιφνοῦι.

⁴³ Fortsetzung Seite 35 und 148.

6. Die griechische Hymne „Χριστος ἀναλυσίς“ am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ἀνέστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1. Christus ist in den Himmel
hinaufgestiegen und sandte uns den Heiligen Geist, den Tröster, und begnadete unsere Seelen mit dem Leben.</p> | <p>1. الْمَسِيحُ صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَأَرْسَلَ الْمُعْزِيَ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَأَنْعَمَ لِنَفُوسِنَا بِالْحَيَاةِ.</p> | <p>Χριστος ἀναλυσίς τον οὐρανόν ἐξαπέστειλε παρακλητόν το πνεῦμα τὸ ἅγιον ζῶν καὶ χαρίζαμενος ἐπὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.</p> |
| <p>2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.</p> | <p>2. (ق) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.</p> | <p>Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων : ἀμήν.</p> |

7. Die Hymne „Πῶς Χριστος ἀφῴωνε“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters, und schenkte uns das ewige Leben.</p> | <p>المسيح قام مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ فِي الْأَعَالِي، وَأَنْعَمَ لَنَا بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p> | <p>Πῶς Χριστος ἀφῴωνε ἐβόλθεν κηθόμενος : οὐτοῦ ἀφῴωνε ἐπὶ τῶν ἐνιψῆστοι : ἀφῴωνε καὶ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν κηθόμενοι : ἀφῴωνε καὶ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν κηθόμενοι.</p> |
|--|--|---|

8. Anschließend folgt die Hymne „Παῖδες“ vor dem Trishagion – wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen ist, setzte sich zur Rechten seines Vaters.</p> | <p>1. يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.</p> | <p>1. Παῖδες Ἰησοῦς Χριστός : φητέ αὐτῶν ἐβόλθεν κηθόμενος : ἀφῴωνε ἐπὶ τῶν ἐνιψῆστοι : ἀφῴωνε καὶ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν κηθόμενοι.</p> |
| <p>2. (S) Die Cherubim und die Seraphim, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,</p> | <p>2. الشَّارُوبِيمَ وَالسَّيْرَافِيمَ، الْمَلَائِكَةَ وَرُؤُسَاءِ الْمَلَائِكَةِ، وَالْعَسَاكِرَ وَالسَّلَاطِينَ، وَالْكِرَاسِيَّ وَالرَّبُوبِيَّاتِ، وَالْقَوَّاتِ.</p> | <p>2. Μικροὺς καὶ μεγάλους Σεραφίμ : καὶ αἰγγέλους : καὶ ἀρχαγγέλους : καὶ στρατιὰς : καὶ ἐξουσίας : καὶ ἰσχυροὺς καὶ ἐξουσίας.</p> |

- 220

❖	6.1.15. Pfingstfest	❖	عيد العنصرة 46	❖
---	---------------------	---	----------------	---



Am 50. Tag nach dem Auferstehungsfest feiert die Kirche Pfingstsonntag, das Fest des Herabkommens des Heiligen Geistes. In dem Jahr, in dem Christus gekreuzigt wurde, traf der siebte Sonntag nach der Auferstehung auf den Tag, an dem die Juden Gott ihre Gaben darbrachten, nämlich den 50. Tag (Pentekosti = 50 auf griechisch; Ansara = Versammlung auf hebräisch) nach dem Sabbat, der der Opferung des Pas'chalammes folgte. Aus dem Agpeya Buch werden nur die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gebetet.

Die Väter der Kirche legten drei Verbeugungsgebete / Anbetungszeiten in Namen der Heiligen Dreifaltigkeit fest. Die erste und zweite Anbetung findet im zweiten Chor der Kirche statt, die dritte im 1. Chor (vor dem Altar).

1. Die Hymne „Πῡχpιcтoc αcтwнc“ am Pfingstfest

❖ Die Hymne „Xpιcтoc ἀнecтн“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit, und schenkte unseren Seelen das ewige Leben.

المسيح قام مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَصعدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجلسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ فِي الْأَعَالِي، وَأرسلَ لَنَا الْبَارَقْلِيْطَ رُوحَ الْحَقِّ، وَأَنعمَ لِنَفُوسِنَا بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Πῡχpιcтoc αcтwнc ἔβoλθεν ннeθwωoтт : oтoз αcтwнacт ἔπwωι ἐнιφнoтi : αcтpемcи cαoтiнaм ἡΠepиwт δeн ннeтбocи : αcтoт-wpп нaн ἡπιπαpакλнтoн Πiπнeтмa нтe тмeθмнι : αcтepгмoт ннeнψтxн ἡπиwнδ нeнeг.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(ق) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ، آمِينَ.

Δoξα Πατpи κε τῷ κε ἀcтiῷ Πнeтмaтι : κε нтн κε ἀi κε ic тoтc ἔwнac тwн ἔwнwн : ἀμην.

عنصرة لفظة عبرانية معناها اجتماع أو محفل واستخدمت لئشير إلى عيد الخمسين اليهودي وأطلقت كلمة عنصرة أيضاً على عيد الخمسين المسيحي الذي فيه حل الروح القدس على المجتمعين في غلّية صهيون فصار يُدعى في العهد الجديد عيد العنصرة في العبرية، أو عيد البنديكوستي في اليونانية.

2. Psalmantwort am Pfingstfest

(Halleluja)^{2x}, (هَلِّلِيلُوِيَا)². المسيح قام ثُمَّ
 Christus ist
 auferstanden, und
 aufgefahren und
 sandte uns den
 Beistand, der Geist
 der Wahrheit,
 (Halleluja)^{2x}.

(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^β : Πιχ-
 ριστος αψτωνϥ οτοϥ
 αψωεναϥ : αψοτωρπ
 ναλ ιπιπαρακλητον
 Πιπνευμα ιτε τμεθ-
 μι : (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)^β.

3. Evangeliumsantwort am Pfingstfest

- (Halleluja)^{4x}, (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. المسيح قام
 Christus ist
 auferstanden, und
 aufgefahren und
 sandte uns den
 Beistand.
 - (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit
 seinem guten Vater –
 und dem Heiligen
 Geist, – jetzt und in
 alle Ewigkeit.
1. (هَلِّلِيلُوِيَا)¹. المسيح قام
 ثُمَّ صعد، وأرسل لنا
 البارقليط.
2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ
 المجد، مع أبيهِ الصالح،
 والروح القدس، مِنْ الْآنَ
 وإلى الأبد.
- Φαι ερε πιωοτ
 ερπρεπι ναϥ : νεμ
 Πεφιωτ ηαταθος :
 νεμ Πιπνευ-μα
 εθοταβ : ισxen τνοτ
 νεμ ψα ενεϥ.

4. Abschlusshymne am Pfingstfest

Er ist auferstanden, und
 aufgefahren und sandte
 uns den Beistand, der
 Geist der Wahrheit.

الَّذِي قام ثُمَّ صعد، وأرسل
 البارقليط روح الحق.

Φηεταψτωνϥ οτοϥ
 αψωεναϥ : αψοτωρπ
 ναλ ιπιπαρακλητον
 Πιπνευμα ιτε τμεθ-
 μι.
 Cωτ ιμμον οτοϥ ..

Erlöse uns und
 erbarme..⁴⁷

خَلِّصْنَا وارحمنا ..

5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Pfingstfest

Gegrüßt sei seine
 Himmelfahrt. – Er, der
 in den Himmel
 aufgefahren ist – und
 uns den Beistand
 herabsandte, – der
 Geist der Wahrheit.

السلام لصعوده، لَمَّا صعد
 إِلَى السَّمَوَاتِ، وَأرسل لنا
 البارقليط روح الحق.

Χερε τεψαναλτυ-
 ψις : εταψωεναϥ
 ετρωι ενιφνοτι :
 αψοτωρπ ναλ
 ιπιπαρακλητον :
 Πιπνευμα ιτε
 τμεθμι.

⁴⁷ Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖ **Nach der Lesung der Apostelgeschichte werden die Gebete nach dem Evangelium der dritten Stunde aus der Agpeya gebetet.**

6. Die Hymne „Πῖπνευμα“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest

1. Der Geist, der Tröster, der auf die Apostel im Pfingstfest herabkam, ließ sie mit vielen Zungen reden.

1. **Πῖπνευμα ὑπαρακλῆτον :** φηέταϗ ἔχεν νῖἀποστολος ᾔεν πῡαι ἡτπεντικότη : ἀτσαχῖ ᾔεν ἑἀλημῡ ἡλὰς.

1. **الرُّوحُ الْمُعَزِّي الَّذِي حَلَّ عَلَى الرُّسُلِ فِي عِيدِ الْخَمْسِينَ فَتَكَلَّمُوا بِالسَّنَةِ كَثِيرَةٍ.**
2. **(S)** Als die 50 Tage vollendet waren, da waren die zwölf Jünger alle versammelt.

2. **Δωωπι ἑταχωκ ἑβoλ :** ἡχε νῖεβοοτ ἡτε τπεντικότη : ναθοοτητ τηροτ ἑῖoμα : ἡχε πιμητ ḥνατ ἡἀποστολος.

2. **(ق) وَكَانَ لَمَّا كَمُلَتْ أَيَّامُ الْخَمْسِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ كُلُّهُمْ مَعًا الْإِثْنَى عَشَرَ رَسُولًا.**
3. Der Heilige Geist kam herab vom Himmel, erfüllte die zwölf Jünger, sie redeten mit vielen Zungen, wie der Heilige Geist befohlen hat.

3. **Πῖπνευμα ὑπαρακλῆτον :** ἑταϗ ἑπέσῃτ ἑβoλ ᾔεν τφε : ἀϗφωρῡ ἔχεν φοταῖ : φοταῖ ἀτσαχῖ ᾔεν ἑἀλημῡ ἡλὰς.

3. **الرُّوحُ الْقُدُسُ مَلَأَ الْإِثْنَى عَشَرَ تَلْمِيزًا وَنَطَقُوا بِالسَّنَةِ كَثِيرَةٍ كَأَمْرِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.**

7. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der du kommst in deiner zweiten Ankunft, erweise uns Gnade und Liebe in deinem furchterregenden Gericht.

1. **Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος :** φνεο-ηνοτ ᾔεν τεϗμαἑ-ḥνοττ ὑπαροτcia : ἀριοτῃαι ἡἀσαπη νημαῖ : ᾔεν πεκβῃμα ετοῖ ἡεοτ.

1. **يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الْآتِي فِي مَجِيئِهِ الثَّانِي، أَعْظِنَا رَحْمَةً وَمَحَبَةً، فِي دِينُونَتِكَ الْمَخُوفَةِ.**
2. **(S)** Die Cherubim und die Seraphim, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,

2. **Μιχεροτβιμ νεμ νιCεραφιμ :** νιαττε-λος νεμ νιαρχη-αττελος : νιστρατιᾶ νεμ νιεχοτciᾶ : νιθροнос νιμετβοις νιχομ.

2. **(ق) الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.**

3. sie rufen und sprechen: صَارْخِينَ قَائِلِينَ: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رَبُّ الدُّهُور، المسيح قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ".
 Ἁγὼς ἑβὼλ ἑγῶ
 ἡμὸς : κε ἡγοῦαβ ογορ
 ἡγοῦαβ : ἡγοῦαβ Πβοις
 ἡνιῒων : Χριστορς
 ἄνεστη ἐκ νεκρῶν.

8. Aspasmas Adam „Δμοτ ψαρων“ wird am Pfingstfest gesungen, Dienstag Psalie, die ersten beiden Strophen:

1. Komm heute zu uns, – تعال إلينا اليوم، يا سيدنا
 o Christus unser Herr, – ὦ Πεννηβ Πιχριστος
 und leuchte über uns – المسيح، وأضئ علينا
 mit deiner hohen : ἀριοτῶνι ἐρον : δεν
 Göttlichkeit. : τεκμεθοντ ετβοσι.
 2. (S) Sende uns – diese (ق) أرسل لنا، هذه
 große Gnade, – die النعمة العظيمة، التي
 deines Heiligen لروحك القدوس، المعزي.
 Geistes, – der Tröster.
 Damit wir dich loben ..⁴⁸ لكي نُسَبِّحَكَ مَعَ
 الشاروبيم، ..

9. Aspasmas Watos wird am Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den : Δεψεναψ ἐπῶνω
 Himmel nach Osten, : ετφε ἡτε τφε
 damit er den Beistand, : σαμιαῖψαι : εἰνα
 der Geist der Wahrheit, : ἡτεψοτῶρπ : ναλ
 über uns sendet. : ἡπιπαρὰκλῆτον Πιπ-
 : νετμα ἡτε τμεθμνι.
 2. (S) (Halleluja)^{3x}, (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)³, المسيح
 Christus ist auferstand- : قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا
 en, und aufgefah- : البارقليط،
 ren, und sandte uns den : واربنا.
 Beistand, erlöse uns :
 und erbarme dich :
 unser. :
 (Heilig)³ ..⁴⁹ (قُدُّوس)³ ..

Refrain des Psalms 150 wird am Pfingstfest gesungen

- Christus ist auferstand- : المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل
 en, und aufgefah- : لنا البارقليط.
 ren, und sandte uns den :
 Beistand, der Geist der :
 Wahrheit. :
 Πιχριστος : αψτῶν
 ογορ : αψεναψ : αψοτ-
 ῶρπ : ναλ ἡπιπαρὰκλῆ-
 τον : Πιπνετμα ἡτε
 τμεθμνι.

⁴⁸ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

⁴⁹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

10. Die Kommunionshymne „Ἀσωμεν / Lasst uns den Herrn preisen“ wird vom Pfingstfest bis zum Apostelfest gesungen. Bei dieser Hymne wird jede der fünf Strophen auf altgriechisch, koptisch, arabisch und deutsch gesungen.

❖ **Erste Strophe (altgriechisch)**

1a. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. فَلْنُسَبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالمَجْدِ تَمَجَّدَ. Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ : ἐνδοξῶς ὅτι ἀελο-ζαθεε.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja. Ἀνελθων εἰς οὐρα-νοῦς ἀπέ-στειλεν τὸν παρακλητὸν : τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας : ἀμήν Ἀλληλοῦν. هَلِّلِيلُيَا.

❖ **Erste Strophe (koptisch)**

1b. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. فَلْنُسَبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالمَجْدِ تَمَجَّدَ. Παρενδῶς ἐΠβοις : ἡ ἐν οὐνοῦ ὅτι ἀεβι-ῶν. Halleluja.

Refrain (koptisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja. Ἀνελθων εἰς οὐρα-νοῦς ἀπέ-στειλεν τὸν παρακλητὸν : τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας : ἀμήν Ἀλληλοῦν. هَلِّلِيلُيَا.

❖ **Zweite Strophe (altgriechisch)**

2a. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا أَيْ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. Τοῦς δυὸ κτίσας εἰς ἓνα : τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Zweite Strophe (koptisch)**

2b. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا أَيْ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. Πενταχερ πῖςνατ ἵνοται : ἕτε φαι πε ἕτε νεν πκαδ. Halleluja.

Refrain (koptisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Dritte Strophe (altgriechisch)**

3a. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus.
 3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح.
 Δεῦτε πάντες ἱλαί : προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Dritte Strophe (koptisch)**

3b. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus.
 3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح.
 Διωῖνι νιλαος τηροῦ : ἡτενοτωῦτ ἡ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Vierte Strophe (altgriechisch)**

4a. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes.
 4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد.
 Οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν : καὶ Κύριος πάσης σαρκός.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Vierte Strophe (koptisch)**

4b. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes.
 4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد.
 Φαι πε Ψνοῦτ Πεν-σωτηρ : οτορ Πβοις ἡσαρξ νιβεν.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Fünfte Strophe (altgriechisch)**

5a. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja.
 5. ثالث في واحد وواحد في ثالث، الآب والابن والروح القدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّلِيلُويا.
 Τριας ἐν μοναδί : καὶ μονὰς ἐν τριάδι : ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς : καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα : τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας. ἀμὴν Ἀλληλοῦνιά.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Fünfte Strophe (koptisch)**

5b. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja.
 5. ثالث في واحد وواحد في ثالث، الآب والابن والروح القدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّلِيلُويا.
 Οὐτ᾽ τριας ἐσχῆκ ἐβουλ : εσοὶ ἡψομτ εσοὶ ἡνοται : ἐτε φαί πε Ψιωτ νεμ Πωμηρ νεμ Πιπνευμα ἐθοῦαβ : Πιπνευμα ἡτε τμεθυμνι : ἀμὴν Ἀλληλοῦνιά.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

**6.1.16. Apostelfasten und Apostelfest****صوم وعيد الرُّسل**

Die Kirche gedenkt des Martyriums vom heiligen Petrus und heiligen Paulus am 5. Epip. Das Fest fällt immer auf den 12. Juli. Das Fasten der Apostel beginnt am folgenden Tag des Pfingstfestes, somit beginnt es am Pfingstmontag und dauert bis zum 12. Juli. Die Kirche erinnert an die Worte des Herrn an seine Apostel: „Bleibt in der Stadt, bis ihr mit der Kraft aus der Höhe erfüllt werdet“ (Lk 24, 49). Diese Kraft, die die Apostel am Pfingstfest empfangen haben, ließ sie den Namen des Herrn verkünden und auch das Martyrium in seinem Namen erlangen. Wir bereiten uns in diesem Fasten darauf vor, die Dienste der Apostel nachzuahmen, auch die Gaben des Heiligen Geistes in uns wirksam werden wie einst in ihnen, Zeugnis für den Herrn abzulegen. Der Heilige Geist erinnert uns an alles, was der Herr gesagt hat und lässt uns den Tod des eigenen Willens erlangen, wie der Herr Petrus verkündet hat: „Wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürtet und dich führen, wohin du nicht willst. Das sagte Jesus, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen würde“ (Joh 21, 18-19).

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Apostelfasten und Apostelfest:

Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.

السلام لسادتي، الآباء،
الرُّسل، السلام لتلاميذ، ربِّنا
يَسُوع المسيح.

Χερε ναβοις η̅ιοϋ :
η̅αποστολος : χερε
νιμαθητης : η̅τε
Πενβοις Ιη̅ου
Πι̅χριστος.

2. Evangeliumsantwort am Apostelfasten und Apostelfest:

Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

أطلبوا من الربِّ عنا، يا
سادتي الآباء الرُّسل، وبقية
التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

Πρω̅βη η̅Πβοις ε̅ερ̅ηι
ε̅χων : ναβοις η̅ιοϋ
η̅αποστολος : ν̅εμ
̅πε̅πι η̅τε νιμαθητης
: η̅τε̅ρχα ν̅εν̅νο̅βι ν̅αν
ε̅βο̅λ.

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ὑ̅μα̅ρω̅ν**“ Seite 31.

3. Aspasius Adam „**Μ̅ε̅ν̅ιο̅ϋ η̅αποστολος**“ am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Morgenweihrauch, Teil 6, Strophe 1-2:

1. Unsere Väter, die Apostel, verkündeten den Völkern – das Evangelium – Jesu Christi.

1. آباؤنا الرُّسل، بشروا في
الأمم، بإنجيل، يَسُوع
المسيح.

Μ̅ε̅ν̅ιο̅ϋ η̅αποστολος :
α̅γ̅γ̅ιω̅ι̅ω̅ δ̅εν νι̅ε̅θ̅νος :
δ̅εν π̅ι̅ε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ιον :
η̅τε Ιη̅ου
Πι̅χριστος.

2. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte.
2. (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.
- Δ ποτῶρωτ ψεναϥ ἐβολ : εἰχεν πῶο ὑπκαρι τηρϥ : οτορ ποτσαχι ατφορ : ψα ατρηχς ἡτοικου-μενη.

Damit wir dich loben .. 50

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

Θιμα ἡτενηως ἐροκ ..

4. Aspasius Watos wird am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Erzengel Raphael, Strophe 3

1. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.
1. وأباؤنا القديسون الرسل، هو الذي أرشدهم، حتى رُدُّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.
1. Μενιοτ ἑθοταβ ἡἀποστολος : ἡθοϥ ἐτερβατωιτ δαχω-οτ : ψα ἡτοττασθο ἡτοικουμένη : ἐδοτη ἐπσοτεν τμεθυμι.

2. (Halleluja) ^{3x}.
2. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا) ³.
2. (Δαληλοῦϊα) ³.

- ❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ، ❖ Ὡμοτ ἐνιὰμρ ἡτε τφε :
- ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ، ❖ Ὡμοτ ἐνιμωοτ ὑφιαρο
- ❖ segne die Saaten und die Kräuter. ❖ بَارِكْ الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ.
- ❖ Ὡμοτ ἐνισιτ nem nismi.

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

وَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ حِصْنًا لِّشَعْبِكَ.

Παρε πεκναι nem τεκγρηνη : οι ἡσοβτ ὑπεκλαος.

Erlöse uns und erbarme..

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

Ὡωτ ὑμολ οτορ ..

(Heilig) ³ .. 51

.. (قُدُّوس) ³ (Αγιος) ³ ..

⁵⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

⁵¹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 103.

**6.1.17. Die Verklärung****عيد التجلي**

13. Mesoorie (19. August) $\mu\sigma\omicron\upsilon\tau\ \bar{\iota}\bar{\varsigma}\ \bar{\alpha}\pi\alpha\lambda\omicron\upsilon\tau\ \bar{\upsilon}\epsilon\sigma\omega\rho\eta$

Die Göttlichkeit Christi war verborgen in seiner menschlichen Natur. „Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ (Kol 1,15). Der Herr nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit auf den Berg zum Gebet. Während des Gebets verwandelte sich sein Angesicht. Es wurde hell wie die Sonne, die Gewänder leuchteten so weiß wie das Licht. Da erschienen Elija und Mose und sprachen mit Christus über das, was mit Christus in Jerusalem geschehen würde. Die Apostel sahen die Herrlichkeit und das Wunderbare der Erscheinung. Darüber schreibt der Apostel Petrus in seinem Brief: „Denn wir sind nicht irgendwelchen klug ausgedachten Geschichten gefolgt, ... Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ (2.Petr 1, 16-18).

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Die Verklärung

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose seine Kleider gesehen, eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten auf die Jünger.

إيليا وموسى القويّان، نظرا
ثيابه على طابور، التلاميذ
عُبروا، في سحابة مُنيّرة.

Ἡλίας καὶ Μωϋσῆς
 $\text{πετρχορ} : \text{ἀτνατ}$
 $\text{ἐνεφῶντ} \text{ καὶ } \text{Θαβωρ} :$
 $\text{νιμαθῆντς ἐτερχιν-}$
 $\text{ιορ} : \text{ἡνοῦντι ἐσεροτ-}$
 ωινι.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt. (Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحِ
ابن الله، تجلّى على جبل
طابور. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

(Ἀλληλοῦντᾶ)²: Ἰησοῦς
 $\text{Πιχρίστος} : \text{Πωμη}$
 $\text{ἡφνοτ} : \text{ἀφωοβτ} :$
 $\text{ἔχεν πιτωοτ ἡΘαβωρ} :$
(Ἀλληλοῦντᾶ)².

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحِ
ابن الله، تجلّى على جبل
طابور.

(Ἀλληλοῦντᾶ)⁴ : Ἰησοῦς
 $\text{Πιχρίστος} : \text{Πωμη}$
 $\text{ἡφνοτ} : \text{ἀφωοβτ} :$
 $\text{ἔχεν πιτωοτ ἡΘαβωρ.}$

❖ Es folgt die Strophe „ Φαί ἐρε πῶοτ “ Seite 180.

❖ Es folgt die Strophe „ Χε ὑμᾶρωοτ “ Seite 31.

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Die Verklärung

Der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

ابن الله، تجلّى على جبل
طابور.

$\text{Πωμη ἡφνοτ} : \text{ἀφωοβτ} :$
 $\text{ἔχεν πιτωοτ ἡΘαβωρ.}$

Erlöse uns und erbarme..⁵²

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا $\text{ὦτ ἡμῶν οὐοε} ..$

⁵² Fortsetzung Seite 35 und 148.

❖	6.1.18. Marienfasten und Marienfeste	❖	صوم وأعياد السيدة العذراء	❖
---	---	---	----------------------------------	---



Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Mesoorie (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

1. Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes.
 1. نساء كثيرات ثلن كرامات،
 تعاليت أنت أكثر من جميعهن،
 لأنك أنت فخر العذاري، يا مريم والدة الإله.
 1. Δογματῶ ἡς ἑμὶ βίταιο : ἀρεβίσι ἡθο ἐξοτέρωον τηροῦ : χε ἡθο πε πωοῦωον ἡνιπαρθενος : †θεοτοκος Παρια.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
 2. (ق) اشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
 مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.
 2. Δριπρεσβετιν ἐξερνι ἐχων : ὡ τενβοις ἡννιβ τηρεν †θεοτοκος : Παρια ἑμαῦ ἡΠενσωτηρ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ὑςμαρωτ“ Seite 31.

2. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes.
 1. كُلّ ملوك الأرض،
 يسرون في نورك، والأمم في ضيائك، يا مريم أم الله.
 1. Πιοτρωοῦ τηροῦ ἡτε ἡκαζι : σεμοῦι δην πεοῦωινι : οτοζ νιεθνος δην πεφίρι : ὡ Παρια ἑμαῦ ἡΨνοῦ†.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, ..
 2. (ق) اشفعي فينا، يا ..
 2. Δριπρεσβετιν ἐξερνι ..

❖ Es folgt die Strophe „Χε ὑςμαρωτ“ Seite 31.

3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

- | | |
|--|--|
| <p>1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“.</p> | <p>1. ΤΕΝΒΟΙΣ ἡμῶ ΔΕΝ ΟΥΕΜΠΡΩΑ : ΝΕΜ ΕΛΙ-
 ΣΑΒΕΤ ΤΕΣΤΥΣΕΝΗΣ :
 ΧΕ ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΘΟ
 ΔΕΝ ΗΙΖΙΟΜΙ :
 ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ
 ΠΟΥΤΑΞ ΗΤΕ ΤΕΝΕΧΙ.</p> |
| <p>2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!</p> | <p>2. (ق) اشفعي فينا، يا
 سَيِّدَتِنَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
 مَرِيَمُ أُمُ مُخَلَّصِنَا، لِيَغْفِرَ
 لَنَا خَطَايَانَا.</p> |

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ἔμπαρwort**“ Seite 31.

4. *Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten*

Freue dich, Maria, .. ⁵³ .. افرحى يا مريم، العبدَةُ Οἴνοϋ ἡμοῦ Μαρία ..

5. Ein weiterer Aspmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön
und angenehm, wie das
Gedenken an die
Mutter Gottes, Maria.

هوذا ما هو الحسن، أو ما
هو الحلو، إلّا تذكّار والدة
الإله مريم.

Θηππε οὐπεθανεν :
ιε οὐπετρωλχ ἐβηλ :
ἐπιερφμενι ἡτθεοτο-
κος Παρια.

6. *Aspasmus Watos* wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

من أنا الضعيف أكثر من كل من على الأرض لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

Διοκ μου ᾧ πῖεβινη : παρα οὐον νιβεν ετ-
 ριχεν πικαρι :
 εορισαχι ἡπεταιο :
 Μαρια ἡτωερι
 ἡλωακιμ.

7. Die Hymne „Белъ бранъ“

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Im Namen des Vaters
und des Sohnes und
des Heiligen Geistes,
die wesensgleiche
Dreifaltigkeit. | 1. بسم الآب والابن،
والروح القدس، الثالث
المساوي. | ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΜΨΙΩΤ :
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :
ΨΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ :
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC. |
|---|---|--|

⁵³ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 98.

2. **(S)** (Würdig)³ bist du heilige Jungfrau Maria. **(ق)** مُسْتَحَقَّة مُسْتَحَقَّة مُسْتَحَقَّة القديسة مريم العذراء. **2. Δξια ἀξια ἀξια : ἡγιαῖα Παρια ἡπαρθενος.**
3. (Würdig)³ .. **3. Δξιος ἀξιος ἀξιος ..** مُسْتَحَق مُسْتَحَق .. مُسْتَحَق
4. **(S)** (Würdig)³ .. **4. Δξια ἀξια ἀξια ..** **(ق)** مُسْتَحَقَّة مُسْتَحَقَّة .. مُسْتَحَقَّة

8. Die Hymne „Οὐχ' ἄλλοι ἡνοῦν“

5. Eine Krone aus Gold, eine Krone aus Silber, eine Krone aus edlem Stein seien über dem Kopf der Mutter Gottes, die Jungfrau Maria. Amen, Amen, Amen, Halleluja, Halleluja, Herrlichkeit sei unserem Gott“. **5. Οὐχ' ἄλλοι ἡνοῦν : οὐχ' ἄλλοι ἡνατ : οὐχ' ἄλλοι ἡῶνι ἡμαρταριτης : ἐρρηι ἐχεν ἡὰφε Παρια ἡπαρθενος. Χε ἄμην ἄμην ἄμην : ἀλληλοῦα ἀλληλοῦα : πῶον φα Πεννοῦτ πε.** إكليل ذهب، وإكليل فضة، وإكليل جوهري على رأس والدة الإله القديسة مريم. آمين آمين آمين، هليلويا، هليلويا، المجد هو لإلهنا.
6. **(S)** Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Volk Christi. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies, durch das Gebet der Jungfrau Maria und der heilige.... (Würdig)^{3x} bist du heilige Jungfrau Maria. **6. (ق)** وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفرح يسمعكم القائل: ادخلوا إلى فرح الفردوس. بصلوة القديسة مريم والدة الإله والشهيد العظيم. **(..)**

9. Die Abschlusshymne, die letzten vier Strophen vom Abschluss Watos Theotokien, ab Strophe 10

1. **(S)** O Engel **dieses Tages**⁵⁴, – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

1. **(ق)** يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكركنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.

Πιαστρελος ἦτε παῖδες οὐ : εἰς τὴν ἑπὶ οὐρανὸν παῖς τοῦ οὐρανοῦ : ἀριπενμετὶ δατῆν ἡμῖν οὐ : ἡμεῖς καὶ νεννοβὶ καὶ ἐβόλ.
2. Heile die Kranken – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns.

2. المرضي اشفهم، الذين رقدوا يا ربّ نيحهم، واخوتنا الذين في كلّ شدة، يا ربّي أعنا وإياهم.

Ἡμετέρων ματαλ-βω : ἡμετέρων κοτ οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν : νεννομετὶ εἰς τὴν δὲν εὐχὴν καὶ νεννο : Παβοῖς ἀριβοῖν ἐρον νεννο.
3. **(S)** Gott möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund.

3. **(ق)** يُباركنا الله، ولنبارك اسمه القدوس، في كلّ حين تسبحته، دائماً في أفواهنا..

Εὐχὴς οὐρανὸν ἡμεῖς φνοῦ : τενναῖς οὐρανὸν ἐπεφραν ἐθούαβ : ἡμεῖς καὶ νεννο πεφνοῦ : καὶ νεννο ἐφμην ἐβόλ δὲν ρων.
4. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

4. مُبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونُمجده.

Χε ἡμεῖς οὐρανὸν ἡμεῖς φνωτ καὶ Πωμη : καὶ Πῖπνεμα ἐθούαβ : τρις εἰς τὴν ἐβόλ : τεννοτωτ ἡμεῖς τεντῶτ καὶ.

(Herr erbarme dich)^{3x}.

(يَا رَبُّ ارْحَم)

(Κυριὲ ἐλεῆσον)⁵.

⁵⁴ Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: παῖς οὐρανὸν



6.1.19. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats



Ordnung der Gebete an jedem 29. Tag eines jeden koptischen Monats:

- ❖ *An jedem 29. Tag im koptischen Monat wird das Andenken an die drei großen Feste mit feierlichen Melodien gefeiert, ausgenommen in den beiden Monaten Toowi und Meschir. Die drei großen Feste sind:*
 1. *Das Verkündigungsfest. Es fällt auf den 29. Paremhat.*
 2. *Das Weihnachtsfest. Es fällt auf 29. Koojak.*
 3. *Das Auferstehungsfest. Es fällt auf 29. Paremhat, und in der Tat: auch in dem Jahr, als Jesus Christus der Herr gekreuzigt wurde, fiel der Auferstehungssonntag auf den 29. Paremhat.*
- ❖ *Die Kirche hebt das Abendweihrauchopfer wie gewohnt mit einer Psalie Adam oder Psalie Watos, die zum Fest gehörig sind. Die Psalie wird feierlich gesungen, danach folgt, vor dem Abschluß der Theotokien, die Erläuterung des Festes.*
- ❖ *Es werden sowohl die Zimbelstrophen, die zum Fest der Verkündigung, zu Weihnachten und zum Auferstehungsfest gehören, als auch die Doxologien, der Evangeliumsantwortgesang und der Abschluß dargeboten.*
- ❖ *Aus der Psalmodie wird der Mitternachtslobgesang wie gewohnt gebetet, der Gesang „ten oueh enthok“ wird gesungen und das Gedächtnis der Heiligen nach der Ordnung der Herrenfeste geführt werden. Es werden auch die Doxologien, die Psalien und das Definarium sowie der Abschluß der Theotokien gebetet.*
- ❖ *In der Liturgie werden, vor der Darbringung des Lammes, nur die Stundengebete der dritten und sechsten Stunde gebetet, danach folgt „Alleluja, dies ist der Tag“, der Hymnus für die Mutter Gottes „*Ἡ ἁγία*“ und die Fürbitten nach der folgenden Ordnung:*
 - ❖ *die heilige Maria,*
 - ❖ *das Auferstehungsfest,*
 - ❖ *der Erzengel Gabriel (die Verkündigung)*
 - ❖ *die sieben Erzengel,*
 - ❖ *für das Weihnachtsfest,*
 - ❖ *für den heiligen Joseph, Nikodemus und die heilige Maria aus Magdala,*
 - ❖ *für die heiligen Apostel,*
 - ❖ *für den heiligen Markus,*
 - ❖ *für den heiligen Georg.*
- ❖ *dann werden die Fürbitten wie gewohnt zu Ende gesungen.*
- ❖ *Bei der Einleitung für die Apostelgeschichtelesung wird die Einleitung für das Fest der Verkündigung, für das Weihnachtsfest und für das Auferstehungsfest gesungen. Sowohl beim Antwortgesang auf die Evangeliumslesung, beim Aspasmos Adam oder Aspasmos Watos als auch bei dem Psalm, der bei der Kommuniionsverteilung gesungen wird, wird für alle drei Herrenfeste nach jeder Strophe des Psalms eine Strophe eines Festes gesungen und beim Abschluss für alle drei Feste gemeinsam.*

Bemerkungen

- ❖ *In den Monaten Toowi und Meschir wird am 29. das Andenken für die drei Feste nicht gefeiert, weil sie außerhalb der Schwangerschaft der heiligen Maria fallen (vom 29. Paremhat bis zum 29. Koojak). Sie symbolisieren die Prophezeiung des Gesetzes und die Propheten, also das Alte Testament, die vor der Ankunft des Herrn gegeben worden waren.*
- ❖ *Für das Andenken an die drei großen Herrenfeste (Verkündigung, Weihnachten und Auferstehungsfest) wird das Gebet feierlich gesungen, aber die Lesungen des Tages durchgeführt, außer wenn der 29. auf einen Sonntag fällt; dann werden die Lesungen vom 29. Paremhat gelesen und nicht die fünfte Sonntagslesung, weil diese mehrfach wiederholt wird.*
- ❖ *Wenn das Fest der Verkündigung (29. Paremhat) in die Tage zwischen dem abschließenden Freitag der großen Fastenzeit und Ostermontag fällt, wird es nicht gefeiert, denn diese Tage tragen wichtige Geschehnisse für den Herrn, die nicht im Jahreskreis wiederholt sind.*
- ❖ *Wenn ein großes oder kleines Herrenfest auf einen Sonntag fällt, werden die Lesungen des Festes gelesen anstelle der Lesungen des Sonntages.*
- ❖ *Am Verkündigungsfest werden keine traurigen Melodien gesungen. Auch ein Gebet für das Andenken an einen Toten wird nur gesprochen und nicht gesungen. Dies gilt auch bei Sonntagen und Herrenfesten.*

❖ يوم 29 من كل شهر قبطي ❖

- ❖ يُحتفل في كل يوم 29 من كل شهر قبطي ما عدا شهري طوبة وأمشير بتذكارات الأعياد السيديّة الثلاثة الكبرى بالطقس الفرائحي وهي كالآتي:
1. عيد البشارة الذي يقع في 29 برمهات.
 2. عيد الميلاد الذي يقع في 29 كيهك.
 3. عيد القيامة الذي كان في سنة صلب السيد المسيح وقيامته في ٢٩ برمهات أيضاً.
- ❖ تُصلى تسبحة عشية كالمعتاد مع إضافة إبصالية واطس أو آدام الخاصة بالعيد، كما تقال الإبصالية باللحن الفرائحي ثم يقال الطرح الخاص بالبشارة قبل ختام التذاكيات.
- ❖ تُقال أربع الناقوس الخاصة بالبشارة والميلاد والقيامة كذلك الذكصولوجيات ومرد الإنجيل والختام.
- ❖ تُصلى التسبحة كالمعتاد على أن تقال "تين أويه إنتوك"، كما يُقال المجمع بطقس الأعياد السيديّة وتقال الذكصولوجيات والإبصاليات والدفنار ثم ختام التذاكيات فختام التسبحة.
- ❖ في القدّاس: تُصلى مزامير الساعة الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم الحمل وتقال الليلويّا فاي بيه بي ولحن طاي شورى وتقال الهيئتيّات على النحو التالي:
1. للقديسة العذراء مريم
 2. للقيامة
 3. للملاك غبريال (البشارة)
 4. للسبعة رؤساء الملائكة
 5. للميلاد
 6. ليوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية
 7. للرسل القديسين
 8. لمارمرقس الرسول
 9. لمارجرس ثم تكمل كالمعتاد
- ❖ ومرد الأبركسيس الخاص بالبشارة والميلاد والقيامة. كذلك مرد الإنجيل والأسبسمس الآدام أو الواطس ويكون التوزيع جامعاً للأعياد الثلاثة بحيث يُقال ربع لكل عيد بعد كل ربع من مزموّر التوزيع والختام أيضاً يكون جامعاً للأعياد الثلاثة.
- ❖ ملحوظات:
1. لا يُحتفل بيوم ٢٩ تذكارات الأعياد السيديّة الثلاثة في شهري طوبة وأمشير لأنهما يقعان خارج فترة حمل القديسة العذراء بالسيد المسيح، كما أنهما يرمزان لنبوءات الناموس والأنبياء التي سبقت مجيئ السيد المسيح.
 2. تذكارات الأعياد السيديّة الكبرى الثلاثة (البشارة والميلاد والقيامة) تتم الصلاة بالطقس الفرائحي وتظل قراءات اليوم كما هي إلا إذا وقع يوم أحد فتقرأ فصول ٢٩ برمهات بدل فصول الأحد الخامس لأنها متكررة.
 3. إذا وقع عيد البشارة (٢٩ برمهات) في المدة من جمعة ختام الصوم إلي اثنين شم النسيم لا يُحتفل به لأن هذه المدة تحمل أحداثاً سيديّة هامة غير متكررة.
 4. إذا وقع عيد سيدي كبير أو صغير يوم أحد تقرأ فصول العيد بدل فصول الأحد.
 5. لا تُقال الألحان الحزائنيّة وإذا كان هناك ترحيم على الأموات فيكون دمجاً وليس باللحن الحزائني. وكذلك في أيام الاحاد والأعياد السيديّة.

1. Zimbelstrophen am 29.Tag eines jeden koptischen Monats, der Chor fängt mit den jährlichen Strophen an (Adam oder Watos) und es folgt:

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1. Begrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Begrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt empfangen hat.</p> | <p>1. السلام للتي وجدت
نعمة، الربُّ معكِ،
السلام للتي قبلت من
الملاك، فرح العالم.</p> | <p>Χερε οη̅ε̅τα̅ς̅χε̅μ
ε̅ρ̅μο̅τ̅ : Π̅βο̅ι̅ς̅ ω̅ο̅π̅
νε̅με̅ : χερε οη̅ε̅τα̅ς̅β̅ι̅
η̅τε̅ν̅ π̅ι̅α̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ :
ι̅μ̅φ̅ρα̅ω̅ι̅ ι̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅.</p> |
| <p>2. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – in der Christus, der zweite Adam, – geboren wurde.</p> | <p>2. (ق) السلام لبيت لحم،
مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ
فيها، المسيح آدم
الثاني.</p> | <p>2. Χερε Βη̅θ̅λε̅ε̅μ̅ :
ἵ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ η̅ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
: ο̅η̅ε̅τα̅υ̅με̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅-
το̅ς̅ η̅δ̅η̅τ̅ς̅ :
π̅ι̅μ̅α̅ρ̅ς̅η̅α̅ν̅ η̅α̅λ̅α̅μ̅.</p> |
| <p>1. Begrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.</p> | <p>1. السلام لقيامته، لما قام
من بين الأموات، لكي
يُخَلِّصَنَا، من خطايانا.</p> | <p>1. Χερε τε̅ρ̅α̅να̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ :
ε̅τα̅ρ̅τ̅ω̅ν̅η̅ ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅
η̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅ο̅ν̅τ̅ : ω̅α̅
η̅τε̅ρ̅ω̅τ̅ ι̅μ̅μο̅ν̅ :
ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅.</p> |
| <p>2. (S) Begrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel. – Begrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser gebär.</p> | <p>2. (ق) السلام للكنيسة،
بيت الملائكة، السلام
للغذراء، الَّتِي وَلَدَتْ
مُخَلِّصَنَا.</p> | <p>2. Χερε ἑ̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ : π̅η̅ι̅
η̅τε̅ν̅ π̅ι̅α̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ : χερε
ἑ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ : ε̅τα̅ς̅με̅ς̅
Π̅ε̅ν̅σω̅τ̅η̅ρ̅.</p> |

❖ **Der Chor singt weiter und schließt ab mit „Jesus Christus“ Seite 178.**

2. Fürbitten am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.</p> | <p>1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ
أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.</p> | <p>1. Θ̅ι̅τε̅ν̅ η̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅α̅ : η̅τε̅
ἑ̅θ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅
Μα̅ρι̅α̅: Π̅βο̅ι̅ς̅ ἀ̅ρι̅θ̅μο̅τ̅
η̅α̅ν̅ : ι̅π̅ι̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ η̅τε̅
νε̅ν̅νο̅β̅ι̅.</p> |
| <p>2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlichen, gewähre uns..</p> | <p>2. (ق) بِشَفَاعَاتِ مَبُوقِ
الْقِيَامَةِ، ميخائيل رئيس
السمايين، يَا رَبُّ أَنْعَمْ
لَنَا ..</p> | <p>2. Θ̅ι̅τε̅ν̅ η̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅α̅ : η̅τε̅
π̅ι̅ς̅α̅λ̅π̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ η̅τε̅
ἑ̅α̅να̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ Μ̅ι̅χα̅η̅λ̅
ἡ̅πα̅ρ̅χω̅ν̅ η̅η̅α̅ν̅ι̅φ̅η̅νο̅ν̅ι̅ :
Π̅βο̅ι̅ς̅ ἀ̅ρι̅θ̅μο̅τ̅ η̅α̅ν̅ ..</p> |

3. Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, **gewähre uns, o Herr, ..** رئيس بشفاعات 3. ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΉΤΕ ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ..
4. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, **gewähre uns..** 4. (ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمت السماوية، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا .. ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΤΕ ΠΙΨΑΨΥ ΉΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΉΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ..
5. Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, **gewähre uns, o Herr, ..** 5. بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار والقديسة سالومي، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ .. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ : ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΙΩΣΗΦ ΠΙΣΑΜΨΕ ΝΕΜ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΣΑΛΩΜΙ : ΠΒΟΙΣ ..
6. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena, **gewähre uns..** 6. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ .. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΙ ΉΤΕΛΕΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ..
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, **gewähre uns..** 7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ .. ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΉΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ..

3. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Begrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Begrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt empfangen hat. 1. السلام للتي وجدت نعمته، الربُّ معكِ، السلام للتي قبلت من الملاك، فرح العالم. 1. ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΕΓΜΟΥΤ : ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ : ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΒΙ ΉΤΕΝ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΑΨΕΡΑΨΙ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ.

2. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – in der Christus, der zweite Adam, geboren wurde. (ق) السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.
3. Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst. 3. السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يُخلصنا، من خطايانا.
2. Χερε Βηθλεεμ : ἑπολις ἡνιπροφητης : οηετατες Πιχριστος ἡδης : πιμαρςνατ ἡδλαμ.
3. Χερε τεψαναστασις : εταψτωνψ εβολθεν ηνεθμωοττ : ψα ἡτεψωτ ἡμον : εβολθεν νεννοβι.

4. Psalmantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an. 1. (هليلويا)²، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa. 2. (ق) وَلَدَتْهُ العذراء في بيت لحم اليهوديّة.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)^{2x}. 3. قام من الأموات في اليوم الثالث. (هليلويا)².
1. (Αλληλοῖα)⁸: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἡψνοττ : αψβιςαρξ δην τπαρθενος.
2. Δςμαςψ ἡξε τπαρθενος δην Βηθλεεμ ἡτε ψιοτδεα.
3. Δψτωνψ εβολ δην ηνεθμωοττ : δην πιεχοοτ ἡμαρψομτ : (Αλληλοῖα)⁸.

5. Evangeliumsantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)⁴. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an. 1. (هليلويا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa. 2. (ق) وَلَدَتْهُ العذراء في بيت لحم اليهوديّة.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. 3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
1. (Αλληλοῖα)²: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἡψνοττ : αψβιςαρξ δην τπαρθενος.
2. Δςμαςψ ἡξε τπαρθενος δην Βηθλεεμ ἡτε ψιοτδεα.
3. Δψτωνψ εβολ δην ηνεθμωοττ : δην πιεχοοτ ἡμαρψομτ.

4. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.
- (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.
- Φαί ἔρε πῶον ἐρῖρεπι ναϥ : nem Περῖωτ ἡἄταθος : nem Πῖπνευμα ἔθοναβ : ιςχεν ῥνον nem ὡα ἔνεε.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑμνωοντ*“ Seite 31.

6. Refrain des Psalms 150 am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. (هليلويا)²، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
1. (Αλληλοῦα)⁸: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοντ : αϥβίσαρξ δέν ῥπαρθενος.
2. (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.
2. (هليلويا)²، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.
2. (Αλληλοῦα)⁸: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοντ : φηεταυμασϥ δέν Βηθελεμ.
3. (Halleluja)². Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
3. (هليلويا)²، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
3. (Αλληλοῦα)⁸: Ἰησοῦς Πιχρίστος : ποτρο ἡτε πῶον : αϥτωνϥ ἔβοα δέν ηνεθωοντ.

7. Abschlusshymne am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
1. Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοντ : αϥβίσαρξ δέν ῥπαρθενος.
2. den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.
2. وَلَدَتْهُ العذراء في بيت لحم اليهوديّة.
2. Δεμασϥ ἡχε ῥπαρθενος δέν Βηθελεμ ἡτε ῥιοναεα.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.
3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
3. Δϥτωνϥ ἔβοα δέν ηνεθωοντ : δέν πῖεροον ἡμαρῳμτ.
- Erlöse uns und erbarme..⁵⁵
- خَلِّصْنَا وارحمنا ..
- Ϭωτ ἡμον οτοε ..

⁵⁵ Fortsetzung Seite 35 und 148.

6.1.20. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof

1. Hymne „Κίμαρωτ“ wird beim Empfang / Eintritt der Kirche gebetet:

Gepriesen bist du in
Wahrheit, mit deinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – denn du
bist **gekommen**
(auferstanden) ⁵⁶ und hast
uns erlöst.

مُبَارِك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ
 أَيْكِ الصَّالِحِ وَالرَّوحِ
 الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ)
 وَخَلَّصْتَنَا.

❖ **Der Chor singt weiter:**

Durch die Fürbitten –
unseres ehrwürdigen
Vaters, Priester-
oberhaupt, Papst Abba
(..), – **gewähre uns, o
Herr, – die Vergebung
unserer Sünden.**

بصلوات أبينا المُكْرَم رئيس
 الكهنة البابا الأنبا (..) ، يا
 رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

❖ Wenn ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, spricht man an gewöhnlichen Tagen „**Κκυρωοτ**“ dann die folgende Strophe:

Durch die Fürbitten –
unseres ehrwürdigen
Vaters, Priester-
oberhaupt, Papst Abba
(..) und unseres
ehrwürdigen Vaters,
Bischof (Erzbischof)
Abba (..), – **gewähre**
uns, o Herr, – die
Vergebung unserer
Sünden.

بصلوات أبينا المُكْرَم رئيس
 الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينَا
 الأسقف (المُطران) أنبا (..)،
 يا رب أنعم لنا، بمغفرة
 خطايانا.

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:**

Und unserer Väter, die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, –
gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.

و آباءنا الأساقفة الكائنين
 معنا، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
 خطايانا.

⁵⁶ geboren „**ⲁⲩⲙⲁϥⲕ**“, getauft „**ⲁⲕⲃⲱⲙϥ**“, gekreuzigt „**ⲁⲩⲁⲩⲕ**“, auferstanden „**ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ**“.

2. Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:

Wir bitten dich, o Sohn
Gottes, – schütze für
uns das Leben
unseres Patriarchen, –
Priesteroberhaupt,
Papst Abba (..), –
stärke ihn auf seinem
Thron.

نسألك يا ابن الله، أن
تحفظ حياة بطيركنا، البابا
أنبا (..) رئيس الكهنة،
ثبته علي كرسیه.

Πεντηχο ἐροκ ὁ Υἱος
Θεος : εὐρεκᾶρεχ
ἐπωνδ ἁπενπατρια-
ρχης : παπα αββα (..) **(..)**
πιαρχιέρειτς : ματαχ-
ρωϋ χιχεν πεϋθρονος.

❖ **Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:**

Und seines Teilhabers
am Dienst, – unseres
heiligen ehrwürdigen
Vaters, – Bischof
(Erzbischof) Abba (..),
– stärke ihn auf
seinem Thron.

وشريكه في الخدمة، أبانا
القديس البار، أنبا (..) **(..)**
الأسقف (المطران)، ثبته
علي كرسیه.

Νεμ πεϋκεϋφην
ἡλιτοϋρϋος : πενωτ
ἐθοταβ ἡλικεος :
αββα (..) **(..)** πῆπισκοπος
(μυητροπολιτης) :
ματαχρωϋ χιχεν
πεϋθρονος.

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:**

Und seiner Teilhaber
am Dienst, – unsere
heiligen ehrwürdigen
Väter, – die Bischöfe,
die hier mit uns
anwesend sind, –
stärke sie auf ihren
Thronen.

وشركائه في الخدمة،
أبائنا القديسون الأبرار،
الأساقفة الكائنون معنا،
ثبتهم علي كراسيهم.

Νεμ πεϋκεϋφην
ἡλιτοϋρϋος : πενωτ
ἐθοταβ ἡλικεος :
πῆπισκοπος ηηετχη
νεμαν ματαχρωωτ
χιχεν ποϋθρονος.

3. Die Ergänzung zum Danksagungsgebet bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs, siehe Seite 4.
4. Die Hymne „*Μισαβεν τηρου*“ wird in der Liturgie nach dem Danksagungsgebet und vor der Absolution gebetet.

All die Weisen Israels, يا كُلّ حُكَمَاءِ إِسْرَائِيلِ *Μισαβεν τηρου ἵτε*
 die Goldfäden fertigten, Πίσρανλ : η̅νε̅τερζωβ
 machen ein Gewand, صناع خيوط الذهب, ἐνικαπ ἡνοῦβ :
 Aarons gemäß der Ehre اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً ἵτε Δαρον : κατα
 der Priesterschaft. πταῖο ἡ̅με̅τοτηβ.
 بكرامة كهنوت:

5. Nach der Absolution der Dienenden

- ❖ Die Hymne „*ὑπενιωτ*“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „*σωθης ἀμην*“ und vor „*Ταχυοτη*“ gebetet.

Unser ehrwürdiges أَيْنَا الْمُكْرَمَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ *ὑπενιωτ ε̅τ̅ταινοῦτ*
 Priesterhaupt, ἡ̅α̅ρχι̅ε̅ρε̅υ̅ς παπα
 Papst Abba (..) und أَيْنَا الْبَابَا الْأَنْبَا (..) *αββα (..) nem peniwt*
 unser Vater, der الأسقف (المُطْران) أُنْبَا (..), ἡ̅ἐ̅πισκοπος
 Bischof (Erzbischof) *ω̅μ̅μη̅τροπολι̅της*
 Abba (..), die von أَحْبَاءَ الْمَسِيحِ. *αββα (..) nimenratē*
 Christus geliebten. ἵτε Πι̅χ̅ρισ̅τος.

- ❖ Die Hymne „*ὑπενιωτ*“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:

1. Unsere Väter, die الْأَسَاقِفَةُ وَأَبَائِنَا *Nem peniwt ἡ̅ἐ̅πισ-*
 Bischöfe (Erzbischöfe), die hier (المطارنة) الْكَائِنِينَ مَعَنَا *κοπος ω̅μ̅μη̅τροπολι-*
 mit uns anwesend sind, die von Christus geliebten. أَحْبَاءَ الْمَسِيحِ. *της) η̅νε̅τχη̅ neman*
nimenratē ἵτε
Πι̅χ̅ρισ̅τος.
2. Erlöst Amen. Und mit خَلِّصْتَ حَقًّا وَلرُوحَكَ. *σωθης ἀμην : κε̅ τω̅*
 deinem Geiste. *π̅νε̅υμα̅τι̅ σο̅υ̅.*

❖ Die Hymne „**Πῖςμοτ ταρ**“ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).
1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).
- Πῖςμοτ ταρ ἡΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος ἐφ'ἐωπι νεμ πεκὰςιον πνευμα : παβοις ἡνωτ ἐτταινοῦτ ἡαρχιερεῦς παπα αββα (..).

❖ Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird folgendes hinzugefügt:

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).
2. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).
- Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος ὡμνητροπολιτης) αββα (..).

❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird folgendes gebetet:

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.
- Νεμ νενωτ ἡἐπισκοπος ὡμνητροπολιτης) ηη ἐτχη νεμαν.

❖ Es folgt der Abschluss:

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.
4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمين، يكون.
- Παρε πικληρος νεμ πιλαος τηρϣ : οὔχαι δει Πβοις : χε ἀμην ἐς'ἐωπι.

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte bei Anwesenheit des Papstes:

- Gegrüßt sei der große unter den Patriarchen, unser heiliger Vater, Papst Abba (..), dessen heilige Lehren – unseren Verstand erleuchteten.
- السلام للعظيم في البطارقة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الذي بتعاليمه المقدسة أنار عقولنا.
- Χερε πινωτ ἡπατρι-αρχης : πενωτ ἑθοταβ παπα αββα (..) φηῆτα νεψ'βωονι ἑθοταβ : ἐρωτωινη ἡπεννος.

8. Der Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahren,

نُلت نِعْمَةً مُوسَى، وَكُهْنُوتَ
مَلِكِي صَادِق، وَشَيْخُوخَةَ
يَعْقُوبَ، وَطُولَ عُمُرِ
مَتُوشَالِح، وَالفَهْمَ الْمُخْتَارَ
الَّذِي لِدَاوُدَ، وَحِكْمَةَ
سُلَيْمَانَ. وَالرُّوحَ الْمُعَزِّيَ
الَّذِي حَلَّ عَلَى الرُّسُلِ.

ΔΑΚΒΙ ἡ χάρις ἡ Ἰωαν-
νης : ἡμετογενὴς ἦτε
Μελχισεδεκ : τιμετ-
δελλο ἦτε Ιακωβ :
πινόχ ἡ ἀγί ἦτε
Μαθοῦσαλα . Πικάτ
ἐτρωπ ἦτε Δαυιδ :
ἡ σοφία ἦτε Σολομων
: Πίπνευμα ἡ παρα-
κλητον : φηέταφι
ἐχεν ἡ ἀποστολος.

الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا
المُكْرَمَ رَئِيسَ الكَهْنَةِ البابَا
أَبَا (..).

Πβοις εφεἰρεζ ἐπωνῶ
νεμ ἡ ταρο ἐρατφ
ἡ πενωτ ἐτταينوτ
ἡ αρχιερεις παπα
αββα (..)

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird hinzugefügt:**

und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..)

وَأَبِينَا الْأَسْقَفَ (المُطْرَان)
أَبَا (..).

νεμ πενωτ
ἡ ἐπισκοπος (ἡμετρο-
πολιτης) αββα (..)

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Erzbischöfe wird stattdessen hinzugefügt:**

und unserer Väter, der Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.

وَأَبَائِنَا الْأَسَاقِفَةَ (المُطَارِنَةِ)
الحاضرين معنا.

νεμ νενωτ ἡ ἐπισκοπ-
ος (ἡμετροπολιτης)
ἡ ἐτχη νεμαν

❖ **Dann wird fortgesetzt mit:**

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا /
يُثَبِّتُهُمْ) عَلَى كُرْسِيِّهِ (كُرْسِيِّهِمَا
/ كُرْسِيِّهِمْ) سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً
سَلَامِيَّةً.

وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ
(أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ
قَدَمَيْهِ (أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ)
سَرِيعًا.

اطْلُبَا (اطْلُبُوا) مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا
لِيُغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ
كِعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Φνοτ ἦτε ἡ φε εφε-
ταχροφ (εφεταχρωφ)
εχεν πεφθρονος (νο-
θρονος) : ἡ θαμνηφ
ἡ ρομπι νεμ θαμνοφ
ἡ ερημικον.

ἡ τεφθεβιο ἡ νεφχαχι
(ἡ νοφχαχι) τηροφ
σαπеснт ἡ νεφβαλαφх
(ἡ νοφβαλαφх)
ἡ χωλεμ.

ἡ ωβζ ἐ Πιχριστος
ἐ ἐρηι ἐχων : ἡ τεφχα
νεμνοβι παν ἐβολ δεν
οφ ερημη κατὰ
πεφνωτ ἡ ναι.

❖

7. Verschiedenes & Quellen

❖

7.1. Das Literaturverzeichnis

1. Literaturverzeichnis, mit den Angaben von 669 Büchern, für das koptische Euchologion, siehe die Datei: „**01e**. Liturgiebuecher_Das heilige Messbuch_Euchologion_Literaturverzeichnis - Vorwort und Glossar“ auf der Website des St.Antonius Klosters in Kröffelbach:
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
2. Budde, Achim (2004): Budde, A., Die ägyptische Basilios-Anaphora: Klein, L / Bongardt, M. / Brakmann, H. / Marksches C. / Niemann H.M. / Scholtissek K. (Hrsg.), Jerusalem Theologisches Forum (JThF), Band 7, (Münster, 2004), 679 Seiten.
3. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Seite 143), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
4. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch (Version des Jahres 1980) zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
5. Alle arabischen Bibelzitate aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Euchologion „vom Baramous Kloster“ zitiert.
6. Die Gebete bzw. die Antworten des Diakons und des Volkes werden in roter Schrift gekennzeichnet.
7. Die Schreibweisen der Gemeinschaft der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
8. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie übernommen und nicht aus dem Euchologion vom Baramous Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
 - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
 - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
 - ❖ Gegrüßt seist du!
 - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
 - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

❖	7.2. Glossar	❖
---	---------------------	---

Nr	Begriff	Erläuterung
1	Das Prosfarin (das große Velum)	Es ist ein großes Tuch, das zur Abdeckung der Opfergaben nach dem Danksagungsgebet, der Wandlung (Epiklese) Christi und der Absolution des Sohnes dient. Der Altar symbolisiert das Grab Christi, das Prosfarin den großen Grabstein, der das Grab verschlossen hatte, ein darauf gelegtes, zum Dreieck gefaltetes kleines Velum ist Symbol für das Römer-Siegel, mit dem das Grab Christi versiegelt war. Nach dem Friedensgruss wird das Prosfarin und das kleine Velum entfernt als Symbol für das Wegwälzen des Steines zur Öffnung des Grabes.
2	Adam ⲁⲗⲁⲙ	Koptisch und bedeutet „Adam“. Der Name für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen werden. Er ist vom ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: „ⲁⲗⲁⲙ ⲉⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ..“ (Als Adam traurig war).
3	Agpeya ⲁⲓⲡⲉⲓⲁ	Das Koptisch-orthodoxe Gebetsbuch.
4	Altar / Altartisch	Der Altartisch ist fest mit dem Altarraum verbunden. Deshalb verschwinden in der Sprache die Unterschiede von Altar und Altarraum. Wir sprechen vom Altar und meinen je nachdem, was diskutiert wird, den ganzen Raum oder den Altartisch. Dieses Verbunden-Sein zeigt uns einen wesentlichen Glaubensinhalt, nämlich die Verbindung von Himmel und Kreuz. Denn wenn der Altarraum der Himmel ist, erkennen wir den Himmel nur durch den Altartisch, der das Kreuz ist. Der Altar steht frei, wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Meistens ist er aus Holz oder Stein. Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht voran zum Altar und verlässt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusseggen nicht mehr. Am gleichen Tag darf man auf einem Altartisch nur eine Liturgie feiern, das gilt auch für Priester, Diakone, Volk und Altargeräte. Der Altartisch hat Seiten und Höhe von meistens gleichem Maß. Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt; die erste Decke – sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt – reicht bis zum Boden. Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke; die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Prosfarin, ist Symbol der Steine, die auf Christi Grab lagen. Diese Decken sind aus Seide oder Samt.

		Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat. Auf der Ostseite hat er eine Öffnung. In Zeiten der Verfolgung konnte das Sakrament dort versteckt werden. In dieser Öffnung wurden dann auch die heiligen Reliquien verwahrt. Heute liegen die Reliquien neben den Ikonen der Heiligen im übrigen Kirchenraum. Wer zum Altar geht, muss die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3, 5). Der einzige Altar, die Kirche Christi, ersetzt alle Opferstätten im Tempel des Alten Testaments. Dazu sagt der Apostel Paulus: „ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt“ (Hebr 9,12).
5	Anaphora †αναφορά	Altgriechisch und bedeutet „die Darbringung des Opfers“. Es bezeichnet das Kernstück der Liturgie (siehe auch im Glossar die Wörter: Liturgie und Eucharistie).
6	Anamnese	Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.
7	Antiphonar- ium (Difnar)	Es ist ein griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.
8	Aspasmus	Altgriechisch und bedeutet „Begrüßung“ oder auch „Kuss“. Das Christentum basiert auf der „Liebe“ zum Herrn und zu den Menschen und der Kuß ist ein Zeichen der Liebe. In der koptisch-orthodoxen Liturgie küssen sich die Gläubigen nach dem Versöhnungsgebet. Denn, da wir uns mit Gott versöhnen, versöhnen wir uns mit einander.
9	Doxologie δοξολογια Δοξολογια	Das griechische Wort δοξολογια setzt sich aus dem Wort δοξο = Ruhm, Preis, Ehre und dem Wort λογια = Gespräch, Erzählung, zusammen und bedeutet daher Lobpreis, Gebet oder Verherrlichung. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw.
10	Der Einsetzungs- bericht	Bei der Einsetzung erinnern wir uns an die Einsetzungsworte, also die Worte, die Jesus während des letzten Abendmahls zu seinen Jüngern gesprochen hat: „Nehmt und esst“ (Mt 26, 26) und „Nehmt und trinkt“. Hier beginnt die Einsetzung Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.
11	Epiklese (Wandlung)	Griechisches Wort und bedeutet „ich rufe an, rufe herbei“; bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein. Nach der Epiklese befinden sich auf dem Altar der wahre Leib und das wahre Blut Christi. Die Wandlung wird aber nicht alleine durch den Heiligen Geist (Epiklese) veranlasst, auch nicht alleine durch die vor der Epiklese

		gesprochenen Einsetzungsworte „Dies ist mein Leib...“, sondern beide sind zum Wandel notwendig. Der Zeitpunkt des eigentlichen Mysteriums der göttlichen Liturgie kann auch gar nicht auf bestimmte Worte begrenzt werden.
12	Evangeliar	Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, in dem sich entweder das Neue Testament oder die vier Evangelien oder eines davon befinden, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche. Das Evangeliar geht dem Kreuz voraus beim Umschreiten des Altars, denn es symbolisiert die Botschaft von Jesus Christus. Bei der Weihe eines neuen Papstes wird einer der Obersten der Diakone das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten tragen, ein weiterer Oberster der Diakone trägt den Kirchenschlüssel. Vor der Kirchentür übergibt der oberste der Diakone den Schlüssel der Kirche dem neuen geweihten Papst und sagt: Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütetest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen. Am Ende der Lesung des Evangeliums in jeder Liturgie und nach der Absolution des Sohnes übergibt der Diakon das Evangeliar in die Hände des Priesters, der es küsst. Danach küssen alle das Evangeliar in der Hand des Priesters.
13	Eucharistie	Die Eucharistie, auch (Heiliges) Abendmahl, oder Herrenmahl gehört zusammen mit der Taufe zu denjenigen gottesdienstlichen Handlungen, die in so gut wie allen christlichen Kirchen praktiziert werden. Wörtlich bedeutet das griechische Wort Danksagung.
14	Gabenträger-teller	Zum Altar gehören ein großer Teller aus Palmblättern zum Tragen und zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Geräte.
15	Katameros	Das Katameros ist das Buch der Lesungen für die Liturgie.
16	Kelchthron	Der Kelchthron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist. Die Ikonen des Thrones: Nach Westen, dem Priester zugewandt, trägt der Thron die Ikone Christi, der Brot und Kelch segnet. Im Osten finden wir die Ikone der heiligen Jungfrau. Im Norden, sehen wir die Ikone des heiligen Markus. Zum Süden trägt der Thron die Ikone eines Erzengels, meistens die des Erzengels Michael, manchmal die des Heiligen, dem die Kirche geweiht ist. An Festen eines Heiligen werden die Ikonen entsprechend zum Priester (nach Westen) gedreht.

17	Liturgie	Altgriechisches Wort λειτουργία (transkribiert: leitourgia) und bedeutet „Dienst des Volkes“. Im Koptischen wird sie Ⲭⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Tianaphora) genannt. Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Das Wort wird meist auf Jesu Opferung seines eigenen Körpers und Blutes bezogen.
18	Lobsch ⲗⲱⲃⲩ	Koptisches Wort, bedeutet Erläuterung.
19	(Lobpreisung) melodien	1. Sanaui/ jährliche Melodie. 2. Koojak Melodie, im koptischen Marienmonat Koojak des koptischen Kalenders. 3. Fröhliche Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird. 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie. 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.
20	Metania ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ μετάνοια	Das Wort Metania kommt auch aus dem Griechischen und bedeutet „Umkehr und Reue“. Sie beschreibt eine Form der Ehrerbietung durch Niederwerfung. Dabei beginnt man zuerst damit, das Zeichen des Kreuzes zu machen und sich dann so niederzuknien, dass sich das Gewicht des Körpers auf Knien, Hände und Füße verteilt und die Stirn den Boden erreicht. Entsprechend der Tradition werden Metanias nur zu bestimmten Zeiten in der Liturgie erwartet. Nach dem Empfang der Kommunion und in den fünfzig Tagen zwischen Ostern und Pfingsten sollte man sich entsprechend der Tradition nicht niederknien.
21	Paramoun	Paramoun ist der Tag bzw. der Vorabend vor einem Fest oder einer Fastenzeit.
22	Patene	Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, mit Kreuz über den Stern darüber. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi, die Haube den Stern von Bethlehem.
23	Psalmodie ⲧⲩⲥⲁⲗⲙⲟⲩⲁ	Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung.
24	Psalie ⲩⲁⲗⲓ	Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψάλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt.
25	Theotokien Ⲭⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲓⲁ	Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“.

26	Sticharion	(Im Arabischen: Tuneja) Das Sticharion ist eine langärmelige weiße Leinenkleidung, die auf die Reinheit der Engel verweist. Es sollte nicht gefärbt sein und bis zu den Knöcheln reichen. Es wird von den verschiedenen Weihestufen des Klerus vom Bischof bis zum Subdiakon getragen und ist normalerweise mit Kreuzen auf der Vorder- und Rückseite geschmückt. Bischöfe und Priester tragen sie als unteres und Diakone als äußeres Gewand.
27	Synaxarium	Es ist das Buch von den Festen der Märtyrer und Heiligen. Die Zählung des koptischen Kalenders beginnt mit der großen Verfolgung der Christen in der Zeit des römischen Kaisers Diokletian, der sein Amt im Jahr 284 n. Chr. antrat. Das Synaxarium enthält nicht nur die Geschichten der Märtyrer, sondern auch die Chronik der Patriarchen und die Geschichte ihrer Zeit. Es enthält ferner eine Aufzählung der Herrenfeste, der Feste der Engel, Propheten und Heiligen, vor allem der Wüstenväter, und zeigt die Anfänge des Mönchtums in Ägypten. Der erste, der die Geschichten der heiligen Väter sammelte, war Julius von Ekhfah. Johannes von Burlus (einer Stadt im Delta) setzte das Werk von Julius fort. Später übernahmen zwei Mönche die Arbeit des Sammelns. Zu allen Zeiten gab es Menschen, die das Werk des Sammelns weiter betrieben. Solange die koptisch-orthodoxe Kirche besteht, geht auch das Fortschreiben des Synaxariums weiter.
28	Tarh	Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte der Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Koojak und in der Karwoche gelesen.
29	Velum, Vela	Bevor die Opfergaben auf dem Altar dargebracht werden, muss der Priester das Altarvorbereitungsgebet sprechen und die Geräte des Altars zurechtlegen. Um dabei den Altar und die Opfergaben in bestimmter Weise abzudecken, verwendet er Vela, die mit bunten Kreuzen verziert sind.
30	Vorhang	Der alte Vorhang im Tempel zerriss, als Jesus seinen Geist in die Hände seines Vaters abgegeben hatte, doch auch in der Kirche Christi gibt es einen Vorhang. Er dient nicht mehr als Trennwand wie im Alten Testament, die verhindern sollte, das Allerheiligste zu betreten, sondern als eine Einladung, die uns aber auch warnt, aufmerksam zu sein. Das ist eine kostenlose Gabe, die ewige Erlösung bedeutet, aber Verurteilung für die, die den heiligen Ort unachtsam betreten. Durch das vergossene Blut Christi am Kreuz wurde die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigt und wir durften in das Heiligtum eingehen und Gemeinschaft mit Gott haben. Deshalb steht an der höchsten Stelle der Ikonostase stets das Kreuz, als Schlüssel zum Altar, als Schlüssel zum Himmel.

31	Die Wandlungsworte	Und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln
32	Watos Βατος	Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen werden. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „ΠΙΒΑΤΟΣ ΕΤΑ ΟΩΥΧΗC : ΝΑΥ ΕΡΟC.“ (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah..).
33	Weihrauchbehälter	Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. „Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor“. (Offb 8, 3 - 4). Christus betete nicht nur für uns beim Vater, sondern er wurde zu unserem einzigen Mittler und Fürsprecher vor ihm. Die Verbrennung des Weihrauchs bedeutet die Reinigung von der Sünde und ihre Vergebung. In der Kirche verwendet man ausschließlich Weihrauch aus pflanzlicher Herkunft, keine tierischen Produkte (Exodus 30).
34	Weihrauchgefäß Θύρη	Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zur Halbinsel Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomo erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen (Ps 141), zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sterndeuter.



7.3. Die koptische Sprache



7.3.1. Die Herkunft des Wortes “koptisch“

Die Wörter “Kopten, koptisch, ...“ genau so wie die Wörter “Ägypten, Ägyptisch, ...“ stammen vom altägyptischen Wort für Ägypten “Het-Ka-Ptah“ ab. Das Wort bedeutet: „*Das Haus des Geistes von Ptah*“. Deshalb, ist das Wort *Kopten* und *Ägypter* sprachlich ein und das gleiche Wort.

7.3.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen

In den ersten frühen Jahrhunderten des Christentums in Ägypten war die griechische Sprache die kulturelle Sprache der Welt, ungefähr wie zu heutigen Zeiten die englische Sprache. Als der heilige Markus nach Ägypten kam und seine Mission startete, war Griechisch die Sprache, die er benutzte und es war die Sprache der Liturgie, die er an seine Nachfolger weitergab. Als die Liturgie später aus dem Griechischen ins Ägyptische übersetzt wurde, hat die Kirche manche griechischen Wörter und Ausdrücke beibehalten, da die Bedeutung dieser Wörter den Kopten sehr vertraut war. Jedoch ist es wichtig daran zu denken, dass die Mehrzahl der Liturgietexte und Gesänge in Koptisch sind und der Rest in Griechisch. Es folgen einige Beispiele der Wörter, die griechischer Herkunft sind, aber in unserer Liturgie benutzt werden.

1. Wörter griechischer Herkunft, die in der koptisch-orthodoxen Kirche sowie in anderen Kirchen benutzt werden.

7.4. Das koptische Alphabet

Das koptische Alphabet ⁵⁷ besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger (Koptisch)	Heiliger (Deutsch)
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ	Antonius
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ	Viktor
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ	Gabriel
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲛⲗ	Daniel
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	Ephräm
6	Sou	Ⲋ	ⲋ	-	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲓⲁⲱⲣⲟⲥ	Isidorus
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟⲱⲣⲟⲥ	Theodorus
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲙⲛⲏⲥ	Johannes
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	Leontius
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ	Maria
14	Nie	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲗⲙⲓⲟⲥ	Nikodemus
15	eXi	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ	Xeni
16	O	Ⲟ	ⲟ	-	-
17	Pie	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲩⲗⲉ	Paul
18	Ro	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ	Raphael
19	Siema	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	Stephanus
20	Taw	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉⲭⲓ	Tegi
21	Epsilon	Ⲩ	ⲩ	-	-
22	Fie	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲙⲣ	Philopater
23	Kie	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ	Karos
24	Epsie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ	Psade

⁵⁷ Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

25	Oo	Ⲫ	ⲟ	-	-
26	Schai	Ⲭ	ⲡ	Ⲭⲉⲛⲟⲩⲧ	Schnouda
27	Fai	Ⲙ	ⲙ	-	-
28	Khai	ⲛ	Ⲛ	-	-
29	Hori	ⲓ	ⲥ	ⲁⲡⲁ ⲓⲱⲣ	Apahoor
30	Ġanga	ⲭ	Ⲭ	-	-
31	Tschima	Ⲑ	ⲑ	-	-
32	Ti	ⲧ	ⲩ	-	-

- ❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.
- ❖ Vor den folgenden Buchstaben darf kein Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

ⲃ	Ⲅ	ⲅ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲋ	ⲋ
---	---	---	---	---	---	---	---	---

- ❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

ⲁ	Ⲃ	ⲃ	Ⲅ	ⲅ	Ⲇ	ⲇ
Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	ⲓ	Ⲕ	ⲕ	Ⲍ

- ❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:
 - 1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	ⲁ Ⲑ	- am Anfang des Wortes wird es betont - mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ⲡⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲉ ⲉ	E	Ⲉⲛⲕⲟⲩ	schlafen
			ⲉⲛ	in
3	Ⲇ Ⲛ	Z (j)	ⲁⲛⲭⲙⲃ	Schule
4	ⲓ ⲥ	I	ⲓⲱⲩ	Vater
			ⲓⲱⲙ	Meer

			ιαρο	Fluss
5	Κ κ	K	καψ	Stift
			καζι	Erde
6	Μ μ	M	μενρε	Mögen
			ματ	Mutter
7	Ν ν	N	νοϥρι	Hallo
			ναε†	Glaube
8	Ο ο	O	οτομ	Essen
			ονδ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Β β	W: Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	βερι	Neu
			βεπτ	Blume
			νιβεν	Jede -r, -n, -s
			νοβι	Sünde
		B: • am Ende des Wortes • Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist • Bei Personennamen	τηβ	Meister
			νηβ	Finger
			οταβ	Heilig
			τωβε	Bittet
2	Χ χ	K: bei koptischen Wörtern	χημι	Ägypten
			χωμ	Feuer
		Sch: Wenn χ + [ε, ι, η, ϣ]	χερε	Segne
			αρχη	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn χ + [α, ω, ο]	μοναχος	Mönch
			χορος	Reihe
			Πιχριστος	Christus
Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel	Beispiel

			Koptisch	Deutsch
3	Ⲫ ⲥ	S (Ⲫ): Wenn ⲥ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ] bei koptischen Wörtern	Ⲫⲁⲭⲓ	Sprechen
			Ⲫⲱⲙⲁ	Leib
			Ⲫⲟⲛ	Bruder
		Z (Ⲓ) bei griechischen Wörtern wenn Ⲫ + ⲙ	ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (Ⲫ): bei allen anderen	Ⲫⲉⲃⲁⲓ	schreiben
			Ⲫⲙⲟⲩ	Segen
4	ⲡ ⲣ	R: immer	ⲣⲱⲙⲡⲓ	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	ⲧ Ⲧ	T (ⲧ): wenn Ⲧ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	Ⲧⲟⲩⲃⲟ	Reinheit
			ⲦⲟⲦⲥ	Stuhl
			Ⲧⲁⲓⲟ	Ruhm
		D (ⲁ): bei griechischen Wörtern ⲛ + Ⲧ	ⲎⲛⲦⲟⲗⲛ	Gebot
		T (ⲧ) : bei allen anderen	ⲦⲉⲃⲦ	Fisch
6	Ⲭ ⲭ	I I: immer	Ⲭⲓ	Haus
			Ⲭⲭⲓ	Wein
			ⲬⲙⲦ	Herz
			Ⲭⲣⲥⲙⲣ	Freund
7	Ⲱ ⲱ	Oo: immer	ⲱⲓⲕ	Brot
			ⲱⲱⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ϣ ϣ	G: wenn ϣ vor ε , ι , η , ϣ steht	ⲁϣⲓⲟϥ	Heilig
			Ϣⲉⲟⲣϣⲉⲟϥ	Georg
		Gh: wenn ϣ vor ο , ω , ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁϣⲁⲡⲓ	Liebe
			ⲁϣⲟⲣⲁ	Markt
			ϣⲁⲙⲟϥ	Ehe
			ϣⲏⲱϥⲓϥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ϣ	ⲁϣϣⲉⲗⲟϥ	Engel
			ⲉⲣⲁϣϣⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ϣ vor ϣ , κ , ϣ	ⲉϣϫⲟϥ	Lanze
			ⲉϣⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Askese
			ϥϣⲓϣϣ	Sphinx
2	Ⲍ ⲍ	D: bei allen Namen	Ⲍⲁⲣⲓⲗ	David
		TH (ⲛ): alles außer Namen	Ⲍⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			Ⲍⲟϣⲁ	Ehre
3	Ⲑ ⲑ	T: wenn ⲓⲥ , ⲓⲱ vor Ⲑ steht	ⲡⲣⲟϥⲣϣⲁϥⲉ	Betet
			ⲓⲱⲐⲏⲏ	Hemd
		TH (ⲛ): bei allen anderen Buchstaben	Ⲑⲱⲏ	Wo
			ⲏⲐⲟⲕ	Du
4	ⲡ ⲓ	P immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓϥ	Stadt
5	Ϣ ϣ	Ou: bei ⲟⲣ	ⲓⲏϥⲟⲣϥ	Jesus
		V: wenn [ⲁ , ⲉ , ⲉ , ⲓ , ⲱ] + ϣ	ⲙⲁⲣ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ϣ Nur bei griechischen Wörtern !	ⲕⲣⲣⲓⲗⲟϥ	Kyrillus

6	Ⲫ ⲫ	J (Englisch): wenn Ⲫ + [ⲉ, ⲓ, ⲙ]	ⲭⲉⲣⲭⲉⲣ	spielen
			ⲭⲓⲙⲓ	finden
		G: bei allen anderen Buchstaben	ⲭⲁⲭⲓ	Feind
7	Ⲭ ⲭ	X: immer	ⲕⲓⲗ	Vorhang
			ⲙⲁⲣⲕ	Körper / Leib
8	Ⲯ ⲯ	Tsch: immer	ⲃⲟⲓⲥ	Herr
			ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ	Taube
			ⲃⲱⲙ	Garten
9	ⲭ Ⲭ	L: immer	ⲕⲁⲟⲥ	Volk
			ⲕⲁⲥ	Zunge
10	Ⲉ ⲇ	H: immer	ⲭⲉⲙⲥⲓ	sitzen
			ⲭⲙⲟⲧ	Gnade
			ⲣⲟⲩⲭⲓ	Abend
			ⲭⲓⲕⲱⲛ	Ikone
			ⲭⲭⲓⲙⲓ	Frau
11	Ⲙ ⲙ	F: immer	ⲭⲛⲟⲩ	Blut
12	Ⲭ ⲭ	Kh (ⲭ): immer	ⲭⲟⲧⲭⲉⲧ	Prüfung
			ⲭⲉⲕⲕⲟ	Älteste
13	Ⲙ ⲙ	Sch: immer	ⲭⲱⲕⲕ	beten
			ⲛⲟⲩⲣⲓ ⲭⲁⲓ	Fröhliches Fest
			ⲭⲉ ⲛⲣⲡⲙⲡⲓ	Weiter so 100 Jahre
14	Ⲙ ⲙ	Psi: immer	ⲭⲁⲕⲙⲟⲥ	Psalm
15	Ⲭ ⲭ	Ti: immer	ⲭⲛⲟⲩ	jetzt
			ⲙⲱⲭ	erlösen
16	Ⲙ ⲙ	F: immer	ⲭⲟⲣⲭⲓ	Tisch
			ⲁⲭⲟⲧ	Glas

❖ **Abkürzungen (Nomina Sacra⁵⁸)**

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Δαδληλολιᾶ	Δαλ	Halleluja
2	ἐθουαβ	εθ	Heilig
3	Ιερουσαλημ	Ιλημ	Jerusalem
4	Ιησοϋς	Ιης	Jesus
5	Κυριὲ ἐλεῆσον	κε	Herr erbarme dich
6	Πενβοις	πενσ	Unser Herr
7	Παβοις	πασ	Mein Herr
8	Πιχριστος	Πχς	Christus
9	Πιπνευμα	πιπνα	Geist
10	Πενσωτηρ	πενσωρ	Unser Erlöser
11	Πασωτηρ	πασωρ	Mein Erlöser
12	μαρτυρος	μρ	Märtyrer

❖ **Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet**

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Θεος	θς	Gott (griechisch)
2	Φνοϋτ	Φτ	Gott (koptisch)
3	Υιος	υς	Sohn (griechisch)

⁵⁸ Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.